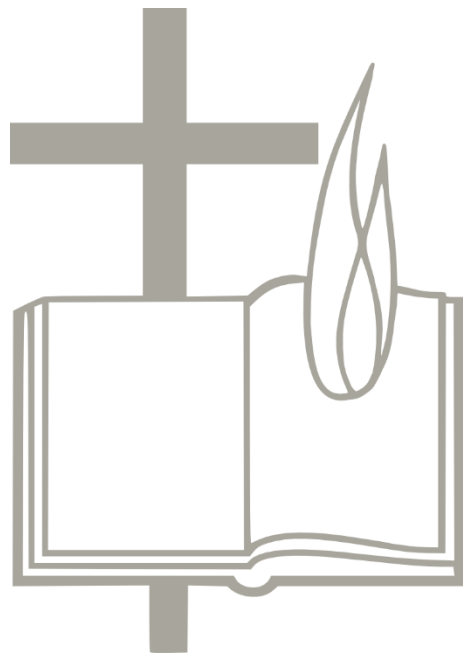


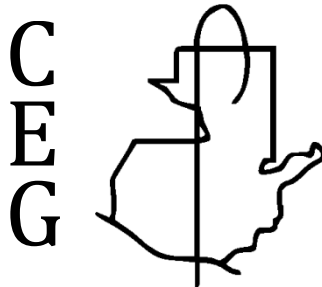
LECCIONARIO



Junab'B

Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos



Conferencia Episcopal de Guatemala

LECCIONARIO

Junab'B

Ri Tyoxlaj Tzij pa ri Mixa

Ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos

LECCIONARIO I
JUNAB' B
RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA
RI UTZALAJ TZIJ XUTZ'IB'AJ RI TYOXLAJ MARCOS

P. Bernardo Gosse
Licda. Isabel Sucuquí Mejía

Mons. Julio Cabrera O.

Revisión:

P. Tomás Racancoj Batz
P. Juan Francisco Álvarez Velásquez
P. Ricardo Leonel Toño

Nihil Obstat:

Diseño y diagramación:
Andrés Becerra O.

Primera edición, 2020.
Guatemala, C.A.

Preámbulos al Leccionario

ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

PRENOTANDOS

PROEMIO

CAPÍTULO I

PRINCIPIOS GENERALES PARA LA CELEBRACIÓN LITÚRGICA DE LA PALABRA DE DIOS

I. Algunas premisas

a) Importancia de la palabra de Dios en la celebración litúrgica

- 1 El Concilio Vaticano II,¹ el magisterio de los Sumos Pontífices² y varios documentos promulgados después del mismo Concilio por diversas congregaciones de la Santa Sede³ han dicho muchas cosas interesantes sobre la importancia de la palabra de Dios y sobre la restauración del uso de la Sagrada Escritura en toda celebración litúrgica. Además, en los Prenotandos de la Ordenación de las Lecturas de la Misa publicada en 1969, se

¹Cfr especialmente el Concilio Vaticano II, Const. sobre la sagrada Liturgia. *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 24, 33, 35, 48, 51, 52, 56. Const. dogm. s. la divina Revelación, *Dei Verbum*, nn. 1, 21, 25, 26. Decr. s. la activ. mis. de la iglesia, *Ad Gentes Divinitus*. n. 6. Decr. s. la vida y minist. de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18.

²Cfr: todo aquello que los Sumos Pontífices han hablado o escrito sobre la materia, y en especial: PABLO VI. Carta Apost., *Ministeria quaedam*, 15 agosto 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p. 532; PABLO VI. Carta Apost. *Marialis cultus*, 2 febrero 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 diciembre 1975, n. 28: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25, n. 43; *ibid.*, 36-37. JUAN Pablo II, Exhort. Apost. *Scripturarum thesaurus*, 25 abril 1979, en *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum*, (edit. Polígota Vaticana 1979) pp. V-VIII; JUANPABLO II, Exhort. Apost. *Catechesi tradendae*, 16 octubre 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297, n.27; *ibid.*, pp. 1298-1299, n. 48: *ibid.*, pp. 1316; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cenae*, 24 febrero 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137.

³Cfr. p. ej.. S. Congr. de Ritos, Instr. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967 n. 10: A.A.S. 59 (1967), pp. 547-548; S. Congr. para el Culto Divino, Instr. *Liturgicae instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 2; A.A.S. 62 (1970), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para los Clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971: A.A.S. 64 (1972), pp. 106-107, n. 25: *ibid.*, pp.114; S. Congr. para el Culto Divino, *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 9, 11, 24, 39, 60, 62, 316, 320; S. Congr. para la Educación Católica, Instrucción sobre la educación litúrgica en los seminarios, *In ecclesiasticam*, 3 junio 1979, nn. 11, 52; *ibid.*, Apéndice, n. 15; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn. 1, 2, 3: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

propusieron con oportunidad y se ilustraron brevemente algunos principios de especial importancia.⁴

Pero ahora, con ocasión de esta nueva edición de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, ya que de diferentes partes se pedía que se redactaran con más precisión dichos principios, se han elaborado estos Prenotandos en una forma más amplia y adecuada; en ellos, después de una afirmación genérica sobre la conexión entre la palabra de Dios y la acción litúrgica,⁵ se tratará primero de la palabra de Dios en la celebración de la Misa y después se presentará la estructura detallada de la Ordenación de las Lecturas.

b) Términos que se utilizan para designar la palabra de Dios

- 2 Aunque en esta materia parece justamente necesaria una delineación de los términos para mayor claridad del sentido, sin embargo, en estos Prenotandos utilizaremos las mismas palabras que se usan en los documentos conciliares o postconciliares, y llamaremos indistintamente Sagrada Escritura o palabra de Dios a los libros inspirados por el Espíritu Santo, pero evitando toda confusión de nombres y cosas.⁶

c) Valor litúrgico de la palabra de Dios

- 3 En las distintas celebraciones y en las diversas asambleas de fieles que participan en ellas, se expresan de modo admirable los múltiples los tesoros de la única palabra de Dios, ya sea en el transcurso del año litúrgico, en el que se recuerda el misterio de Cristo en su desarrollo, ya en la celebración de los sacramentos y sacramentales de la Iglesia, y en la respuesta de cada fiel a la acción interna del Espíritu Santo.⁷ De este modo, la misma celebración litúrgica, que se sostiene y se apoya principalmente en la palabra de Dios, se convierte en un acontecimiento nuevo y enriquece a la palabra con una nueva interpretación y eficacia. Por eso, la Iglesia sigue fielmente en la Liturgia el mismo sistema que usó Cristo en la lectura e interpretación de las Sagradas Escrituras, puesto

⁴Cfr Misal Romano, instaurado por Decreto del Sagrado Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por la autoridad del Papa PABLO VI. *Ordo Lectionum Missae* (edit. Poliglota Vaticana 1969) IX-XII (Prenotandos); Decreto de promulgación: A.A.S. 61 (1969), pp. 548-549.

⁵Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 56; PABLO VI, Exhort. Apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, nn. 28, 47: A.A.S. 68 (1976), pp. 24-25 y 36-37; JUAN PABLO II, Carta *Dominicae Cenae*, 24 febr. 1980, nn. 10, 11, 12: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-146.

⁶Con este criterio usaremos p. ej., las expresiones *palabra de Dios*, *Sagrada Escritura*, *Antiguo y Nuevo Testamento*, *lectura(s) de la palabra de Dios*, *lectura(s) de la Sagrada Escritura*, *celebración(es) de la palabra de Dios*, etc.

⁷Por tanto, el mismo texto puede leerse y utilizarse bajo diferentes aspectos y en diversas ocasiones y celebraciones litúrgicas de la Iglesia. Conviene recordar esto en la homilía, en la exégesis pastoral y en la catequesis. En los índices de este volumen se pueden hallar claramente los diferentes usos de un solo texto, p. ej. Rom 6 o Rom 8, en los diferentes tiempos litúrgicos del año y en la celebración de los diversos sacramentos y sacramentales.

que él exhorta a profundizar el conjunto de las Escrituras partiendo del “hoy” de su acontecimiento personal.⁸

2. Celebración litúrgica de la palabra de Dios

a) Característica propia de la palabra de Dios en la acción litúrgica

- 4 En la celebración litúrgica la palabra de Dios no es expresada siempre del mismo modo,⁹ ni penetra siempre en los corazones de los fieles con la misma eficacia; pero Cristo está siempre presente en su palabra¹⁰ y, realizando el misterio de la salvación, santifica a los hombres y tributa al Padre el culto perfecto.¹¹

Más aún, la economía de la salvación, que la palabra de Dios no cesa de recordar y prolongar, alcanza su más pleno significado en la acción litúrgica, de modo que la celebración litúrgica se convierte en una continua, plena y eficaz presentación de esta palabra de Dios.

Así la palabra de Dios, propuesta continuamente en la Liturgia, es siempre viva y eficaz¹² por el poder del Espíritu Santo, y manifiesta el amor activo del Padre, que nunca deja de tener eficacia para con los hombres.

b) La palabra de Dios en la economía de la salvación

- 5 La Iglesia anuncia el mismo y único misterio de Cristo cuando proclama en la celebración litúrgica el Antiguo y el Nuevo Testamento.

⁸Cfr. Lc 4, 16-21; 24, 25-35. 44-49.

⁹Cfr, p. ej., *la proclamación o la lectura*, etc., en la celebración de la Misa (cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 21, 23, 95, 131, 146, 234, 235). Cfr también las celebraciones de la palabra de Dios en el Pontifical, el *Ritual Romano* y la *Liturgia de las Horas*, que han sido restablecidas por el Conc. Vat. II.

¹⁰Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 7, 33; Mc 16, 19-20; Mt 28, 20; S. Agustín, Sermo 85, 1: “El Evangelio es la boca de Cristo. En el cielo Cristo está sentado, pero en la tierra no cesa de hablar” (PL 38,520; se puede consultar también In Io. Ev. Tract. XXX, 1: PL 35, 1632; CCL 36,289) y del *Pontifical Romano Germánico* se puede recordar aquel texto: “Se lee el Evangelio en que Cristo habla a la gente... para recordar que en ese Evangelio que se lee en la Iglesia el mismo Cristo es quien habla al pueblo” (Cfr V. Vogel-R. Elze, ed. *Le Pontifical Romano germanique du dixième siècle. Le Texte*, I. Città del Vaticano 1963/XCIV, 18, p. 334) o aquel otro: “Al llegar Cristo, es decir, el Evangelio, dejamos los báculos, porque ya no necesitamos la ayuda de los hombres” (o. c., XCIV, 23, p. 335).

¹¹Cfr Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.7.

¹²Cfr *Heb* 4, 12.

En el Antiguo Testamento está latente el Nuevo, y en el Nuevo se hace patente el Antiguo.¹³ El centro y la plenitud de toda la Escritura y de toda celebración litúrgica es Cristo.¹⁴ Por eso deberán beber de su fuente todos los que buscan la salvación y la vida.

Cuanto más profundamente se comprende la celebración litúrgica, más profundamente también se estima la importancia de la palabra de Dios; y lo que se dice de una se puede afirmar también de la otra, puesto que ambas recuerdan el misterio de Cristo y lo perpetúan cada una a su manera.

c) La palabra de Dios en la participación litúrgica de las fieles

- 6 En la acción litúrgica, la Iglesia responde fielmente el mismo “Amén” que Cristo, mediador entre Dios y los hombres, pronunció de una vez para siempre al derramar su sangre, a fin de sellar, con la fuerza de Dios, la nueva alianza en el Espíritu Santo.¹⁵

Pues cuando Dios comunica su palabra, siempre espera una respuesta, que consiste en escuchar y adorar “en el Espíritu y en la verdad” (Jn 4, 23). El Espíritu Santo, en efecto, es quien hace que esa respuesta sea eficaz, para que se manifieste en la vida lo que se escucha en la acción litúrgica, según aquellas palabras: “No se conformen con escuchar la palabra, sino pónganla por obra” (Sant 1, 22).

Las actitudes corporales, los gestos y palabras con los que se expresa la acción litúrgica y se manifiesta la participación de los fieles, no reciben su significado únicamente de la experiencia humana, de donde se toman, sino también de la palabra de Dios y de la economía de la salvación, a la que se refieren. Por eso, los fieles tanto más participan de la acción litúrgica, cuanto más se esfuerzan, al escuchar la palabra de Dios en ella proclamada, por adherirse íntimamente a la palabra de Dios en persona, Cristo encarnado, de modo que procuren que aquello que celebran en la Liturgia sea una realidad en su vida y costumbres, y a la inversa, que lo que hagan en su vida se refleje en la Liturgia.¹⁶

3. La palabra de Dios en la vida del pueblo de la “alianza”

a) La palabra de Dios en la vida de la Iglesia

¹³Cfr S. Agustín, *Quaestionum in Heptateuchum*, liber 2, 73: (PL 34, 623; CCL 33, 106); Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum* n. 16.

¹⁴Cfr S. Jerónimo “Según el apóstol Pablo (1 Cor 1, 24), Cristo es la fuerza de Dios y la sabiduría de Dios. Por tanto, quien ignora las Escrituras ignora la fuerza y la sabiduría de Dios. Pues ignorar las Escrituras es ignorar a Cristo” (*Commentarii in Isaiam prophetam. Prologus.*, en PL 24,17 A; CCL, 73, 1); Conc. Vat. II Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n.25

¹⁵Cfr 2 Cor 1, 20-22.

¹⁶Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

- 7 La Iglesia crece y se constituye al escuchar la palabra de Dios, y los prodigios que en muchas formas Dios realizó en la historia de la salvación se hacen presentes de nuevo en los signos de la celebración litúrgica de un modo misterioso, pero real; Dios, a su vez, se vale de la comunidad de fieles que celebra la Liturgia, para que su palabra se propague y sea conocida y su nombre sea alabado por todas las naciones.¹⁷

Por tanto, siempre que la Iglesia, congregada por el Espíritu Santo en la celebración litúrgica,¹⁸ anuncia y proclama la palabra de Dios, se reconoce a sí misma como el nuevo pueblo, en el que la alianza antiguamente pactada, llega ahora a su plenitud y perfección. Todos los cristianos, que por el bautismo y la confirmación en el Espíritu se han convertido en mensajeros de la palabra de Dios, después de recibir la gracia de escuchar la palabra, la deben anunciar en la Iglesia y en el mundo, por lo menos con el testimonio de su vida.

Esta palabra de Dios, que es proclamada en la celebración de los divinos misterios, no solo atañe a las circunstancias actuales, sino que mira también al pasado y penetra el futuro, y nos hace ver cuán deseables son aquellas cosas que esperamos, para que, en medio de las vicisitudes del mundo, nuestros corazones estén firmemente puestos donde está el gozo verdadero.¹⁹

b) La palabra de Dios en la explicación que de ella hace la Iglesia

- 8 Por voluntad de Cristo, el nuevo pueblo de Dios está formado por una admirable variedad de miembros; por esta razón, son también varios los oficios y funciones que corresponden a cada uno, en lo que atañe a la palabra de Dios. Los fieles la escuchan y la meditan, pero solamente la explican aquellos a quienes, por la sagrada ordenación corresponde la función del magisterio, o aquellos a quienes se les ha encomendado este ministerio.

Así, en su doctrina, vida y culto la Iglesia perpetúa y transmite a todas las generaciones todo lo que ella es y todo lo que ella cree, en tal forma que, a lo largo de los siglos, va caminando continuamente hacia la plenitud de la verdad divina, hasta que en ella misma se realice completamente la palabra de Dios.²⁰

c) Relación necesaria entre la palabra de Dios proclamada y la acción del Espíritu Santo

¹⁷Cfr 2 Tes 3, 1.

¹⁸Cfr *Or. colectas, Por la Santa Iglesia en el Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx., 1975), pp. 679, 681, 683; S. Cipriano, *De oratione dominica* 23: PL 4, 553; 3/2, 285 CCL 3 A, 105; S. Agustín, *Sermo* 71, 20, 33: PL 38, 463 s.

¹⁹Cfr *Or. colecta del domingo 21 del "tiempo ordinario"*, en el Misal Romano, o. c., p. 261.

²⁰Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 8.

- 9 Para que la palabra de Dios realmente produzca en los corazones aquello que se escucha con los oídos, se requiere la acción del Espíritu Santo, por cuya inspiración y ayuda, la palabra de Dios se convierte en el fundamento de la acción litúrgica y en norma y ayuda de toda la vida.

Así pues, la actuación del Espíritu Santo no sólo precede, acompaña y sigue a toda la acción litúrgica, sino que también sugiere²¹ al corazón de cada uno todo aquello que, en la proclamación de la palabra de Dios, ha sido dicho para toda la comunidad de los fieles; y al mismo tiempo que consolida la unidad de todos, fomenta también la diversidad de carismas y la multiplicidad de actuaciones.

d) Íntima relación de la palabra de Dios con el misterio eucarístico

- 10 La palabra de Dios y el misterio eucarístico han sido honrados por la Iglesia con una misma veneración, aunque con diferente culto. La Iglesia siempre quiso y determinó que así fuera, porque, impulsada por el ejemplo de su fundador, nunca ha dejado de celebrar el misterio pascual de Cristo, reuniéndose para leer “todos los pasajes de la Escritura que se refieren a él” (Lc 24,27) y realizando la obra de la salvación por medio del memorial del Señor y de los sacramentos. En efecto, “la predicación de la palabra se requiere para el ministerio mismo de los sacramentos, puesto que son sacramentos de la fe, la cual nace de la palabra y de ella se alimenta”.²²

Espiritualmente alimentada en estas dos mesas,²³ la Iglesia, en una, se instruye más, y en la otra, se santifica más plenamente; pues en la palabra de Dios se anuncia la alianza divina, y en la Eucaristía se renueva esa misma alianza nueva y eterna. En una, la historia de la salvación se recuerda con palabras; en la otra, la misma historia se expresa por medio de los signos sacramentales de la Liturgia.

Por tanto, conviene recordar siempre que la palabra divina que lee y anuncia la Iglesia en la Liturgia conduce, como a su propio fin, al sacrificio de la alianza y al banquete de la gracia, es decir, a la Eucaristía. Así pues, la celebración de la Misa, en la que se escucha la palabra y se ofrece y se recibe la Eucaristía, constituye un solo acto de culto divino,²⁴ con el cual se ofrece a Dios el sacrificio de alabanza y se realiza plenamente la redención del hombre.

²¹Cfr Jn 14, 15-17. 25-26; 15, 26-16, 15.

²²Conc. Vatic. II, Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 4.

²³Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51; Decr. sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinis*, n. 18; también Const. sobre la divina Revelación, *Dei Verbum*, n. 21; Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 6. Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 8.

²⁴Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56.

PRIMERA PARTE

LA PALABRA DE DIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA MISA

CAPÍTULO II

LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

1. Elementos y ritos de la liturgia de la palabra

- 11 “Las lecturas tomadas de la Sagrada Escritura, con los cantos que se intercalan, constituyen la parte principal de la liturgia de la palabra; la homilía, la profesión de fe y la oración universal u oración de los fieles, la desarrollan y concluyen”²⁵

a) Las lecturas bíblicas

- 12 No está permitido que en la celebración de la Misa las lecturas bíblicas, junto con los cánticos tomados de la Sagrada Escritura, sean suprimidas ni recortadas ni, cosa todavía más grave, sustituidas por otras lecturas no bíblicas.²⁶ Pues por medio de la misma palabra de Dios, transmitida por escrito, “Dios sigue hablando a su pueblo”²⁷ y mediante el uso constante de la Sagrada Escritura, el pueblo de Dios se hace más dócil al Espíritu Santo por medio de la luz de la fe y así puede dar al mundo con su vida y sus costumbres, el testimonio de Cristo.
- 13 La lectura del Evangelio constituye la cima de la liturgia de la palabra, a la que se prepara la asamblea con las otras lecturas, en el orden que se señalan, o sea, desde el Antiguo Testamento hasta llegar al Nuevo.
- 14 Lo que más ayuda a una adecuada comunicación de la palabra de Dios a la asamblea por medio de las lecturas es la misma manera de leer de los lectores, que deben hacerlo en voz alta y clara, y con conocimiento de lo que leen. Las lecturas, tomadas de ediciones aprobadas,²⁸ según la índole de los diferentes idiomas, pueden cantarse, pero en tal

²⁵*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 33.

²⁶Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instr. Liturgicae instaurationes 5 sept. 1970, n. 2: A.A.S. 62 (1970), pp. 695-696; JUANPABLO II, Carta *Dominicae Cena*, 24 febr. 1980, n. 10: A.A.S. 72 (1980), pp. 134-137; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instr. *Inaestimabile donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), p. 333.

²⁷Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.33.

²⁸Cfr *infra*, *Prenotandos*, n. 111, p.

forma, que el canto no oscurezca las palabras, sino que las aclare. Si se dicen en latín, obsérvese lo indicado en el *Ordo cantus Missae*.²⁹

- 15 En la liturgia de la palabra, antes de las lecturas, y especialmente antes de la primera, se pueden hacer unas moniciones breves y oportunas. Hay que tener muy en cuenta el género literario de estas moniciones. Conviene que sean sencillas, fieles al texto, breves, bien preparadas y adaptadas en todo al texto, al que sirven de introducción.³⁰
- 16 En la celebración de la Misa con el pueblo proclámense siempre las lecturas desde el ambón.³¹
- 17 Entre los ritos de la liturgia de la palabra hay que tener en cuenta la veneración especial debida a la lectura del Evangelio.³² Cuando se dispone de un Evangelionario, que en los ritos de entrada haya sido llevado procesionalmente por un diácono o por un lector,³³ es muy conveniente que ese mismo libro sea tomado del altar por el diácono,³⁴ o si no lo hay, por un sacerdote y sea llevado al ambón, acompañado de los ministros que llevan e incienso o con otros signos de veneración, conforme a lo que se acostumbre. Los fieles están de pie y veneran el libro de los Evangelios con sus aclamaciones al Señor. El diácono que va anunciar el Evangelio, inclinado ante el presidente de la asamblea, pide y recibe la bendición. En caso de que no haya diácono, el sacerdote se inclina ante el altar y dice en secreto la oración: *Purifica mi corazón...*³⁵

En el ambón, el que proclama el Evangelio saluda a los fieles, que están de pie, lee el título de la lectura, se signa en la frente, en la boca y en el pecho; a continuación, si se utiliza incienso, inciensa el libro y finalmente lee el Evangelio. Al terminar, besa el libro, diciendo en secreto las palabras prescritas.

El saludo, y el anuncio *Lectura del santo Evangelio* y, al terminar *Palabra del Señor*, es bueno que se canten para que el pueblo, a su vez, pueda aclamar del mismo modo, aun cuando el Evangelio solamente se haya leído. De esta manera se expresa la importancia de la lectura evangélica y se promueve la fe de los oyentes.

²⁹Cfr *Missale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo Cantus Missae*, ed. typ. 1972, Praenotanda, nn. 4, 6, 10.

³⁰Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

³¹Cfr *ibid.*, n. 272; *infra*, *Prenotandos*, nn. 32-34, p.

³²Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 35, 95.

³³Cfr *ibid.*, nn. 82-84.

³⁴Cfr *ibid.*, nn. 94, 131.

³⁵Cfr *Ordinario de la misa con el pueblo*, 11, en el *Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx., 1975), p. 293.

- 18 Al final de las lecturas, la conclusión *Palabra de Dios* la puede cantar un cantor distinto del lector que proclamó la lectura, y todos dicen la aclamación. En esta forma, la asamblea honra la palabra de Dios recibida con fe y con espíritu de acción de gracias.

b) El salmo responsorial

- 19 El salmo responsorial, llamado también gradual, dado que es “una parte integrante de la liturgia de la palabra”,³⁶ tiene gran importancia litúrgica y pastoral. Por eso hay que instruir constantemente a los fieles sobre el modo de escuchar la palabra de Dios que nos habla en los salmos, y sobre el modo de convertir estos salmos en oración de la Iglesia. Esto “se realizará más fácilmente si se promueve con diligencia entre el clero un conocimiento más profundo de los salmos, según el sentido con que se cantan en la sagrada liturgia, y si se hace partícipes de ello a todos los fieles con una catequesis oportuna”.³⁷

También pueden ayudar unas breves moniciones en las que se indique el por qué de aquel salmo determinado y de la respuesta, y su relación con las lecturas.

- 20 El salmo responsorial ordinariamente ha de cantarse. Hay dos formas de cantar el salmo después de la primera lectura: la forma responsorial y la forma directa. En la forma responsorial, que se ha de preferir en cuanto sea posible, el salmista o el cantor del salmo, canta la estrofa del salmo, y toda la asamblea participa cantando la respuesta. En la forma directa, el salmo se canta sin que la asamblea intercale la respuesta, y lo cantan, o bien el salmista o cantor del salmo él solo, y la asamblea escucha, o bien el salmista y los fieles juntos.
- 21 El canto del salmo o de la sola respuesta contribuye mucho a comprender el sentido espiritual del salmo y a meditarlo profundamente.

En cada cultura debe utilizarse todo aquello que pueda favorecer el canto de la asamblea, y en especial las facultades previstas en la Ordenación de las Lecturas de la Misa,³⁸ referentes a las respuestas para cada tiempo litúrgico.

³⁶Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 36.

³⁷PABLO VI, Const. Apost. *Laudis Canticum*, en la *Liturgia de las Horas* instaurada por mandato del Concilio Vaticano II y aprobada por el Papa PABLO VI (ed. México-Colombia, 1979), cfr Conc.Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 24, 90; S. Congr. de Ritos, Instr. sobre la música en la sagrada Liturgia, *Musicam Sacram*, 5 marzo 1967, n. 39: A.A.S. 59: (1967), p. 311; *Liturgia de las Horas, Principios y Normas Generales*, nn. 23 y 109; S. Congr. para la Educación Católica, *Ratio fundamentalis*, n. 53.

³⁸Cfr infro, *Prenotandos*, nn. 89-90, p.

- 22** El salmo que sigue a la lectura, si no se canta, ha de recitarse en la forma más adecuada para la meditación de la palabra de Dios.³⁹

El salmo responsorial se canta o se recita por un salmista o por un cantor desde el ambón.⁴⁰

c) La aclamación antes de la lectura del Evangelio

- 23** También el “Aleluya” o, según el tiempo litúrgico, la aclamación antes del Evangelio “tienen por sí mismos el valor de rito o de acto”,⁴¹ mediante el cual la asamblea de los fieles recibe y saluda al Señor, que va a hablar, y profesa su fe cantando.

El “Aleluya” y las otras aclamaciones antes del Evangelio deben ser cantados, estando todos de pie, pero de manera que lo cante unánimemente todo el pueblo, y no sólo el cantor que lo inicia o el coro.⁴²

d) La homilía

- 24** La homilía, que a lo largo del año litúrgico, expone a partir del texto sagrado los misterios de la fe y las normas de la vida cristiana, como parte de la liturgia de la palabra,⁴³ a partir de la Constitución litúrgica del Concilio Vaticano II, muchas veces y con mucho interés ha sido recomendada e incluso mandada para ciertas ocasiones. En la celebración de la Misa, la homilía, que normalmente la hace el mismo que preside,⁴⁴ tiene como finalidad que la palabra de Dios anunciada, junto con la liturgia eucarística, sea como “una proclamación de las maravillas obradas por Dios en la historia de la salvación o misterio de Cristo”.⁴⁵ En efecto, el misterio pascual de Cristo, anunciado en

³⁹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 18 y 39.

⁴⁰Cfr *ibid.*, n.272; cfr *infra*, *Prenotandos*, nn. 32 ss., p.

⁴¹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 39.

⁴²Cfr *ibid.*, nn. 37-39; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Concilii Oecumenici Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *Ordo cantus Missae, Prenotanda*, nn.7-9 *Graduale Romanum*, 1974, *Prenotanda*, n.7. *Graduale simplex*, ed. typ. altera 1975, *Prenotanda*, n. 16.

⁴³Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 52 cfr S. Congr. de Ritos. *Instruc. Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 54: A.A.S. 56 (1964), p. 890.

⁴⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 42.

⁴⁵Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 2.

las lecturas y en la homilía, se realiza por medio del sacrificio de la Misa.⁴⁶ Cristo está siempre presente y operante en la predicación de su Iglesia.⁴⁷

Así pues, la homilía, tanto si explica las palabras de la Sagrada Escritura que se acaban de leer u otro texto litúrgico,⁴⁸ debe llevar a la asamblea de los fieles a una activa participación en la Eucaristía, a fin de que “vivan siempre de acuerdo con la fe que profesaron”.⁴⁹ Con esta explicación viva, la palabra de Dios que se ha leído y las celebraciones que realiza la Iglesia pueden adquirir una mayor eficacia, a condición de que la homilía sea realmente fruto de la meditación, debidamente preparada, no demasiado larga ni demasiado corta, y de que se tenga en cuenta a todos los presentes, incluso a los niños y a los incultos.⁵⁰

En la concelebración ordinariamente tiene la homilía el celebrante principal o uno de los concelebrantes.⁵¹

- 25 En los días que está mandado, a saber en los domingos y fiestas de precepto, debe tenerse la homilía en todas las Misas que se celebran con asistencia del pueblo, sin excluir las Misas que se celebran en la tarde del día precedente.⁵²

También debe haber homilía en las Misas que se celebran para los niños o para grupos particulares.⁵³

Se recomienda mucho la predicación de la homilía en las ferias de Adviento, de Cuaresma y del tiempo pascual, en bien de los fieles que participan ordinariamente en

⁴⁶Cfr *ibid.*, nn. 6 y 47.

⁴⁷Cfr PABLO VI, Carta encíc. *Mysterium Fidei*, 3 sept. 1965: A.A.S. 57 (1965), p. 753; Conc. Vatic. II, Decr. sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, n. 9; PABLO VI, Exhort. apost. *Evangelii nuntiandi*, 8 dic. 1975, n. 43: A.A.S. 69 (1976), pp. 33-34.

⁴⁸Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n.35, 2 Instrucción general para el uso del Misal Romano, n. 41.

⁴⁹Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 10.

⁵⁰Cfr JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 48: A.A.S. 71 (1979), p. 1316.

⁵¹Cfr Instrucción general para el uso del Misal Romano, n. 165.

⁵²Cfr *ibid.*, n. 42; cfr S. Congr. de Ritos, Instruc. *Eucharisticum Mysterium*, 25 mayo 1967, n. 28: A.A.S. 59 (1967), pp. 556-557.

⁵³Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis* 15 mayo 1969, n.6 g: A.A.S. 61 (1969), p. 809; Directorio para las Misas con niños, 1 nov. 1973, n. 48: A.A.S. 66 (1974), p. 44.

la celebración de la Misa; y también en otras fiestas y ocasiones en las que hay mayor asistencia de fieles en la iglesia.⁵⁴

- 26 El sacerdote celebrante dice la homilía desde la sede, de pie o sentado, o desde el ambón.⁵⁵
- 27 Hay que excluir de la homilía los breves avisos que se hayan de hacer a la asamblea, pues su lugar es a continuación de la oración después de la comunión.⁵⁶

e) El silencio

- 28 La liturgia de la palabra debe celebrarse de tal manera, que favorezca la meditación; por eso se ha de evitar toda clase de prisa, que impide el recogimiento. El diálogo entre Dios y los hombres, que se realiza con la ayuda del Espíritu Santo, requiere breves momentos de silencio, adecuados a la asamblea presente, para que en ellos la palabra de Dios sea acogida interiormente y se prepare una respuesta por medio de la oración.

Pueden guardarse estos momentos de silencio, por ejemplo, antes de comenzar la liturgia de la palabra, después de la primera y la segunda lectura, y al terminar la homilía.⁵⁷

f) La profesión de fe

- 29 El Símbolo o profesión de fe, dentro de la Misa cuando las rúbricas lo indican, tiene como finalidad que la asamblea reunida dé su asentimiento y su respuesta a la palabra de Dios oída en las lecturas y en la homilía, y traiga a su memoria, antes de empezar la celebración del misterio de la fe en la Eucaristía, la norma de su fe según la forma aprobada por la Iglesia.⁵⁸

g) La oración universal u oración de las fieles

- 30 En la oración universal, la asamblea de los fieles, iluminada por la palabra de Dios, a la que en cierto modo responde, pide normalmente por las necesidades de la Iglesia

⁵⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 42, 338; *Rituale Romanum ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, Ordo celebrandi Matrimonium* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969), nn. 22, 42, 57); *Ordo Exequiarum* (Typis Polyglottis Vaticanis 1969) nn. 41, 64.

⁵⁵Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 97.

⁵⁶Cfr *ibid.*, n. 139.

⁵⁷Cfr *ibid.*, n. 23.

⁵⁸Cfr *ibid.*, n. 43.

universal y de la comunidad local, por la salvación del mundo, por los que se hallan en cualquier necesidad y por grupos determinados de personas.

Bajo la dirección del celebrante, un diácono o un ministro o algunos fieles propondrán oportunamente unas breves peticiones, compuestas con sabia libertad, mediante las cuales el pueblo “ejerciendo su oficio sacerdotal, ruega por todos los hombres”.⁵⁹ En esta forma, recogiendo el fruto de la liturgia de la palabra, la asamblea podrá pasar más adecuadamente a la liturgia eucarística.

- 31** El sacerdote preside la oración universal desde la sede; y las intenciones se enuncian desde el ambón.⁶⁰

La asamblea participa de pie en la oración, diciendo o cantando la invocación común después de cada intención, o bien orando en silencio.⁶¹

2. Cosas que ayudan a celebrar debidamente la liturgia de la palabra

a) El lugar desde donde se proclama la palabra de Dios

- 32** En el recinto de la iglesia debe existir un lugar elevado, fijo, adecuadamente dispuesto y con la debida nobleza, que al mismo tiempo responda a la dignidad de la palabra de Dios y recuerde a los fieles que en la Misa se prepara la mesa de la palabra de Dios y el cuerpo de Cristo,⁶² y que ayude lo mejor posible a que los fieles oigan bien y atiendan durante la liturgia de la palabra. Por eso se ha de procurar, según la estructura de cada iglesia, que haya una íntima proporción y armonía entre el ambón y el altar.
- 33** Conviene que el ambón, de acuerdo con su estructura, se adorne con sobriedad, ya sea de una manera permanente, o por lo menos ocasionalmente en los días más solemnes.

Dado que el ambón es el lugar desde donde los ministros proclaman la palabra de Dios, se reserva por su naturaleza a las lecturas, al salmo responsorial y al pregón pascual. La homilía y la oración de los fieles pueden pronunciarse desde el ambón, ya que están íntimamente ligadas con toda la liturgia de la palabra. En cambio, no es conveniente que suban al ambón otras personas, como el comentarista, el cantor o el director del canto.⁶³

⁵⁹Cfr *ibid.*, n. 45.

⁶⁰Cfr *ibid.*, n. 99.

⁶¹Cfr *ibid.*, n. 47.

⁶²Cfr *supra*, nota 23.

⁶³Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 272.

- 34 Para que el ambón ayude lo más posible en las celebraciones, debe ser amplio, porque en algunas ocasiones tienen que estar en él varios ministros. Además, hay que procurar que los lectores que están en el ambón tengan suficiente luz para leer el texto, y en cuanto sea posible, buenos micrófonos para que los fieles los puedan escuchar fácilmente.
- b) Los libros para anunciar la palabra de Dios en las celebraciones
- 35 Los libros de donde se toman las lecturas de la palabra de Dios, así como los ministros, las actitudes, los lugares y demás cosas, hacen recordar a los fieles la presencia de Dios, que habla a su pueblo. Por tanto, hay que procurar que los libros mismos, que son signos y símbolos de las realidades del cielo en la acción litúrgica, sean verdaderamente dignos, decorosos y bellos.⁶⁴
- 36 Siendo siempre el anuncio evangélico la cima de la liturgia de la palabra, las dos tradiciones litúrgicas, la occidental y la oriental, han mantenido una diferencia entre el Evangelio y las demás lecturas. En efecto, el libro de los Evangelios era elaborado con gran cuidado, se adornaba y se veneraba más que cualquier otro leccionario. Así pues, es muy conveniente que también en nuestros días, en las catedrales y en las parroquias e iglesias más grandes y más concurridas, se tenga un Evangelionario, hermosamente adornado y diferente del libro de las demás lecturas. Este es el libro que es entregado al diácono en su ordenación, y en la ordenación episcopal es colocado y sostenido sobre la cabeza del elegido.⁶⁵
- 37 Por último, los libros de las lecturas que se utilizan en la celebración, por la dignidad que exige la palabra de Dios, no deben ser sustituidos por otros subsidios de orden pastoral, por ejemplo, por las hojitas que se hacen para que los fieles preparen las lecturas o las mediten personalmente.

⁶⁴Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 122.

⁶⁵Cfr *Pontificale Romanum* ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instaurarum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum, *De Ordinatioe Diaconi Presbyteri et Episcopi* (Typis Polglottis Vaticanis 1968), p. 28, n. 24; p. 58, n. 21; p. 85, n. 2L; p. 110, n. 25.

CAPITULO III

OFICIOS Y MINISTERIOS EN LA CELEBRACIÓN DE LA LITURGIA DE LA PALABRA EN LA MISA

1. Funciones del presidente en la liturgia de la palabra

- 38 El que preside la liturgia de la palabra, aunque escucha él también la palabra de Dios proclamada por los demás, continúa siendo siempre el primero al que se le ha confiado la función de anunciar la palabra de Dios, compartiendo con los fieles, sobre todo en la homilía, el alimento que contiene esta palabra. Si bien, él debe cuidar por sí mismo o por otros, que la palabra de Dios sea proclamada adecuadamente, con todo a él le corresponde ordinariamente preparar algunas moniciones que ayuden a los fieles a escuchar con más atención y, sobre todo decir la homilía, para facilitarles una comprensión más fecunda de la palabra de Dios.
- 39 Es necesario, en primer lugar, que el que debe presidir la celebración conozca perfectamente la estructura de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, a fin de que pueda hacerla fructificar en los corazones de los fieles; y además, que con la oración y el estudio comprenda muy bien la relación entre los diversos textos de la liturgia de la palabra para que, aprovechando la Ordenación de las Lecturas, se entienda convenientemente el misterio de Cristo y su obra salvífica.
- 40 El que preside puede usar ampliamente las diversas opciones propuestas en el Leccionario en lo que se refiere a las lecturas, respuestas, salmos responsoriales, aclamaciones antes del Evangelio,⁶⁶ pero de común acuerdo⁶⁷ con todos los interesados, sin excluir a los fieles en aquello que les atañe.⁶⁸
- 41 El presidente ejerce también su función propia y el ministerio de la palabra de Dios cuando pronuncia la homilía.⁶⁹ En efecto, la homilía conduce a sus hermanos a una comprensión sabrosa de la Sagrada Escritura, abre las almas de los fieles a la acción de gracias por las maravillas de Dios, alimenta la fe de los presentes acerca de la palabra, que en la celebración se convierte en sacramento por la intervención del Espíritu Santo;

⁶⁶Cfr infra, *Prenotandos*, nn. 78-91, pp.

⁶⁷Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 318-320; 924-325.

⁶⁸Cfr *ibid.*, n. 313.

⁶⁹Cfr *ibid.*, n. 42; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n.3: A.A.S. 72 (1980), p. 334.

finalmente, prepara a los fieles para una comunión fructuosa y los invita a practicar las exigencias de la vida cristiana.

- 42 Le toca al presidente introducir ocasionalmente a los fieles, con alguna monición, a la liturgia de la palabra, antes de la proclamación de las lecturas.⁷⁰ Estas moniciones podrán ser de gran ayuda para que la asamblea escuche mejor la palabra de Dios, ya que promueven la fe y la buena voluntad. Puede ejercer esta función por medio de otras personas, por ejemplo, el diácono o un comentarista.⁷¹
- 43 El presidente, dirigiendo la oración universal y, si es posible, conectando las lecturas de aquella celebración y la homilía con la oración, por medio de la monición inicial y de la oración conclusiva, introduce a los fieles en la liturgia eucarística.⁷²

2. Oficio de los fieles en la liturgia de la palabra

- 44 La palabra de Cristo reúne, hace crecer y alimenta al pueblo de Dios, “lo cual se aplica especialmente a la liturgia de la palabra en la celebración de la Misa, en la que el anuncio de la muerte y resurrección del Señor, y la respuesta del pueblo que escucha se unen inseparablemente con la oblación misma por la que Cristo confirmó con su sangre la nueva Alianza, oblación en la que los fieles comulgan con el deseo y por la percepción del sacramento”.⁷³ En efecto, “no sólo cuando se lee 'lo que se escribió para enseñanza nuestra' (Rom 15, 4), sino también cuando la Iglesia ora, canta o actúa, la fe de los asistentes se alimenta, y sus almas se elevan hacia Dios, a fin de tributarle un culto espiritual y recibir su gracia con mayor abundancia”.⁷⁴
- 45 En la liturgia de la palabra, por la fe con que escucha, también hoy la asamblea de los fieles recibe de Dios la palabra de la alianza, y debe responder a esta palabra con la fe para que se vaya convirtiendo cada vez más en el pueblo de la nueva Alianza.

El pueblo de Dios tiene el derecho de recibir abundantemente el tesoro espiritual de la palabra de Dios, lo cual se consigue con el uso de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, con las homilías y la acción pastoral.

⁷⁰Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 11.

⁷¹Cfr *ibid.*, n. 68.

⁷²Cfr *ibid.*, n. 33, 47.

⁷³Conc. Vatic. II, Decreto sobre el ministerio y la vida de los Presbíteros, *Presbyterorum Ordinaris*, n.4.

⁷⁴Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 33.

En la celebración de la Misa, escuchen los fieles la palabra de Dios con tal veneración interior y exterior que cada día aumente más en ellos la vida espiritual y los introduzca cada vez más en el misterio que se celebra.⁷⁵

46 Para que puedan celebrar vivamente el memorial del Señor, recuerden los fieles que la presencia de Cristo es una sola, tanto en la palabra de Dios, “pues cuando se lee en la Iglesia la Sagrada Escritura es él quien habla”, como “especialmente bajo las especies eucarísticas”.⁷⁶

47 La palabra de Dios, para que sea acogida y traducida en la vida de los fieles, exige una fe viva,⁷⁷ la cual crece continuamente al escuchar la palabra de Dios proclamada.

En efecto, las Sagradas Escrituras son, sobre todo en la proclamación litúrgica, una fuente de vida y de fuerza según lo que dice san Pablo, quien afirma que el Evangelio es una fuerza de salvación para todo aquel que cree;⁷⁸ por lo cual el amor a las Escrituras contribuye al vigor y renovación de todo el pueblo de Dios.⁷⁹ Por tanto, es muy conveniente que todos los fieles estén siempre dispuestos a escuchar con gozo la palabra de Dios.⁸⁰ La palabra de Dios, cuando es anunciada por la Iglesia y llevada a la práctica, ilumina a los fieles por la actuación del Espíritu Santo y los impulsa a vivir en totalidad el misterio del Señor.⁸¹ En efecto, la palabra de Dios, recibida con fe, mueve al hombre desde lo profundo de su corazón a la conversión y a una vida esplendorosa de fe, personal y comunitaria,⁸² puesto que la palabra de Dios es el alimento de la vida cristiana y la fuente de toda la oración de la Iglesia.⁸³

48 La íntima relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística en la Misa conducirá a los fieles a estar presentes ya desde el principio⁸⁴ y a participar

⁷⁵Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 9.

⁷⁶Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 7.

⁷⁷Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 9.

⁷⁸Cfr *Rom* 1, 16.

⁷⁹Cfr Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

⁸⁰Cit. En el Conc. Vatic. II, Const. dogm. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 21.

⁸¹Cfr *Jn* 14, 15-26; 15, 26-16, 4. 5-15.

⁸²Cfr Conc. Vatic. II, Decreto sobre la actividad misionera de la Iglesia, *Ad Gentes Divinitus*, nn. 6 y 15. Const. sobre la divina Revelación, *Dei verbum*, n. 26.

⁸³Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24. S. Congr. para los clérigos, *Directorium catechisticum generale*, 11 abril 1971, n. 25: A.A.S. 64 (1972), p. 114.

⁸⁴Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 56. S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

atentamente; y en cuanto sea posible, a conseguir que la asamblea esté preparada para escuchar la palabra de Dios con un profundo conocimiento de las Sagradas Escrituras, adquirido de antemano. Además, suscitará en ellos el deseo de alcanzar una comprensión litúrgica de los textos que se leen y la voluntad de responder por medio del canto.⁸⁵

En esta forma, por medio de la palabra de Dios escuchada y meditada, los fieles pueden dar una respuesta llena de fe, esperanza y amor, de oración y de entrega de sí mismos, no sólo durante la celebración de la Misa, sino también en toda su vida cristiana.

3. Ministerios en la liturgia de la palabra

- 49 La tradición litúrgica asigna la función de leer las lecturas bíblicas en la celebración de la Misa a los ministros: lectores y diáconos. Pero si no hay diácono u otro sacerdote que las lea, el sacerdote celebrante ha de leer el Evangelio,⁸⁶ y en caso de que no haya lector,⁸⁷ todas las demás lecturas.
- 50 En la liturgia de la palabra de la Misa le toca al diácono anunciar el Evangelio, predicar algunas veces la homilía, si parece conveniente, y proponer al pueblo las intenciones de la oración universal.⁸⁸
- 51 “En la celebración eucarística el lector tiene un ministerio propio, reservado a él, aunque haya otro ministro de grado superior”.⁸⁹ Al ministerio de lector, conferido por el rito litúrgico, hay que darle la debida importancia. Los que han sido instituidos como lectores, si los hay, deben ejercer su función propia por lo menos los domingos y fiestas, durante la Misa principal. Se les puede confiar a ellos, además, el encargo de ayudar en la organización de la liturgia de la palabra y de cuidar, si es necesario, de la preparación de otros fieles que, por una designación temporal, han de leer las lecturas en la celebración de la Misa.⁹⁰

⁸⁵Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 24, 35.

⁸⁶Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 34.

⁸⁷Cfr *ibid.*, n. 96.

⁸⁸Cfr *ibid.*, nn. 47, 61, 132; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, n. 3: A.A.S. 72 (1980), p. 834.

⁸⁹*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

⁹⁰Cfr PABLO VI, Carta apost. *Ministeria quaedam*, 15 ag. 1972, n. V: A.A.S. 64 (1972), p.532.

- 52 La asamblea litúrgica necesita tener lectores, aunque no hayan sido instituidos para esta función. Por eso, hay que procurar que haya algunos laicos, los más aptos, que estén preparados para desempeñar este ministerio.⁹¹ Si se dispone de varios lectores y hay que leer varias lecturas, conviene distribuirlas entre ellos.
- 53 Si no hay diácono en la Misa, confíese la función de proponer las intenciones de la oración universal a un cantor, especialmente cuando estas intenciones son cantadas, o a un lector, o a otra persona.⁹²
- 54 El sacerdote distinto del que preside, el diácono y el lector instituido, cuando suben al ambón para leer la palabra de Dios en la Misa, deben llevar las vestiduras sagradas propias de su oficio. En cambio aquellos que desempeñan el oficio de lector ocasionalmente y aun ordinariamente, pueden subir al ambón con su vestido normal, pero respetando las costumbres de las diversas regiones.
- 55 “Para que los fieles lleguen a adquirir una estima viva de la Sagrada Escritura por la audición de las lecturas divinas, es necesario que los lectores que desempeñen este ministerio, aunque no hayan sido oficialmente instituidos en él, sean de veras aptos y estén cuidadosamente preparados”.⁹³

Esta preparación debe ser, en primer lugar, espiritual, pero también es necesaria la preparación técnica. La preparación espiritual supone, por lo menos una doble instrucción: bíblica y litúrgica. La instrucción bíblica debe encaminarse a que los lectores puedan comprender las lecturas en su contexto propio y entender a la luz de la fe el núcleo central del mensaje revelado. La instrucción litúrgica debe facilitar a los lectores una cierta percepción del sentido y de la estructura de la liturgia de la palabra y la relación entre la liturgia de la palabra y la liturgia eucarística. La preparación técnica debe capacitar a los lectores para que cada día sean más aptos en el arte de leer ante el pueblo, ya sea de viva voz o con la ayuda de los instrumentos modernos para amplificar la voz.

- 56 Corresponde al salmista o cantor del salmo, cantar en forma responsorial o directa el salmo u otro cántico bíblico, el gradual y el “Aleluya”, u otro canto interleccional. El mismo puede iniciar el “Aleluya” y el versículo, si parece conveniente.⁹⁴

⁹¹Cfr S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum*, 3 abril 1980, nn.2, 18: AAS. 72 (1980), p. 834; S. Congr. para el Culto Divino, *Directorio para la Misa con niños*, 1 nov. 1973, nn. 22, 24, 27: A.A.S. 66 (1974), p. 43.

⁹²*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 47, 66, 151; Consilium ad exequendam Constitutionem de sacra Liturgia, *De oratione communi seu fidelium*, (Cittá del Vaticano 1966), n. 8.

⁹³*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 66.

⁹⁴Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn. 37a, 67.

Para ejercer esta función de salmista es muy conveniente que en cada comunidad eclesial haya laicos dotados del arte de salmodiar y de una buena pronunciación y dicción. Lo que se ha dicho anteriormente sobre la formación de los lectores también se aplica a los salmistas.

- 57 También el comentador ejerce un verdadero ministerio litúrgico, cuando, desde un lugar adecuado, propone a la comunidad de los fieles explicaciones y moniciones oportunas, claras, diáfanas por su sobriedad, cuidadosamente preparadas, normalmente escritas y aprobadas con anterioridad por el celebrante.⁹⁵

⁹⁵Cfr *ibid.*, n. 68.

SEGUNDA PARTE

ESTRUCTURA DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

CAPITULO IV

DISTRIBUCIÓN GENERAL DE LAS LECTURAS DE LA MISA

2. Finalidad pastoral de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

- 58 La Ordenación de las Lecturas, tal como se halla en el Leccionario del Misal Romano, se ha realizado en primer lugar para obtener un fin pastoral, siguiendo la mente del Concilio Vaticano II. Para lograr ese fin, no sólo los principios en los que se basa la nueva ordenación, sino también la selección de los textos mismos, que se ponen a continuación, han sido revisados y pulidos una y otra vez, con la cooperación de muchas personas de todo el mundo, versadas en materias exegéticas, litúrgicas, catequísticas y pastorales. La Ordenación es el resultado de este trabajo común.

Esperamos que una continua lectura y explicación de la Sagrada Escritura, hecha al pueblo cristiano en la celebración eucarística según esta Ordenación, sea muy eficaz para alcanzarla finalidad expuesta una y otra vez por el Concilio Vaticano II.⁹⁶

- 59 En esta reforma, ha parecido conveniente elaborar una sola Ordenación de las Lecturas, rica y abundante, lo más conforme con la voluntad y las normas del Concilio Vaticano II,⁹⁷ pero que al mismo tiempo por su forma se acomodara a las determinadas costumbres y exigencias de las Iglesias particulares y de las asambleas celebrantes. Por esta razón, los encargados de elaborar esta reforma se preocuparon de salvaguardar la tradición litúrgica del rito romano, sin detrimento de una gran estima por el valor de todas las formas de selección, distribución y uso de las lecturas bíblicas en la demás familias litúrgicas y en algunas Iglesias particulares, valiéndose de lo que ya había sido

⁹⁶Cfr, p. ej., PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: "Todo esto ha sido ordenado de tal manera, que estimule cada vez más en los fieles el hambre de la Palabra de Dios y bajo la acción del Espíritu Santo, impulse al Pueblo de la nueva Alianza hacia la perfecta unidad de la Iglesia. Vivamente confiamos que la nueva ordenación del Misal permitirá a todos, sacerdotes y fieles, preparar sus corazones a la celebración de la Cena del Señor con renovado espíritu religioso y, al mismo tiempo, sostenidos por una meditación más profunda de las Sagradas Escrituras, alimentarse cada día más y con mayor abundancia, de la Palabra del Señor. De aquí que, según los deseos del Concilio Vaticano II, la divina Escritura constituya para todos una fuente perenne de vida espiritual, un instrumento de incomparable valor para la enseñanza del mensaje cristiano y, finalmente, les proporcione un compendio sustancial de formación teológica", en *Misal Romano*, reformado según las normas de los decretos del Concilio Ecuménico Vaticano II y promulgado por el Papa PABLO VI (ed. Méx. 1975), p. X.

⁹⁷Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 35, 51.

comprobado por experiencia y procurando al mismo tiempo evitar algunos defectos existentes en la tradición precedente.

60 Por tanto, la presente Ordenación de las Lecturas de la Misa es una distribución de lecturas bíblicas que suministra a los cristianos el conocimiento de toda la palabra de Dios, conforme a una adecuada explicación. Todo el año litúrgico, pero sobre todo en los tiempos de Pascua, de Cuaresma y de Adviento, la selección y distribución de lecturas tiende a que, de modo gradual, los cristianos conozcan más profundamente la fe que profesan y la historia de la salvación.⁹⁸ Por esto la Ordenación de las Lecturas responde a las necesidades y deseos del pueblo cristiano.

61 Aunque la acción litúrgica, de por sí, no es una forma de catequesis, incluye, no obstante, un carácter didáctico que se expresa también en el Leccionario del Misal Romano,⁹⁹ de manera que con razón puede ser considerada como un instrumento pedagógico para el fomento de la catequesis.

En efecto, la Ordenación de las Lecturas de la Misa ofrece adecuadamente, tomándolos de la Sagrada Escritura, los hechos y palabras principales de la historia de la salvación, de modo que esta historia de la salvación, que la liturgia de la palabra va recordando paso a paso en sus diversos momentos y sucesos, aparece ante los fieles como algo que tiene una continuidad actual, al hacerse presente de nuevo el misterio pascual de Cristo, celebrado por la Eucaristía.

62 Otra razón por la cual se comprende también la conveniencia y utilidad pastoral de una sola Ordenación de las Lecturas del Leccionario de la Misa en el rito romano es el hecho de que todos los fieles, principalmente aquellos que por diversos motivos no siempre participan en la misma asamblea, en cualquier parte y en determinados días y tiempos, escuchen las mismas lecturas y las mediten aplicándolas a las circunstancias concretas, incluso en aquellos lugares en que, por carecer de sacerdote, un diácono u otra persona delegada por el obispo, dirige la celebración de la palabra de Dios.¹⁰⁰

63 Los pastores que quieren dar una respuesta más apropiada, tomada de la palabra de Dios, a las circunstancias especiales de sus propias comunidades, sin olvidar que ellos han de ser antes que nada heraldos de la totalidad del misterio de Cristo y del Evangelio, pueden usar, según convenga, las posibilidades que ofrece la misma Ordenación de las

⁹⁸Cfr PABLO VI, Const. apost. *Missale Romanum*: “De esta manera se pondrá en mayor relieve el progreso ininterrumpido del misterio de la salvación, presentado con los textos mismos de la revelación bíblica”, en *Misal Romano*, o. c., p. X.

⁹⁹Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, nn. 9, 33; S. Congr. de Ritos, Instr. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, n. 7: A.A.S. 56 (1964), p. 878; JUANPABLO II, Exhort. apost. *Catechesi tradendae*, 16 oct. 1979, n. 23: A.A.S. 71 (1979), pp. 1296-1297.

¹⁰⁰Cfr Conc. Vatic. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 35, 4; S. Congr. de Ritos, Instruc. *Inter Oecumenici*, 26 sept. 1964, nn. 37-38: A.A.S. 56 (1964), p. 884.

Lecturas de la Misa, sobre todo con ocasión de la celebración de alguna Misa ritual, votiva, o en honor de los santos o por diversas circunstancias. Teniendo en cuenta las normas generales; se conceden facultades particulares en cuanto a las lecturas de la palabra de Dios en las celebraciones de la Misa para grupos Particulares.¹⁰¹

2. Principios en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa

- 64 Para alcanzar la finalidad propia de la Ordenación de las Lecturas de la Misa, la selección y distribución de los fragmentos se ha hecho teniendo en cuenta la sucesión de los tiempos litúrgicos y también los principios hermenéuticos que los estudios exegéticos de nuestro tiempo han permitido descubrir y definir.

Por esto ha parecido conveniente exponer aquí los principios observados en la elaboración de la Ordenación de las Lecturas de la Misa.

a) Selección de textos

- 65 La sucesión de lecturas del “propio del tiempo” se ha dispuesto de la siguiente manera: en los domingos y fiestas se proponen los textos más importantes, para que, en un conveniente espacio de tiempo, puedan ser leídas ante la asamblea de los fieles las partes más relevantes de la palabra de Dios. La otra serie de textos de la Sagrada Escritura, que en cierto modo completan el anuncio de salvación desarrollado en los días festivos, se asigna a las ferias. Sin embargo, ninguna de las dos series de estas partes principales de la Ordenación de las Lecturas, esto es, la dominical-festiva y la serie ferial, depende la una de la otra. Más aún, la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva se desarrolla en un trienio, mientras que la ferial lo hace en un bienio. Por esto la Ordenación de las Lecturas dominical-festiva procede con independencia de la ferial, y viceversa.

La sucesión de lecturas propuestas para las demás partes de la Ordenación de las Lecturas, como son la serie de lecturas para las celebraciones de los santos, para las Misas rituales o por diversas necesidades, o las votivas, o las Misas de difuntos, se rige por normas propias.

b) Distribución de las lecturas en los domingos y fiestas

- 66 Las características de la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son las siguientes:

¹⁰¹Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Actio pastoralis*, 15 mayo 1969, n. 6: A.A.S. 61 (1969), p. 809; *Directorio para las Misas con niños*, 1 nov. 1973, nn. 41-47: A.A.S. 66 (1974), p. 43; PABLO VI, Exhort. apost. *Marialis Cultus*, 2 feb. 1974, n. 12: A.A.S. 66 (1974), pp. 125-126.

1. Toda Misa presenta tres lecturas: la primera, del Antiguo Testamento; la segunda, del Apóstol (esto es, de las Epístolas de los apóstoles o del Apocalipsis, según los diversos tiempos del año); la tercera, del Evangelio. Con esta distribución se pone de relieve la unidad del Antiguo y del Nuevo Testamento, y de la historia de la salvación, cuyo centro es Cristo, contemplado en su misterio pascual.

2. El hecho de que para los domingos y fiestas se proponga un ciclo de tres años es causa también de una lectura más variada y abundante de la Sagrada Escritura, ya que los mismos textos no volverán a leerse hasta después de tres años.¹⁰²

3. Los principios que regulan la Ordenación de las Lecturas para los domingos y fiestas son los llamados de “composición armónica” o de “lectura semi-continua”. Se emplea uno u otro principio según los diversos tiempos del año y las notas características de cada tiempo litúrgico.

67 La mejor composición armónica entre las lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento tiene lugar cuando la misma Escritura la insinúa, es decir, en aquellos casos en que las enseñanzas y hechos expuestos en los textos del Nuevo Testamento tienen una relación más o menos explícita con las enseñanzas y hechos del Antiguo Testamento. En la presente Ordenación de las Lecturas, los textos del Antiguo Testamento han sido seleccionados principalmente por su congruencia con los textos del Nuevo Testamento, en especial, con el Evangelio que se lee en la misma Misa.

En los tiempos de Adviento, Cuaresma y Pascua, es decir, en aquellos tiempos dotados de una importancia y unas características especiales, la composición entre los textos de las lecturas de cada Misa se basa en otros principios.

Por el contrario, en los domingos del tiempo ordinario, que no tienen una característica peculiar, los textos de la lectura apostólica y del Evangelio se distribuyen según el orden de la lectura semi-continua, mientras que la lectura del Antiguo Testamento se compone armónicamente con el Evangelio.

68 Lo que era conveniente para los tiempos anteriormente citados no ha parecido oportuno aplicarlo también a los domingos, de modo que en ellos hubiera una cierta unidad temática, que hiciera más fácil la instrucción homilética. El genuino concepto de la acción litúrgica se contradice, en efecto, con una semejante composición temática, ya

¹⁰²Cada año va marcado por una de las letras A, B, C. Para determinar la letra correspondiente a cada año, se procede de la manera siguiente. Todos aquellos años que son múltiplos de 3 llevan la letra C, haciendo de cuenta que el primer ciclo comenzó con el primer año de las era cristiana. Tendremos, entonces, que el año 1 sería A; el año 2, B; el año 3, C. Serían años C el 6, 9, 12. . . El año 1980 es año C; el año 1981, es A; el año 1982, B; el año 1983, C, etc. Los ciclos se cuentan a partir del año litúrgico, o sea, a partir de la primera semana de Adviento, que cae a fines del año civil precedente.

Cada ciclo tiene como característica principal aquel Evangelio sinóptico que se lee en la lectura semicontinua “per annum”. El ciclo A tiene como característica la lectura de *Mateo*; el B, la de *Marcos*; el C, la de *Lucas*.

que dicha acción litúrgica es siempre la celebración del misterio de Cristo y, por tradición propia, usa la palabra de Dios, movida no sólo por unas inquietudes de orden racional o externo, sino por la preocupación de anunciar el Evangelio y de llevar a los creyentes hacia la verdad plena.

c) Distribución de las lecturas para las ferias

69 La distribución de las lecturas para las ferias se ha hecho con estos criterios:

1. Toda Misa presenta dos lecturas: la primera del Antiguo Testamento o del Apóstol (esto es de las Cartas de los apóstoles o del Apocalipsis), y en tiempo pascual, de los Hechos de los apóstoles; la segunda, del Evangelio.
2. El ciclo anual del tiempo de cuaresma se ordena según unos principios peculiares que tienen en cuenta las características de este tiempo, a saber, su índole bautismal y penitencial
3. También en las ferias de Adviento y de los tiempos de Navidad y Pascua, el ciclo es anual y por tanto las lecturas no varían.
4. En las ferias de las treinta y cuatro semanas del tiempo ordinario las lecturas evangélicas se distribuyen en un solo ciclo, que se repite cada año. En cambio, la primera lectura se distribuye en un doble ciclo que se lee en años alternos. El año primero se emplea en los años impares; el segundo, en los años pares.

De este modo, también en la Ordenación de las Lecturas para las ferias, igual que en los domingos y fiestas, se ponen en práctica los principios de la composición armónica y de la lectura semicontinua, por los mismos motivos, principalmente cuando se trata de aquellos tiempos que ostentan características peculiares.

d) Las lecturas para las celebraciones de los santos

70 Para las celebraciones de los santos se ofrece una doble serie de lecturas:

1. Una del Propio, para las solemnidades, fiestas y memorias, principalmente si para cada una de ellas se hallan textos propios. De lo contrario, se indica algún texto más adecuado, de los que se encuentran en el Común, con preferencia a los demás.
2. Otra serie, por cierto más amplia, se halla en los Comunes de los santos. En esta parte, primero se proponen los textos más propios para las diversas categorías de santos (mártires, pastores, vírgenes, etc.); luego una cantidad de textos que tratan de la santidad en general, y que pueden emplearse a discreción siempre que se remita a los Comunes para la elección de las lecturas.

- 71 Por lo que se refiere al orden en que están puestos los textos en esta parte, ayudará saber que se encuentran todos juntos, según el orden en que han de leerse. Así, se hallan primero los textos del Antiguo Testamento, luego los textos del Apóstol, después los salmos y versículos interleccionales y, finalmente, los textos del Evangelio. Están colocados de esta manera para que el celebrante los elija a voluntad, teniendo en cuenta las necesidades pastorales de la asamblea que participa en la celebración, a no ser que expresamente se indique lo contrario.

e) Las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos

- 72 En este mismo orden están colocados los textos de las lecturas para las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos: se ofrecen varios textos juntos, como en los Comunes de los santos.

f) Principales criterios aplicados en la selección y distribución de las lecturas

- 73 Además de estos principios, que regulan la distribución de las lecturas en cada parte de la ordenación de las Lecturas, hay otros de carácter más general, que pueden enunciarse del siguiente modo:

1. Reservación de algunos libros según los tiempos litúrgicos

- 74 Por la importancia intrínseca de la cosa en sí misma y por tradición litúrgica, en la presente Ordenación algunos libros de la sagrada Escritura se reservan para determinados tiempos litúrgicos. Por ejemplo, se respeta la tradición, tanto occidental (ambrosiana e hispánica) como oriental, de leer los Hechos de los Apóstoles en tiempo pascual, ya que este libro sirve en gran manera para hacer ver cómo toda la vida de la Iglesia encuentra sus orígenes en el misterio pascual. Se conserva asimismo la tradición, tanto occidental como oriental, de leer el Evangelio de san Juan en las últimas semanas de Cuaresma y en el tiempo pascual.

La lectura de Isaías, principalmente de la primera parte, se asigna por tradición al tiempo de Adviento. No obstante, algunos textos de este libro se leen en el tiempo de Navidad. Al tiempo de Navidad se asigna también la primera carta de san Juan.

2) Extensión de los textos

- 75 Respecto a la extensión de los textos se guarda un término medio. Se ha hecho una distribución entre las narraciones, que demandan una cierta longitud del texto y que generalmente los fieles escuchan con atención, y aquellos textos que, por la profundidad de su contenido, no pueden ser muy extensos.

Para algunos textos más largos, se prevé una doble forma, la larga y la breve, según convenga. Estas abreviaciones se han hecho con gran cuidado.

3) Los textos más difíciles

- 76 Por motivos pastorales, en los domingos y solemnidades se evitan los textos bíblicos realmente difíciles, ya objetivamente, porque suscitan arduos problemas de índole literaria, crítica o exegética, ya también, por lo menos hasta cierto punto, porque son textos que los fieles difícilmente podrían entender. Con todo, era inadmisibles no proporcionar a los fieles las riquezas espirituales de algunos textos por la sola razón de que les eran difíciles de entender, cuando esta dificultad deriva de una insuficiente formación cristiana, de la que ningún fiel debe carecer, o de una insuficiente formación bíblica, que ha de tener en abundancia todo pastor de almas. Algunas veces, una lectura difícil se vuelve fácil por su armonía con otra lectura de la misma Misa.

4) Omisión de algunos versículos

- 77 La tradición de muchas liturgias, sin excluir la misma liturgia romana, acostumbra omitir a veces algunos versículos de las lecturas de la Escritura. Hay que admitir ciertamente que estas omisiones no se pueden hacer a la ligera, no sea que queden mutilados el sentido del texto o el espíritu y el estilo propio de la Escritura. Con todo, salvando siempre la integridad del sentido en lo esencial, ha parecido conveniente, por motivos pastorales, conservar también en esta Ordenación la antedicha tradición. De lo contrario, algunos textos se alargarían excesivamente, o habría que omitir del todo algunas lecturas de no poca utilidad para los fieles, porque contienen unos pocos versículos que, desde el punto de vista pastoral, son menos provechosos o incluyen algunas cuestiones realmente demasiado difíciles.

3. Principios que hay que aplicar en el uso de la Ordenación de las Lecturas

a) *Facultad de elegir algunos textos*

- 78 En la Ordenación de las Lecturas se concede a veces al celebrante la facultad de elegir la lectura de uno u otro texto, o de elegir un texto entre los diversos propuestos a la vez para la misma lectura. Esto raramente sucede en los domingos, solemnidades y fiestas, para que no quede diluida la índole propia de algún tiempo litúrgico, o no se interrumpa indebidamente la lectura semi-continua de algún libro; por el contrario, esta facultad se da con más facilidad en las celebraciones de los santos y en las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos.

Estas facultades, junto con otras, indicadas en la *Instrucción General para el uso del Misal Romano* y en el *Ordo cantus Missae*,¹⁰³ tienen una finalidad pastoral. El sacerdote, por

¹⁰³Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, nn.36-40; *Missale Romanum*, ex Decreto Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum *Ordo Cantus Missae*, (Typis Polyglottis Vaticanis 1972), nn. 5-9.

tanto, al organizar la liturgia de la palabra, “mirará más al bien espiritual común de la asamblea que a sus personales preferencias. Tenga además presente que una elección de este tipo estará bien hacerla de común acuerdo con los que ofician con él y con los demás que habrán de tomar parte en la celebración, sin excluir a los mismos fieles en la parte que a ellos más directamente corresponde”.¹⁰⁴

1) Las dos lecturas antes del Evangelio

- 79 En las Misas en que se proponen tres lecturas hay que hacer efectivamente tres lecturas. No obstante, si la Conferencia Episcopal, por motivos pastorales, permite que en alguna parte se hagan sólo dos lecturas,¹⁰⁵ la elección entre las dos primeras ha de hacerse de modo que no se desvirtúe el proyecto de instruir plenamente a los fieles sobre el misterio de salvación. Por lo cual, si no se indica en algún caso lo contrario, entre las dos primeras lecturas se ha de preferir aquella que esté más directamente relacionada con el Evangelio, o aquella que, según el proyecto antes mencionado, sea de más ayuda para realizar durante algún tiempo una catequesis orgánica, o aquella que facilite la lectura semi-continua de algún libro.¹⁰⁶

2) Forma larga o breve

- 80 Al elegir entre las dos formas en que se presenta un mismo texto, hay que guiarse también por un criterio pastoral. Se da, en efecto, algunas veces una forma larga y otra breve del mismo texto. En este caso hay que atender a que los fieles puedan escuchar con provecho la forma corta o la más extensa, y también a la posibilidad de que escuchen el texto más completo, que será explicado después en la homilía.

3) Un doble texto propuesto

- 81 Cuando se concede la facultad de elegir entre uno y otro texto ya determinado, o cuando se deja a elección, habrá que atender a la utilidad de los que participan; habrá, pues, que emplear el texto que es más fácil o más conveniente para la asamblea reunida, o repetir o reponer el que se asigna como propio para alguna celebración y se deja a voluntad para otra, siempre que la utilidad pastoral lo aconseje.

¹⁰⁴*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 313.

¹⁰⁵*Ibid.*, n. 318; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, Instruc. *Inaestimabile Donum* 3 abril 1980, n. 1: A.A.S. 72 (1980), pp. 333-334.

¹⁰⁶P. ej., durante el tiempo de Cuaresma, la secuencia de lecturas del Antiguo Testamento se desarrolla siguiendo el curso de la historia de la salvación; en los domingos “per annum”, se propone la lectura semicontinua de alguna carta apostólica. Conviene, entonces, que el pastor de almas escoja una u otra lectura, en forma sistemática, durante un buen número de domingos, para que así pueda establecer una catequesis sistemática. Y, al contrario, sería muy inconveniente tomar, sin ningún orden, o la lectura del Antiguo Testamento, o la carta apostólica, sin tener en cuenta la armonía con las lecturas de los siguientes domingos.

Esto puede suceder cuando se teme que el texto origine algunas dificultades en alguna asamblea, o cuando el mismo texto debe leerse de nuevo en días próximos en domingo y en la feria que le sigue inmediatamente.

4) Las lecturas feriales

- 82** En la ordenación de las lecturas feriales, se proponen unos textos para cada día de cada semana, durante todo el año; por lo tanto, como norma general, se emplearán estas lecturas en los días que tienen asignados, a no ser que coincida una solemnidad o una fiesta, o una memoria que tenga lecturas propias.¹⁰⁷

En la ordenación de las lecturas para las ferias, hay que advertir si, durante aquella semana, por razón de alguna celebración que en ella coincida, se tendrá que omitir alguna o algunas lecturas del mismo libro. Si se da este caso, el sacerdote, teniendo a la vista la distribución de lecturas de toda la semana, ha de prever qué partes omitirá, por ser de menor importancia, o la manera más conveniente de unir estas partes a las demás, cuando son útiles para una visión de conjunto del argumento que tratan.

5) Las celebraciones de los santos

- 83** Para las celebraciones de los santos se proponen, cuando las hay, lecturas propias, esto es que tratan de la misma persona del santo o del misterio que celebra la Misa. Estas lecturas, aunque se trate de una memoria, deben decirse en lugar de las lecturas correspondientes a la feria. Cuando se da este caso en una memoria, la Ordenación lo indica expresamente en su lugar.

A veces se da el caso de lecturas apropiadas, es decir que ponen de relieve algún aspecto peculiar de la vida espiritual o de la actividad del santo. En dicho caso, no parece que haya que urgir el uso de estas lecturas, a no ser que un motivo pastoral lo aconseje realmente. Generalmente se indican las lecturas que hay en los Comunes, para facilitar la elección. Se trata sólo de sugerencias: en vez de la lectura apropiada o simplemente propuesta, puede escogerse cualquier otra de los Comunes indicados.

El sacerdote que celebra con participación del pueblo atenderá en primer lugar al bien espiritual de los fieles y se guardará de imponerles sus preferencias. Procurará de modo especial no omitir con frecuencia y sin motivo suficiente las lecturas asignadas para cada día en el Leccionario ferial, ya que es deseo de la Iglesia que los fieles dispongan de la mesa de la palabra de Dios ricamente servida.¹⁰⁸

¹⁰⁷*Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 319.

¹⁰⁸Cfr *ibid.*, n. 316; Conc. Vat. II, Const. s. la sagrada Liturgia, *Sacrosanctum Concilium*, n. 51.

Hay también lecturas comunes, es decir las que figuran en los Comunes para una determinada categoría de santos (por ejemplo, mártires, vírgenes, pastores) o para los santos en general. Como en estos casos se proponen varios textos para una misma lectura, corresponde al celebrante escoger el que más convenga a los oyentes.

En todas las celebraciones, además de los Comunes a los que se remite en cada caso, siempre que lo aconseje algún motivo especial, las lecturas pueden escogerse del Común de santos y santas.

84 En las celebraciones de los santos hay que tener en cuenta, además, lo siguiente:

- a) En las solemnidades y fiestas siempre hay que emplear las lecturas que pone el Propio o el Común; en las celebraciones del calendario general se asignan siempre lecturas propias.
- b) En las solemnidades de los calendarios particulares deben proponerse tres lecturas: la primera del Antiguo Testamento (en tiempo pascual, de los Hechos de los Apóstoles o del Apocalipsis), la segunda del Apóstol y la tercera del Evangelio, a no ser que la Conferencia Episcopal haya determinado que ha de haber sólo dos lecturas.¹⁰⁹
- c) En las fiestas y memorias, en las que sólo hay dos lecturas, la primera puede escogerse del Antiguo Testamento o del Apóstol, la segunda del Evangelio. Sin embargo, en tiempo pascual, según la costumbre tradicional de la Iglesia, la primera lectura ha de ser del Apóstol, la segunda, en lo posible, del Evangelio de san Juan.

6) Las demás partes de la Ordenación de las Lecturas

85 En la Ordenación de las Lecturas para las Misas rituales, se indican los mismos textos que han sido ya promulgados en los respectivos Rituales, exceptuando, como es natural, los textos pertinentes a aquellas celebraciones que no se pueden juntar con la Misa.¹¹⁰

86 La Ordenación de las Lecturas para diversas necesidades, votivas y de difuntos presenta diversidad de textos que pueden prestar una valiosa ayuda para adaptar aquellas celebraciones a las características, a las circunstancias y a los problemas de las diversas asambleas que en ellas participan.¹¹¹

¹⁰⁹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 318.

¹¹⁰Cfr *Rituale Romanum*, ex Decreta Sacrosancti Oecumenici Concilii Vaticani II instauratum, auctoritate Pauli PP. VI promulgatum. *Ordo Paenitentiae* (Typis Polyglottis Vaticanis 1974), *Praenotanda* n. 13.

¹¹¹Cfr *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 320.

- 87 En las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas y de difuntos, cuando se proponen varios textos para la misma lectura, la elección se hace con los mismos criterios anteriormente descritos para elegir las lecturas del común de los santos.
- 88 Cuando alguna Misa ritual está prohibida y, según las normas indicadas en cada rito, se permita tomar una lectura de las propuestas para las Misas rituales, se debe atender al bien común espiritual de los que participan.¹¹²

b) El salmo responsorial y la aclamación antes de la lectura del Evangelio

- 89 Entre estos cantos tiene una importancia especial el salmo que sigue a la primera lectura. Como norma, se tomará el salmo asignado a la lectura, a no ser que se trate de lecturas del Común de los santos, de las Misas rituales, para diversas necesidades, votivas o de difuntos, ya que en estos casos la elección corresponde al sacerdote celebrante, que obrará en esto según pida la utilidad pastoral de los asistentes.

Sin embargo, para que el pueblo pueda más fácilmente decir la respuesta salmódica, la Ordenación de las Lecturas señala algunos textos de salmos y de respuestas, seleccionados para los diversos tiempos del año o para las diversas categorías de santos, los cuales podrán emplearse en vez del texto que corresponde a la lectura, siempre que el salmo sea cantado.¹¹³

- 90 El otro canto, que se hace después de la segunda lectura, antes del Evangelio, o bien se determina en cada Misa y está relacionado con el Evangelio, o bien se deja a la libre elección entre la serie común de cada tiempo litúrgico o del Común.
- 91 En el tiempo de Cuaresma puede emplearse alguna de las aclamaciones propuestas más adelante,¹¹⁴ y se dice antes y después del versículo que precede al Evangelio.

¹¹²Cfr *ibid.*, n.313.

¹¹³Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, nn. 173-L74, pp. 97-98 (Leccionario I, p. 1046).

¹¹⁴Cfr *o.c.* n. 223, p. 130

CAPITULO V

DESCRIPCIÓN DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

- 1** Para ayudar a los pastores de almas a que conozcan la estructura de la Ordenación de las Lecturas, para que la usen de una manera viva y con provecho de los fieles, parece oportuno dar una breve descripción de la Ordenación de las Lecturas, por lo menos en lo que se refiere a las principales celebraciones y a los diversos tiempos del año litúrgico, en atención a los cuales se han escogido las lecturas según las normas antes indicadas.

I. Tiempo de Adviento

a) Domingos

- 93** Las lecturas del Evangelio tienen una característica propia: se refieren a la venida del Señor al final de los tiempos (primer domingo), a Juan Bautista (segundo y tercer domingo), a los acontecimientos que prepararon de cerca el nacimiento del Señor (cuarto domingo).

Las lecturas del Antiguo Testamento son profecías sobre el Mesías y el tiempo mesiánico, tomadas principalmente del libro de Isaías.

Las lecturas del Apóstol contienen exhortaciones y enseñanzas relativas a las diversas características de este tiempo.

b) Férias

- 94** Hay dos series de lecturas, una desde el principio hasta el día 16 de diciembre, la otra desde el día 17 al 24.

En la primera parte del Adviento se lee el libro de Isaías, siguiendo el orden mismo del libro, sin excluir aquellos fragmentos más importantes que se leen también en los domingos. Los Evangelios de estos días están relacionados con la primera lectura.

Desde el jueves de la segunda semana comienzan las lecturas del Evangelio sobre Juan Bautista; la primera lectura es, o bien una continuación del libro de Isaías, o bien un texto relacionado con el Evangelio.

En la última semana antes de Navidad, se leen los acontecimientos que prepararon de inmediato el nacimiento del Señor; tomados del Evangelio de san Mateo (cap. I) y de san Lucas (cap. I). En la primera lectura se han seleccionado algunos textos de diversos libros del Antiguo Testamento, teniendo en cuenta el Evangelio del día, entre los que se encuentran algunos vaticinios mesiánicos de gran importancia.

2. Tiempo de Navidad

a) Solemnidades, fiestas y domingos

- 95 En la vigilia y en las tres Misas de Navidad, las lecturas, tanto las proféticas como las demás, se han tomado de la tradición romana.

En el domingo dentro de la octava de Navidad, fiesta de la Sagrada Familia, el Evangelio es de la infancia de Jesús, las demás lecturas hablan de las virtudes de la vida doméstica.

En la octava de Navidad y solemnidad de santa María, Madre de Dios, las lecturas tratan de la Virgen, Madre de Dios, y de la imposición del santísimo nombre de Jesús.

En el segundo domingo después de Navidad las lecturas tratan del misterio de la encarnación.

En la Epifanía del Señor, la lectura del Antiguo Testamento y el Evangelio conservan la tradición romana; en la lectura apostólica se lee un texto relativo a la vocación de los paganos a la salvación.

En la fiesta del Bautismo del Señor, los textos se refieren a este misterio.

b) Ferias

- 96 Desde el día 29 de diciembre, se hace una lectura continua de toda la primera carta de san Juan, que ya se empezó a leer el día 27 de diciembre, fiesta del mismo san Juan, y en el día siguiente, fiesta de los santos Inocentes. Los Evangelios se refieren a las manifestaciones del Señor. En efecto, se leen los acontecimientos de la infancia de Jesús, tomados del Evangelio de san Lucas (días 29 y 30 de diciembre), el primer capítulo del Evangelio de san Juan (31 de diciembre al 5 de enero), y las principales manifestaciones del Señor, tomadas de los cuatro Evangelios (7 al 12 de enero).

3. Tiempo de Cuaresma

a) Domingos

- 97 Las lecturas del Evangelio están distribuidas de la siguiente manera:

En los domingos primero y segundo se conservan las narraciones de las tentaciones y de la transfiguración del Señor, aunque leídas según los tres sinópticos.

En los tres domingos siguientes se han recuperado, para el año A, los evangelios de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro; estos evangelios, como son de gran importancia, en relación con la iniciación cristiana, pueden leerse también en los años B y C, sobre todo cuando hay catecúmenos.

Sin embargo, en los años B y C hay también otros textos, a saber: en el año B, unos textos de san Juan sobre la futura glorificación de Cristo por su cruz y resurrección; en el año C, unos textos de san Lucas sobre la conversión.

En el Domingo de Ramos de la Pasión del Señor, para la procesión se han escogido los textos que se refieren a la solemne entrada del Señor en Jerusalem, tomados de los tres Evangelios sinópticos; en la Misa se lee el relato de la pasión del Señor.

Las lecturas del Antiguo Testamento se refieren a la historia de la salvación, que es uno de los temas propios de la catequesis cuaresmal. Cada año hay una serie de textos que presentan los principales elementos de esta historia, desde el principio hasta la promesa de la nueva alianza.

Las lecturas del Apóstol se han escogido de manera que tengan relación con las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento y haya, en lo posible, una adecuada conexión entre las mismas.

b) Ferias

- 98** Las lecturas del Evangelio y del Antiguo Testamento se han escogido de manera que tengan una mutua relación, y tratan diversos temas propios de la catequesis cuaresmal, acomodados al significado espiritual de este tiempo. Desde el lunes de la cuarta semana, se ofrece una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, en la cual tienen cabida aquellos textos de este Evangelio que mejor responden a las características de la Cuaresma.

Como las lecturas de la samaritana, del ciego de nacimiento y de la resurrección de Lázaro ahora se leen los domingos, pero sólo el año A (y los otros años sólo a voluntad), se ha previsto que puedan leerse también en las ferias; por ello, al comienzo de las semanas tercera, cuarta y quinta se han añadido unas "Misas opcionales" que contienen estos textos; estas Misas pueden emplearse en cualquier feria de la semana correspondiente, en lugar de las lecturas del día.

Los primeros días de la Semana Santa, las lecturas consideran el misterio de la pasión. En la Misa crismal, las lecturas ponen de relieve la función mesiánica de Cristo y su continuación en la Iglesia, por medio de los sacramentos.

4. Triduo sacro y tiempo pascual

a) Triduo sacro pascual

- 99** El jueves santo, en la Misa vespertina, el recuerdo del banquete que precedió al éxodo ilumina de un modo especial el ejemplo de Cristo al lavar los pies de los discípulos y las palabras de Pablo sobre la institución de la Pascua cristiana de la Eucaristía.

La acción litúrgica del viernes santo llega a su momento culminante en el relato según san Juan de la pasión de aquel que, como el Siervo del Señor, anunciado en el libro de Isaías, se ha convertido realmente en el único sacerdote al ofrecerse a sí mismo al Padre.

En la vigilia pascual de la noche santa, se proponen siete lecturas del Antiguo Testamento, que recuerdan las maravillas de Dios en la historia de la salvación, y dos del Nuevo, a saber, el anuncio de la resurrección según los tres evangelios sinópticos, y la lectura apostólica sobre el bautismo cristiano como sacramento de la resurrección de Cristo.

Para la Misa del día de Pascua se propone la lectura del Evangelio de san Juan sobre el hallazgo del sepulcro vacío. También pueden leerse, si se prefiere, los textos de los evangelios propuestos para la noche santa, o, cuando hay Misa vespertina, la narración de Lucas sobre la aparición a los discípulos que iban a Emaús. La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, que se leen durante el tiempo pascual en vez de la lectura del Antiguo Testamento. La lectura del Apóstol se refiere al misterio de Pascua vivido en la Iglesia.

b) Domingos

- 100** Hasta el domingo tercero de Pascua, las lecturas del Evangelio relatan las apariciones de Cristo resucitado. Las lecturas del buen Pastor están asignadas al cuarto domingo de Pascua. Los domingos quinto, sexto y séptimo de Pascua se leen pasajes escogidos del discurso y de la oración del Señor después de la última cena.

La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, en el ciclo de los tres años, de modo paralelo y progresivo; de este modo, cada año se ofrecen algunas manifestaciones de la vida, testimonio y progreso de la Iglesia primitiva.

Para la lectura apostólica, el año A se lee la primera carta de san Pedro, el año B la primera carta de san Juan, el año C el Apocalipsis; estos textos están muy de acuerdo con el espíritu de una fe alegre y una firme esperanza, propio de este tiempo.

c) Ferias

- 101** La primera lectura se toma de los Hechos de los Apóstoles, como los domingos, de modo semi-continuo. En el Evangelio, dentro de la octava de Pascua, se leen los relatos de las apariciones del Señor. Después, se hace una lectura semi-continua del Evangelio de san Juan, del cual se toman ahora los textos de índole más bien pascual, para completar así la lectura ya empezada en el tiempo de Cuaresma. En esta lectura pascual ocupan una gran parte el discurso y la oración del Señor después de la cena.

d) Solemnidades de la Ascensión y de Pentecostés

- 102** La solemnidad de la Ascensión conserva como primera lectura la narración del suceso según los Hechos de los Apóstoles, y este texto es completado por las lecturas apostólicas acerca de Cristo ensalzado a la derecha del Padre. En la lectura del Evangelio cada ciclo presenta el texto propio según las variantes de cada evangelista.

En la Misa que se celebra por la tarde en la vigilia de Pentecostés se ofrecen cuatro textos del Antiguo Testamento, para que se elija a voluntad uno de ellos, los cuales ilustran el múltiple significado de la solemnidad. La lectura apostólica explica cómo el Espíritu realiza su función en la Iglesia. Finalmente, la lectura evangélica recuerda la promesa del Espíritu hecha por Cristo, cuando aún no había sido glorificado.

En la Misa del día, se toma como primera lectura la acostumbrada narración que nos hacen los Hechos de los Apóstoles del gran acontecimiento de Pentecostés, mientras que los textos del Apóstol ponen de manifiesto los efectos de la actuación del Espíritu en la vida de la Iglesia. La lectura evangélica trae a la memoria cómo Jesús, en la tarde del día de Pascua, hace a los discípulos partícipes del Espíritu, mientras que los demás textos opcionales tratan de la acción del Espíritu en los discípulos y en la Iglesia.

5. Tiempo ordinario

a) Distribución y selección de los textos

- 103** El tiempo ordinario comienza el lunes que sigue al domingo que cae después del día 6 de enero y dura hasta el martes antes de Cuaresma, inclusive; vuelve a empezar el lunes después del domingo de Pentecostés y termina antes de las primeras Vísperas del primer domingo de Adviento.

La Ordenación de las Lecturas contiene lecturas para los 34 domingos y las semanas que los siguen. A veces, sin embargo, las semanas del tiempo ordinario son sólo 33. Además, algunos domingos o bien pertenecen a otro tiempo litúrgico (el domingo en que se celebra el Bautismo del Señor y el domingo de Pentecostés) o bien quedan impedidos por una solemnidad que en ellos coincide (por ejemplo: la Santísima Trinidad, Jesucristo, Rey del universo).

- 104** Para ordenar rectamente el uso de las lecturas establecidas para el tiempo ordinario, deben observarse las normas siguientes:

1) El domingo en que se celebra la fiesta del Bautismo del Señor ocupa el lugar del domingo I del tiempo ordinario; por tanto, las lecturas de la semana I empiezan el lunes después del domingo que cae después del día 6 de enero. Si la fiesta del Bautismo del Señor se celebra el lunes después del domingo en que se ha celebrado la Epifanía, las lecturas de la semana I empiezan el martes.

2) El domingo que sigue a la fiesta del Bautismo del Señor es el segundo del tiempo ordinario. Los demás se numeran en orden progresivo, hasta el domingo que precede al

comienzo de la Cuaresma. Las lecturas de la semana en que cae el miércoles de Ceniza se interrumpen después del día que precede a este miércoles.

3) Al reanudar las lecturas del tiempo ordinario después del domingo de Pentecostés, se ha de tener en cuenta lo siguiente:

- Si los domingos del tiempo ordinario son 34, se toma aquella semana que sigue inmediatamente a la semana cuyas lecturas se han leído en último lugar antes de la Cuaresma.¹¹⁵

- Si los domingos del tiempo ordinario son 33, se omite la primera semana que habría que tomar después de Pentecostés, para conservar así al final del año litúrgico los textos escatológicos asignados a las dos últimas semanas.¹¹⁶

b) Lecturas para los domingos

105 1) Lecturas del Evangelio

El domingo II del tiempo ordinario se refiere aún a la manifestación del Señor, celebrada en la solemnidad de la Epifanía, por la perícopa tradicional de las bodas de Caná y otras dos, tomadas asimismo del Evangelio de san Juan.

A partir del domingo III empieza la lectura semi-continua de los tres evangelios sinópticos; esta lectura se ordena de manera que presente la doctrina propia de cada Evangelio a medida que se va desarrollando la vida y predicación del Señor.

Además, gracias a esta distribución se consigue una cierta armonía entre el sentido de cada Evangelio y la evolución del año litúrgico. En efecto, después de la Epifanía se leen los comienzos de la predicación del Señor, que guardan una estrecha relación con el bautismo y las primeras manifestaciones de Cristo. Al final del año litúrgico se llega espontáneamente al tema escatológico, propio de los últimos domingos, ya que los capítulos del Evangelio que preceden al relato de la pasión tratan este tema, con más o menos amplitud.

En el año B se intercalan, después del domingo XVI, cinco lecturas del capítulo 6 del Evangelio de san Juan (el “discurso sobre el pan de la vida”); esta intercalación se hace de modo connatural, ya que la multiplicación de los panes del Evangelio de san Juan substituye a la misma narración según san Marcos. En la lectura semi-continua de san Lucas del año C se antepone al primer texto (esto es, el domingo III) el prólogo del Evangelio, en el que se explica bellamente la intención del autor, y al que no se le encontraba un sitio adecuado en otro lugar.

¹¹⁵P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron seis semanas, el lunes después de Pentecostés comienza la semana séptima. La solemnidad de la Santísima Trinidad desplaza al domingo “per annum”.

¹¹⁶P. ej., si antes de la Cuaresma transcurrieron cinco semanas, se omite la sexta y el lunes después de Pentecostés comienza la séptima.

106 2) Lecturas del Antiguo Testamento

Estas lecturas se han seleccionado en relación con las perícopas evangélicas, con el fin de evitar una excesiva diversidad entre las lecturas de cada Misa y sobre todo para poner de manifiesto la unidad de ambos Testamentos. La relación entre las lecturas de la Misa se hace ostensible a través de la cuidadosa selección de los títulos que se hallan al principio de cada lectura.

Al seleccionar las lecturas se ha procurado que, en lo posible, fueran breves y fáciles. Pero también se ha previsto que en los domingos se lea el mayor número posible de los textos más importantes del Antiguo Testamento. Estos textos se han distribuido sin un orden lógico, atendiendo solamente a su relación con el Evangelio; sin embargo, el tesoro de la palabra de Dios quedará de tal manera abierto, que todos los que participan en la Misa dominical conocerán casi todos los pasajes más importantes del Antiguo Testamento.

107 3) Lecturas del Apóstol

Para esta segunda lectura se propone una lectura semi-continua de las cartas de san Pablo y de Santiago (las cartas de san Pedro y de san Juan se leen en el tiempo pascual y en el tiempo de Navidad).

La primera carta a los Corintios, como es muy larga y trata de temas diversos, se ha distribuido en los tres años del ciclo, al principio de este tiempo ordinario. También ha parecido oportuno dividir la carta a los Hebreos en dos partes, la primera de las cuales se lee el año B, y la otra el año C.

Conviene advertir que se han escogido sólo lecturas bastante breves y no demasiado difíciles para la comprensión de los fieles.

La tabla II que se halla más adelante¹¹⁷ indica la distribución de las cartas en los domingos del tiempo ordinario para los tres años del ciclo.

*c) Lecturas para las solemnidades del Señor en el tiempo ordinario***108** Para las solemnidades de la Santísima Trinidad, del Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo y del Sagrado Corazón de Jesús se han elegido unos textos que responden a las principales características de estas celebraciones.

Las lecturas del domingo XXXIV y último celebran a Jesucristo, Rey del universo, esbozado en la figura de David, proclamado en medio de las humillaciones de la pasión y de la cruz, reinante en la Iglesia, y que ha de volver al final de los tiempos.

d) Lecturas para los ferias

¹¹⁷Cfr *Ordo lectionum Missae*. ed. typica altera, *Praenotanda* p. LI (*Leccionario I*, p. L).

- 109 1) Los Evangelios se ordenan de manera que en primer lugar se lee el de san Marcos (semanas I-IX), luego el de san Mateo (semanas X-XXI), finalmente el de san Lucas (semanas XXII-XXXIV). Los capítulos 1-12 de san Marcos se leen íntegramente, exceptuando tan sólo dos fragmentos del capítulo 6 que se leen en las ferias de otros tiempos. De san Mateo y de san Lucas se lee todo aquello que no se encuentra en san Marcos. Aquellos fragmentos que en cada Evangelio tienen una índole totalmente propia o que son necesarios para entender adecuadamente la continuidad del Evangelio se leen dos e incluso tres veces. El discurso escatológico se lee íntegramente en san Lucas, y de este modo coincide esta lectura con el final del año litúrgico.
- 110 2) En la *primera Lectura* se van alternando los dos Testamentos, varias semanas cada uno, según la extensión de los libros que se leen.

De los libros del Nuevo Testamento se lee una parte bastante notable, procurando dar una visión substancial de cada una de las cartas.

En cuanto al Antiguo Testamento, no era posible ofrecer más que aquellos trozos escogidos que, en lo posible, dieran a conocer la índole propia de cada libro. Los textos históricos han sido seleccionados de manera que den una visión de conjunto de la historia de la salvación antes de la encarnación del Señor. Los relatos demasiado extensos era prácticamente imposible ponerlos: en algunos casos se han seleccionado algunos versículos, con el fin de abreviar la lectura. Además, algunas veces se ilumina el significado religioso de los hechos históricos por medio de algunos textos tomados de los libros Sapienciales, que se añaden, a modo de proemio o de conclusión, a una determinada serie histórica.

En la ordenación de las lecturas para las ferias del “Propio del tiempo” tienen cabida casi todos los libros del Antiguo Testamento. Únicamente se han omitido algunos libros proféticos muy breves (Abdías, Sofonías) y un libro poético (el Cantar de los cantares). Entre aquellas narraciones escritas con una finalidad ejemplar, que requieren una lectura bastante extensa para que se entiendan, se leen los libros de Tobías y de Rut; los demás se omiten (Ester, Judit). De estos libros, no obstante, se hallan algunos textos en los domingos y en las ferias de otros tiempos.

La tabla que figura más adelante,¹¹⁸ indica la distribución en dos años de los libros de ambos Testamentos en las ferias del tiempo ordinario.

Al final del año litúrgico se leen los libros que están en consonancia con la índole escatológica de este tiempo, a saber Daniel y el Apocalipsis.

¹¹⁸Cfr o. c., *Praenotanda*, p. LII (*Leccionario I*, p. LI).

CAPITULO VI

ADAPTACIONES, TRADUCCIONES A LA LENGUA VERNÁCULA E INDICACIONES DE LA ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS

1. Adaptaciones y traducciones

- 111** En la asamblea litúrgica, la palabra de Dios debe proclamarse siempre con los textos latinos preparados por la Santa Sede o con las traducciones en lengua vernácula aprobadas para el uso litúrgico por las Conferencias Episcopales, según las normas vigentes.¹¹⁹
- 112** El Leccionario de la Misa ha de ser traducido íntegramente, sin exceptuar los Prenotandos, en todas sus partes. Si la Conferencia Episcopal considera necesario y oportuno introducir algunas acomodaciones, éstas deben obtener antes la confirmación de la Santa Sede.¹²⁰
- 113** Debido a la mole del Leccionario, las ediciones del mismo constarán necesariamente de varios volúmenes, acerca de los cuales no se prescribe ningún género de división. Cada volumen deberá incluir los textos en los que se explica la estructura y finalidad de la parte correspondiente.

Se recomienda la antigua costumbre de editar por separado el libro de los Evangelios y el de las demás lecturas del Antiguo y del Nuevo Testamento.

Pero, si se juzga conveniente, puede editarse por separado el Leccionario dominical -en el que podrá incluirse una selección del santoral- y el Leccionario ferial. El dominical podrá dividirse acertadamente según el ciclo de los tres años, de modo que cada año tenga todo seguido.

Si se encuentra alguna otra distribución que parezca más apta para el uso pastoral, hay libertad para ponerla en práctica.

¹¹⁹Cfr Consilium ad exsequendam Const. de sacra Liturgia, Instruc. *De popularibus interpretationibus conficiendis*, 25 enero 1969: Notitiae 5 (1969), pp. 3-12; *Declaratio circa interpretationes textuum liturgicorum "ad interim" paratas*: Notitiae 5 (1969), p. 333-334 (cfr también ResponSiones ad dubia, en Notitiae 9 (1963), pp. 153-154); *De unica interpretatione textuum liturgicorum*: Notitiae 6 (1970), pp. 84-85; S. Congr. para los Sacramentos y el Culto Divino, *Epistula ad, Praesides Conferentiarum Episcopaliū de linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*: Notitiae 12 (1976), pp. 300-302.

¹²⁰Cfr S. Congr. para el Culto Divino, Instruc. *Liturgicae Instaurationes*, 5 sept. 1970, n. 11: A.A.S. 62 (1970), pp. 702-703; *Instrucción general para el uso del Misal Romano*, n. 325.

- 114** Junto con las lecturas deben ponerse siempre los textos de los cantos; pero está permitido hacer libros que contengan sólo los cantos por separado. Se recomienda que el texto se imprima dividido en estrofas.
- 115** Siempre que la lectura conste de partes diversas, esta estructura del texto deberá manifestarse claramente en la disposición tipográfica. También se recomienda que los textos, incluso los no poéticos, se impriman en forma de verso, para facilitar la proclamación de las lecturas.
- 116** Cuando una misma lectura presenta la forma larga y breve, conviene ponerlas por separado, para que se pueda con facilidad leer una u otra; pero si esta separación no parece oportuna, debe hallarse la manera más conveniente para que uno y otro texto puedan proclamarse sin error.
- 117** En las traducciones a las lenguas vernáculas no debe omitirse el título que precede al texto. A este título puede añadirse, si se juzga oportuno, una monición que explique el sentido general de la perícopa, con alguna señal adecuada o con caracteres tipográficos distintos, para que se vea claramente que se trata de un texto opcional.¹²¹
- 118** A cada volumen se añadirá oportunamente un índice bíblico de las perícopas, a la manera del que se halla en esta Ordenación,¹²² para que puedan encontrarse con facilidad en los Leccionarios de la Misa los textos necesarios o útiles para determinadas ocasiones.

2. Indicaciones para cada lectura en particular

En este volumen se propone para cada lectura la indicación del texto, el título y el *incipit* respecto a los cuales hay que advertir lo siguiente:

a) Indicación del texto

- 119** La indicación del texto (esto es del capítulo y de los versículos) se da siempre según la edición de la nueva Vulgata, exceptuando los salmos;¹²³ a veces se añade una segunda indicación al texto original (hebreo, arameo o griego), siempre que haya discrepancia. En las traducciones en lengua vernácula, de conformidad con lo que decreta la autoridad competente en cada lengua, puede seguirse la numeración que corresponda a la versión aprobada por la misma autoridad para el uso litúrgico. Pero, conviene, que haya siempre

¹²¹Cfr Instrucción general para el uso del misal Romano, nn. 11, 29, 68a, 139.

¹²²Cfr *Ordo lectionum Missae*, ed. typica altera, pp. 453-458.

¹²³Los salmos se numeran de acuerdo con el orden establecido en el *Liber Psalmorum*, publicado por la Comisión Pontificia para la Nueva Vulgata (Typis Polyglottis Vaticanis 1969).

una cuidadosa indicación de los capítulos y versículos, la cual, si se juzga oportuno, se pondrá también dentro del mismo texto o al margen del mismo.

120 De esta indicación se sigue que en los libros litúrgicos haya la “inscripción” del texto, la cual ha de leerse en la celebración, y que no se pone en la Ordenación de las Lecturas. Esta inscripción se hará según las normas siguientes, normas que pueden ser modificadas por decisión de las autoridades competentes, según las costumbres y conveniencias de cada lugar o de cada lengua:

121 1) Se dirá siempre “*Lectura* del libro...,” o “*Lectura* de la carta”, o “*Lectura* del santo Evangelio”, y no “Principio” (a no ser que en algunos casos especiales parezca oportuno) o “continuación”.

122 2) Se conservará el uso tradicional en cuanto al *nombre de los libros*, exceptuando los casos siguientes:

a) Cuando haya dos libros del mismo nombre se dirá “primer libro” y “segundo libro” (por ejemplo, de los Reyes, de los Macabeos), o bien “primera carta”, “segunda carta”.

b) Se empleará el nombre más usado en la actualidad en los siguientes libros:

“Libros I y II de Samuel”, en vez de Libros I y II de los Reyes;

“Libros I y II de los Reyes”, en vez de Libros III y IV de los Reyes;

“Libros I y II de las Crónicas”, en vez Libros I y II de los Paralipómenos;

“Libros de Esdras y de Nehemías”, en vez de Libros I y II de Esdras.

c) Hay que distinguir entre sí los libros sapienciales, con los siguientes nombres: Libro de Job, de los Proverbios, del Eclesiastés o Qohélet, del Cantar de los cantares, de la Sabiduría, del Eclesiástico o Sirácide.

d) En cuanto a los libros que en la nueva Vulgata figuran entre los profetas, se dirá: “Lectura del libro de Isaías, de Jeremías, de Baruc”, y “Lectura de la profecía de Ezequiel, de Daniel, de Oseas, . . . de Malaquías”, incluso en aquellos libros que algunos consideran no verdaderamente proféticos.

e) Se dirá “Lamentaciones” y “carta a los Hebreos”, sin mencionar a Jeremías ni a Pablo.

b) Título

123 Cada texto lleva un título cuidadosamente estudiado (formado casi siempre con palabras del mismo texto) en el que indica el tema principal de la lectura y, cuando es necesario, la relación entre las lecturas de la Misa.

c) El “*incipit*”

- 124** El “íncipit” contiene las primeras palabras introductorias de costumbre: “En aquel tiempo”, “En aquellos días”, “Hermanos”, “Queridos hermanos”, “Esto dice el Señor”. Se omite cuando en el mismo texto hay una suficiente indicación de tiempo o de personas, o cuando por la misma naturaleza del texto, estas palabras no serían oportunas. En las traducciones en lengua vernácula estas fórmulas podrán ser cambiadas u omitidas por decisión de las autoridades competentes.

Después de estas palabras viene el comienzo de la lectura propiamente dicho, quitando o añadiendo algunas palabras según sea necesario para entender el texto separado de su contexto. En la Ordenación de las Lecturas se dan las convenientes indicaciones cuando el texto consta de versículos discontinuos, si eso obliga a introducir algún cambio en el texto.

d) Aclamación final

- 125** Al final de las lecturas, para facilitar la aclamación del pueblo, conviene poner las palabras que dice el lector: “Palabra de Dios”, u otras del mismo tenor, según las costumbres de cada lugar.

Numeración de los Salmos

Biblia

Salmos 1-9

Salmo 10

Salmos 11-113

Salmo 114

Salmo 115

Salmo 116

Salmos 117-147

Salmo 147

Salmos 148-150

Leccionario

Salmos 1-9A

Salmo 9B

Salmos 10-112

Salmo 113A

Salmo 113B

Salmos 114-115

Salmos 116-147

Salmos 146-147

Salmos 148-150

TABLA I

TABLA TEMPORAL
DE LAS PRINCIPALES CELEBRACIONES DEL AÑO LITÚRGICO

Año	Ciclo dominical	Ciclo ferial lects.	Miércoles de Ceniza	Pascua	Ascensión Jueves	Pentecostés	Cuerpo y Sangre de Cristo	Semanas del Tiempo Ordinario				Primer domingo de Adviento
								antes de Cuaresma		después del T. P.		
								hasta el día	semana	desde el día	semana	
2013	C-A	I	13 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	12 feb.	5	20 may.	7	1 dic.
2014	A-B	II	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2015	B-C	I	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2016*	C-A	II	10 feb.	27 mar.	5 may.	15 may.	26 may.	9 feb.	5	16 may.	7	27 nov.
2017	A-B	I	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	28 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2018	B-C	II	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2019	C-A	I	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2020*	A-B	II	26 feb.	12 abr.	21 may.	31 may.	11 jun.	25 feb.	7	1 jun.	9	29 nov.
2021	B-C	I	17 feb.	4 abr.	13 may.	23 may.	3 jun.	16 feb.	6	24 may.	8	28 nov.
2022	C-A	II	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2023	A-B	I	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2024*	B-C	II	14 feb.	31 mar.	9 may.	19 may.	30 may.	13 feb.	6	20 may.	7	1 dic.
2025	C-A	I	5 mar.	20 abr.	29 may.	8 jun.	19 jun.	4 mar.	8	9 jun.	10	30 nov.
2026	A-B	II	18 feb.	5 abr.	14 may.	24 may.	4 jun.	17 feb.	6	25 may.	8	29 nov.
2027	B-C	I	10 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	9 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2028*	C-A	II	1 mar.	16 abr.	25 may.	4 jun.	15 jun.	29 feb.	8	5 jun.	9	3 dic.
2029	A-B	I	14 feb.	1 abr.	10 may.	20 may.	31 may.	13 feb.	6	21 may.	7	2 dic.
2030	B-C	II	6 mar.	21 abr.	30 may.	9 jun.	20 jun.	5 mar.	8	10 jun.	10	1 dic.
2031	C-A	I	26 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	25 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.
2032*	A-B	II	11 feb.	28 mar.	6 may.	16 may.	27 may.	10 feb.	5	17 may.	7	28 nov.
2033	B-C	I	2 mar.	17 abr.	26 may.	5 jun.	16 jun.	1 mar.	8	6 jun.	10	27 nov.
2034	C-A	II	22 feb.	9 abr.	18 may.	28 may.	8 jun.	21 feb.	7	29 may.	8	3 dic.
2035	A-B	I	7 feb.	25 mar.	3 may.	13 may.	24 may.	6 feb.	5	14 may.	6	2 dic.
2036*	B-C	II	27 feb.	13 abr.	22 may.	1 jun.	12 jun.	26 feb.	7	2 jun.	9	30 nov.

TABLA II

DISPOSICIÓN DE LA SEGUNDA LECTURA
EN LOS DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

Domingo	Año A	Año B	Año C
2	1 Corintios, 1-4	1 Corintios, 6-11	1 Corintios, 12-15
3	"	"	"
4	"	"	"
5	"	"	"
6	"	"	"
7	"	2 Corintios	"
8	"	"	"
9	Romanos	"	Gálatas
10	"	"	"
11	"	"	"
12	"	"	"
13	"	"	"
14	"	"	"
15	"	Efesios	Colosenses
16	"	"	"
17	"	"	"
18	"	"	"
19	"	"	Hebreos
20	"	"	"
21	"	"	"
22	"	Santiago	"
23	"	"	Filemón
24	"	"	1 Timoteo
25	Filipenses	"	"
26	"	"	"
27	"	Hebreos	2 Timoteo
28	"	"	"
29	1 Tes	"	"
30	"	"	"
31	"	"	2 Tes
32	"	"	"
33	"	"	"

Ri Eye'b'al

Ri jetaq Domingo rech ri Eye'b'al

Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO I DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Ri at xatqaj uloq: chawach ri at, ri taq juyub' keb'irb'itik.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw

63, 16b-17; 64, 2b-7

^{16b}At Ajawxel, at ri at Qatat.

« Ri Qakolonel », kujcha chawech qas pa ri nab'e q'ij uloq.

¹⁷Ajawxel, ¿Jasche che kaya' b'e chqech arech

ri uj kujb'e naj chrech taq ri ab'e,

jasche kaya' b'e chqech arech kub'an ko ri qanima'

aretaq chi' naj uj k'o wi chrech ri axib'rikil?

Chattzalij b'a' uloq, rumal ri aloq'oq'eb'al chkech ri e'apataninel

e kumal ri ejuq'at che e'awechb'al.

^{64^{2b}}Ri at xatqaj uloq: chawach ri at, ri taq juyub' keb'irb'itik.

³Man k'o ta jumul xtatajik,

man xtataj ta ub'ixik weri', xoquje' man k'o ta b'aq'woq'ochaj xi'lowik

jun Ajaw chik, che xub'an weri' ; xas xuwi ri at, che xab'an weri'

rech utoq'ob'isaxik ri winaq che kakojon chawech ri at.

⁴Kariq awib' kuk' jachin taq ruk' ki'kotemal

kakib'an ri suk'il

xoquje' che katkina'tisaj pa ri b'e aretaq chi keb'inik.

Ri at, xpe awoyowal chqech,

je' nak'uri', rumal rech che ri uj xujmakunik.

Ri uj chi pa junalik uj k'o pa ri ab'e e xa jeri' kujkoltaj na ri'.

⁵Qonojel ri uj, xas uj itzel taq winaq wa';

ri utz qachak, jeri' na k'u ri' jacha tz'ajtajinaq taq atz'yaq.

Qonojel ri uj, xujtzaq uloq jacha ri chaqi'j taq uxaq che'

e ri qamak jeri' jacha ri kyaqiq', xujuk'am ub'ik.

⁶Man k'o ta chi jun che kusik'ij ri ab'i'!

Man k'o ta jun che kak'astajik e kachoman chawech,
rumal rech che ri at xak'u' awib' chqawach ri uj
e xujaya' kanoq chuwach ri ukowinem ri qamak.
⁷K'atek'ut, ri at Ajawxel, at ri at Qatat
uj ri uj ulew, e at ri atb'anal b'o'j,
uj ri uj uchak aq'ab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/ Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 79, 2ac y 3b. 15–16. 18–19

R/. Ajawxel, chak'asuj ri achuq'ab' e jujakolo'

²At ayyuq' chrech ri Israel, chatatab'ej b'a',
ri at che atku'l chkixo'l ri kerub'im,
chatchupli'noq,

³chak'asuj b'a' ri achuq'ab' e jujakolo'. **R/.**

¹⁵ Ajaw Sab'aot, chattzalij b'a uloq,
chi pa ri kaj uloq, chawila' uloq, chatka'y uloq,
chatesa'j pa we tikib'al k'iche' ri', ¹⁶chachajij b'a',
chachajij b'a' ri xatik ruk' ri awikyaq'ab'. **R/.**

¹⁸Chaya' b'a' ri aq'ab' puwi' ri winaq che rech ri awikyaq'ab',
puwi' ri uk'ojol ri Adán che at xatyow'w uchuq'ab'.

¹⁹Man k'o ta chi jumul che naj kujb'e ub'i chawach,
chaya' chi b'a' chqech ri k'aslemal, arech ri uj kaqasik'ij ri ab'i'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Kqeye'j na che kuk'ut wi rib' ri Qajawxel Jesús Kristo.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajkorinto 1, 3–9

Qachalal: ³Kaqaj jun toq'ob' e jun nimalaj utzil chiwech pa ri ub'i' ri Ajaw, ri Qatat e pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús Kristo.

⁴Nim kinwil wi ri Ajaw pa ronojel kajb'al iwumal ri ix, rumal rech ri utoq'ob' ri Ajaw che xya'taj chiwech pa ri Kristo Jesús; ⁵rumal rech che sib'alaj xik'am pa ri are' ronojel q'inomal, ronojel uq'inomal ri Tzij, ronojel uq'inomal ri eta'mab'al, ⁶rumal ri chuq'ab' che k'o piwi' ruk' ri k'amb'al no'j rech ri Kristo. ⁷Xa jek'uri' man k'o ta chi jun usipanik ri toq'ob' kraj na chiwech, pa ri kiweye'j na che kuk'ut wi rib' ri Qajawxel Jesús Kristo. ⁸Ri are' sib'alaj kixokowirisaj na ri' chi k'ate' na pa ri k'isb'al, arech man k'o ta jun itzel iwuk' pa ri Uq'ij ri Qajawxel Jesús-Kristo. ⁹Ri Ajaw man kuk'ex ta utzij, rumal ri are' ixsik'italik chrech ri nimalaj Komon uk'amik ib' ruk' ri Uk'ojol Jesús Kristo, Qajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 84, 8

R/. Aleluya, Aleluya.

Chak'utu' b'a' chaqech, Ajawxel, ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
e kak'oji' qak'aslemal ri'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chixlaq'ab'enoq, rumal rech che man iweta'm taj jumpa ri' kape ri rajaw ri ja.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 13,33-37

Pa taq ri q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ³³ « Chixka'yb'enoq, chixlaq'ab'enoq rumal rech che man iweta'm taj jumpa kape weri'. ³⁴Weri', kajunamitaj ruk' jun achi che xb'e pa jun b'inem: xel ub'ik xuya kan ri rachoch, xuya kan keqle'n ri e'upataninelab'. Chkech chkijujunal xuya kan ri kichak, kataqan chrech ri ajjaqal uchi'ja: Chatlaq'ab'enoq. ³⁵Jeri' k'ut, chixlaq'ab'enoq, rumal rech che man iweta'm taj jumpa ri' kape ri rajaw ri ja, we b'enaq'ij, we upanik'ajal aq'ab', we aretaq chi' koq' chi mam ek', on aq'ab'il. ³⁶Chixib'ij b'a iwib', wene' kape kamik, k'atek'uri' man k'o ta na'tal chiwech e ixwarinaq kixulriqa'. ³⁷We tzij kinb'ij chiwech ri', chkech konojel kinb'ij wi: Chixlaq'ab'enoq. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO II DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Chisuk'umaj ub'e ri Ajawxel.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 40,1-5. 9-11

¹ « Chkub'isaj uk'u'x, chkub'isaj uk'u'x ri nutinamit, kcha ri Iwajaw.

²Chich'ab'ej ri ranima' ri Jerusalem e ko kiraqaqej ichi' chrech
che xk'istaj ub'anik rumal ri uchak upatan,
xu'tzirik ri k'ax che xub'an rumal ri umak,
rumal rech che xas pa ri uq'ab' ri Ajawxel xuk'am
ukamul ri k'ax rech tojb'al ronojel umak. »

³Jun ch'ab'al kuraqaqej uchi':

« Pa ri tz'inalik ulew, chisuk'umaj ub'e ri Qajawaxel;
pa ri k'axalaj ulew, chib'ana' b'a' suk'alajub'e ri Qajaw.

⁴Chinojisaj b'a' ronojel taq siwan, chiqasaj b'a' ronojel taq juyub',
chik'exa' b'a' ri k'axalaj ulew pa jun taq'aj e ch'uch'ujalaj ulew
chik'exa' b'a' ri ch'ukch'a'q taq ulew pa utzalaj taq b'e.

⁵Ri uq'ijil ri Ajawxel kaq'alajisax na ri'
e ronojel k'ask'oj cho ri uwachulew, xas pa junam kakil na ri',
rumal rech che are ri uchi' ri Ajawxel xch'awik e xub'ij weri'. »

⁹Chatpaqi' b'a' puwi' jun nimalaj juyub',
ri at che at q'axal utzij ri Sión;
chawa'lisaj b'a' ri ach'ab'al e ko chatch'awoq,
ri at che at q'axel ki'kotemal tzij chrech ri Jerusalem;
chawa'lisaj b'a' ri ach'ab'al, maxib'ij b'a' awib'.
Chab'ij b'a' chkech ri esiwan tinamit rech ri Juda:
« Petinaq uloq ri Iwajaw. »

¹⁰Ri Ajawxel, petinaq uloq ruk' uchuq'ab'
e ri uq'ab', kujikib'a' ri ukowinem;
ruk'am uloq ruk' ri tojb'al uq'ij,
e ri rajil uq'ij nab'e chuwach ri are'.

¹¹Jeri' jacha jun ayyuq', tajan ke'uyuq'uj ri e'uchij
ke'uq'aluj ri alaj taq uchijaretaq chi' ke'umulij, e'uq'alum ke'uk'am ub'ik,
sib'alaj nojim kuk'am ub'eri jun chij che k'ateri' xralaj jun ral.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 84, 9ab-10. 11-12. 13-14

**R/. Ajawxel, chak'utu' chaqawach ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
e chaya' ri Kolonel chaqech.**

⁹Kintatab'ej na ri utzij ri Ajaw,
ri Ajaw kutzijoq ri utzil chkech ri siwan utinamit.

¹⁰Naqaj chik k'o wi ri ukolotajem chkech ri kakixib'ij kib' chuwach,
e ri q'ijil kakanaj ri' chuwach ri qulew. **R/.**

¹¹Ri loq'oq'eb'al k'u'x e ri saqalaj tzij kakiriq na kib' ri',
ri suk'il e ri nimalaj utzil, kakitz'umaj na kib';

¹²ri saqalaj tzij, katuxinik uloq ri' chuwach ulew
e pa ri kaj kaqaj uloq ri' ri suk'il. **R/.**

¹³Xas are ri Qajawaxel ri' ri utzil
e ri uwachulew, kuya' uwach ri'.

¹⁴Ri suk'il, kana'b'ej ub'i ri' chuwach,
e ruk' ri uxaq'bal raqan, kub'an na jun b'e' ri'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Qeyem jun k'ak' kaj e jun k'ak ewach ulew.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 3, 8-14

⁸Ix loq'laj taq achalaxik, jun jas uwach che xas rajawaxik wi kiweta'maj ri ix:
chuwach ri Ajawxel, jun q'ij je' jas mil junab', e mil junab' je' jas jun q'ij. ⁹Ri
Ajawxel man kab'eyitaj ta che uya'ik ri jastaq che ub'im, je' jas ub'ixik kakib'ij

ejujun, che ri Are' kab'iytajik; xane ri are' k'o ukoch'onik quk', kraj che mata k'o jun kusach rib'; xane are kraj che konojel kakik'ex na kib' chuwach ri utzil.

¹⁰Ri uq'ij ri Ajawxel, kape na ri' je' jas jun elaq'om; pa we jun q'ij ri', ri kaj nimalaj kajanin ri' e kasach uwach ri'; ri jastaq che kajuluw pa ri q'aq' kaja'r uwach ri'; ri uwachulew e ronojel ri jastaq uwach k'o chuwach, xas kak'at ub'ik ri'.

¹¹Ronojel wa' we jastaq ri', xas kasach wi uwach wa'; ruk' weri', ri ix, rajawaxik che k'ojun tyoxlaj ik'aslemal e kak'oji' ri ich'awem ruk' ri Ajaw, ¹²kiweye'j e kikowixtaj ri upetb'al ri Uq'ijil ri Ajaw, aretaq kab'antaj weri', ri kaj kajanin ri' pa ri q'aq' e kasach uwach ri', e rijastaq che kajuluw pa ri q'aq' kaja'r na uwach ri'.

¹³K'atek'ut, ri uj, qeye'm jun k'ak' kaj e jun k'ak' uwach ulew jawi' kajeqi' wi ri' ri suk'il, je' jas ub'im ri uchi'nik ri Ajaw. ¹⁴Ruk' weri', ixloq'aj, aretaq chi' tajin kiweye'j weri'; chikojo' b'a' ronojel ichuq'ab', arech ri ix, man ixxoq'olitajinaq taj e man k'o ta jun itzel pa ri ik'aslemal xane kixiriqitajoq pa ri ja'maril.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 3, 4. 6

R/. Aleluya, Aleluya.

Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel, chib'ana suk' chrech ri ub'e.

⁶Ronojel winaq kril na ri ukolonem ri Ajaw.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chisuk'ub'a ri b'e rech ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 1-8

¹Umajib'al ri Utzalaj Utzijri Jesús Kristo, Uk'ojol ri Ajaw. ²Je' jas tz'ib'atalik pa ri uwuj ri Isaías ri q'axal utzij ri Ajaw:

Je', kintaq ub'i ri nupataninel chawach arech kusuk'umaj ri ab'e.

³*Uch'awib'al ri kuraqaqej uchi' pa ri tz'inalik ulew:*

*Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel,
chib'ana' jikom chrech ri ub'e.*

⁴Ri Xwan ri Qasalja' xb'e pa ri tz'inalik ulew, kuya ub'ixik jun qasna' rech k'exo'j k'u'x e sachb'al makaj. ⁵Kepetik, ke'opan ruk' ri are', ri winaq rech ri Judea, ri winaq rech ri Jerusalem. Kakisol ri kimak ri e'are' e ri are'kub'an ri kiqasna' pa ri Jordán.

⁶Ri Xwan ukojom jun utz'umal kameyo; e kutzuq rib' ruk' taq sak' e ruk' uwa'lche'. ⁷E kub'ij: « Petinaq uloq chwij ri in, jun chik che are ko chi na chnuwach ri in. Ri in man taqal ta chwij kinmej wib' chuwach e che kinturu ri uxajab'. ⁸Ri in, xinb'an ri iqasna' ruk' ja', k'atek'ut ri are' kub'an na ri' ri iqasna' pa ri Tyoxlaj Uxlab'axel. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO III DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Ri in sib'alaj kinki'kotik rumal ri Ajawxel, ri wuxlab'al.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 1-2a. 10-11

¹K'o ri Ruxlab'al ri Ajawxel panuwi' ri in,
rumal rech che ri Ajawxel xutoxej ri ole'o panuwi',
xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib',
arech kinkunaj ri taq anima' che k'ax ek'olik,
arech ke'inb'ij chkech ri ek'o pa che' che ketor ub'ik ri',
e chkech ri eximalalik che kekirtajik,
²arech ri in ku'linb'ij jun junab' toq'ob'isab'al rech ri Ajawxel.

¹⁰Ri in sib'alaj kinki'kotik rumal ri Qajawaxel,
ri wuxlab'al kaki'kot rumal ri Wajaw,
rumal rech che xukoj atz'yaq chwech che rech kolotajem,
xinch'uq pa jun atz'yaq rech ri suk'il,
jeri' jacha ri achajilal che kukoj chori ujolom jun utzalaj ab'aj jeri' jacha
ri ch'ab' ali che kukoj ri utzalaj taq retz'ab'alil k'olik.

¹¹Rumal rech che jeri' jacha kub'an pu'lew che katuxnik uloq ri jetaq ija',
xoquje' jacha kub'an jun tikonb'al che
kuwachij taq ija' jeri' kub'an ri Ajawxel,
kub'ano che katuxnik ri suk'il e ri b'ixonik chkiwach
konojel ri jetaq amaq'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri Lukas 1, 46-55

R/. Ri wuxlab'al kub'ixoj ri Ajawxel, ri nukolonel

Ri wuxlab'al kub'ixoj ri Ajawxel

⁴⁷e ri wuxlab'al kach'oplin che ki'kotemal chrech ri Ajaw ri nukolonel,
⁴⁸rumal rech che xinrilo che kinwonej wib' ri in, che in umokom. **R/.**

Xas kamik ub'ik ri', konojel ri mayilq'ijsaq kakib'ij na ri' chwech,
 che ri in sib'alaj tewchi'talik ki'kotemal in k'olik,
⁴⁹rumal rech ri sib'alaj jastaq uwach, xub'an chwech.
 Tyoxlaj ri ub'i' ri Are',
⁵⁰ri loq'oq'eb'al uk'u'x kulik'ej pakiwi' ri mayil taq q'ijsaq,
 che nim kakil wi ri are'. **R/.**

⁵³Ri are' xe'unojisaj chrech ri jastaq kech ri kenumik,
 xe'eresaj ub'ik ri eq'inomab' ruk' jamalik kiq'ab'.
⁵⁴Ri are' xpe che uto'ik ri Israel, ri upataninel,
 xuna'tisaj ri are', ri loq'oq'eb'al uk'u'x. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Qak'asb'a ri quxlab'al, ri uk'u'x qanima' e ri qab'aqil, kqak'ol chuwach ri itzel chi k'a pa ri Upetib'al ri Qajawxel.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajtesalonika 5, 16–24

Qachalal: ¹⁶Qas amaq'el chixki'kotoq. ¹⁷Qas chixch'aw ruk' ri Ajaw pa ronojel kajb'al. ¹⁸Pa ronojel k'olib'al chixmaltyoxin chrech ri Ajaw. Are wa' ri urayib'al ri Ajaw chiwech pa ri Kristo Jesús. ¹⁹Michup b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel, ²⁰miwetzelay uwach ri jetaq usipanik ri q'axem utzij ri Ajaw, ²¹xane' are chinik'oj ronojel jas uwach: K'atek'uri' are chik'olo' jachike ri utz; ²²chik'olo' iwib', chiq'ila' iwib' chrech ronojel itzel. ²³Qas chi xutyoxirisaj b'a' ri Rajaw ri nimalaj utzil, k'atek'uri', ronojel ri ixk'as wi, ri iwuxlab'al, ri uk'u'x iwanima' e ri ib'aqil, kik'ol chuwach ri itzel chi k'a pa ri Upetib'al ri Qajawxel Jesús Kristo. ²⁴Ri are', ri kixsik'inik, man kuk'ex ta ri utzij: e are Are' kab'anow na weri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1

R/. Aleluya, Aleluya.
 K'o ri Ruxlab'al ri Ajawxel panuwi' ri in.
 Xinutaq uloq arech kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
 R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chixo'l ri ix' k'o jun chen man iwet'am ta uwach.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 6-8.19-28

⁶K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'. ⁷Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij, arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chäj arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'. ⁸We are' ri' man are ta ri chäj, are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chäj.

¹⁹Are wa' ri q'atb'altzij kuya ri Xwan, aretaq chi' ri e'ajjudi'o kekitaq uloq ruk' ri are' chi pa ri Jerusalem uloq, ejujun chuchqajawib' e ejujun e'ajlevita arech kakita chrech: «¿At jachin ri at? » ²⁰Ri are' kuq'alajisaj, man kuch'uq taj, kuq'alajisaj: « Man in taj ri in Kristo. » ²¹E kakita chrech: «¿At jachin k'ut ri at? ¿La at, ri Elías? » Ri are' kub'ij: « Man in taj ri are'. » «¿La at ri q'axel utzij ri Ajaw? » Kutzalij uwach: « Man in taj. » ²²K'atek'uri' kakib'ij chrech: «¿At jachin k'ut, arech jeri' kaqatzalij uwach chkech ri e'ujtaqowinaq uloq? ¿Jas kab'ij at chrech awib'? » ²³Kub'ij ri are': « *In ri in uch'ab'al ri kuraqaqej uchi' pa ri tz'inalik ulew: Chisuk'umaj ri ub'e ri Ajawxel, je' jas xub'ij ri Isa'i'as, ri q'axel utzij ri Ajaw.* »

²⁴Ri etaqom uloq, ejujun taq fariseo. ²⁵E kakita chrech: «¿Jas k'u che kaqasaj ja' wema at ri Kristo, wema at ri Elías, wema at ri q'axel utzij ri Ajaw? » ²⁶Ri Xwan kub'ij chkech. « Ri in kinqasaj ri ja' ruk' joron, k'atek'ut chixo'l ri ix' k'o jun che man iweta'm ta uwach, ²⁷ri are' petinaq chwij, ri in man taqal ta chwij arech kinkir ri uxajab'. »

²⁸Weri' xb'antajik pa ri B'etani'a, ch'aqap chrech ri Jordan, jawije' tajin kuqasaj ja' ri Xwan.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech ri Eye'b'al

DOMINGO IV DE ADVIENTO

Ri Nab'e Tzij

Ri rajawib'al ri David, kk'o'ji' chqaxo'l pa ronojel taq q'ij ruk' ri Ajaw.

Usik'ixik ri Ukab' wuj rech ri Samuel 7, 1–5. 8b–12. 14. 16

¹Aretaq chi' ri ajawinel xjeqi' pa ri rachoch e ri Ajawxel xuya' ri uxlanem chrech, chkiwach ri e'uk'ulel, ²ri ajawinel kub'ij chrech ri q'axel utzij Ajaw, ri Natán: « ¡Chawilampe'! Ri in nujeqeb'a'm wib' pa jun wachoch che b'anom ruk' tak'är e ri arka rech ri Ajaw kanajinaq pa jun tz'um ja! » ³Ri Natán kub'ij chrech ri ajawinel: « Chab'ana b'a' ronojel ri kub'ij ri awanima' chawech, rumal rech che ri Ajawxel k'o awuk', »

⁴K'atek'ut, pa ri jun chaq'ab' ri' ri utzij ri Ajawxel xpe ruk' ri Natán e kub'ij chrech: ⁵ « Jat che ub'ixik chrech ri nupataninel David: Jewa' kub'ij ri Ajawxel: ¿La kayak na jun wachoch at arech kinjeqi' chupan? ^{8b}Ri in xatink'am uloq chrij q'ayes, chrij ri jupuq taq chij, arech katuxik at kinimal ri nusiwantinamit Israel. Ri in, in k'o wi awuk' xaq jawije' k'olb'al katb'e wi; ri in ke'insach chawach konojel ri e'ak'ulel. Ri in kinya' na chawech jun nimalaj b'i'aj jeri' jacha ri kib'i' ri enimalaj taq winaq ek'o chuwachulew.

¹⁰Kinjeqeb'a' na jun uk'olb'al ri nusiwantinamit Israel, kintik na ri' ri are' chila' arech kakanaj chila', man k'o ta chi jun ri' kresaj ub'ik e ri winaq eb'anal taq k'ax man kakib'an ta chi k'ax ri' chkech jacha ri ojer kanoq, ¹¹chi pa ri q'ij che xe'inkoj enik'aj taq q'ataltzij puwi' ri nusiwantinimi Israel. Ri in katinuxinsaj na ri' chkiwach konojel ri e'ak'ulel.

Ri Ajawxel kub'ij chawech che kub'an na wa' jun awachoch at. ¹²K'atek'uri', aretaq chi' katz'aqatik ri aq'ij e katekotch'ol kuk' ri e'atat, ri in kint'uyb'a' na ri' pa ri atem ri awija'al che kel uloq ri' chi pa ri uk'u'x apam, e ri in kinya' na ri' uchuq'ab' ri rajawib'al. ¹⁴In, in utat ri' ri are' e ri are' nuk'ojol ri'. ¹⁶Ri awachoch e ri awajawib'al pa junalik ri' kekanaj chnuwach; ri atem pa junalik ri' ko kak'o'ji' ri uchuq'ab'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 2. 3. 4-5. 27 y 29**R/. Kinb'ixoj na ri' ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel**

²Ri in, kinb'ixoj na ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel,
pa ronojel mayilq'ijseq, kinya na ub'ixik ri saqalaj atzij.

³Rumal rech, che at xab'ij: "Tikitajinaq ri loq'oq'eb'al k'u'x pa junalik",
jeqel pa ri kaj ri saqalaj tzij. **R/.**

⁴"Ri in xinb'an jun chapb'alq'ab' ruk' ri sib'alaj nuloq',
xinjikib'a' ri nutzij chrech ri David che nupataninel:

⁵kintik na ri awija'al pa junalik,
kinb'an jun atem at, chub'eq'ij chub'esaj." **R/.**

²⁷Ri are', kinus'ikij na ri': At, che at Nutat,
at Wajaw e at ab'aj rech nukolotajem.

²⁹Kink'ol na ri loq'oq'eb'al nuk'u'x chrech chi pa junalik,
ri chapb'al nuq'ab', man kuk'ex ta ri' ri utzij ruk', xas qastzij ri'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xq'alajisax ri tzij k'olom kanoq ojer.

**Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajromanos
16,25-27**

Qachalal: ²⁵Chrech ri Are', ri Are' che kakowinik kuya ri ichuq'ab' jeri' jacha kuta
ri Utzalaj Tzij che kinya ub'ixik ri in, che are kinya ub'ixik ri Jesukristo, are
uq'alajisaxik chiwach jun awatalik jastaq che b'atz'atalik pa ri matzalik, pa
junalik chub'eq'ij chub'esaj, ²⁶k'atek'ut, kamik ri', xuq'alarisaj rib', rumal taq ri
tz'ib'atalik che xkiya ub'ixik ri upetik rumal ri junalik utaqanik ri Ajaw,
xuq'alajisaj rib' chkiwach konojel ri jetaq amaq' arech ri e'are' enimanel pa ri
kojonik. ²⁷Chrech ri Ajaw, ri xuwi' nim reta'mb'al rumal ri Jesús Kristo, ¡chrech
ri are' ri q'ijil chub'eq'ij chub'esaj! Amen.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 1, 38

R/. Aleluya, Aleluya.

« Ri in inupataninel ri Ajawxel;
chb'antajoq b'a' jas ri usuk'umam ri atzij! »

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri at atyawab' ali chik e kawalk'uwa'laj na jun awal.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 1, 26–38

²⁶Pa taq we q'ij ri', ri Ajaw kutaq ri anjel Gabriel pa jun utinamit ri Galilea, ub'i' Nazaret ²⁷ruk' jun q'apoj ali che yuqul chi utzij ruk' ri José rech ri uwinaq ri David e Mari'y ub'i' ri q'apoj ali.

²⁸Kok ub'ik ri anjel e kub'ij chrech: « Chatki'kot b'a', ri at katunojisaj ri utoq'ob', ri Ajawxel k'o awuk'. » ²⁹Ruk' we tzij ri' kuxib'ij rib', kuchomaj: «¿Suche we jun rutzil nuwach ri'? »

³⁰Kub'ij ri angel chrech: « Maxib'ij awib', Mari'y, ariqom ri utoq'ob' ri Ajaw. ³¹Xaqb'i' wa' ri at atyawab' ali chik e kawalk'uwa'laj na jun awal; Jesús ri ub'i' kakojo. ³²Ri are' nimalaj uq'ijil ri', ri ub'i' kokisaxik, Uk'ojol ri Nimalaj Ub'antajik. Ri Ajawxel kuya na chrech ri are' ri nim utem ri David, che nimalaj ojer utat. ³³Ri are' kajawinik pa kiwi' ri uwinaq ri Jakob' chub'eq'ij chub'esaq, e ri rajawinem man k'o ta uk'isik ri'. »

³⁴E ri Mari'y kub'ij chrech ri anjel: «¿Jas ub'antajik wa' weri', ri in man weta'm ta uwach achi? » ³⁵Ri anjel kub'ij chrech: « Ri Tyoxlaj Uxlab'axel kape na ri' paw' ri at, ri uchuq'ab' ri Nimalaj Ub'antajik katuk'am na chuxe' ri umu'j, rumal k'u wa' ri ka'laxik, tyox ri': Uk'ojol ri Ajaw. ³⁶Ri Xper, che ri awachalal, kamik ri', yawab' chichu' chik pa ri uri'jb'ik, ruk'am jun ral. K'o chi pa waqib' ik', ri are' che kab'ix mencho'r chichu' chrech. ³⁷Rumal che man k'o ta jun jas uwach che mata kakowin ri Ajaw chrech. » ³⁸Ri Mari'y kub'ij: « Ri in inupataninel ri Ajawxel, chb'antajoq b'a' jas ri usuk'umam ri atzij! » Ri anjel kuya kanoq, kel ub'ik.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Alaxib'al

NAVIDAD

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE LA VIGILIA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajawxel at uloq' ri'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 1-5

¹Rumal, toq'ob'isab'al uwach ri Sión,
ri in man kinmemarisaj ta wib',
ri in man kinuxlan ta wa',
chi k'ate' na kel na uloq ri uchäjil ri usuk'il,
aretaq chi' kel na uloq ri ukolotajem je' jas jun q'aq' che kajinowik.

²K'atek'uri'; konojel ri jetaq amaq', kakil na ri' ri asuk'il,
e konojel ri e'ajawinel kakil na ri' ri aq'ijil.
K'atek'uri', k'o jun k'ak' ab'i' ri' kakikojo,
che xas are uchi' ri' ri Ajawxel kab'inik.

³Ri at, katwiiqik ri' ruk' jun je'likalaj ketakik
cho ri ajolom chi ruk' ri uq'ab' ri Ajawxel,
e kokisax na ri' chawech jun payu' rech
ajawinel chi ruk' ri uq'ab' ri Awajaw.

⁴Man k'o ta chi jumul ri' kab'ix chawech: « Xa xwonob'ax kanoq. »
Chrech ri awulew man kab'ix ta chi ri': « Tolonik kanoq. »
K'atek'ut, kab'ix ri' chawech: « Nuloq', nuki'kotemal ri are'. »
E kab'ix ri' chrech ri awulew: « Wixoqil. »
Rumal rech che ri Ajawxel at uloq' ri'
e ri awulew are rixoqil ri'.

⁵Jeri' jacha jun ala kak'uli' ruk' jun q'apoj ali je' nak'uri',
kak'uli' awuk' ri at, ri katyakowik.
K'atek'uri', ruk' nimalaj ki'kotemal jacha ri achajilal ruk' ri rixoqil,
je' nak'uri' ri uki'kotemal ri Ajaw awuk' ri at.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 4-5. 16-17. 27 y 29

R/. Kinb'ixoj na ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

⁴Ri in xinb'an jun chapb'alq'ab' ruk' ri sib'alaj nuloq',
xinjikib'a' ri nutzij chrech ri David, nupataninel:

⁵ « Xintik ri awija'al pa junalik,
xinb'an jun atem at, chub'eq'ij chub'esaq. » **R/.**

²⁷Ri are', kinusik'ij na ri': At, ri at Nutat,
at ri Wajaw e at ri ab'aj rech nukolotajem.

²⁹Kink'ol na ri loq'oq'eb'al nuk'u'x chrech chi pa junalik,
ri chapb'al nuq'ab' ruk' xas pa junalik ri',
man kink'ex ta ri' ri nutzij ruk'. **R/.**

¹⁶Utz rech ri tinamit che reta'm aq'ijilaxik!
Ajawxel, keb'in ri' chuwach ri usaqil ri apalaj.

¹⁷Keki'kot ruk' ri ab'i' ronojel q'ij
pa ri aq'atb'altzij, nim kichuq'ab' kak'oje'ik. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Utzij ri Pablo Chirij ri Kristo, uk'ojol ri David

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 13, 16-17. 22-25

¹⁶Aretaq chi' ri Pablo kopan pa ri Antiokia utinamit ri Pisidia, kawa'lajik, katak'ik
pa ri sinagoga, k'atek'uri' kub'an jun k'utb'al ruk' ri uq'ab' e kub'ij:

« Ix winaq ix Ajisrael e ri ix che ix k'o kuk' ri e'ajjudío, chitatab'ej b'a' weri'. ¹⁷Ri
Kajaw we winaq ri', ri Ajaw kech ri Israel, xe'ucha' ri eqatat e xub'an nim chkech
we winaq ri' aretaq chi' ri e'are' naj ek'o wi pa ri rulew ri Egipto. E rumal
uchuq'ab' ri uq'ab' xe'uk'am ub'ik arech ke'el ub'ik. ²²K'atek'uri', ri Ajaw xuk'yaq
ub'i' ri are', e xuya ri David chkech je' jas ajawinel. Puwi' ri are' xub'ij we tzij ri':

Ri in xintzukuj ri David che uk'ojol ri Jese, jun achi che utz kril ri wanima', ri are' kub'ij na ri' ronojel ri jastaq che kinwaj ri in.

²³Chi pa ri rija'al ri are', je' jas kub'ij ri tz'ib'atalik, ri Ajaw, xuya ri Jesús chrech ri Israel je' jas jun kolonel. ²⁴Ri Xwan che xpe kan nab'e chuwach ri are', xusuk'umaj ri ropanem aretaq chi' xuya ub'ixik jun qasna' arech konojel ri e'uwinaq ri Israel kakik'ex ri kik'ux. ²⁵Aretaq chi' xuk'is ri ub'e, ri Xwan xub'ij: "Ri jun che kichomaj ix che in, man in taj; ri are' petinaq chwij ri in, e ri in man taqal ta chwij arech kinkir ri uxajab'." »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Chwe'q kachasax tzij ri' puwi' ri Itzel k'o chuwachulew,
e kajawanik ri' paqawi' ri Ukolonel ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, ri u'alixb'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 1, 1-25

[¹Wuj rech ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, uk'ojol ri David, uk'ojol ri Abraham. ²Ri Abraham xrank'uwa'laj ri Isaak, ri Isaak xrank'uwa'laj ri Jacob, ri Jacob xrank'uwa'laj ri Judá e ri erachalal, ³ri Juda xrank'uwa'laj ruk' ri Tamar, ri Fares e ri Sara; ri Fares xrank'uwa'laj ri Esrom, ri Esrom xrank'uwa'laj ri Aram, ⁴ri Aram xrank'uwa'laj ri Aminadab, ri Aminadab xrank'uwa'laj ri Naason, ri Naasson xrank'uwa'laj ri Salmon, ⁵ri Salmon xrank'uwa'laj ruk', ri Rajab', ri Booz, ri Booz xrank'uwa'laj, ruk' ri Rut, ri Obed, ri Obed xrank'uwa'laj ri Jese, ⁶ri Jese xrank'uwa'laj ri ajawinel David.

Ri David xrank'uwa'laj, ruk' ri rixoqil ri Urias, ri Salomón, ⁷ri Salomón xrank'uwa'laj ri Roboam, ri Roboam xrank'uwa'laj ri Abiá, ri Abiá xrank'uwa'laj ri Asaf, ⁸ri Asaf xrank'uwa'laj ri Josafat, ri Josafat xrank'uwa'laj ri Joram, ri Joram xrank'uwa'laj ri Ozías, ⁹ri Ozías xrank'uwa'laj ri Joatam, ri Joatam xrank'uwa'laj ri Akas, ri Akas xrank'uwa'laj ri Esekias, ¹⁰ri Esekias xrank'uwa'laj ri Manases, ri

Manases xralk'uwa'laj ri Amón, ri Amón xralk'uwa'laj ri Josías, ¹¹ri Josías xralk'uwa'laj ri Jekonías e ri erachalal, aretaq chi' xek'am ub'i e'are' pa ri Babilonia.

¹²Chuwach chi' aretaq xek'am ub'i ri e'are' pa ri Babilonia, ri Jekonias xralk'uwa'laj ri Salatiel, ri Salatiel xralk'uwa'laj ri Sorobabel, ¹³ri Sorobabel xralk'uwa'laj ri Abiud, ri Abiud xralk'uwa'laj ri Eliakim, ri Eliakim xralk'uwa'laj ri Azor, ¹⁴ri Azor xralk'uwa'laj ri Sadok, ri Sadok xralk'uwa'laj ri Akim, ri Akim xralk'uwa'laj ri Eliud, ¹⁵ri Eliud xralk'uwa'laj ri Eleazar, ri Eleazar xralk'uwa'laj ri Mattan, ri Mattan xralk'uwa'laj ri Jacob, ¹⁶e ri Jacob xralk'uwa'laj ri Jose, ri rachajil ri Mari'y, ri ruk' xalax wi ri Jesús, ri kab'ix Kristo chrech.

¹⁷Ri ronojel rejalab'alil ri taq mayilq'ijsaq are weri': chi ri Abraham e kopan ruk' ri David, kajlajuj ija'al: chi ruk' ub'i ri David k'ate' ri xek'am ub'i pa Babilonia, kajlajuj ija'al; chi arechi' xek'am ub'i pa Babilonia e kopan ruk' ri Kristo, kajlajuj ija'al.]

¹⁸Ri umajib'al uloq ri Jesús Kristo, jeri' ub'antajik: Ri Mari'y che unan, yuqul chi utzij ruk' ri Jose k'atek'uri' arechi' maja' kakimajij utunb'axik ri kik'aslemal, ri are' yawab' ixoq chik rumal ri Tyoxlaj Uxlab'axel. ¹⁹Ri José che rachajil, ri are' rumal che jun suk'laj winaq man kraj taj kub'an q'atojtzij puwi' ri are' chkiwach ri winaq. Are kraj kuya kan ri are' pa awalkil e man k'o ta jun tzij kub'ij.

²⁰Aretaq chi' chomatajinaq chik weri' rumal, chi chanim kuk'ut rib' chuwach pa ri rachik' jun anjel rech ri Ajawxel e kub'ij chrech: «José, che at uk'ojol ri David, maxib'ij awib' che kak'am ub'i awuk' ri Mari'y, ri awixoqil: rumal rech che ri alk'uwa'ltajinaq ruk' ri are' ruk' ri Tyoxlaj Uxlab'axel petinaq wi. ²¹Ri are' kril na uwach jun ala ral e ri at, Jesús ri' ri ub'i' kakoj na: rumal rech che ri are' ke'ukol na ri' ri e'uwinac chrech ri kimak. »

²²E xk'ulumataj ronojel weri', arech xb'antaj ri utzij ri q'axal utzij ri Ajaw: ²³*Jeri' nak'ut, ri q'apoj ali, kamik yawab' chik, kril na uwach jun alaj ala ral, e kokisax na ub'i', Emmanuel, che kub'ij pa qach'ab'al: « Ri Ajaw k'o quk' ri uj. »*

²⁴Aretaq chi' ri Jose kak'astajik, kub'ano je' jas xub'ij ri anjel chrech: Kuk'am ub'i ri rixoqil pa ri rachoch; ²⁵e man kuch'ob' ta uwach ri are' chi k'ate' na ri q'ij che kril uwach ri alaj ral e Jesús ri ub'i' kukoq chrech ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa upanik'yajal aq'ab'

MISA DE MEDIANOCHE

Ri Nab'e Tzij

Jun alaj ak'al xa'laxik chqaxo'l.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 9, 1-3. 5-7

¹Ri siwantinamit che keb'in pa ri q'equ'mal kakil jun nimalaj saqil.
Ri ejeqel pa rulewal rech ri q'equ'mal,
jun saqil kachub'linik pakiwi' ri e'are'.

²Ri at kanimarisaj ri ki'kotemal ;
kab'ano che nim chi na ri ki'kotemal kakina'o,
keki'kotik rumal rech at k'olik ri at,
jeri' jacha ri ki'kotemal pa ri yakoju uwach tiko'n,
jeri' jacha ri ki'kotemal aretaq chi' kajach ri ch'akoj pa ri ch'o'j.

³Rumal rech ri jun tem che al chkech, ri ch'ich' che k'o chkij -ri uch'imi'y ri
ajb'anal k'ax- ri at xaq'ip ub'ik jeri jacha pa ri uq'ij ri Madian.

⁵Rumal rech che jun alaj ak'al xa'laxik chqaxo'l,
xya'taj chaqech jun qak'ojol,
kak'o'ji' ri' ri kowinem cho ri uteleb'
e kokisax ri' we ub'i' ri' : « Utzalaj ajpixab', ri Ajaw k'o uchuq'ab',
Junalikaj Tatxel, Ajaw rech Utzil. »

⁶Nimalaj kak'iy ri' ri ukowinem e ri utzil man k'o ta uk'isik ri'
puwi' ri utem ri David e puwi' ri rajawaremal,

⁷arech kab'antaj ub'anike k'o uchuq'ab' pa ri suk'il e ri kolom,
are ri rachixom uloq'oq'eb'al ri Ajawxel kab'anow na weri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 95, 1-2a. 2b-3. 11-12. 13

R/. Kamik ri' xa'lax ri kolonel.

¹¡Chib'ixoj chuwach ri Ajawxel jun k'ak' b'ix!
 ¡Chib'ixoj ri Ajawxel ronojel ri uwachulew!
²Chib'ixoj ri Ajawxel, chitewchi'j ri ub'i! **R/.**

Chiya'a' ub'ixik ronojel q'ij ri ukolotajem.
³¡Chiya'a' ub'ixik ri uq'ijil chkech ri man k'o ta
 qakojonik kuk', chkech konojel
 ri tinamit chiya'a' ub'ixik ri jetaq umayib'al! **R/.**

¹¹¡Ki'kotemal b'a' chikaj, raqoj chi'aj ruk' ki'kotemal chuwachulew!
 Chjaninoq b'a' ri polow e ronojel ri k'o chupam,
¹²ruk' ki'kotemal churaqajej uchi' ri uwachulew
 e ronojel ri k'o chuwach, ki'kotemal ri jetaq che' pa taq ri k'ache'laj. **R/.**

¹³Chki'kot b'a' ronojel ri uwach ulew chuwach ri Ajawxel,
 rumal rech che petinaq chik che ub'anik ri q'atojtzij.
 Kub'ana q'atb'altzij ruk' suk'il,
 e q'atojtzij ruk' saqalaj tzij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 2, 11-14

Loq'alaj wachalal: ¹¹Rumal rech, che xk'uttajik ri usipanik ri Ajaw, che uk'iyb'alil ri kolotajem chkech konojel ri winaq, ¹²kuk'ut chqawach, arech ri uj, kaqaya' kan ri k'aslemal che man kakojon taj, xoquje' kaqaya' kan ri uluq' we uwachulew ri', arech ri uj, kujkanaj kan pa ri suk' k'aslemal chi pa we uchanim ri', pa ri q'atb'altzij e pa ri kojoniq, ¹³e jeri', ri uj kaqeye'j ri utzalaj Upetb'al ri Uq'ijil ri Nimalaj Qajaw e nimalaj Qakolonel che are ri Kristo Jesús, ¹⁴che xuya' rib' pa toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech kujuloq' ri uj chuwach ronojel makaj e kusuk'umaj jun siwantinamit che e'are uwinaq ri are' e che e'achixom chrech ub'anik ri utz taq chak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 10-14

R/. Aleluya, Aleluya.

Kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech :

Kamik ri' xa'lax ri Qakolonel: are ri Kristo, ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chanim xa'laxik ri Qakolonel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 1-14

¹Pa taq we q'ij ri' kape jun uwuj ri César Augusto, arech kakitz'ib'aj kib'i' ri uwinaq rech ronojel ri uwachulew jawi' ejeqel wi. ²We nab'e tz'ib'anik b'i'aj ri', arechi' kab'anik, k'o ri Sirino che rajawinel che ri Siria. ³Konojel ri winaq keb'ekitz'ib'aj kib'i' pa ri kitinamit. ⁴Ri José, xoquje' kape uluq pa ri Galilea, kel uluq pa ri tinamit Nasaret, kopan pa ri Judea, pa ri utinamit ri David, che Belem ri ub'i', -rumal che ri are' k'o rech chkech ri uwinaq ri David- ⁵arech kutz'ib'aj ri ub'i' ruk' ri Mari'y che rixoqil, e ri Mari'y yawab' ixoq chik k'olik.

⁶Kopan ri uq'ij ri are' che kril uwach ri ral. ⁷Kril uwach ri nab'e ral, kub'uk ri are' ruk' jun atz'yaq e kuq'oyob'a' pa jun ech'ab'al rumal che man k'o ta kik'olb'al xkiriqo pa ri ja.

⁸Ek'o e'ajyuq'ab' pa ri jetaq ulew, che kechajin chukral chaq'ab'. ⁹Ri anjel rech ri Ajawxel tak'al chkinaqaj ri e'are' e ke'ub'uku ri uq'ij ri Ajawxel ruk' ri usaqil, ruk' ri uchäjil; k'atek'uri' sib'alaj kakixib'ij kib'. ¹⁰Ri anjel kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib' kulinb'ij jun sib'alaj ki'kotemal chiwech e chkech konojel ri siwantinamit. ¹¹Kamik ri' xa'lax jun ikolonel, ri are' are ri Kristo Ajawxel, pa ri utinamit ri David. ¹²Ri jun k'utb'al chiwech are weri': Kiriq na ri' jun alaj nuch' b'akum ruk' jun atz'yaq e kotz'ol pa jun echa'b'al. »

¹³Xaqb'i' kepe uluq ruk' ri anjel ejumulaj e'anjel chik e'ajch'oj rech ri kaj, nim uq'ijil kakiya ri Ajaw, kakib'ij: ¹⁴ « ¡Nimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri nimalaj kaj, xoquje' chuwachulew, nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'uloq'oq'ej ri Are'! »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ralaxib'al ri Ajawxel

Mixa pa ri upakik uxe' kaj

PA RI USAQARIB'AL

MISA DE LA AURORA

Ri Nab'e Tzij

Chawilampe', petinaq uluq ri akolonel.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 62, 11-12.

¹¹Ri Ajawxel, kub'ano arech katatajik chi pa taq uk'isb'alil ri uwachulew:
Chib'ij b'a' chrech ri ral ri Sión: Chawilampe', petinaq uluq ri akolonel,
e ruk' weri', petinaq ri tojb'al aq'ij, e nab'ejinaq chuwach weri' ri akolotajem.

¹² « Tyoxlaj tinamit », kab'ix na ri' chrech,
chawesaj b'a' ri k'axalaj chak xuya
ri atat chqij, xoquje' chawesaj ri ra'lal
ri che' xukoj chrij ri qaql, xa jek'uri',
ri uj katqapataniq wa'!
« Ri xe'uloq' ri Ajawxel. »
Chawech ri at, kab'ix na ri': « At tzukum »,
« Tinamit che man wonob'a'm ta kanoq. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 96, 1 y 6. 11-12

R/. Kajawinik ri Ajawxel, chki'kot b'a' ri uwachulew

¹¡Kajawinik ri Ajawxel!

¡Chki'kot b'a' ri uwachulew!

¡Chki'kot b'a' ri jetaq ulew k'o pa ri polow!

⁶Ri kaj kuya' utzijoxik ri usuk'il e konojel ri jetaq siwan tinamit
kakil ri uremelik utik'ilik. **R/.**

¹¹Ri saqil, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq,
e ri ki'kotemal, kawa'lajik chuwach ri suk' winaq.

¹²Ix suk' taq winaq, chixki'kot ruk'ri Ajawxel,
e chiq'ijilaj b'a' ri ub'i' ri Ajawxel. *R/.*

Ri Ukab' Tzij

Xojukolo rumal che sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'x chaqe.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chrech ri Tito 3, 4–7

Wachalal: ⁴Pa ri q'ij, aretaq chi', xuk'ut rib' ri rutzilal ri Ajaw ri Qakolonel, e aretaq chi xuk'ut ri loq'oq'eb'al uk'u'x xas rumal toq'oq'isab'al kiwach ri winaq, ⁵ri are' man are ta xril ri chak, ri suk'ilalaj q'atb'altzij xqab'ano, xane xuwi xujukolo rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x, rumal ri ja' che rech k'ak' k'aslemal e k'ak' uxlab'al, pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ⁶Ri Uxlab'al ri' sib'alaj xutoxej paqawi' ri uj xas rumal ri Jesús Kristo ri Qakolonel, ⁷arech ri uj, aretaq chi' uj suk' chi rumal ri usipanik ri Kristo Jesús, kak'oji' ri qeye'b'al pa ri junalikalaj k'aslemal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 2, 14

R/. Aleluya, Aleluya.

¹⁴iNimalaj uq'ij ri Ajaw pa ri kaj,
e chuwachulew nimalaj utzil chkech ri winaq che ke'loq'oq'exik rumal ri
Ajawxel!

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri e'ajyuq'ab' xkiriqa' ri Mari'y, ri José e ri ak'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 15–20

¹⁵Aretaq chi' ri e'anjel xe'kiya kanoq, ke'el ub'i chikaj, ri e'ajyuq'ab' kakib'ij chkitab'iil kib': « Jo' chi pa Belem e je'qila' b'a' we jastaq ri' che xuya' ub'ixik ri Ajawxel chqech. »

¹⁶Xaqb'i' keb'ek e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al.
¹⁷Kakil ri are', kakitzijoj ri tzij xkita puwi' ri nuch' ri'. ¹⁸Konojel ri ketowik,
kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'.

¹⁹Ri Mari'y kuk'ol we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'. ²⁰Ri e'ajyuq'ab' ke'el
ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas
xb'ix chkech.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa we Q'ij ri'

MISA DEL DÍA

Ri Nab'e Tzij*Ronojel ri uwachulew krila' na ri ukolotajem ri Ajaw.***Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 7-10**

⁷Sib'alaj je'lik uloq puwi' ri jetaq juyub',
 ri raqan ri jun winaq che ruk'am uloq
 ri tzij, ri kuya' ub'ixik ri utzil,
 ri kuya' ub'ixik ri utzalaj taq tzij
 che ruk'am uloq ri kolotajem,
 ri kuya' ub'ixik chrech ri Sión: «Kajawinik ri Awajaw».

⁸Ri kich'ab'al ri e'are' che kakil ri uwachulew,
 ri e'are' ko ri kich'ab'al kakib'ano,
 junam kakirajej kichi'
 rumal ri ki'kotemal,
 rumal rech che xas ruk'
 ri kib'aqwach kakilo che ri Ajawxel katzalij uloq pa ri Sión.

⁹Junam b'a' chiraqajej ichi' jetaq ab'aj che rech ri Jerusalem
 rumal rech che ri Ajaw xukub'isaj uk'u'x ri usiwantinamit.

¹⁰Ri Ajawxel xuk'utu che tyoxlaj ub'antajik ri uq'ab'
 xuk'ut chkiwach kib'aq'wach konojel ri esiwan taq tinamit,
 e ronojel ri uwachulew xril ri ukolotajem ri Qajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw**R/. Katqaq'ijilaj Qajaw****Ri B'ix 97, 1. 2-3ab. 3cd-4. 5-6****R/. Nimalaj ronojel ri uwach ulew xril uwach ri kolonel**

¹Chib'ixoj jun k'ak' b'ix chrech ri Ajawxel,
 rumal rech che ub'anom jetaq mayib'al,
 are ri rik'yaq'ab' xya'ow ri kolotajem chrech, ri tyoxlaj uq'ab'. **R/.**

²Ri Ajawxel, xuq'alajisaj ri uch'akanik,
 xuq'alajisaj ri usuk'il chuwach ri kiwoq'och ri man k'o ta qakojonik kuk',
³xuna'tisaj ri uloq'oq'eb'al uk'u'x
 e ri utzij che man kutzalijisaj ta uwach
 chuwach ri rachoch ri Israel. R/.

Ronojel ri jetaq uk'isb'alil uxkut ulew, kilom
 ri ukolotajem ri Qajaw.
⁴Ruk' ki'kotemal chiraqaqej ichi' chuwach ri Qajawaxel,
 ix iwonojel uwachulew,
 chixxak'pinoq, chiraqaqej ichi' ruk' ki'kotemal! R/.

⁵Chiq'ojomaj ri arpa chuwach ri Ajawxel,
 ruk' ri sitara e ruk' ri uq'ojom ri xirerem,
⁶ruk' ri su' e ruk' ri uq'ojom ri ruk'a' wakax,
 nim chiwila' wi ri uka'yb'al ri Ajaw Qajawaxel. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw ch'awinaq chaqech rumal ri Uk'ojol.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreo 1, 1-6

¹K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel
 utzij, ²pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij ch'awinaq chaqech rumal ri
 Uk'ojol; ri are' che xrokisaj echb'anel chrech ronojel jas uwach, e xoquje', rumal
 ri Are', xub'an ri uwachulew.

³We K'ojolxel ri', k'o sib'alaj uq'ijil e are' uwachb'al ri Ajaw; ri Are' utoq'em ri
 uwachulew ruk' ri utzij che k'o sib'alaj uchuq'ab'; aretaq chi' xb'antaj ri
 ch'ajch'on'enik ruk' taq ri makaj, xt'uyi' pa rikyaq'ab' ri Nimalaj Ub'antajik
 chikaj, ⁴ri Are', ukamik ri', are nimalaj chkiwach ri e'anjelib' rumal ri b'i'aj xya'taj
 chrech e xoquje' rumal che echb'anel; k'atek'uri' ri jun b'i'aj xya'taj chrech, are
 nimalaj chi na chuwach ri kib'i' ri e'are'.

⁵Je' nak'ut, ¿jachin jun anjel, che ri Ajaw xub'ij chrech: *At, at nuk'ojol, pa we jun
 q'ij ri, ri in xatinwalk'uwa'laj?* Xoquje': *Ri in, inutat, e ri are' nuk'ojol.* ⁶K'atek'uri',
 aretaq chi' xuya' ri nab'e ralk'uwa'l pa we uwachulew kub'ij: *Ri Are', chkiq'ijilaj
 konojel ri e'u'anjelib' ri Ajaw.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Ukamik ri' jun tyoxlaj q'ij xchub'lanik.

Chipet b'a' konojel ri jetaq amaq', che uq'ijilisaxik ri Ajawxel, rumal che kamik ri' xqaj uloq jun nimalaj usaqil puwi' ri uwach ulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chaqaxo'l ri uj

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18

¹Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

²Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

³Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijisaq.

⁴Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichaj ri winaq.

⁵K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[⁶K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

⁷Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

⁸We are' ri' man are ta ri chäj, are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chaj.]

⁹Ri Tzij are ri qastzij chaj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,
ri are' xpe pa ri uwachulew.

¹⁰Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',
k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

¹¹Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik man xakik'ulaj taj.

¹²K'atek'ut, chkech konojel ri xakik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw,
 chkech ri kekojon chrech ri ub'i',
¹³ri e'are' che man xe'alk'uwa'lax taj rumal kik'el,
 on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,
 xane je' nak'ut e'alk'uwa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

¹⁴K'atek'uri' ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chaqaxo'l ri uj,
 e qilom ri uq'ijil, uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,
 che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq
 chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tzij.

[¹⁵Ri Xwan kub'an q'atowtzij puwi' ri are' e kub'ij:
 Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':
 «Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,
 rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in».

¹⁶Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,
 k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

¹⁷Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;
 ri utzil e ri saqalaj tzij xpe rumal ri Jesukristo.

¹⁸Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;
 xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,
 are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tzij puwi' ri are'.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al

LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ

Ri Nab'e Tzij

Jachin kuxe'j rib' che ri Ajaw, nim kril wi ri utat unan

Usik'ixik ri wuj Eklesiastiko (Siraside) 3, 2-6.12-14 (3, 3-7. 14-17a).

²Ri Ajawxel kuya' ri uq'ijil ri tatxel kumal ri e'alk'uwa'lxel e kuya' uchuq'ab' ri reqle'n ri nan pakiwi' ri eral.

³Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat kakuytajik ri jetaq umak,

⁴ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil unan, tajin kumulij ri' ri nimalaj uq'inomal.

⁵Ri alk'uwa'lxel che nim kril wi ri utat, ri are' kaki'kotisax ri' rumal ri eralk'uwa'lxel e pa ri uq'ij ri uch'ab'a'l ruk' ri Ajaw, katatab'exik ri'.

⁶Ri alk'uwa'lxel che kuya' uq'ijil utat, naj ri' kak'asi'k,

ri alk'uwa'lxel che kaniman chuwach ri Qajawaxel, kuya uq'ijil ri unan.

¹²Nuk'ojol, chawilij b'a' ri atat pa ri uri'job'ik,

maya' b'is chrech ri are' pa ri uk'aslemal.

¹³Kne'b'a' xjik'itajik ri uno'jib'al, chatoq'ob'isaj b'a' uwach;

maya b'a' uk'ixb'al aretaq chi' k'o na chu q'ijsaq.

¹⁴Ri utzil che xb'an chrech ri tatxel man xaq ta jeri' ri' kakanajik kanoq, ri utzil kab'an chrech ri are', are tojb'al rech ri amak ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 127, 1-2. 3. 4-5 (R. cf. 1)

R/. ¡Nimalaj utzil chkech konojel ri kakixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel!

¹¡Utzalaj rech ri winaq che kuna' rib' chuwach ri Ajawxel, ri kab'in pa taq ri ub'e!

²¡Ruk' ri uchak ri aq'ab', ri at k'o awa ri';

utz awech ri at che ronojel ri' utz kel chawach! **R/.**

³Ri rixoqil: pa ri uk'u'x ri rachoch,
jeri' na k'uri' jacha ri tikonb'al che kawachinik;
ri eralk'uwa'l: ejeri' na k'uri' jacha ri utux ri olivo
chrij ri umexa. **R/.**

⁴Are wa' ri sipanik kuya ri tewchi'nik
rech ri winaq che kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.

⁵Chatutewchi'j ri Ajawxel pa ri Sión,
kawil ta b'a' na pa utzil ri Jerusalem ronojel q'ij pa ri ak'aslemal! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri je'lik k'aslemal paja k'olib'al jacha' kub'ij ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas 3, 12-21

Qachalal: ¹²Ri ix, xixsik'ix rumal ri Ajaw, arech ixtyoxlaj taq winaq e ixuloq' ri are'; chikojo' b'a' iwuk' jun chomab'al rech utzil, nim chiwila' wi ri jun chik, chiwono' b'a' iwib'; chk'ol b'a' ri ja'maril e ri koch'onik iwuk'. ¹³Chikuyu' b'a' iwib' we k'o taq ri kich'a' chixo'l. Ri Ajawxel xusach ri imak ix, xoquje' ri ix jewa' chib'ana' b'a' kamik ri'. ¹⁴K'atek'uri', ri sib'alaj nim chuwach ronojel weri', are ri', che ri ix k'o ri loq'oq'eb'al ik'u'x; ruk' weri', k'o ronojel utzil.

¹⁵Ruk' ronojel weri', chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima', rumal rech che ri ix ixsik'italik, arech xa jun b'aqilal kiwoko. K'atek'uri', pa ri ik'aslemal, nim chiwila' wi ri Ajaw.

¹⁶Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri itinamit; chik'utu' b'a' ri no'jib'al e ri utzalaj taq tzij chb'il taq iwib'. Chib'ixoj b'a' taq malyoxib'al rech ri Ajaw ruk' ronojel iwanima', nik'aj taq salmos, e utzalaj taq b'ix. ¹⁷E ronojel jas uwach che kib'ij on che kib'ano, chib'ana' b'a' pa ri ub'i' ri Ajawxel Jesús e rumal ri are' chixmalyoxin b'a' chrech ri Ajaw Tatxel.

¹⁸Ix ixoqib', chixniman b'a' chrech ri iwachajil, jeri' jacha qas utz pa ri Ajawxel.

¹⁹Ix ixachajilal chiloq'oq'ej b'a' ri iwixoqil e mib'an k'ax chrech. ²⁰Ix ixalk'uwa'laxelab', chixniman b'a' pa ronojel chkech ri inan itat, wa' weri', utz pa ri Ajawxel. ²¹Ix ixnan tat, mib'an k'ax chkech ri ewalk'uwa'l, arech ri e'are' man kub'an ta keb' kik'u'x.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Col 3, 15a. 16a

R/. Aleluya, Aleluya.

¹⁵Chk'oji' b'a' ri uja'maril ri Kristo pa ri iwanima',

¹⁶Chkanaj kan b'a' ri Utzij ri Kristo pa ri iwanima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri alaj ala kak'iyik, kaya'taj ri uchoq'ab', kanojik che ri eta'mab'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 22–40

²²Aretaq kape ri uq'ij ri ch'ajch'ob'enik kech ri e'are', je' jas kub'ij ri upixab' ri Moisés, kakik'am ub'i ri are' pa ri Jerusalem arech kakisujuj ri are' chuwach ri Ajaw, ²³je' jas tz'ib'am pa ri upixab' ri Ajawxel: *Ronojel nab'e ala, katyoxrisaxik chrech ri Ajawxel*, ²⁴e arech kasujux jun tab'al toq'ob', je' jas b'im pa ri upixab' ri Ajawxel, *ejuk'ulaj ut, on ekeb'alaj taq palomax*.

²⁵K'o pa ri Jerusalem jun achi, Simeón ri ub'i'. We achi ri' suk' k'olik, reye'm ri kub'isib'al uk'u'x ri Israel, e ri Tyoxlaj Uxlab'axel k'o puwi' ri are'. ²⁶Ri Tyoxlaj Uxlab'axel ub'im chrech, che man kril ta na ri kamikal aretaq chi' maja' kril na ri Kristo rech ri Ajawxel. ²⁷Kape pa ri nim rachoch ri Ajaw, silob'isam uloq rumal ri Uxlab'axel, e aretaq chi' ri unan utat kik'amom uloq ri alaj Jesús arech kakib'ano jas ri kub'ij ri pixab', ²⁸ri Simeón kuq'aluj ri Jesús pa uq'ab', kutewchi'j ri Ajaw, k'atek'uri' kub'ij:

²⁹ « Kamik ri', Nimalaj Ajaw, katkowinik kab'ano, jeri' jas ri atzij,

kaya'o chrech ri apataninel kab'e pa ri nimalaj utzil;

³⁰rumal rech che ri nuwoq'och xril ri akolonem

³¹che xasuk'umaj chkiwach konojel ri taq siwantinamit

³²chäj, chkech ri winaq che man kekojon taj jacha ri uj,

e nimalaj uq'ijil chrech ri siwan atinamit Israel. »

³³Ri unan utat kakimayij ri utzij kub'ij ri Simeón puwi' ri are'. ³⁴Ri Simeón ke'utewchij ri e'are' e kub'ij chrech ri unan, ri Mari'y: « ¡Chawilampe'! rumal rech we ala ri', k'o sib'alaj ketzaq na, k'o sib'alaj kewa'laj na pa ri Israel, kuxik k'utb'al rech k'ule'lanik, arech kilitaj na ri k'u'talik taq chomanik pa sib'alaj taq anima' ³⁵¡Ek'u ri at, jun ch'ich' rech ch'o'j kuq'eb'a' na ri' ri awuxlab'al! ».

³⁶Xoquje' k'o jun ixoq, q'axal utzij ri Ajaw, ri Ana umi'al ri Fanuel, rech ujuq'at ri Aser. Ri are' sib'alaj ri'j winaq chik. Wuqub' junab' xuk'aslemaj ri k'ulanem. ³⁷Chi melka'n chi uloq arechi' xopan pa jumuch' kijeb' ujunab'. Ri are' man kuya' ta kan ri nimalaj rachoch ri Ajaw, kupatanij ri Ajaw chi paq'ij, chi chaq'ab', kamewajik e kach'aw ruk' ri Ajaw. ³⁸Junam kapetik arechi' xk'ulmatajik weri', nim uq'ijil ri Ajaw e kutzijoq ri ala chkech ri keye'm che kato'taj na ri Israel.

³⁹Aretaq kakik'is ub'anik ronojel taq ri utzij ri upixab' ri Qajawaxel, ketzalej pa ri Galilea, pa ri kitinamit Nasaret (Nasaret). ⁴⁰Ri alaj ala kak'iyik, kaya'taj ri uchoq'ab', kanojik che ri eta'mab'al. E ri utoq'ob' ri Ajaw k'o ruk' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

On are we nik'aj ri':

Ri Nab'e Tzij

Ri awi'ja'al che ke'el uloq chi pa ak'u'x uloq ri at.

Usik'ixik ri wuj Génesis 15, 1-6; 21, 1-3

Pa taq we q'ij ri', ¹aretaq chi' xok'owisatajik we jastaq ri'; ri utzij ri Ajawxel kopan ruk' ri Abraham pa uwaram: « Maxib'ij awib' Abraham, ri in, in jun to'b'al awech. Ri tojb'al uk'axel chaweche, sib'alaj nim ri'. » ²Ri Ab'ram kub'ij: « Ajawxel, ¿jas kaya' na ri' chwech, che ri in man k'o ta enuk'ojol? » ³Kub'ij ri Abraham: « Kamik ri', man k'o ta wija'al aya'om e jun wa' chkech we wajchakib' pa we wachoch, krechb'ej kan wa' ri jastaq wech. » ⁴K'atek'ut ri utzij ri Ajawxel kub'ij chrech ri Abraham: « Man kechb'anik ta la' ri are' chaweche, xane kechb'anik ri' chaweche jun che ke'el uloq chi pa k'u'x uloq ri at. »

⁵Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Abraham: « Chayika' aq'anoq ri awoq'och chikaj e chawejelaj ri taq ch'umil we katkowin chrejelaxik », e kub'ij chrech: « Jeri' wa' ri awija'al. » ⁶Ri Abraham xkojon chrech ri Ajawxel e xuk'utb'ej chuwach ruk' suk'il.

21¹Ri Ajawxel, xusolij ri Sara jeri' jacha xub'ij e xub'ano ri utzij xub'ij. ²Ri Sara yawab'winaq chik e xril uwach jun uk'ojol ri Abraham chi pa ri uri'Jobik chik e

pa ri ik' che ri Ajaw xukoj ri k'utb'al chuwach. ³Ri ralk'uwa'l che xril uwach ri Sara, ri Abraham xukojub'i' Isa'ak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 104, 1b-2,3-4,5-6,8-9

R/. Ri Ajawxel, pa junalik kana'taj chrech ri chapb'al q'ab' xub'ano.

¹Chiq'ijilaj b'a' ri Ajawxel e chi maltyoxij chrech,
ruk' ki'kotemal chiraqaqej ichi' rumal ri ub'i',
chiya' utzijoxik chkixo'l ri jetaq tinamit,
ri nimalaj taq ub'anom!

²Chixb'ixonoq, chiq'ojomaj ri q'ojom chuwach,
chiya ub'ixik ronojel ri jetaq urayib'al ub'anom! **R/.**

³Chiq'ijilaj iwib' e chixki'kot b'a' pa ri tyoxlaj ub'i'.
Cheki'kot b'a' ri jetaq anima'
che ketzukur chrech ri Ajawxel!

⁴Chitzukuj ri Ajawxel e chitzukuj ri uchuq'ab',
jix che utzukuxik ri uka'yib'al
e mixuxlan che utzukuxik! **R/.**

⁵Chna'taj b'a' chiwech ri jetaq mayib'al ub'anom,
ri sachib'al taq k'u'x
e ri q'atb'altzij ub'anom ruk' uchi',
⁶jix rija'al ri Abraham, che ix upataninel,
ix uk'ojol ri Jacob, ri ucha'om ri are'! **R/.**

⁸Ri are', pa junalik kana'taj
chrech ri chapb'al q'ab' xub'ano,
jun tzij, che xuya' chkech k'ya mayilq'ijisaq,
⁹ri xuya' utzij chrech, ruk' ri Abraham,
ri tzij xuya' ub'ixik chrech ri Isaac. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri ukojb'al ri Abraham, ri Sara e ri Isaac.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 11, 8. 11-12. 17-19

Qachalal: ⁸Rumal ri ukojonik, ri Abraham xnimanik chrech ri Ajaw aretaq chi' kutaq ub'ik arech kab'e k'a jun ulew che kaya'taj na chrech pa echb'anik; k'atek'uri', xel ub'ik, xb'ek e man reta'm taj jawi' kab'e wi.

¹¹Rumal ri ukojonik, ri Sara, xoquje' xkowinik xalk'uwa'lanik chi aretaq chi' man ujunab' ta chik, rumal rech che ri are', xuchomaj che man kuk'ex ta ri' ri utzij ri xchi'n weri' chrech. ¹²Rumal k'u wa' weri', chi xa ruk' jun winaq che naqaj chik k'o wi chrech ri kamikal, xe'alax wi ek'i' rija'lil, sib'alaj ek'i jacha ri ch'imil pa kaj; e man loq' taj ke'ejelaxik jacha ri sanyeb' chuchi' ri polow.

¹⁷Rumal ri ukojonik, ri Abraham xkajmexik pa ri k'ax e xuchi'j ri Isaac ri xuwi uk'ojol; ri are' che xuk'am ri chi'nik, ¹⁸che xas puwi' ri are' b'im chrech: Rumal ri Isaac, ri at kak'o'ji' awija'lil. ¹⁹Kuchomaj, che nimalaj kowinnel ri' ri Ajaw che ke'uwa'lajisaj na ri' ri ekaminaqib'; rumal k'u wa' weri', xya'taj chi na ri uk'ojol Isa'ak chrech, e ri are' xokik jun k'utb'al wachib'al q'axal utzij Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hb 1, 1-2

R/. Aleluya, Aleluya.

K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij. Pa taq we q'ij ukamik ri', ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ala tajin kak'iyik e sib'alaj nim ri uchomab'al.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 22-40

²²Aretaq kape ri uq'ij ri ch'ajch'ob'enik kech ri e'are', je' jas kub'ij ri upixab' ri Moisés, kakik'am ub'i ri are' pa ri Jerusalemarech kakisujuj ri are' chuwach ri Ajaw, ²³je' jas tz'ib'am pa ri upixab' ri Ajawxel: *Ronojel nab'e ala, katyoxrisaxik chrech ri Ajawxel*, ²⁴e arech kasujux jun tab'al toq'ob', je' jas b'im pa ri upixab' ri Ajawxel, *ejuk'ulaj ut, on ekeb' alaj taq palomax.*

²⁵K'o pa ri Jerusalem jun achi, Simeón ri ub'i'. We achi ri' suk' k'olik, reye'm ri kub'isib'al uk'u'x ri Israel, e ri Tyoxlaj Uxlab'axel k'o puwi' ri are'. ²⁶Ri Tyoxlaj Uxlab'axel ub'im chrech, che man kril ta na ri kamikal aretaq chi' maja' kril na ri Kristo rech ri Ajawxel. ²⁷Kape pa ri nim rachoch ri Ajaw, silob'isam uloq rumal ri Uxlab'axel, e aretaq chi' ri unan utat kik'amom uloq ri alaj Jesús arech kakib'ano jas ri kub'ij ri pixab', ²⁸ri Simeón kuq'aluj ri Jesús pa uq'ab', kutewchi'j ri Ajaw, k'atek'uri' kub'ij:

²⁹ « Kamik ri', Nimalaj Ajaw, katkowinik kab'ano, jeri' jas ri atzij,
kaya'o chrech ri apataninel kab'e pa ri nimalaj utzil;
³⁰rumal rech che ri nuwoq'och xril ri akolonem
³¹che xasuk'umaj chkiwach konojel ri taq siwantinamit
³²chäj, chkech ri winaq che man kekojon taj jacha ri uj,
e nimalaj uq'ijil chrech ri siwan atinamit Israel. »

³³Ri unan utat kakimayij ri utzij kub'ij ri Simeón puwi' ri are'. ³⁴Ri Simeón ke'utewchij ri e'are' e kub'ij chrech ri unan, ri Mari'y: « ¡Chawilampe'! rumal rech we ala ri', k'o sib'alaj ketzaq na, k'o sib'alaj kewa'laj na pa ri Israel, kuxik k'utb'al rech k'ule'lanik, arech kilitaj na ri k'u'talik taq chomanik pa sib'alaj taq anima' ³⁵Ek'u ri at, jun ch'ich' rech ch'o'j kuq'eb'a' na ri' ri awuxlab'al! »

³⁶Xoquje' k'o jun ixoq, q'axal utzij ri Ajaw, ri Ana umi'al ri Fanuel, rech ujuq'at ri Aser. Ri are' sib'alaj ri'j winaq chik. Wuqub' junab' xuk'aslemaj ri k'ulanem. ³⁷Chi melka'n chi uloq arechi' xopan pa jumuch' kije' ujunab'. Ri are' man kuya' ta kan ri nimalaj rachoch ri Ajaw, kupatanij ri Ajaw chi paq'ij, chi chaq'ab', kamewajik e kach'aw ruk' ri Ajaw. ³⁸Junam kapetik arechi' xk'ulmatajik weri', nim uq'ijil ri Ajaw e kutzijoj ri ala chkech ri keye'm che kato'taj na ri Israel.

³⁹Aretaq kakik'is ub'anik ronojel taq ri utzij ri upixab' ri Ajawxel, ketzalej pa ri Galilea, pa ri kitinamit Nasaret. ⁴⁰Ri alaj ala kak'iyik, kaya'taj ri uchoq'ab', kanojik che ri eta'mab'al. E ri utoq'ob' ri Ajaw k'o ruk' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

K'ak' Junab'

DÍA 1 DE ENERO

Unimaq'ij ri Qanan Mari'y, Unan ri Ajaw

SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS

Ri Nab'e Tzij

Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' e kinya ri tewchib'al pa iwi'.

Usik'ixik ri wuj Números 6, 22–27.

Pa taq we q'ij ri':

²²Ri Ajawxel xuch'ab'ej ri Moisés, jewa' xub'ij chrech:

²³ « Che'ach'ab'ej ri Aarón e ri e'uk'ojol, jewa' kab'ij chkech:

Jewa' kitewchi'xik kib'an ri E'ajisrael. Kib'ij ri' chkech:

²⁴“¡Chatutewchi'j b'a' ri Ajawxel e chatuk'olo' b'a'!

²⁵¡Chunikej b'a' ri Ajawxel ri upalaj pawí' ri at

e qas ta b'a chutoq'ob'isaj awach!

²⁶¡Chuk'utu' b'a' ri upalaj ri Ajawxel chawach

e chuk'ama' b'a' uloq chawech ri nimalaj utzil!

²⁷Jewa' usik'ixik ri nub'i' chib'ana' pakiwi' ri E'ajisrael

e ke'intewchi'j ri' ri e'are'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 66, 2–3, 5. 6 y 8

R/. Ajawxel, chatoq'ob'isaj qawach e chujatewchi'j

²Ajawxel chatoq'ob'isaj qawach e chujatewchi'j,

utz uq'alajisaxik b'a' chub'ana' chrech ri uwach paqawi' ri uj

³Arech, keta'matajik ri jetaq ab'e chuwachulew,

e ri akolotajem chkixo'l konojel ri siwan taq tinamit. **R/.**

⁵Cheki'kot b'a' e chkiraqaqej kichi' ruk' ki'kotemal, ri taq tinamit, rumal rech, che kab'an q'atojtzij puwi' ri uwachulew, ruk' suk'il, e kak'am kib'e ri e'atinamit chuwach we uwachulew. **R/.**

⁶Ri at Ajaw, nim chatkila' wi ri esiwan taq tinamit, nim chatkila' wi konojel!

⁸Chujutewchi'j b'a' ri Ajaw e chkiq'ijilaj b'a' ri Are' konojel ri uwachulew. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xutaq uloq ri Uk'ojol, xa'laxik chi ruk' jun ixoq.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajgalacia

4, 4-7

Qachalal: ⁴Aretaq chi' nimalaj xtz'aqat ri q'ij, ri Ajaw xutaq uloq ri Uk'ojol; xa'laxik chi ruk' jun ixoq, xa'laxik chuxe' ri Pixab'; ⁵arech, che ri Are' ke'ukol ri ek'o chuxe' ri ukowinem ri pixab' e arech, che ri uj kujuxik ujralk'uwa'l.

⁶Ri ix che ix alk'uwa'lxelab' chik, ri Ajaw xutaq uloq pa ri iwanima' ri Ruxlab'al ri Uk'ojol che kuraqaqej uchi' e kub'ij: ¡Abba, Tat! ⁷Xajek'uri', ri at man at jun ajpatanijel ta chik, xane at alk'uwa'lxel chik; e we at alk'uwa'lxel chik, at echb'anel ri' chi xas rumal ri rajawanik ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Hb 1, 1-2

R/. Aleluya, Aleluya.

K'i taq mul e pa ronojel ub'anik, ri Ajaw xch'aw chkech ri Eqatat kumal ri eq'axel utzij.

Pa taq we q'ij ukamik ri', che k'isb'al taq q'ij, ch'awinaq chqech rumal ri Uk'ojol.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xkiriqa' ri José, ri Mari'y e ri nuch'. Pa ri wajxaqib' q'ij xkikoj Jesús chech.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 2, 16-21

Pa taq we q'ij ri, ¹⁶ ri ajoyuq'ab' xaqb'i' keb'ek pa Belem e kekiriqa' ri Mari'y, ri Jose e ri nuch' kotz'ol pa ri echa'b'al. ¹⁷ Aretaq chi' xilitaj ri are' kumal, kakitzijoj ri tzij che xkita puwi' ri nuch' ri. ¹⁸ Konojel ri kakita'o, kemayowik puwi' we tzij ri' che kakib'ij ri e'ajyuq'ab'. ¹⁹ Ri Mari'y kuk'ol ronojel we jastaq ri' e kuchomaj pa ri ranima'.

²⁰ Ri e'ajyuq'ab' ke'el ub'ik, nim uq'ijil kakiya' ri Ajaw, rumal rech ri jastaq che xkita'o e xkilo, jeri' jas xb'ix chkech.

²¹ Pa ri wajxaqib' q'ij xpus uwi' ri ukowil ub'aqil, Jesús ri ub'i' ri are' xokisaxik, ri b'i'aj che xub'ij ri anjel aretaq chi' maja' kajaq' cho usantil.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al

II DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD. CUANDO LA EPIFANIA SE CELEBRA EL 6 DE ENERO.

Ri Nab'e Tzij

Xk'oji' ri no'jib'al pa ri utinamit ri Ajaw.

Usik'ixik ri wuj Ecclesiástiko(Sirácide) 24, 1-4. 12-16

- ¹Ri No'jib'al kub'ixoj rib' ri are',
panik'aj chkech ri siwan utinamit kuya ri nimalaj uq'ijil.
²Pa ri mulin ib' rech ri Nimalaj Ub'antajik kujaq ri uchi',
e kuya nimalaj uq'ijil chuwach Nimalaj Ukowinem.
³«Ri in xineloq xas puchi' ri Nimalaj Ub'antajik
e jacha in jun mayul xinch'uq uwi' ri uwachulew.
⁴Ri nuk'olb'al nimalaj chikaj k'o wi chrech ri kaj e ri nutem jun raqan sutz'.
⁸K'atek'uri', ri K'iysanel ri uwachulew xuya' jun taqanik chwech, ri Are' che are
K'iysanel wech ri in, xuya uk'olb'a ri wachoch in k'o wi, xub'ij chwech:
"Chakojo' ukoq ri awachoch pa ri Jacob, chawechb'ej b'a' ri Israel".
- ⁹Chuxe' kanoq ri chub'eq'ij chub'esaj,
ri Are' chi pa ri umajib'al xinub'an ri in, e pa junalik wa' man k'o ta nuk'isik.
¹⁰Pa ri Tyoxlaj Uk'olb'al, chuwach ri Are' xinq'ijlanik,
xa jek'uri', xinjeqi' kanoq pa ri Sión,
¹¹Pa ri loq'alaj tinamit, chila' xuya wi ri wuxlanib'al,
e pa ri Jerusalem k'o wi ri nukowinem.
¹²Ri in xinjeqe'ik chkixo'l jun siwan tinamit che k'o sib'alaj uq'ijil,
ri wechb'al k'o pa ri rulew ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 147, 12-13. 14-15. 19-20(R. Jn 1, 14 o Aleluya.)

R/. Ri Tzij xti'ojlob'ik, k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.

^{12j}Chatq'ijlanoq Jerusalem chrech ri Ajawxel,
nim chawila' wi ri Awajaw ri at Sión!

¹³Ri Are' xutoq'aj, xuya uchuq'ab' ri jetaq uchi'ja ri tinamit,
pa ri awachoch, ke'utewchi'j ri e'awalk'uwa'l. R/.

¹⁴Kuya' nimalaj utzil pa ri awulew,
katunojisaj ruk' ri uk'u'x triko.

¹⁵Ri Are', kutaq ri utzij cho ri uwachulew,
uchanim kab'ek e kopan ri utzij. R/.

¹⁹Ri Are' kuk'ut ri utzij chuwach ri Jacob,
kuk'ut ri upixab' e ri q'atoj utzij chuwach ri Israel.

²⁰Man k'o ta chi jun tinamit che jewa' ri utzil xub'an chrech,
man k'o ta chi jun tinamit xreta'maj ri q'atoj utzij. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xuju'uxisaj ri uj, uj ralk'wa'l pa ri Kristo Jesús.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

1, 3-6. 15-18

³Tewchi'talik ri Ajaw e Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo,
che xujutewchi'j ri uj ruk' ronojel uwach tewchi'b'al, chila' chikaj, pa ri Kristo.

⁴K'atek'uri', xujusik'ij pa ri Are', aretaq chi' maja' kab'antaj ri uwachulew, arech
ri uj, uj tyox e uj suk'laj taq winaq chuwach ri are' pa ri loq'oq'eb'al k'u'x.

⁵Xuju'uxisaj ri uj, uj uk'ojol pa ri Kristo Jesús je' jas ri rutzilal uloq', ⁶e weri' jun
b'ix rech ri uq'ijilanik ri usipanik che xuya chqech pa ri Loq'alaj Ub'antajik.

¹⁵Xa rumal k'uwa' che ri in aretaq chi' xinweta'maj, ri ikojonik ri ix chrech ri
Ajawxel Jesús xoque' aretaq chi' xinweta'maj ri loq'oq'eb'al ik'ux kuk' konojel ri
etyoxlaj taq winaq, ¹⁶sib'alaj kinmaltyoxinik piwi' ri ix e kixinna'tisaj ri ix aretaq
chi' kinch'aw ruk' ri Ajaw. ¹⁷Kinweye'j arech ri Ajaw rech ri Qajawxel Jesús Kristo
ri Tatxel rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlal'axelalaj no'jib'al e jun
uxlab'axel eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj uwach
ri Are'. ¹⁸Ri are', kuya b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil ri
eye'b'al che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri
recha'b'al chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Tm 3, 16

R/. Aleluya, Aleluya.

Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chkech ri jetaq amaq'.
Nimalaj uq'ijilaxik ri Kristo Jesús, che xya' ub'ixik chrech ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 1-18

¹Pa ri umajib'al k'o ri Tzij e ri Tzij k'o ruk' ri Ajaw e ri Tzij are ri Ajaw.

²Pa ri umajib'al, ri are' k'o ruk' ri Ajaw.

³Ronojel xb'anik rumal ri are',

e weta mata k'o ri are', man k'o ta jun jastaq b'antajinaq cho q'ijsaq.

⁴Pa ri are' k'o wi ri k'aslemal e ri k'aslemal are kichäjil ri winaq.

⁵K'atek'uri', ri chaj kanikow pa ri q'equ'm

e ri q'equ'm man xkowin ta chrech uchupik ri are'.

[⁶K'o jun achi', taqom uloq rumal ri Ajaw, Xwan ri ub'i' are'.

⁷Xpetik, arech kub'an jun q'atb'altzij,

arech kub'an q'atowtzij puwi' ri chaj

arech konojel kekojon chrech ri Tzij rumal ri are'.

⁸We are' ri' man are ta ri chaj,

are nak'ut ri kab'anow q'atowtzij puwi' ri chaj.]

⁹Ri Tzij are ri qastzij chäj che kuya ri chäj chkech konojel winaq,

ri are' xpe pa ri uwachulew.

¹⁰Ri are' k'o pa ri uwachulew, e ri uwachulew xb'antajik rumal ri are',

k'atek'uri' ri uwachulew man reta'm ta uwach ri are'.

¹¹Ri are' xpe pa ri rachoch, k'atek'uri' ri rachalaxik ma xkik'ulaj taj.

¹²K'atek'ut, chkech konojel ri xkik'ulaj ri are',

xuya kowinem chkech arech eralk'uwa'l ri Ajaw,

chkech ri kekojon chrech ri ub'i',

¹³ri e'are' che man xe'alk'uwa'lax taj rumal kik'el,

on rumal uloq' b'aqilal, on rumal uloq' achi,
xane je' nak'ut e'alk'uwa'linaq uloq ruk' ri Ajaw.

¹⁴K'atek'uri' ri Tzij xti'ojlob'ik k'atek'uri' xjeqi' quk' chqaxo'l ri uj,
e qilom ri uq'ijil uq'ijil che petinaq chi ruk' ri Utat,
che ri are' qas xuwi k'ojolxel nojinaq
chrech ri utzil e chrech ri saqalaj tzij.

[¹⁵Ri Xwan kub'an q'atowtzij puwi' ri are' e kub'ij:
«Are wa' we are' che ri in xinb'ij puwi':
Ri jun che petinaq uloq chwij, are b'enaq chnuwach,
rumal rech che ri are' k'aslik chik aretaq chi' majo'q in k'o in».

¹⁶Je' nak'ut, qonojel qak'amom ri tz'aqatalaj ub'antajik,
k'atek'uri' qak'amom utzil rumal ri utzil.

¹⁷Rumal rech che ri pixab' xya'taj rumal ri Moisés;
ri utzil e ri saqalaj tzij xpe rumal ri Jesukristo.

¹⁸Man k'o ta jun rilom uwach ri Ajaw;
xaq xuwi ri jun chi k'ojolxel, che k'o pa ri uk'u'x ri Tatxel,
are ri are' uya'om ub'ixik ri saqalaj tzij puwi' ri are'.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel

LA EPIFANÍA DEL SEÑOR, 6 DE ENERO

O SEGUNDO DE NAVIDAD CUANDO LA EPIFANIA SE CELEBRA EL DOMINGO EN LUGAR DEL 6 DE ENERO

Ri Nab'e Tzij

Ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 60, 1-6

¹¡Chatwa'lijoq Jerusalem! ¡Chatchupli'noq!

Rumal rech che xpe ri asaqil

e ri uq'ijil ri Ajawxel xwa'laj pawí' ri at.

²Chawilampe', ri q'equ'mal

uch'uqum uwi' ri uwachulew,

e ri q'eqalaj sutz' k'o

pakiwi' ri siwantinamit,

k'atek'ut, pawí' ri at kawa'laj

uwach ri Ajawxel

e ri uq'ijil kachub'linik pawí'.

³Ri esiwan taq tinamit keb'inik

e ke'opan na ri' xas ruk' ri asaqil,

e ri e'ajawinel ke'opan ri' xas ruk'

ri usaqil ri asaqirib'al.

⁴Chawa'lisaj b'a' ri awoq'och e chawilampe':

konojel kakimulij kib' e kepe awuk'.

Ri e'awalk'uwa'l, qas naj kepe wi

e ri e'ami'al etelem kek'am uloq.

⁵K'atek'uri', ri at katki'kot na ri';

ri awanima' kaxak'panik na ri',

rumal rech che ri uq'inomal ri polow kape ri' awuk',

xoquje' kape ri' awuk' ri kiq'inomal ri jetaq amaq'.

⁶Ek'i taq kameyos kepe ri' awuk',

eko'koj dromedarios rech ri Madian e rech ri Efa xoquje' kepe ri' awuk'.

Konojel ri winaq rech ri Saba kepe ri' ruk' q'an taq pwaq e ruk' k'ok' q'ol,

e keb'ixon na ri' chrech ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 71, 1-2. 7-8. 10-11. 12-13

R/. Konojel ri jetaq tinamit chatkiq'ijilaj, Ajawxel.

¹Ajaw, chaya' b'a' chrech ri ajawinel ri aq'atb'al tzij,
chaya' chrech ri uk'ojol ri ajawinel, ri asuk'il!

²Arech kuya' chrech ri asiwan tinamit, jun suk' q'atb'altzij,
e junam utzalaj tzij chkech ri ech'uti'n. **R/.**

⁷Pa taq we uq'ijil, kakotz'i'jinik ri' ri suk'il,
e nimalaj utzil ri', chi k'a pa ri uk'isb'al ri ik'.

⁸Kajawinik ri' cho jun polow chi pa jun polow chik,
cho ri Nima' chi pa ri uk'isb'alil uxkut ulew. **R/.**

¹⁰Ri e'ajawinel rech ri Tarsis e ri taq ulew k'o pa ri polow
ke'kiya na ri' ri alkaab'al chrech,

¹¹konojel ri e'ajawinel kakimej na kib' ri' chuwach ri are',
konojel ri jetaq amaq' kakipatanij na ri' ri are'. **R/.**

¹²Rumal rech, che ri are' kuto' na uwach
ri meb'a' che kasik'in chrech are',

kuto' uwach ri ch'uti'n ri man k'o ta kato'wik,

¹³utz utoq'ob'isaxik uwach ri' kub'an na ri tuqa'r e ri meb'a',
kukol ri' ri kuxlab'al ri emeb'a'ib'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri man e'ajjudfo taj xoquje' k'o ri kechb'al quk' uj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

3, 2-3a. 5-6

Qachalal: ²We ri ix ich'ob'om, jas uya'ik xub'an ri Ajaw chwech ri jetaq sipanik rumal toq'ob'isab'al iwach ri ix.

³Xya'taj chwech pa jun waram ri uno'jib'al ri Awatalik taq jastaq. ⁵We Awatalik ri', man xuk'ut ta chkiwach ri e'ojer taq winaq je' jas ri uk'utik kub'an ukamik ri' chkech ri e'u'apostol e ri e'uq'axal utzij ri Ajaw, ruk' ri Uxlab'axel: ⁶ri man e'ajjudío taj xoquje' k'o ri kechb'al, ri e'are' e'utz'aqatil ri jun B'aqilal, k'o ri chi'nik kuk', pa ri Kristo Jesús rumal ri Utzalaj Tzij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 2, 2

R/. Aleluya, Aleluya.
Xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij,
k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Uj petinaq pa ri relb'al q'ij chrech uq'ijilaxik ri kajawinel ri e'ajjudio.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 2, 1–12

¹Alaxinaq chik ri Jesús pa ri Belén rech ri Jud"ea, pa taq ri uq'ijil ri Herodes. Ek'o taq winaq k'o keta'mab'al che usik'ixik ri kaj, xe'el uloq xas pa ri relb'al q'ij uloq, kepe pa ri Jerusalem. ²Ri e'are' kakib'ij: «¿Jawichi' k'o wi ri kajawinel ri e'ajjudío che alaxinaq chik? Rumal rech che xqil ri uch'imil xwa'laj pa ri relb'al q'ij, k'atek'uri' uj petinaq chrech uq'ijilaxik. » ³Aretaq chi' ri Herodes kreta'maj weri', kuxib'ij rib' e xoquje' kakixib'ij kib' konojel ri tinamit Jerusalem. ⁴Ke'umulij kasik'ixik konojel ri enima'q taq chuchqajaw e ri ekajtz'ib'ab' ri tinamit. E kuta chkech jawichi' kalax na wi ri Kristo. ⁵ Pa ri Belem rech ri Juda kecha ri e'are' chrech; rumal rech che jeri' utz'ib'am kan ri q'axal utzij ri Ajaw:

*«⁶E ri at, Belem, rulew ri Juda,
man at ta ri at ch'uti'n ujuq'at ri Juda;*

*rumal rech che awuk' ri at kel
na wi jun nimalaj ub'antajik
k'amalb'e che ke'uyuq'uj na ri enusiwan tinamit Israel. »*

⁷Chi chanim, ri Herodes, pa kitukel wi ke'usik'ij ri e'ajsaqwachom. Kuta chkech ri q'ij che xuk'ut rib' ri ch'umil chkiwach ⁸e ke'utaq ub'i pa Belem. Kub'ij chkech: « Jix, jich'ob'o' ronojel ri jastaq chrij ri alaj ak'al ri'. E aretaq chi' kiriqua' e ke'ulib'ij chwech ri in, arech xoquje' ri in kinb'e che uq'ijilaxik. »

⁹Aretaq chi' katataj kumal ri utzij ri ajawinel, keb'ek. E ri ch'imil che xkilo aretaq chi' xwa'laj pa ri relb'al q'ij, nab'e chkiwach, chi k'ate' katak'i' na puwi' ri jun k'olb'al jawi' k'o wi ri alaj ak'al. ¹⁰Aretaq chi' kakil ri ch'imil, ri e'are' sib'alaj' keki'kotik. ¹¹Ke'ok pa ri ja; e kakil ri alaj ak'al ruk' ri Mari'y che are unan. Kakimejb'a' kib' e kakiq'ijilaj. Chi chanim kakijaq ri utzalaj taq kikaxa, e kakisujaj chrech, q'an pwaq, k'ok' q'ol e mirra.

¹²Chi chanim kb'ix chkech pa jun ichik' arech man ketzalej ta chik ruk' ri Herodes. Keb'e pa jun b'e chik arech ketzalij pa ri kamaq'.

Are wa' ri Utzij ri jaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Uqasna' ri Qajawxel

EL BAUTISMO DEL SEÑOR

Ri Nab'e Tzij

Are are' ri nupataninel e k'o ri wanima' ruk'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 42, 1–4. 6–7

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Are are' ri nupataninelche k'o ri nuchuq'ab' ruk',
are Are' ri xinsik'ij e k'o ri wanima' ruk'.

Xinkoj ri wuxlab'al puwi' ri Are'.

Kuk'ut na ri' ri suk'il chkech ek'i taq amaq'.

²Man kuraq ta uchi' ri', man ko ta ri' kach'awik,
man kachaw ta ri' pa taq ri k'ayib'al.

³Man kuq'ip ta ri aj che q'ajinaq chik,
e man kuchup ta ri' ri q'aq' che xaq kab'uquw chik,
qastzij ri' che kuk'ut ri suk'il.

⁴Man kok ta q'equ'mal ri' cho ri upalaj
e man kaq'ipitaj ta ri' ri uchuq'ab'.

Xas k'ate' na kakojtaj na ri suk'il rumal cho ri uwachulew,
e ri winaq che ek'o pa ri ulew che sutim rij rumal ri polow
chi kakeye'j na ri' ri utzij.

⁶ « Ri in che in Ajawxel, xatinsik'ij pa ri suk'il,
ri in xatinyuqej che ri aq'ab',

in xatinb'ano, ri in xinb'an chawech che
atchapalq'ab' chkech ri esiwantinamit,
e che at chäj chkech e k'i taq amaq',

⁷arech ri at kajaq ri kiwoq'och ri epotz',
arech kawesaj ri jun che tz'apatalik pache',
arech ke'awesaj pa ri che' ri e'are' che ejeqel pa ri q'equ'm. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 28, 1a y 2. 3ac-4. 3b y 9b-10

R/. Katqaq'ijilaj, Qajawaxel.

¹Chitzalej chrech ri Qajawaxel, ix ralk'uwa'l ri Ajaw,
chitzalej chrech ri Qajawaxel ri q'ijilal e ri chuq'ab'ilal,
²chitzalej chrech ri Qajawaxel ri uq'ijil ri ub'i',
chiq'ijilaj ri Qajawaxel pa ri tyoxlaj rachoch. R/.

³Ri uch'awib'al ri Qajawaxel katataj puwi' taq ri ja'!
Are ri Qajawaxel k'o puwi' ri sib'alaj taq ja',
⁴are uch'awib'al ri Qajawaxel ruk' chuq'ab',
uch'awib'al ri Qajawaxel ruk' ri uq'ijil. R/.

^{9b}Ri Ajaw che remelik tik'ilik are are' kajaninik pa ri kaqulja.
¹⁰Ri Qajawaxel, t'uyulik pa ri kamikalalaj jab',
t'uyulik ri Qajawaxel jeri' jacha junalik ajawinel. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34-38

Pa ta we q'ij ri', ri Lu' xuch'ab'ej ri Kornelio, xoquje' xe'uch'ab'ej ri ek'o pa ri rachoch; jewa' xub'ij chkech: « Qastzij nak'ut kinwilo, kinch'ob'o che ri Ajaw man kril ta na kiwach ri winaq, ³⁵xane pa ronojel tinamit, jachin kuxib'ij rib' chuwach ri are' e kub'an ri suk'il, utzalaj winaq ri' chuwach ri Are'. ³⁶Ri are' xutaq uloq ri utzij chkech ri e'ajIsrael, xuya ub'ixik chkech ri utzlaj tzij rech ja'maril rumal ri Jesukristo, ri are' che Ajawxel chkech konojel winaq.

³⁷Ri ix iweta'm ri xak'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna', ³⁸je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9, 7

R/. Aleluya, Aleluya.

Xjaqitaj ri kaj e xtataj ri uch'ab'al ri Tatxel che kach'aw uloq:
« Ri are' are loq'alaj Nuk'ojol, chitatab'ej ri utzij ».

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

At ri at loq'alaj Nuk'ojol, at ri' k'o ronojel nutoq'ob' awuk'

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 6b–11

Pa taq we q'ij ri', ri Xwan ⁷kub'ij: « Petinaq uloq chwij ri in, jun chik che are ko chi na chnuwach ri in. Ri in man taqal ta chwij kinmej wib' chuwach e che kinturu ri uxajab'. ⁸Ri in, xinb'an ri iqasna' ruk' ja', k'atek'ut ri are' kub'an na ri' ri iqasna' pa ri Tyoxlaj Uxlab'axel. »

⁹K'atek'uri', pa taq we q'ij ri', ri Jesús kape uloq chi pa ri Nasaret rech ri Galilea, k'atek'uri' ri Xwan kub'an uqasna' pa ri Jordan. ¹⁰E aretaq chi' kapaqi' uloq pa ri ja', krilo che kajaqataj ri kaj e ri Tyoxlaj Uxlab'axel je' jas jun palomax che kaqaj uloq puwi' ri are'. ¹¹K'atek'uri' jun ch'ab'al kape uloq pa ri kaj che kub'ij: « At ri at loq'alaj Nuk'ojol, at ri k'o ronojel nutoq'ob' awuk'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

On are we nik'aj ri':

Ri Nab'e Tzij

Chixpetoq chuk'amik ri ja', chinitab'a' e kixk'asi'k.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 1–11

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Ri ix che kachaqij ichi', chixsa'j b'a' chi k'a ruk' na ri ja',
xoquje' ri ix che man k'o ta ipwaq,
chixsa'j b'a', chixloq'omoq, e chixwo'q kne'b'a' man ruk' ta pwaq,

xoquje', mixtojon b'a' chrech ri Uwa'l Uva e chrech ri leche.

²Jasche che kisach ri ipwaq chrij ri jastaq che man kaxlanwa taj,
e jasche che kisach ri pwaq che ri ix kich'ako
pa jun jas uwachche man katzuqun taj?

Qas chinitatab'ej b'a' ri in e qas utz b'a' iwa'im chib'ana',
ri in k'o utzalaj wa wuk'.

³Utz ukojik chib'ana' ri ixikin e chixpet b'a' wuk',
chitatb'ej b'a' e k'o ik'aslemal ri'.

Kinkoj na wa' iwuk' jun junalikaj chapb'alq'ab',
e kinb'an na wa' ri chi'nik che xinb'ij chrech ri David.

⁴Chiwilampe', ri are' xinkojo are' ya'lsaq chkech ri esiwan tinamit,
kinimal e ajpixab' chkech ri esiwan taq tinamit.

⁵Kasik'ij na ri' jun siwantinamit che man aweta'm ta uwach,
jun siwantinamit che man kuch'ob' ta awach, kape na ri' awuk',
rumal ri Ajawxel, ri Awajaw, rumal ri Tyoxlaj ub'antajik rech ri Israel,
ri Are' che kuya' ri aq'ijil ri at.

⁶Chitzukuj b'a' ri Ajawxel, aretaq chi' ri ix kixkowin chrech uriqik ri are',
chixch'aw b'a' ruk' aretaq chi' naqaj k'o wi chiwech ri are'.

⁷Chuya'a' b'a' kan ri ub'e utaqem ri itzel winaq,
e chuya'a' b'a' kan ri uchomanik ri jun k'axalaj uch'ab'exik winaq,
chtzaliy b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' kutoq'ob'isaj uwach ri',
chtzaliy b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' che sib'alaj ajsachal makaj.

⁸Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in,
e ri taq nub'e ri in, man are ta ib'e ri ix.–Jeri' kub'ij ri Ajawxel–.

⁹Jacha ri kaj che k'o puwi' ri uwachulew ri nub'e in k'o puwi' ri ib'e ix
e ri nuchomanik k'o puwi' ri ichomanik ri ix.

¹⁰Je' jas uqajik uloq ri jab' e ri saqtew chi pa ri kaj uloq,
e man katzaliy taj chikaj aretaq chi'maja' na kumub'a' kanoq ri ulew,
kub'an chrech che kawachinik e katuxnik,
arech ri ajtikonel k'o ri rija' kutiko e ri winaq k'o ri uwa.

¹¹Je' nak'uwa' ri tzij che qas kel uloq pa ri nuchi',
man katzaliy ta wuk', aretaq chi' maja' kub'an ri uchak,
xane are kub'ana' ri kinwaj ri in e kub'an ri' ri woqxa'n in.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ub'ix ri Isaias 12, 2–3. 4bcd. 5–6

R/. Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel.

²Are nak'uwa' ri Ajaw Nukolonel:
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are', e man kinb'irb'it ta chi jumul,
rumal rech che ri Qajawaxel, are nuchuq'ab' e are nub'ix,
ri are' are nukolonel.

³Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj
na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel. **R/.**

⁴Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,
chitzijoj chkixo'l ri siwan
taq tinamit ri nim taq uchak,
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

⁵Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

⁶Chiraqaqej ichi' rumal ri iki'kotemal,
ri ix, ix siwantinamit Ajsión,
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik
rech ri Israel, nimalaj chaxo'l ri at. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri ja' e ri kik'el.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 5,1–6

Loq'alaj taq achalaxik: ¹Ri jun che kakojonik che ri Jesús are ri Kristo, alaxinaq uloq ri' xas ruk' ri Ajaw e jachin kuloq'oq'ej uwach ri xalk'uwa'lanik ri are', xoquje' kuloq'oq'ej uwach ri' ri jun che xa'lax ruk' ri are'. ²Ri uj, pa weri' qeta'maj wi che keqaloq'oq'ej ri eralk'uwa'l ri Ajaw we kaqaloq'oq'ej ri Ajaw e we ri uj kaqab'an taq ri upixab'. ³Rumal rech che are wa' ri loq'oq'eb'al k'u'x chrech ri Ajaw: che kaqak'ol ub'anik ri upixab'. E ri jetaq upixab' man jun eqa'n ta chqech ri uj, ⁴rumal rech, che ronojel ri alaxinaq uloq tza ruk' ri Ajaw kach'akan puwi' ri uwachulew. E ri xch'akanik puwi' ri uwachulew are' ri qakojonik. ⁵¿Jachin k'ut kach'akan puwi' ri uwachulew: we mam are ri kukojo che ri Jesús are' Uk'ojol ri Ajaw?

⁶Are ri Jesukristo, ri xpetik rumal ri ja' e rumal ri kik'el: ri Jesukristo; man xuwi ta xpetik ruk' ri ja', xane xpetik ruk' ri ja' e ri kik'el. K'atek'ut are ri Uxlab'axel kuya ub'ixik ri tzij puwi' ri saqalajtzij rumal rech che are ri uxlab'axel ri saqalajtzij. ⁷K'atek'uri', e'oxib' ri keya'ow ub'ixik ri tzij puwi' ri saqalajtzij: ⁸Ri Uxlab'axel, ri ja' e ri kik'el, e junam ub'ixik, kkib'ij chi e'oxib'.

⁹We ri uj kqak'am ri kitzij ri winaq, are nimalaj ub'antajik chi na ri utzij ri Ajaw. Rumal rech, che are wa' ri utzij ri Ajaw che uya'om ub'ixik puwi' ri Uk'ojol.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 1, 29

R/. Aleluya, Aleluya.

²⁹Xwan ajq'asajja' kril ri Jesús che petinaq uluq ruk' ri are', e kub'ij: Chiwila' le' ri alaj uchij ri Ajaw che kresaj taq ri makaj k'o chuwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

«At ri at loq'alaj Nuk'ojol, at ri k'o ronojel nutoq'ob' awuk'»

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 6b-11

Pa taq we q'ij ri', ri Xwan ⁷kub'ij: « Petinaq uluq chwij ri in, jun chik che are ko chi na chnuwach ri in. Ri in man taqal ta chwij kinmej wib' chuwach e che kinturu ri uxajab'. ⁸Ri in, xinb'an ri iqasna' ruk' ja', k'atek'ut ri are' kub'an na ri' ri iqasna' pa ri Tyoxlaj Uxlab'axel. »

⁹K'atek'uri', pa taq we q'ij ri', ri Jesús kape uluq chi pa ri Nasaret rech ri Galilea, k'atek'uri' ri Xwan kub'an uqasna' pa ri Jordan. ¹⁰E aretaq chi' kapaqi' uluq pa ri ja', krilo che kajaqataj ri kaj e ri Tyoxlaj Uxlab'axel je' jas jun palomax che kaqaj uluq puwi' ri are'. ¹¹K'atek'uri' jun ch'ab'al kape uluq pa ri kaj che kub'ij: « At ri at loq'alaj Nuk'ojol, at ri k'o ronojel nutoq'ob' awuk'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Cuaresma

Ri jetaq Domingo chuxe'
kanoq ri Awasq'ij

Miércoles rech kojb'al Chaj

MIÉRCOLES DE CENIZA

Ri Nab'e Tzij

Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij.

Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 2, 12-18

Are wa' kub'ij ri Ajawxel:

¹²«Xane' xoquje' kamik ri',

chixtzalej b'a' wuk' ri in, ruk' ronojel iwanima',

chixmewajoq b'a', chixoq'oq e chik'isa' ik'u'x».

¹³Are pax b'a' ri ik'u'x, man are ta ri iwatz'yaq kirachq'ij

chixtzalej b'a' ruk' ri Ajawxel, ri Iwajaw,

rumal rech che ri are' kpax uk'ux e kutoq'ob'isaj wach,

na'tam kayakataj ri uq'aq'al royowal,

e sib'alaj nim ri loq'eb'al uk'u'x e kpax uk'u'x pa ri k'ax.

¹⁴¡Man eta'matal taj we ri are' katzalej chi na uloq e we kapax ri uk'u'x!

e we kuya' kan ri' jun tewchi'b'al chrij,

on we kuya kan jun sipanik on jun una'ik ri ja'

chrech ri Ajawxel, ri Iwajaw!

¹⁵¡Chich'awisaj ri ruk'a' wakax pa ri Sión!

Chixtaqan b'a' chrech ri mewajik, chixsik'in b'a' chrech jun mulin ib',

¹⁶chimulij b'a' ri siwantinamit, chixsik'in b'a' chrech ri mulin ib'

che'imulij b'a' ri enim taq winaq, che'imulij b'a' ri ak'alab',

e ri e'ak'alab' che ketu'n na.

¡Ri ala che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri uwarb'al,

e ri ali che k'ateri' xak'uli'k chuya' b'a' kanoq ri rachoch!

¹⁷¡Chuxo'l ri ab'aj rech ri tab'al toq'ob' e ri uchi'ja rokib'al ub'ik,

che'oq' b'a' ri echuchqajaw che e'upataninel ri Ajawxel!

Chkib'ij b'a':

« ¡Chatoq'ob'isaj kiwach ri awinaq Ajawxel!

¡Maya' kan ri awechb'al pa ri k'ixb'al,

chuwach ri yoq'oj e ri tze'b'al kiwach kakib'an ri jetaq tinamit!

Jasche che kab'ix na ri' chkixo'l ri jetaq amaq': ¿Jawi' k'o wi ri' ri Kajaw? »

¹⁸K'atek'uri', ri Ajawxel xrachixaj uwach ri utinamit,
man xub'an ta k'ax chkech ri uwinaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 50, 3-4. 5-6a. 12-13. 14 y 17

R/. Chatoq'ob'isaj qawach, Ajawxel, ujmakuninaq chawach.

³Chatoq'ob'isaj nuwach Ajaw ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
rumal che sib'alaj kinawaj, chasacha' b'a' numak.

⁴Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik,
chinach'ajch'ob'ej chuwach ri numak. **R/.**

⁵Rumal rech che ri in, weta'm e kink'am uq'ab' ri numak,
amaq'el k'o ri wetzalal chnuwach.

⁶Chawach ri at, inmakuninaq, chawach ri at xinb'an ri itzel. **R/.**

¹²Chaya'a' chwech, Ajaw, jun anima' che man tz'ilob'inaq taj,
chaya' chwech jun utzalaj taq uxlab'al.

¹³Minak'yaq ub'i naj chawach,
mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. **R/.**

¹⁴Chatzalijsaj chi jumul chwech ri uki'kotemal ri akolotajem,
chajikib'a' panuwi' jun utzalaj uxlab'xel.

¹⁷Ajawxel, chajaqa' b'a' ri nuchi',
e ri nuchi' kuya' na ub'ixik ri' ri awutzil. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.

**Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajkorinto 5, 20-6, 2**

Qachalal: ²⁰Ri ujujuk'exwach ri Kristo, je kelik che ri Ajaw kub'ij ri utzij qumal
ri uj. Ri uj, nimalaj kaqata chiwech weri' pa ri ub'i' ri Kristo: Chujutzir b'a' ruk' ri

Ajaw. ²¹Ri Are' che man reta'm ta uwach ri makaj, ri Ajaw xub'an makaj chrech Are' rumal toq'ob'isab'al qawach ri uj, arech uj suk'il rech ri Ajaw pa ri Are'.

⁶¹K'atek'uri', ri uj che kujchakun ruk' ri Are', sib'alaj kaqata chiwech, arech man ruk' ta itzel kik'ulaj ri usipanik ri Ajaw. ²Ri are' kub'ij: Pa ri utzalaj taq q'ij xatintatab'ej; pa ri uq'ij ri kolotajem xatinkolo. Chiwilampe', kamik ri' utz ri q'ij, kamik ri uq'ij ri kolotajem.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ri B'ix 95, 8ab

R/. Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.

Chaqanimaj utzij ri Qajawxel, ri are' che kub'ij chachech: Mikowirisaj ri iwanima'.

R/. Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chaweche.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 6, 1-6. 16-18

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹Qas chiwila' iwib', arech aretaq chi' kib'an ri utzalaj taq jastaq mib'an chkiwach ri winaq arech kiwaj kixilitaj kumal. We jeri' kib'ano, man k'o ta utojb'alil uk'axel ruk' ri Itat chikaj.

²Xa jek'uri', aretaq chi' kaya ri sin pwaq, maraqaqej achi' che ub'ixik chkiwach ri winaq jacha kakib'an pa taq ri K'olb'al ch'ab'al e pa taq ri b'e, ri ewinaq che keb' kupalaj, rumal che are kakaj nim ke'il wi kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtaj ri utojb'alil kumal. ³E k'u ri at, aretaq chi' kaya jun pwaq, mareta'maj ri umox aq'ab' ri kub'an ri awikyaq'ab', ⁴xa jeri' k'uri', ri asipanik, pa awalkil kakanaj kanoq; e ri Atat che kril ri awalkil, kutzalij na uk'axel weri' chaweche.

⁵Ri ix aretaq chi' kixch'aw ruk' ri Ajaw, mib'an iwech jacha kakib'an ri winaq che keb' taq kupalaj: Kaqaj chkiwach kech'aw ruk' ri Ajaw pa ri taq K'olb'al ch'ab'al e

pa ri taq k'ayib'al, arech kakaj ke'ilitaj kumal ri winaq. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are' ri' xak'amtajik ri utojb'alil kumal. ⁶E k'u ri at, aretaq chi' katch'aw ruk' ri Ajaw, jat pa ja, chatz'apij ri uchi'ja e chatch'aw ruk' ri Atat che k'o chila' pa awalkil; e ri Atat che kril ri awalkil kutzalij na uk'axel weri' chaweche.

¹⁶Aretaq chi' kixmewaj ri ix, mib'ano che kab'ison ipalaj, jeri' jacha kakib'ano ri winaq che keb' kipalaj. Keb'isonik arech utz ke'ilik kumal ri winaq rumal che kemewajik. Qastzij kinb'ij chiwech, ri e'are', xak'amtajik ri utojb'alil kumal. ¹⁷Ri at, aretaq chi' katmewajik, are chak'ok'arisaj ri ajolom e chach'aja' ri awach, ¹⁸arech, ri winaq, man keta'maj taj che katmewajik, arech are ri Atat che k'o chila' pa ri awalkil, kilowik e kutzalij na weri' uk'axel chaweche.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Nab'e Domingo rech Cuaresma

DOMINGO I DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Kinkoj ri raxkyaq'ab' pa ri sutz', k'utb'al rech ri chapb'alq'ab' wuk' in e ri uwachulew.

Usik'ixik ri wuj Genesis 9, 8-15

Pa taq we q'ij ri', ⁸ri Ajaw, kub'ij chkech ri Noé e ri e'uk'ojol: ⁹ « Ri in kinb'an ri chapb'alq'ab' iwuk' ri ix e kuk' konojel iwi'ja'al, ¹⁰e xoquje' kuk' konojel chikop che ek'o iwuk': ri chikop ajuwokaj, ri ek'o chuwachulew e konojel ri xe'el ub'ik pa we alaj jukub' ri'. ¹¹Kinb'an ri chapb'alq'ab' iwuk': Ronojel jas uwach, man jumul chik kak'is tzij puwi' rumal ri nimalaj jab'; xoquje'man k'o ta chi jun nimalaj jab' ri', che kuk'isa' tzij puwi' ri ulew. »

¹²K'atek'uri', ri Ajaw kub'ij: « are wa' ri uk'utb'al chapb'alq'ab' kinkoj na arech kakil konojel ri mayilq'ijsaq, kinkoj chqaxo'l, ri ix e ri in e chkixo'l konojel chikop che ek'o iwuk': ¹³are kinkoj ri raxkyaq'ab' pa ri sutz', k'utb'al rech ri chapb'alq'ab' wuk' in e ri uwachulew. ¹⁴Aretaq chi' kinmulij na in ri sutz' puwi' ri uwachulew, kel na uloq ri' e kaq'alajanik ri' ri raxkyaq'ab' pa ri sutz', ¹⁵xa jek'uri', kana'taj ri' chwech in ri chapb'alq'ab' xinb'an iwuk' ix ekuk' konojel chikop, kuk' ronojel ek'ask'oj chuwachulew e man k'o ta chi jumul ri' jun nimalaj jab' che kuk'is tzij puwi' ronojel kaslemal. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 24, 4bc-5ab. 6-7bc. 8-9

R/. Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach.

⁴Ajawxel, chak'utu' b'a ri ab'e chnuwach,
chaya' b'a chwech ri jetaq ab'e.

⁵Chak'ama' ub'i nub'e pa ri saqalaj atzij, chak'utu' chnuwach,
at ri U'ajaw ri nukolotajem, ronojel jun q'ij, ri in katinweye',
rumal ri ataq'ob' Ajawxel. **R/.**

⁶Ajawxel, chana'tisaj b'a ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
ri loq'oq'eb'al ak'u'x, che chi junalik.

^{7b}K'atek'uri', jacha ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
chinana'tisaj b'a', xas rumal ri awutzilal, Ajawxel. **R/.**

⁸Suk' e utz ri Ajawxel,
ri are' ke'ukoj chi jumul ri e'ajmakib' pa ri utz b'e.

⁹Kuk'am kib'e ri emeb'a'ib' pa ri suk'il,
kuk'ut ri ub'e ri are', chuwach ri winaq che kuwuch' rib'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

We ja' ri', are wa' ri uk'aninaq kamik ri' ri qasna' che kixkolowik.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Lu' 3,18–22

Qachalal: ¹⁸Ri Kristo, arech ri Are', kuk'am qab'e chi k'a chuwach ri Ajaw, xa jumul xkamik e pa junalik rumal rech ri jetaq makaj, ri are' che suk'il ub'antajik arech kutoq'ob'isaj kiwach ri man esuk'il winaq taj, xkamisax ri ub'aqilal, xya' uk'aslemal pa ri Uxlab'al. ¹⁹Xoquje', ri Are' xb'e che ub'ixik ri Tzij, chkech ri ek'o pa che', ²⁰ri e'are' che ojer kanoq man kekojon taj, chi aretaq chi' xkanaj kuk' ri ukoch'onik ri Ajaw, pa taq ri q'ij, aretaq chi' ri Noé xub'an ri Arca, che chupam xa ekeb' oxib' winaq, xa ewajxaqib' xekoltaj chuwach ri ja'. ²¹We ja' ri', are wa' ri uk'aninaq kamik ri' ri qasna' che kixkolowik; e we qasna' ri' man xa ta eseb'al ri tz'il pa ri qab'aqil, xane are retal rech chuwach ri Ajaw, jun utzlaj qanima' e jun utzalal qachomanik chi rumal ri k'astajib'al uwach ri Jesús Kristo, ²²ri are' che kamik ri' k'o pa kaj pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw, e chuxe' raqan ri are' kojom ri jetaq Anjeles, ri Ajawib'al e ri jetaq kowinem.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4,4b

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi, xane xoquje' rumal ronojel tzij che kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Satanas kutaqchi'j ri are' che ri makaj e ri e'anjel kakipatanij ri are'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 12-15

Pa taq we q'ij ri', ¹²xas uchanim ri', ri Uxlab'axel kuch'ikmej ub'i ri are' pa ri tz'inalik ulew. ¹³E kak'oji' pa ri tz'inalik ulew kawinaq q'ij. Ri Satanas kutaqchi'j ri are' che ri makaj. Ri are' k'o chkixo'l ri chikop, k'atek'uri' ri e'anjel kakipatanij ri are'.

¹⁴Aretaq chi', xjachitaj ri Xwan ajqasalja', ri Jesús kape uloq pa ri Galilea, kuya ub'ixik ri Utzalaj Utzij ri Ajaw, jewa' kub'ij: ¹⁵ « Ukamik ri' xtz'aqat ri kajb'al, ri Rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi. Chik'exa' b'a' ri ik'u'x e chixkojon b'a' chrech ri k'ak' Utzalaj Tzij. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO II DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Ri tab'al toq'ob' rech ri qatat Abraham.

Usik'ixik ri wuj Genesis 22,1-2.9a. 10-13.15-18

Pa taq we q'ij ri, ¹ri Ajaw kukoj ri Abraham pa k'ax e kub'ij chrech: « Abraham, Abraham ». Ri are' kub'ij: « In k'olik ri' ». ²Ri Ajaw kub'ij: Chak'ama' ub'i ri xaq xuwi ak'ojol, che kaloq'oq'ej ri at, pa ri tinamit Moria e jela' chachi'j ri are' je' jas tab'al toq'ob' puwi' ri juyub' che kink'ut na in chawach ». ⁹Aretaq chi' ke'opan pa ri k'olb'al che xuk'ut ri Ajaw chuwach; ri Abraham kuyak jun tab'al e kukoj ri si' puwi'. ¹⁰Ri Abraham kuwa'lisaj ri uq'ab' e kuk'am ukoq ri ch'ich' arech kukamisaj ri uk'ojol. ¹¹K'atek'ut ri Anjel rech ri Ajawxel chi pa ri kaj kusik'ij uloq ri are', kub'ij chrech: « ¡ Abraham!, ¡ Abraham! » Kub'ij ri are': « In k'olik ri' ». ¹²Ri Anjel kub'ij: « ¡ Makoq ri aq'ab' puwi' ri ak'al! ¡ Man k'o ta jun k'ax kab'an chrech! Ri in weta'mche ri at kaxib'ij awib' chuwach ri Ajaw: Ri at xaya' chwech ri xaq xuwi ak'ojol. »

¹³Ri Abraham, kuwa'lisaj aq'an ri uwoq'och e kril jun ama' chij che ujat'im rib' rumal ri ruk'a' pa jun che' e ri Abraham kuk'am ukoq ri ama' chij e xuchi'j cho ri tab'al pa uk'exwach ri uk'ojol.

¹⁵Ri anjel rech ri Ajawxel kusik'ij pa ukamul ri Abraham qas pa ri kaj uloq ¹⁶e kub'ij chrech: « Ri in kinb'ij weri', rumal chi utzij ri Ajawxel: rumal rech che ri at kab'an weri' e man xakol ta ri xaq xuwi ak'ojol chnuwach, ¹⁷ri in, sib'alaj katintewchi'j na wa', ri awija'al kinb'an na jeri' je' jas ri rejalab'alil ri taq ch'imil pa ri kaj e je' jas ri sanyeb' chuchi' ri polow. E ri awija'al kach'akan na ri' cho ri uchi'ja ri tinamit che atuk'ulel. ¹⁸Kumal ri awija'al, ketewchi'x na konojel ri esiwan taq tinamit rech ri uwachulew, rumal rech che ri at xatniman chwech. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 115, 10 y 15. 16–17. 18–19

R/. Pa junalik kinkub'a nuk'u'x chrij ri Ajawxel.

¹⁰K'o nukojonik, xoquje' aretaq chi' kinbij:

"Ri in sib'alaj incho'qinaq chi'"

¹⁵Sib'alaj k'ax chrech ri uwoq'och ri Ajawxel,

aretaq chi' kakam jun chkech ri uwinaq che kuloq'oq'ej ri are'. **R/.**

Ajawxel, at xatt'oqopin ri ch'ich' inujat'im,

in che inapataninel, che in ral ri amokom;

¹⁷kinb'an na ri' jun tab'al toq'ob'

chawach rech maltyoxinik,

e kinna'tisaj na ri' ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

¹⁸Kinb'an na wa', ri nutzij nuya'om chrech ri Ajawxel,

kinb'an na wa' chkiwach konojel ri e'uwinaq,

¹⁹chuchi' ri rokib'al ri Rachoch ri Ajawxel,

panik'aj chawach ri at Jerusalem. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Qajaw xuya' chaqe ri Uk'ojol.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajromanos 8, 31b–34

Qachalal: ^{31b}We k'o ri Ajaw quk', ¿jachin k'u ri' qak'ulel? ³²Ri are', che man xutas ta ri Uk'ojol pa ri k'ax xane xuya ri are' pa ri k'ax rech utzil chqech ri uj nimalaj qonojel, ¿la man kuya ta k'u ri' ronojel toq'ob' chqech ri uj, ruk ri uk'ojol? ³³¿Jachin kab'anow na ri' jun q'atb'altzij pakiwi' ri e'are' che xe'usik'ij ri Ajaw? Are ri Ajaw kayo'w ri suk'il. ³⁴¿Jachin kab'anow na ri' jun q'atojtzij? Are ri Kristo Jesús che xkamik, ¿jas k'u kinb'ij? ri Are' xk'astaj uwach, k'o pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw e kuta' toq'ob' paqawi' ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 9,7

- R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
 Pa ri sutz' xtatajik ri uch'awib'al ri Tatxel che kub'ij:
 « Ri are' are wa' ri loq'laj Nuk'ojol, chitatab'ej ri utzij. »
- R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Are wa' ri loq'alaj Nuk'ojol.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 9,1-9

Pa taq we q'ij ri, ²ri Jesús ke'uk'am ub'i ruk' ri are', ri Lu', ri Santiago e ri Xwan, kitukel e'are' ke'uk'am ub'i naj chkech ri winaq, keb'e puwi' jun nimalaj juyub'. E ri are' kujal ri uwachb'al chkiwach. ³Ri taq ratz'yaq sib'alaj kachupchatik e sib'alaj saq tuntuj, che xa jeri' k'ut, man k'o ta jun winaq chuwachulew che kakowin che usaqarisaxik. ⁴K'atek'uri', kakil ri Elías e ri Moisés che tajin kech'aw ruk' ri Jesús.

⁵Chanim kub'ij ri Lu' chrech ri Jesús: «Ajtij, utz che kujk'oji' waral. Chqab'ana' oxib' ja, jun awech ri at, jun rech ri Moisés e ri jun chik rech ri Elías». ⁶Ri are' man reta'm ta ri tzij kub'ij, rumal rech che sib'alaj uxib'im rib'.

⁷K'atek'uri', kape jun sutz' che ke'uch'uq ri e'are' ruk' ri umu'j e jun ch'awib'al kach'aw uloq tzi pa ri sutz': « Ri are' are wa' ri loq'laj Nuk'ojol, chitab'ej ri utzij. »

⁸Xas chanim k'äla' keka'y wi e man k'o ta jun winaq kakilo, xuwi ri Jesús k'o kuk'. ⁹Aretaq chi' kexuli' uloq cho ri juyub', ri Jesús kataqan chkech che man k'o ta jun kakib'ij wi ri xkilo, k'ate' aretaq chi' ri Uk'ojol ri Achi kak'astaj uloq chkixo'l ri kaminaqib'. ¹⁰Ri e'are' kakik'ol ri xchilb'ex chkech, k'atek'ut kakita chkib'il kib', jas kraj kub'ij: « Kak'astaj na chkixo'l ri kaminaqib'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech Cuaresma

DOMINGO III DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xuya ri pixab' che ri Moisés.

Usik'ixik ri wuj Exodo 20,1-17

Pa taq we q'ij ri', pa ri juyub' Sinaí, ²⁰ri Ajawxel xuya' ub'ixik ronojel we taq tzij ri': ²«Ri in Qajawaxel, In In Awajaw, ri in che xatinwesaj chi pa ri Egipto uloq e xatinwesaj chi pa ri ja uloq rech ri k'axalaj chak.³Makoj jujun taq ajaw chik chnuwach ri in.

[⁴Man k'o ta jun wachb'al katz'aqo, uwachb'al ri k'o chikaj, on ri k'o cho ri uwachulew, ri k'o ikim, on ri k'o pa taq ri ja' chuxe' ri uwachulew. ⁵Matxuki' chkiwach we jetaq ajaw ri' e me'apataniy ri e'are', rumal rech che ri in, ri In Qajawaxel, che Inawajaw, in jun Ajaw inachixom che kinya na ri uk'oqb'al kimak ri etataxelab' pakiwi' ri alk'uwa'lxelab', pakiwi' ri eri' taq mam e ri kija'lil ri jachintaq kinkitz'i'laj, ⁶k'atek'ut ri in kinb'an ri utzil chkech ek'ya mayil q'ijsaq che kinkiloq'oq'ej e kakik'ol ri nupixab'.]

⁷Mab'ij ri ub'i' ri Ajaw ri Qajawaxel pa jun jas uwach che man tzij taj, rumal rech che ri Ajawxel kuk'ajisaj uwach jachin kab'in ri ub'i' pa jun jas uwach che man tzij taj.

⁸Chana'tisaj ri q'ij ri sábado arech katyoxrisaj. [⁹Waqib' q'ij katchakun na ri' e kab'an na ronojel achak; ¹⁰k'atek'uri', ri uwuq q'ij, ri sábado kaya' chrech ri Qajawaxel ri Awajaw. Man k'o ta jun chak ri' kab'ano ri at, ri ak'ojol, ri ami'al, ri apataninel, ri amokom, ri taq achikop, xoquje' ri kaxlan winaq che jeqel chuchi' awachoch. ¹¹Rumal rech che waqib' q'ij, ri Ajaw xub'an ri kaj e ri uwachulew, ri polow e ronojel jastaq k'o chuwach, k'atek'uri' xuxlan pa ri uwuq q'ij e xa jeri', ri Ajawxel xutewchi'j ri q'ij Sábado e xub'an awas q'ij chrech.]

¹²Nim che'awila' wi ri atat e ri anan, arech sib'alaj katk'asi' ub'ik chuwachulew e kanajtanik ri jetaq aq'ij kuya' ri Qajawaxel Awajaw chaweche.

¹³Makamisaj jun winaq.

¹⁴Matmakan ruk' ixoq achi.

¹⁵Matelaq'anik.

¹⁶Mab'ij jun tzij che man tzij taj puwi' ri ak'ulja.

¹⁷Marayij uwach ri rachoch ri ak'ulja. Marayij ri rixoqil ri ak'ulja, on ri upataninel, on ri umokom are', on ri uwakax, on ri ub'urix, man k'o ta jun jas uwach che rech ri ak'ulja karayij uwach».

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 18, 8. 9. 10. 11

R/. Ajawxel, ri at k'o ri atzij rech junalik k'aslemal

⁸Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,
are uchuq'ab' ri uxlab'al;
qastzij ri utzij ri Ajawxel,
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

⁹Suk' ri jetaq upixab' ri Ajawxel,
ki'kotemal chrech ri anima';
saq ri upixab' ri Ajawxel;
uchäj ri nuwoq'och. **R/.**

¹⁰Utz ri rajawanik ri Ajaw,
pa junalik jeqelik;
qastzij ri jetaq uq'atb'altzij ri Qajawaxel;
ronojel suk'ilik. **R/.**

¹⁵Qas utz chawila' b'a' ri tzij che kel uloq pa ri nuchi'
xoquje' qas utz chawila' b'a' ri kraj ri wanima'.
Ajawxel, pa junalik b'a' katintzukuj ri at,
rumal che at ri nuchuq'ab', at ri nukolonel! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uj are' kaqak'ut ri Kristo che xripib'ax cho ri ripab'al, moxrib' chike nik'aj e kolotajem chike ri isik'italik.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 1, 22-25

Qachalal: ²²Ri e'ajjudi'o kakaj jujun taq k'utb'al, ri e'ajgri'ego kakaj ri eta'mab'al, ²³k'atek'uri, ri uj are' kaqak'ut ri Kristo che xripib'ax cho ri ripab'al; ri e'ajjudi'o ketzaq rumal weri' e chkiwach ri k'o jun chik kikojonik, weri' jun moxil chkiwach, ²⁴k'atek'ut, chkiwach ri esik'italik, kne'b'a' e'ajjudi'o on e'ajgri'ego, wa' we are' ri' are ri Kristo, che uchuq'ab' ri Ajaw e reta'mab'al ri Ajaw. ²⁵Rumal rech che ri umoxil ri Ajaw are nim reta'mab'al chuwach ri keta'mab'al ri winaq e ri utu'qaril ri Ajaw are nim uchuq'ab' chuwach ri kichuq'ab' ri winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 3, 16

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' kak'oji' jun junalik uk'aslemal.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

«Chiwilij we rachoch ri Ajaw ri', k'atek'uri' pa oxib' q'ij kinyak chi na jumul»

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 2,13-25

¹³Are taq chi petinaq chik ri Paskua (Q'axeb'al) kech ri e'ajjudi'o, ri Jesús kapaqi' ub'i pa ri Jerusalem. ¹⁴E pa ri Nim Rachoch ri Ajaw ke'uriqa' ri e'ajk'ayib' chrech taq ri e'ama' wakax, ri e'ama' chij, ri palomax e xoquje' ri e'ajk'exal taq pwaq che

et'uyul pa taq ri kik'olib'al. ¹⁵Kub'an jun asyar ruk' k'am, k'atek'uri' konojel ke'uk'yaq uloq pa ri nim rachoch ri Ajaw ruk' taq ri chij, ri wakax. Kujemej ub'i ri kipwaq ri e'ajk'exal taq pwaq, e kuk'yaq ub'i ri kitem, ¹⁶k'atek'uri' kub'ij chkech ri e'ajk'ayinel taq palomax: « Chiwesaj ub'i weri' waral. Mib'an jun k'ayib'al chrech ri rachoch ri Nutat. »

¹⁷Ri e'utijoxelab' kakina'taj che tz'ib'atalik: « *Ri achixinik chrech ri awachoch kinuk'ux na.* »

¹⁸K'atek'uri', ri e'ajjudi'o kakib'ij chrech: « ¿Jas k'utb'al kak'ut chqawach rumal che jewa' kab'ano? » ¹⁹Ri Jesús kub'ij chkech: « Chiwilij we rachoch ri Ajaw ri', k'atek'uri' pa oxib' q'ij kinyak chi na jumul. » ²⁰K'atek'uri', ri e'ajjudi'o kakib'ij chrech: « Pa kawinaq waqib' junab' xyakataj we rachoch ri Ajaw ri', k'atek'uri' pa oxib' q'ij kayak na ri at? »

²¹K'atek'ut ri are' are ri ub'aqil kutzijo. ²²E aretaq chi' kuyak rib' chkixo'l ri ekaminaqib', kana'taj chkech ri e'utijoxelab' che xub'ij weri', k'atek'uri' kekojon chrech ri tz'ib'atalik e chrech ri utzij xub'ij ri are'.

²³Aretaq chi' k'o ri are' pa ri Jerusalem pa ri nimaq'ij rech ri Paskua (Q'axeb'al), sib'alaj ek'i kekojon chrech ri ub'i aretaq chi' kakil ri taq k'utb'al kub'ano. ²⁴K'atek'ut, ri Jesús man kakojon ta chkech ri e'are', rumal rech che konojel reta'm kiwach, ²⁵e ri are' man rajawaxik taj kaya jun q'atb'altzij chrech pakiwi' ri winaq, rumal rech che ri are' reta'm ri jastaq k'o pa kanima' ri winaq.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech Cuaresma

DOMINGO IV DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Ri nimalaj uchuq'ab' ri Ajaw xresaj b'e ri utinamit e ri loq'oq'eb'al uk'u'x xuya ri kolotajem chike.

Usik'ixik ri Ukab' wuj rech ri Kronikas 36, 14-16. 19-23

Pa taq we q'ij ri', ¹⁴konojel ri ekinimal ri echuchqajawib' e ri siwantinamit xkinimarisaj uwach ri uk'exik ri kitzij chuwach ri Ajawxel, kakib'ano ronojel ri itzel naq'atalik chkech ri siwantinamit e xketzelaj uwach ri Nim Rachoch ri Ajaw, ri xutyoxrisaj ri Qajawaxel chrech Are' pa ri Jerusalem. ¹⁵Ri Qajawaxel, Kajaw ri kitat, chi pa ri umajib'al uloq man kakos ta che utaqik uloq chkech ri e'are' enik'aj e'ajtaqo'ntzij, rumal rech che xutoq'ob'isaj kiwach ri siwan utinamit e ri tyoxlaj Uk'olb'al. ¹⁶K'atek'ut, ri e'are' xketzelaj kiwach ri erajtaqo'n utzij ri Ajaw, man xkita' ta ri kitzij, kaketz'ab'ej kiwach ri eq'axel utzij ri Ajaw, chi k'ate' na xyakataj ri uq'aq'al royowal ri Ajawxel pakiwi' ri siwan utinamit, e man loq' ta chik jas ta ne' kab'anik.

Xutaq uloq ri Nabucodonosor, kajawinel ri ekaldeos ¹⁹e kakiporoj ri Nim Rachoch ri Ajaw e xkiwilij ri utapyil ri Jerusalem; xkit'iq q'aq' chrech ronojel ri nim taq rachoch e kakib'an k'ax chrech ronojel ri utz taq jastaq k'o chila'. ²⁰Ri Nabucodonosor ke'uk'am ub'ik pa ri Babilonia ri jachintaq ri xeto'taj kanoq chuwach ri ch'ich'; chila' xepatanijik chrech ri are', xoquje' xepatanajik chrech ri e'uk'ojol chi k'ate' na xujikib'a' rib' ri kajawaremal ri Persia, ²¹arech qastzij kab'antajik ri utzij ri Ajawxel xub'ij rumal ri uchi' ri Jeremías: « *Chi k'ate' na kutoj ri amaq' ri jetaq usábado, kuxlan na ri' ronojel ri uq'ijil ri tz'inalik, chi k'ate' na kak'is ri oxk'al junab'.* »

²²Ri nab'e junab' rech ri Siro, rajawinel ri Persia, arech qastzij kab'antajik ri utzij ri Ajawxel, ri xub'ij rumal ri Jeremías, ri Ajawxel xuk'asuj ri ruxlab'al ri Siro, rajawinel ri Persia, che xtaqanik arech kasik'ixik e kab'ixik pa ronojel rajawaremal: ²³ « Jawa' kub'ij ri Siro rajawinel ri Persia: Ri Ajawxel, ri Rajaw rech ri kaj, xuya' chwech ronojel ri jetaq ajawib'al k'o chuwachulew. Ri are' xinutaqo arech kinyak jun Nim Rachoch pa ri Jerusalem, pa ri Juda. Rumal k'u wa' weri' jJachin jun winaq chixo'l ri ix, che uwinaq we siwan utinamit, paqal ub'ik pa ri Jerusalem chkanaj ri U'ajaw ruk' are'! »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 136, 1-2. 3. 4. 5. 6

R/. Ajawxel, ki'kotemal chwech aretaq chi' katinna'tisaj.

¹Chuchi' ri jetaq nima' k'o pa ri Babilonia,
uj t'uyulik e kujoq'ik kana'taj ri Sión chqech.

²Cho taq ri tz'olaj che' che ek'o chuchi'
qatzuyb'a'm ri jetaq qaq'ojom. **R/.**

³Chila' xkita wi chqech ri ujkitz'apim pache',
che kaqab'an nik'aj qab'ix.

Ri xujkelaq'aj ub'ik, kakita chqech, jun ki'kotemal b'ix;
kakib'ij chqech: "Chib'ixoj chqech jun b'ix rech ri Sión." **R/.**

⁴K'atek'ut, ¿jas ub'ixoxik ri' kaqab'an jun b'ix
chrech ri Ajawxel pa jun ulew che man qulew taj?

⁵Jerusalem, we katsach chwech ri in
chachaqi'jaroq ri wikyaq'ab'! **R/.**

⁶Jerusalem, ¡chunak'a b'a' rib' ri waq' pa nuja'aj,
we man katna'taj ta chwech,

we man kinya chawech ri nimalaj nuki'kotemal! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uj ukaminaqib' rumal ri qamak, xuya chqech jun k'ak' k'aslemal.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 2,4-10

Qachalal: ⁴ri Ajaw che q'inom pa ri loq'oq'eb'al uk'ux, rumal rech che sib'alaj xujuloq'oq'ej, ⁵aretaq chi' ri uj ukaminaqib' rumal ri qamak, xuya chqech jun k'ak' k'aslemal ruk' ri Kristo e pa ri Kristo. Rumal ri usipanik, ri uj xujkolotajik. ⁶Ruk' ri Are' e pa ri Are' xuwa'lajisaj qawach e xujut'uyub'a' chikaj ruk' ri Kristo Jesús. ⁷Ruk' weri', ri Ajaw xuk'ut chuwach ri uwachulew ri nimalaj uq'inomal ri usipanik e ri loq'oq'eb'al uk'u'x chqech ri uj pa ri Kristo Jesús.

⁸Xa jek'uri', ri ix, qastzij rumal ri sipanik xixkolotajik ruk' ri kojoni; we kolotajem ri' man iwuk' ta ix petinaq wi uloj, xane jun usipanik ri Ajaw. ⁹Man petinaq ta rumal qachak uj, arech man k'o ta jun kakowinik kub'an nimalaj uq'ij. ¹⁰Rumal rech che ri uj ujuchak ri Ajaw, xujub'an pa ri Kristo Jesús, arech ri uj kaqab'an ri utz taq chak che ri Ajaw xusuk'umaj chi ojer uloj rech toq'ob'isab'al qawach.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 3, 16

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' kak'oji' jun junalik uk'aslemal.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Ajaw xutaq lo ri Uk'ojol chaqaxo'l arech kakoltaj ri uwachulew rumal ri are'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 3, 14-21

Pa taq we q'ij ri, ¹⁴ri Jesús xub'ij chrech ri Nikodemo: "je' jas uwa'lajisaxik ri kumatz xub'an ri Moisés pa ri tz'inalik ulew, rajawaxik che xoquje' jeri' uwa'lajisaxik kab'an na ri Uk'ojol ri Achi ¹⁵arech ronojel ri kakojon chrech ri are' kak'oji' jun junalik uk'aslemal rumal ri are'.

¹⁶Rumal rech che ri Ajaw sib'alaj kuloq'oq'ej ri uwachulew uya'om chrech ri xa jun chi Uk'ojol, arech ronojel ri kakojon chrech ri are' man kusach ta rib', xane arech kak'oji' jun junalik uk'aslemal. ¹⁷Rumal rech che ri Ajaw man utaqom ta uloq ri Uk'ojol chuwachulew arech kub'an q'atojtzij puwi', utaqom uloq arech kakoltaj ri uwachulew rumal ri are'. ¹⁸Jachin ri kakojon chrech ri are', man kab'an ta q'atojtzij puwi'; k'atekut ri jun che man kakojon ta chrech ri are', xb'antaj q'atojtzij ri' puwi', rumal rech che man kojoninaq ta chrech ri Ub'i' ri Uk'ojol ri Ajaw.

¹⁹K'atek'uri', ri q'atb'altzij ri' k'olik rumal weri': xpe ri chäj chuwachulew, k'atek'uri', ri winaq are sib'alaj kakiloq'oq'ej ri q'equ'm chuwach ri chäj, rumal rech che xas itzel ri kichak. ²⁰K'atek'ut jachin kub'an ri itzel kretzelaj uwach ri chäj, e man kape ta ruk' ri chäj, arech man kak'uttaj ta ri itzel taq uchak, ²¹k'atek'ut, jachin kub'an ri saqalaj tzij kab'e ruk' ri chäj, arech kak'uttajik che ri uchak b'antajinaq pa ri Ajaw».

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' Domingo rech Cuaresma

DOMINGO V DE CUARESMA

Ri Nab'e Tzij

Kinb'an na ri' jun k'ak' chapb'alq'ab' e man kinnatisaj ta chi ri imak.

Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 31, 31-34

³¹Petinaq nik'aj taq q'ij, kcha ri utzij ri Ajawxel,
che ri in kinb'an na ri' ruk' ri rachoch ri Israel
e ruk' ri rachoch ri Juda jun k'ak' chapb'alq'ab'.

³²Man jeri' ta ri' jacha ri chapb'alq'ab' xinb'an kuk' ri e'inan e'itat
aretaq chi' xe'ink'am ukoq chrech ri kiq'ab' arech ke'el uloq pa ri Egipto.
Ri e'are' xkit'ub'aj ri chapb'al nuq'ab' ri',
k'atek'uri' ri in xinb'an ronojel uwach k'ax chkech ri e'are'.

³³Xane are wa' ri k'ak' chapb'alq'ab'
che kinb'an na in kuk' ri rachoch ri Israel:
Kinkoj na ri' ri Nuchapb'alq'ab' pa kik'u'x
e kintz'ib'aj na ri' cho taq ri kanima'.
K'atek'uri', In ri' In Ki'ajaw e ri e'are' enusiwan nutinamit ri'.

³⁴Man rajawaxik ta chi ri' che jun kuk'ut chuwach ri uk'ulja
e ri jun chik chuwach ri rachalal: « Chiweta'maj uwach ri Ajawxel »,
rumal che konojel ri' keta'maj na nuwach in,
chi nim winaq chi ch'uti'n winaq,
aretaq chi' kinsach ri ketzalal
e ri kimak, man kana'taj ta chi jumul ri' chwech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 50, 3-4, 12-13. 14-15.

R/. Chaya'a' chwech, Ajawxel, jun ch'ajch'oj wanima'.

³Chatoq'ob'isaj nuwach, Ajaw, ruk' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
rumal che sib'alaj kinawaj, chasacha' b'a' numak.

⁴Chinach'aja' chuwach ronojel ri wetzalal k'olik,
chinach'ajch'ob'ej chuwach ri numak. R/.

¹²Chaya'a' chwech, Ajawxel, jun ch'ajch'oj wanima',
chaya'a' chwech jun utzalaj uxlab'al arech kinib'an ri apixab',

¹³Minak'yaq ub'i naj chawach,
mawesaj ub'i chwech ri tyoxlaj uxlab'xel. R/.

¹⁴Chatzalijsaj chi jumul chwech ri uki'kotemal ri akolotajem,
chajikib'a' panuwi' jun utzalaj uxlab'xel.

¹⁵Kink'ut na ri b'e chuwach ri itzel winaq
e ri e'ajmakib', awuk' ri' kepew na wi. R/.

Ri Ukab' Tzij

Are' xreta'maj xnimanik e xokik rech junalikalaj kolotajem.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajhebreos

5, 7-9

Qachalal: ⁷Ri Kristo, pa taq ri uq'ijil ri uk'aslemal ri ub'aqil, xuta ruk' sib'alaj raqoj chi'aj e ruk' sib'alaj uwa'l uwach chrech ri Are', ri kakowinik kukol ri are' chuwach ri kamikal; e weri', utz chuwach ri Ajaw, rumal ri uk'aslemanik ruk' ri Ajaw. ⁸K'atek'uri', ri are' che xoquje' K'ojolxel, xas xreta'maj xnimanik pa ri k'ax; ⁹e aretaq chi' xopan pa ri tz'aqatalaj utzil, ri are' xokik rech junalikalaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 12, 26

R/. Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.

We k'o jun kinupatanij; chinuterne'b'ej b'a' e jawije' in k'o wi ri in, xoquje' chila' ri' k'o wi ri nupataninel.

R/. Ri Q'ijil chaweche Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

We jun uwach triko xtzaq pa ri ulew, k'atek'ut, we kakamik, kuya sib'alaj uwach ri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 12,20–23

²⁰Ri winaq che epetinaq uluq pa ri Jerusalem, arech kakiq'ijilaj ri Ajaw pa ri nimaq'ij rechi ri Pascua, chkixo'l e'are' ek'o ejujun e'ajgri'ego. ²¹Ri e'are' kakiriqua' ri Ali'p ri Ajb'etsa'ida rech ri Galilea, e sib'alaj kakitz'onoj chrech: « Ajaw, ri uj kaqaj kaqil ri Jesús. »

²²Ri Ali'p kab'e che ub'ixik weri' chrech ri Atrix; ri Atrix e ri Ali'p, keb'ekib'ij weri' chrech ri Jesús. ²³Ri Jesús kub'ij chkech: « Kamik ri', xopan ri kajb'al jawije' wi kaya na ri uq'ijil ri Uk'ojol ri Achi. ²⁴Qastzij, qastzij, kinb'ij chiwech, we jun uwach triko xtzaq pa ri ulew e man kakam taj, kakanaj kan ri' utukel, k'atek'ut, we kakamik, kuya sib'alaj uwach ri'. ²⁵Ri jun che kuloq'oq'ej ri uk'aslemal, kutzaq ri' e ri jun che kretzelaj uwach ri uk'aslemal pa we uwachulew ri' kuk'ol na ri' chrech ri junalik k'aslemal.

²⁶We k'o jun kinupatanij; chinuterne'b'ej b'a', k'atek'uri', jawije' in k'o wi ri in, xoquje' chila' ri' k'o wi ri nupataninel. We k'o jun kinupatanij, ri Nutat nim kril na wi ri are'.

²⁷We chanim ri', k'ax k'o ri wuxlab'al. ¿E jas k'u ri kinb'ij? ;Tatxel, chato'tajisaj nuwach chuwach we jun kajb'al ri'! Rumal ne weri' che inopaninaq pa we jun kajb'al ri'. ²⁸Tatxel, chaya'a' b'a' ri uq'ijil ri ab'i'! »

K'atek'uri', kape uluq jun ch'awib'al chi pa ri kaj uluq: « Ri in, nuya'om ri uq'ijil are', k'atek'uri' kinya chi na jumul ri uq'ijil. »

²⁹Chkixo'lri winaq che ek'o chila' e che xkita weri', kakib'ij che jun kaqulja weri'; enik'aj chik kakib'ij: « Xch'ab'ex rumal jun anjel ». ³⁰Ri Jesús kub'ij: «We jun ch'awib'al ri', man wumal ta ri in xpetik, xane iwumal ri ix. ³¹Ukamik ri', are kab'an q'atojtzij che we uwachulew; kamik ri', kak'yaq na ub'i ikim ri nim ub'antajik chuwachulew. ³²K'atek'uri', aretaq chi' kinaq'anisax na ub'i ri in chuwach we ulew, ke'ink'am na ub'ik konojel ri winaq wuk'. » ³³Kub'ij weri', arech kuya ub'ixkal jas ri kamikal kukamb'ej ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel

DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR

Ri Utzalaj Tzij Rokib'al ri Jesús pa ri Jerusalem

¡Tewchi'talik ri petinaq uluq pa ri ub'i ri Ajawxel!

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 11, 1-10

¹Aretaq chi' ri Jesús e ri erachi'l naqaj chik ek'o wi chrech ri Jerusalem, kakil chi apanoq ri Betfage e ri Betania, chuxe' ri juyub' Olivo, ke'utaq ub'i ekeb' chkech ri e'utijoxelab' ²Kub'ij chkech: « Jix pa le tinamit che k'o apam chiwach. E chi' aretaq kixok ub'ik, kiriqa' na jun alaj b'urix che yuqulik, che man k'o ta jun winaq kojowinaq na. Chikira' uluq e chik'ama' uluq. ³E we k'o jun winaq kub'ij chiwech: "¿Su kib'an ri ix?", chib'ij b'a' chrech: "Are ri Ajawxel kajawataj chrech, e chi kamik kutzalijisaj uluq waral". »

⁴Keb'ek ri e'are' e kakiriqa' ri jun alaj b'urix che yuqul naqaj chrech jun uchi'ja pa ri tinamit e kakikiro. ⁵Ejupun chkech ri ek'o chila', kakib'ij chkech: «¿Suche kikir we alaj b'urix ri? » ⁶Ri e'are', kakib'ij ri tzij xub'ij ri Jesús chkech, e ke'kiya kanoq arech qas kakib'an weri'.

⁷Kakik'am uluq ri alaj b'urix chrech ri Jesús, kakikoj ri kiqu' chrij e ri are' kat'uyi' chrij. ⁸Ek'ya winaq kakilik' ri kiqu' pa ri b'e. Ek'o nik'aj chik kakilik' uq'ab' taq che' che kakiq'ip apanoq. ⁹E ri enab'ejinaq e ri ek'isb'al kanoq, sib'alaj ko kakib'ij. « *Hosanna! ¡Tewchi'talik ri petinaq uluq pa ri ub'i ri Ajawxel!* ¹⁰¡Tewchi'talik ri ajawib'al, ri petinaq uluq pa ri ub'i' ri qatat David! *¡Hosanna chila' pa ri nimalaj kaj!* »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

MIXA**Ri Nab'e Tzij**

Man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax e chuwachtaq ri chub'nik, weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri' kinkanaj kanoq.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 50, 4–7

Pa taq we q'ij ri', jewa' xub'ij ri Isaías:

⁴Ri Qajawaxel Ajaw, xuya chwech jun waq' rech tijoxel,
arech ri in weta'm kinya jun tzij
rech chuq'ab' chrech ri winaq
che xas cho'qinaq chi' kuna'o.

Ronojel taq aq'ab'il, kuk'asuj e kuk'asuj nuxikin,
arech ri in kinta ri tzij je' jas jun tijoxel.

⁵Ri Qajawaxel Ajaw, xujaq ri nuxikin,
e ri in man xinch'o'jin ta ruk'
e xoq man xinanimaj ta chuwach.

⁶Xinlukib'a' ri wij chkiwach ri kinkich'iyo,
e xinya ri nupalaj chkiwach ri kakimich' ri rismal nuchi'
man xink'u' ta ri nupalaj chuwach ri k'ax
e chuwach taq ri chub'nik kakib'an chwech.

⁷Ri Qajawaxel Ajaw chi kinuto' wi,
rumal k'u wa' weri', ri in man kinsach ta cho ri weye'b'al,
xinb'an ab'aj chrech ri nupalaj,
e ri in weta'm che ri in man k'ixb'al ta ri' kinkanaj kanoq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 21, 8–9. 17–18a. 19–20. 23–24

R/. Wajaw, Wajaw, ¿Jasche kinawonb'a' kanoq?

⁸Konojel ri kakil nuwach, itzel nutzijoxik kakib'ano,
kakijech'ej ri kichi' che nutze'xik, kakisutsa' ri kijolom.
⁹ « ¡Xukub'a uk'u'x chrij ri Ajawxel. Are b'a' ri are' chuto'o' uwach!
¡Chuto'o' b'a' uwach ri are', rumal che loq' chuwach! » R/.

¹⁷Ek'ya xas inkoqatam, jupuq e'itzel taq winaq kisutim wij;
are kakaj kakijat'ij ri nuq'ab' e ri waqan,
¹⁸kuya'o kinwejalaj ronojel ri taq nub'aqil. R/.

¹⁹Kakijach chkiwach ri watz'yaq,
e ketz'eb'ej uch'akik ri nuq'u'b'al.
²⁰Ajawxel, man naj taj chatkanaj chwech,ri at che at nuchuq'ab',
chanin chatpet b'a' che nuto'ik. R/.

²³Kinya' ub'ixik wa' ri ab'i' chkech ri ewachalal,
chkixo'l ri winaq, nim uq'ijil ri' kinya ri ab'i'.
²⁴Ri ix, che ixib'im iwib' chuwach ri Ajawxel,nim chiwila' wi ri are';
iwonojel ri ix uwinaq ri Jacob, chiq'ijilaj ri are';
iwonojel ix uwinaq ri Israel, chixib'ij iwib' chrech. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri K'ojolxel xub'an ch'uti'n xa rumal ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajfilipo 2, 6-11

⁶Ri Kristo, ri are' che are uwachb'al ri Ajaw
man xukoj taj ri taqal chrij che kab'an chrech jeri' jacha Ajaw,
ri ub'antajik che junam ruk' ri ub'antajik ri Ajaw.
⁷K'atek'ut, ri Are' xub'an rib' che xas man k'o ta wi ub'antajik
xruxisaj rib' che ximitalik xruxisaj rib' jacha' jun winaq,
xch'ob'taj uwach pa ri uka'yb'al jeri' jacha jun winaq,
⁸xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal
e jun kamikal cho ri ripib'al.

⁹Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'
e xuya chrech ri jun B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj
¹⁰arech, ronojel jas uwach, rumal ri ub'i' ri Jesús,
kexuki'k konojel taq ch'e'k, ri ek'o pa ri nimalaj kaj
ri ek'o pa ri uwachulew, ri ek'o chuxe' ri uwachulew

¹¹e ronojel aq'aj kuya ub'ixik che ri Jesús Kristo are Ajawxel rech uq'ijilaxik ri Ajaw Tataxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Fil 2, 8–9

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Kristo xunitz'arisaj chi na rib' xnimanik chi k'a pa ri kamikal e jun kamikal cho ri krus.

Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are' e xuya chrech ri jun B'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri K'axk'olil rech ri Qajawxel Jesús.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 14, 1–15, 47.

[hasta 14,72] **C.14**¹Petinaq chi uloq pa keb' q'ij ri Paskua (Q'axeb'al) e ri man k'o ta uch'amilal kaxlanwa (Azimos). Ri enim taq chuchqajawib' e ri e'ajtz'ib'anelab' kakaj kakichap ri Jesús ruk' sub'unem arech kakikamisaj. ²Xa b'a' kakib'ij:

S. « Man pa ri nimaq'ij taj, wene' kawa'laj koyowal ri winaq. »

C. ³Ri Jesús k'o pa Betania, pa ri rachoch ri Simón ri are' che tajin kaq'iy ri utz'umal. Aretaq chi' ri are' tajin kawa'ik, kape jun ixoq, ruk'am uloq jun lme't b'anom ruk' je'lik taq ab'aj, nojinaq che k'ok'alaj kunab'al che sib'alaj paqal rajil. Kuwaq'ij ri jun lme't, kuq'ej ri k'ok' kunab'al puwi' ri ujolom ri are'. ⁴Xas chanim ek'o nik'aj che man utz taj kakina' chrech, kakib'ij chkib'il kib':

S. « ¿Jasche, xaq kub'an k'ax chrech we utzalaj k'ok' kunab'al ri'? ⁵Xuya wa' weta xk'ayix ub'i le k'ok' kunab'al le', nim chi na apanoq che ri jo'lajujk'al (300) pwaq e xya ta ne' chkech ri emeb'a'ib'. »

C. E ri e'are' k'ax kewixwit chrech ri ixoq. ⁶K'atek'ut, ri Jesús kub'ij:

« Chiya'a' kan ri are'; ¿jasche kiyajo ri are'? Ri are' jun utzil xub'an chwech ri in: ⁷Jeri' nak'ut ri meb'a'ib' ek'o ri' iwuk' ronojel taq q'ij. E aretaq chi' kiwaj, kuya'o kib'an ri utzil chkech. K'atek'ut ri in, man ronojel mul ta wa' in k'o iwuk'. ⁸Ri are', xub'ano ri xkowin che ub'anik: ri are' xnab'ajik che usuk'umaxik we

nub'aqil arech kinmuqik. ⁹Qastzij kinb'ij chiwech, xaq jawije' k'olib'al ne' che kab'ix na wi ri k'ak' Utzalaj Tzij, pa ronojel ri uwachulew, xoquje' kab'ix na wa' we xub'an we ixoq ri' arech jun na'tisab'al rech ri are'. »

C. ¹⁰K'atek'uri', ri Judas Iscariote jun chkech ri ekab'lajuj, kab'e kuk' ri enim taq chuchqajawib' arech kujach ri are' chkech. ¹¹Aretaq chi' ri e'are' kakita ri utzij ri are', keki'kotik, k'atek'uri' kakijikab'a ri kitzij chrech, che kakiya na keb' oxib' urajil. E ri are' kachoman che utzukuxik jas ujachik kub'ano pa jun utz kajb'al.

¹²Ri nab'e uq'ij, ri man k'o ta uch'amilal kaxlanwa (Azimos), aretaq chi' kapil ri alaj chij rech ri Paskua (Q'axeb'al) (Pascua), kakib'ij ri e'utijoxelab' chrech:

S. « ¿Jawichi' kawaj kaqasuk'umaj wi ri jastaq arech katij ri Paskua (Q'axeb'al)? »

C. ¹³Xas chanim ke'utaj ub'i ekeb' utijoxelab' e kub'ij chkech:

« Jix pa ri tinamit; kik'ulaj jun achi ri' che ruk'am jun q'eb'al ja. Chiterne'b'ej ub'i ri are'. ¹⁴E jawichi' kok wi ri are', chib'ij chrech ri rajaw ja: "Ri Ajtij kub'ij chawech: ¿Jawichi' k'o wi ri nunimaja, jawi' kuya'o kintij wi ri Paskua (Q'axeb'al) kuk' ri enutijoxelab'?" »

¹⁵E ri are' kuk'ut na ri' chiwach pa ri ukab' ja ajsik, jun nimaja, che suk'ub'am chik ruk' ri taq ch'akataj. Chila', chisuk'umaj wi chqech ri jastaq »

C. ¹⁶Ri etijoxelab' ke'el ub'ik, ke'opan pa ri tinamit, e kekiriqa' ri jastaq jeri' jacha xub'ij ri are' chkech. K'atek'uri' xkisuk'umaj ri Paskua (Q'axeb'al).

¹⁷Aretaq chi' kaqaj ri q'ij, kopan kuk' ri ekab'lajuj. ¹⁸Arechi' ek'o cho ri taq ri ch'akataj e tajin kewa'ik, ri Jesús kub'ij:

« Qastzij, kinb'ij chiwech, che jun chixo'l ri ix kinjachow na ri in, jun che kawa' wuk'. »

C. ¹⁹Ri e'are' sib'alaj keb'isonik e chkijujunal kakib'ij chrech:

S. « ¿La in ne lo? »

²⁰Ri are' kub'ij chkech:

« Jun chiwech ri ix, ix kab'lajuj che kuya ri uq'ab' wuk' pa ri t'imb'al wa. ²¹Jeri' nak'ut, ri Uk'ojol ri Achi kab'ek jeri' jas tz'ib'atalik chrij ri are'. ¿K'atek'ut, k'ax rech ri jun achi che kajachow na ri Uk'ojol ri Achi! ¿Are sib'alaj utz ri' chrech ri are' weta mata xa'lax na choq'ijsaq! »

C. ²²E aretaq chi' tajin kewa'ik, kuk'am ukoq ri kaxlanwa, kutewchi'j, kupiro, kuya chkech e kub'ij:

« Chik'ama', are wa' we nub'aqil. »

²³K'atek'uri', chi xaqb'i chik kuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l Uva, kub'an ri jun malyoxinik, e kuya chkech ri e'are', k'atek'uri' konojel kakiqumuj kech. ²⁴E ri are' kub'ij chkech:

« Are wa' we nukik'el rech ri Chapb'al q'ab', che kaq'ejej na kumal kech sib'alaj winaq. ²⁵Qastzij kinb'ij chiwech, ri in man kintij ta chik ri uwa'l ri uva chi k'ate' na ri jun q'ij chik che k'ak' chik kinqumuj pa ri Rajawib'al ri Ajaw. »

C. ²⁶Kakib'ixoj ri jetaq b'ixonik, ke'el ub'ik e keb'e pa ri juyub' Olivo. ²⁷Ri Jesús kub'ij chkech:

« Iwonojel wa' kixtzaq na, rumal rech che tz'ib'atalik: Ri in kinsok na ri ayyuq' e ri taq chij kakijub'uj na kib'. ²⁸K'atek'ut, aretaq chi' ri in kink'astaj na, kinb'e na in nab'e chiwach pa ri Galilea. »

C. ²⁹Ri Lu' kub'ij chrech:

S. « ¡Kne'b'a' konojel ketzaqik, ri in man kintzaq taj! »

C. ³⁰Ri Jesús kub'ij chrech:

« Qastzij kinb'ij chaweche: Xas chaq'ab' kamik, aretaq chi' maja' kamul koq' ri ama' ek', ri at oxmul chi ri' ab'im che man aweta'm ta nuwach. »

C. ³¹K'atek'ut ri are' ruk' ronojel uchoq'ab' kub'ij:

S. « Kne'b'a' kinkam awuk', ri in ma kinb'ij taj che man weta'm ta awach. »

C. E xoque' konojel jeri' kakib'ij.

C. ³²Ke'opan pa jun k'olib'al che ub'i' Getzemani e kub'ij chkech ri e'utijoxelab':

« Chixkanaj kan waral, k'atek'uri' ri in kinech'aw na ruk' ri Ajaw. »

C. ³³Chanim ke'uk'am ub'i ruk', ri Lu', ri Santiago e ri Xwan, k'atek'uri' kumajij sib'alaj xib'arikil b'isob'al. ³⁴Kub'ij chkech:

« Ri wuxlab'al sib'alaj kab'isonik je' jas kopan kamikal; chixkanaj kan waral e chixlaq'ab'enoq. »

C. ³⁵Ri are' kanab'ej apan jub'iq', katzaq cho ri ulew e ri are' kuk'omij toq'ob' chrech ri Ajaw, arech we kuya'o kaq'ax ub'i ri jun kajb'al chrech ri are'. ³⁶K'atek'uri', ri are' kub'ij:

« ¡Abba!(¡Tat!) Ri at katkowinik kab'an ronojel jastaq: Chawesaj ub'i chwech we jun pajb'al Uwa'l Uva ri'. K'atek'ut man are ta chb'antajoq ri kinwaj ri in, are chb'antajoq ri kawaj ri at! »

C. ³⁷K'atek'ut, kapetik e ewarinaq ke'uriqa' ri e'are'. E kub'ij chrech ri Pedro:

« Simón, ¿la atwarinaq? ¿La man k'o ta achuq'ab' arech katk'asi' jun kajb'al? ³⁸Chixk'asaloq e chixch'awoq ruk' ri Ajaw, arech man kixqaj ta pa ri itzel: ri uxlab'al usuk'ub'am rib', are nak'ut ri b'aqilal ma k'o ta uchoq'ab'. »

C. ³⁹Chanim chik, kel chi ub'i jumul e kach'aw ruk' ri Ajaw, kub'ij ri tzij che xub'ij nab'e. ⁴⁰Kape chi jumul e ewarinaq ke'uriqa' ri e'are', rumal rech che al ri kiwoq'och che ri waram. Man keta'm taj jas jun tzij kakib'ij chrech. ⁴¹Kape che urox mul e kub'ij chkech:

« Chanim ri' kuya'o kixwarik e kixuxlanik. Kopan ri jun kajb'al: Che ri Uk'ojol ri achi kajachitaj na pa kiq'ab' ri e'ajmakib'. ⁴²¡Chixwa'lijoq! ¡Jo' b'a! Ri jun che kinujach na ri in, naqaj chik k'o wi. »

C. ⁴³Chi chanim, aretaq chi' tajin kach'aw na, kape ri Judas, jun chkech ri ekab'lajuj e epetinaq ruk' ri are' juq'at winaq ruk' kich'ich' rech ch'o'j e ruk' taq che'. Epetinaq uloq, rumal etaqom uloq kumal ri enim taq chuchqajawib', ri e'ajtz'ib'anelab' e ri enima'q taq winaq. ⁴⁴Ri jun rachi'l che xusutij rib' chuwach che kujach na chkech, uya'om we jun k'utb'al chkech ri':

S. « Ri jun che kintz'umaj na ri in, are ri' ri are'. Chichapa' b'a' e chik'ama' ub'ik e qas chiwila' jas uk'amik ub'ik kib'ano. »

C. ⁴⁵Aretaq chi' kopanik, xas chanim kaqeb' ukoq ruk' e kub'ij chrech:

S. « Ajtij. »

C. E kutz'umaj. ⁴⁶Ri e'are' kakikoj kiq'ab' chrech e kakichapo. ⁴⁷Jun chkech ri ek'o chila', kuk'am koq ri uch'ich' rech ch'o'j e kusok ri upataninel ri nim chuchqajaw, k'atek'uri' kresaj ub'i ri uxikin. ⁴⁸K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chkech:

« ¿La je' jas chrij jun elaq'om, ri ix xixel uloq ruk' ch'ich' rech ch'o'j e ruk' taq che' che nuchapik? ⁴⁹Ronojel taq q'ij, ri in, in k'o iwuk' pa ri Rachoch ri Ajaw. Xink'ut ri tzij, tek'uri' man xinichap taj. K'atek'ut, kak'ulmatajik weri', arech kab'antajik ri tz'ib'atalik. »

C. ⁵⁰Kakiya kan ri are' e konojel ke'animajik. ⁵¹Jun k'ojol ala kuterne'b'ej ub'i ri are', ri are' xuwi ruk' jun manta ch'uqutalik, kakichap ri are'. ⁵²K'atek'ut ri are', kuya kan ri manta e ch'analik kanimaj ub'ik.

C. ⁵³Kakik'am ub'i ri Jesús pa ri rachoch ri Nim Chuchqajaw. Kakimulij kib' konojel ri enim chuchqajawib', ri enima'q taq winaq e ri e'ajtz'ib'anelab'. ⁵⁴Xoquje' ri Lu' naj apanoq uterne'b'em ub'ik chi k'ate' na pa ri nim rachoch ri Nim Chuchqajaw. T'uyul ukoq kuk' ri e'ajpataninelab', tajin kumiq' rib' cho ri q'aq'. ⁵⁵Chi chanim, ri enima'q chuchqajawib' e konojel ri Sanedrin, kakitzukuj jun q'atojtzij puwi' ri Jesús, arech kakikamisaj ri are', k'atek'uri' man kakiriq taj.

⁵⁶Rumal rech che ek'ya kakib'ij tzijtal puwi' ri are', k'atek'ut ri jetaq kab'ixik man junam taj ke'eloq. ⁵⁷Ejujun, ketak'i'k e kakib'ij puwi' ri are' we jun tzijtal ri':

S. ⁵⁸« Ri uj xqato che xub'ij: Ri in, kinwilijisaj na ub'ik we Rachoch ri Ajaw ri', che b'anom kumal kiq'ab' achijab' e pa oxib' q'ij, ri in kinyak chi na jun chik che man kiq'ab' ta achijab' keb'anowik. »

C. ⁵⁹E xoquje' ruk' weri' man junam taj ke'el ri kitziy. ⁶⁰Kawa'laj ri nim chuchqajaw, katak'i' panik'aj e kuta chrech ri Jesús:

S. « ¿La man k'o ta jun tzij kab'ij? ¿Su wa' we kakib'ij we winaq chawij ri at ri'? »

C. ⁶¹K'atek'ut, ri are' man k'o ta jun tzij kub'ij. Jumul chik, ri Nim Chuchqajaw kuk'ot uchi' ri are' e kub'ij chrech:

S. « ¿La at ri' ri Kristo ri Uk'ojol ri jun che tewchi'talik? »

C. Kub'ij ri Jesús:

⁶²« Je', in ri are', k'atek'uri' kiwil na ri' ri uk'ojol ri achi t'uyulik pa ri rikyaq'ab' ri kowinem e che petinaq uloq pa taq ri sutz' chikaj. »

C. ⁶³Chi chanim, ri nim chuchqajaw kuraqatij ri ratz'yaq e kub'ij:

S. « ¿La rajawaxik na jun q'atb'altzij chqech? ⁶⁴Ri ix xita ri itzel tzij yoq'b'al ri Ajaw. ¿Su kichomaj ri ix puwi'? »

C. Konojel kakiya ri jun q'atojtzij puwi' che taqal chrij kakamisaxik.

⁶⁵E jujun chkech, kakichub'aj uwach ri are'. Kakich'uq ri uwach, kakich'ayo e kakib'ij chrech:

S. « Chach'ob'o' b'a' jachin xb'anow weri' chaweche. »

C. E ri e'ajpataninel sib'alaj kakich'ay ri Are'.

⁶⁶Xa jek'uri', ri Pedro k'o ikim cho ja, kopan jun umokom ri nim chuchqajaw. ⁶⁷Kril ri Pedro che tajin kumiq' rib'. Sib'alaj kuka'yej chupalaj are' e kub'ij chrech:

S. « Xoquje' ri at, at k'o ruk' ri Jesús ri Ajnasaret. »

C. ⁶⁸K'atek'ut, ri are', man in k'o taj, kacha':

S. « Man weta'm taj e man kinch'ob' taj su ri kab'ij. »

C. Chi chanim kel ub'i pa ri okib'al, k'atek'uri' koq' jun ama' ek'. ⁶⁹Ri jun mokom che kril ri are', kub'ij chi jumul chkech ri winaq:

S. « ¡We are' ri', jun kuk' ri e'are'! »

C. ⁷⁰K'atek'ut, jumul chik ri are' kub'ij che man kuch'ob' ta uwach. Xas chanim chik, ri winaq che ek'o chila' kakib'ij chrech ri Pedro:

S. « Qastzij ne' che ri at, at jun kuk'. E xoquje' at Ajgalilea. »

C. ⁷¹K'atek'ut, ri are' sib'alaj kuraqajej uchi' e ko kub'ij:

S. « Ri in, man weta'm ta uwach ri achi che ri kitziy ri'. »

C. ⁷²E xas chanim, koq' chukamul jun ama' ek'. E ri Lu', kana'taj chrech ri tzij xub'ij ri Jesús chrech: «Maja' na che kamul koq'ik ri ama' ek', oxmul chik ab'im che ri at man aweta'm ta nuwach ri in». E ri are' kutzaqapij oq'ej.]

15¹Chi chanim, arechi' kasaqar uwachulew, ri enima'q taq chuchqajawib', kakisuk'umaj jun mulin ib' kuk' ri enima'q winaq chik, ri e'ajtz'ib'anelab' e konojel ri Sanedrin. Arechi' yuttajinaq chik ri Jesús, kakik'am ub'ik e kakijach chrech ri Pilato. ²Ri Pilato kuta chrech ri are':

S. « ¿La at ri at ajawinel chkech ri Ajjudi'o? »

Ri Jesús kub'ij chrech:

«At katb'in weri'».

³E ri enima'q taq chuchqajawib' sib'alaj kakib'an q'atojtzij puwi' ri are'. ⁴E ri Pilato, kuta chi jumul chrech:

S. « Ri at, ¿la man k'o ta jun tzij kab'ij? ¿Chawilampe' ri taq q'atojtzij kab'an paw'i ri at! »

C. ⁵Katek'uri', ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij. E ri Pilato sib'alaj kasach uk'u'x chrech.

⁶Chjunal nimaq'ij, ri Pilato kutzaqapij ub'i jun winaq chkech che ri ek'o pa che', ri jun che kakaj e kakita ri e'are'. ⁷K'o jun pa che' che ub'i' Barrabas. Xchapitaj ri are' chkixo'l ri e'itzel taq winaq che xkikamisaj jun achi aretaq chi' xyakitaj koyowal ri winaq. ⁸Xepaqi' uloq ri winaq e xkimajij utayik ri utzil arech kesax ub'i jun jeri' jacha ri naq'atalik. ⁹Ri Pilato kub'ij chkech:

S. « ¿La kiwaj che are kintzaqapij ub'i chiwech ri ajawinel kech ri Ajjudi'o? »

C. ¹⁰Rumal rech che ri are' kuch'ob'o che ri echuchqajawib' xkijach ri Are', rumal ri kiti'tik chrech. ¹¹K'atek'uri', ri enima'q taq chuchqajawib' kakikoj kik'u'x ri winaq arech are kakita'o che are katzaqapix ub'i ri Barrabas chkech. ¹²K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chi jumul chkech:

S. « ¿Su k'ut kinb'an na chrech ri are' ri kib'ij chrech ajawinel kech ri Ajjudi'o? »

C. ¹³K'atek'ut, jumul chik ri winaq sib'alaj kakiraqaqej kichi' e kakib'ij:

S. « Charipib'a' cho ri ripib'al! »

C. ¹⁴E ri Pilato kub'ij chkech:

S. « ¿Jas k'ut ri itzel ub'anom? »

C. K'atek'ut, ri e'are', jumul chik sib'alaj ko chi na kakiraqaqej kichi' e kakib'ij:

S. « Charipib'a' cho ri ripib'al. »

C. ¹⁵Xa jeri' k'ut, ri Pilato are kraj utz kakanaj kan kuk' ri winaq. Kutzaqapij ub'i ri Barrabas, k'atek'uri' kujach ub'i ri Jesús chkech arechi' xch'iyitaj ub'i ruk' asyar, arech kakiripab'a' cho ri ripib'al.

¹⁶Ri esoldado kakik'am ub'i ri are' pa ri nimalaj ja, pa ri Pretorio, e kesik'ix konojel ri ejupuq soldado(kohorte). ¹⁷Kakikoj jun kyaqalaj atz'yaq chrech, kakipach'uj ri k'ix, kakib'an jun ketakik chrech e kakikoj cho ri ujolom. ¹⁸Kakimajij uya'ik jun rutzil uwach:

S. « Utz awach ri at, at ajawinel kech ri Ajjudi'o. »

C. ¹⁹Kakiq'osij ri ujolom ruk' jun aj, kakichub'aj uwach. Kakimej kich'ek chuwach, kakib'ano jacha nim kakil wi. ²⁰Aretaq chi' xetz'ab'etaj uwach kumal ri e'are', kakesaj ri jun kyaqlaj atz'yaq chrech e kakikoj chi ub'i jumul ri ratz'yaq ri are'.

Kakesaj ub'ik, kakik'am ub'ik arech kakiripb'a' cho ri ripb'al. ²¹E kakisik'ij jun achi che kok'ow ukoq chila', arech kuto' che uk'amik ub'i ri uripb'al, are ri Simón ri Ajsirene, kitat ri Alejandro e ri Rufo, ri are' tzalijinaq uloq pa ri uchak che ri ulew. ²²E kakik'am ub'i ri Jesús pa ri jun k'olb'al che Golgota ri ub'i', che kub'ij jolomaj pa qach'ab'al.

²³Kakiya chrech, Uwa'l Uva ruk' mirra, k'atek'uri' ri are' man kutij taj. ²⁴Xas chanim kakiripb'a ri are' cho ri ripb'al e kakik'yaq retz'ab'axik ri ujachik ub'i ri ratz'yaq chkiwach. ²⁵Aq'ab' na aretaq chi' kakiripab'a' ri are' cho ri ripab'al. ²⁶Tz'ib'atalik jas ri rumal xb'an ri q'atojtzij puwi', jeri' kub'ij: « Ri ajawinel kech ri Ajjudi'o. » ²⁷E ruk' ri are' keripb'a'xik ekeb' elaq'omab', jun pa ri rikyaq'ab' e jun pa ri umox. ²⁸Xa jek'uri' katz'aqat ub'anik ri tz'ib'atalik che kub'ij: *Xe'jalaxik ri are' jun chkixo'l ri eb'anal taq itzel.*

²⁹Ri winaq che keq'ax ukoq chila', kaketzelay uwach e kakijich'ja' ri kijolom. Kakib'ij chrech:

S. « ¡Utz nak'ut! ri at che kak'is tzij puwi' ri Rachoch ri Ajaw, k'atek'uri', kayak chi jumul pa oxib' q'ij, ³⁰chakolo' b'a' awib' ri at, ¡chaqasaj awib' cho ri ripb'al! »

C. ³¹Xoquje' ri enima'q taq chuchqajawib' e ri e'ajtz'ib'anelab' ketz'eb'ej uwach ri e'are' chkixo'l e kakib'ij chrech:

S. « ¡Ri are' xe'ukol nik'aj chik, k'atek'uri', man kakowin ta che ukolik rib' are'! ³²Ri Kristo, ri rajawinel ri Israel, chqaj b'a' uloq chanim ri' cho ri ripb'al, arech kaqil ri uj e kujkojon chrech ri are'! »

C. Xoquje', ri eripb'am ruk' ri are' sib'alaj kaketzelay uwach.

³³Aretaq chi' kopan ri tak'al q'ij, kaq'equ'marik ronojel ri uwachulew chi k'ate' na kopan ri urox kajb'al b'enaq'ij. ³⁴Pa ri urox kajb'al b'enaq'ij, ri Jesús ko kuraqaqej uchi':

« Eloí, Eloí, lema sabactaní? »

C. che kub'ij pa qach'ab'al: « Wajaw, Wajaw, ¿jasche ri at kinawonb'a' kanoq? »

³⁵Ejupun chkech ri ek'o chila', aretaq chi' kakita ri utzij, kakib'ij:

S. « ¡Je' nak'ut, ri are' kasik'in chrech ri Elías! »

C. ³⁶K'atek'uri', jun chkech kutij anim kab'ek e kumub'a' uloq jun wo's pa vinagre. Kukoj pa ri utza'm jun aj e kuya chrech arech kuqumuj. Kub'ij:

S. « ¡Chiya'a kanoq! Chqila' na we kape ri Elías che uqasaxik. »

C. ³⁷E ri Jesús sib'alaj ko kuraqaqej uchi' e kel ri ranima'.

³⁸E ri payu' k'o pa ri Rachoch ri Ajaw kuraqatij rib' chi ajasik uloq e kopan ikim. ³⁹Ri jun k'amalb'e chkech ok'al exaltato che k'o chuwach, aretaq chi' krilo che jeri' relb'al ub'i ri ranima' xub'ano, kuraqaqej uchi':

S. « ¡Qastzij nak'ut, we achi ri' are Uk'ojol ri Ajaw! »

[⁴⁰Xoquje' ek'o ejupun ixoqib' che naj keka'y uloq, e'are ri e'are' ri Mari'y ri Ajmagdala, ri Mari'y che kinan ri ko'lik Santiago e ri José; e ri Salomé. ⁴¹Ri e'are' che xkiterne'b'ej e xkipatanij aretaq chi' ri are' k'o pa ri Galilea. Xoquje' ek'o sib'alaj ek'i chik che epetinaq uloq ruk' ri are' tza aretaq chi' xopan pa ri Jerusalem.

⁴²Aretaq chi' kaqaj uwach ri q'ij, k'atek'uri' chi are kuriq ukoq ri Suk'umanik, chuxe' kan ri q'ij Sábado, ⁴³ri Jose ri Ajarimate'a, jun winaq k'o nim ub'anik chkixo'l ri Ajawab', che xoquje' ri are' reye'm ri Rajawib'al ri Ajaw, kapetik ruk' ri Pilato e kuta ri ub'aqil ri Jesús chrech. ⁴⁴Ri Pilato kasach uk'u'x che kaminaq chik. Kusik'ij ri k'amalb'e e kuta chrech we naj chik kaminaq. ⁴⁵Aretaq chi' reta'm chik ri jastaq rumal ri k'amalb'e, kuya ri ub'aqil chrech ri Jose. ⁴⁶Ri are' kuloq' jun atz'yaq, kuqasaj uloq ri Jesús, kub'atz' pa ri jun q'u'b'al e kukoj kan pa jun ujul kaminaq che k'otom cho jun ab'aj. K'atek'uri', kukoj kan jun ab'aj chuwach ri rokib'al ri jul. ⁴⁷Ri Mari'y ri Ajmagdala e ri Mari'y ri unan ri José, kakilo jawichi' kokisax kan wi ri are'.]

Are wa' ri Utzij ri K'ojolxel

R/. Katqaq'ijilaj K'ojolxel Jesús

Ri Q'axeb'al

Uk'axk'olil, Ukamikal
e Uk'astajib'al ri Jesukristo
TRIDUO PASCUAL

Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al
DOMINGOS DE PASCUA

Ri Awasq'ij

SEMANA SANTA

Jueves Awasq'ij

MISA CRISMAL

Ri Nab'e Tzij

Inutewchim ri Ajaw e xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib' kinya ri ole'o rech ki'kotemal chkech.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 1-3a. 6a. 8b-9

¹Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi',
rumal rech che ri Ajawxel xutoxej ri oleo panuwi',
xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib',
arech kinkunaj ri taq anima' che k'ax ek'olik,
arech ke'inb'ij chkech ri ek'o pache' che ketor ub'ik ri',
e chkech ri eximitalik che kekirtajik,
²arech ri in ku'linb'ij jun junab' toq'ob'isab'al rech ri Qajawaxel
e jun q'ij che rech uchuq'ab' ri Qajaw,
arech ke'inkub'a' kik'u'x ri winaq che ek'o pa k'ax,
³arech kuya' jun utzalaj ab'aj chkech ri winaq
rech ri Sión chuwach che kuya chaj chkech;
ri ole'o rech ki'kotemal chuwachjun atz'yaq che rech oq'ej.

⁶E ri ix, «ix chuchqajaw rech ri Ajawxel», kixuchux na ri'.

^{8b}Ri in kinya' na wa' ri utojb'alil chiwech

e xas man kink'ex ta wi ri nutzij;

e kinb'an ri' iwuk' jun junalikalaj chapb'alq'ab'.

⁹Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',

e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;

konojel taq ri ke'ilowik;

kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik

ri e'are' rumal ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 88, 21–22. 25 y 27

R/. Kinya na ub'ixik pa junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel

²¹Ri in, xinriq ri David che nupataninel,
xintix ri tyoxlaj ole'o puwi' ri are',
²²rumal ri nuq'ab' k'o uchuq'ab' ri are'
xoquje', ri nuq'ab' kuya ukowil ri'. **R/.**

²⁵Ri saqlaj nutzij che man kink'ex taj
e ri loq'oq'eb'al nuk'u'x kak'oji' na ruk',
rumal ri nub'i', nim kril na wi ri uchuq'ab'.
²⁷Ri are', kinusik'ij na ri': At, che at Nutat,
at Wajaw e at ab'aj rech nukolotajem. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel.

Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 1, 5–8

Qachalal: ⁵Jun nimalaj k'aslemal e nimalaj utzil pa ri utoq'ob' ri Jesús Kristo, ri utzalaj q'ataltzij, ri nab'e'al chkixo'l ri ekaminaqib', ri nimalaj kinimal ri e'ajawinel rech ri uwachulew. Ri kujuloq'oq'ej e ri uch'ajch'ob'em ri qamak rumal ri ukik'el, ⁶ri ujub'anom, uj jun ajawib'al kech Ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel; jchrech ri Are' ri q'ijilanem, ri kowinem chub'eq'ij chub'esaq. Amen!

⁷Chi kamik ri' petinaq uloq chuxo'l ri taq sutz'; ronojel winaq kril na uwach ri' ri are', xoquje' kakil na uwach ri e'are' che xkiq'axej chi ch'ich', k'atek'uri', konojel ri ejuq'at winaq chuwachulew, kak'is kik'ux ri' chuwach ri are'. ¡Je' nak'uri'!
¡Amen!

⁸In ri in Alfa e ri Omega, kcha ri Ajawxel, « ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri' », ri Ajaw che rajaw ronojel jas uwach.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Is 61, 1

- R/.** Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.
 Ri Ruxlab'al ri Ajawxel k'o panuwi'.
 Xinutaqo arech ri in kinb'ij ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib'.
R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ruxlab'axel ri Ajawxel k'o panuwi' ri in, rumal rech che xinuji'onsaj ri in.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 4, 16–21

Pa taq we q'ij ri, ¹⁶kape pa ri Nasaret, jawi' ri k'iyinaq ub'i wi; jacha' ri naq'atal chrech kok pa ri rachoch ri Ajaw pa q'ij Sábado, e kawa'lajik arech kusik'ij ri uwo wuj. ¹⁷Kaya' ri uwuj ri Isaías chrech. Kusol ri wuj e kuriqo ri jawi' tz'ib'atalik wi weri':

*«¹⁸Ri Ruxlab'axel ri Ajawxel
 k'o panuwi' ri in,
 rumal rech che xinuji'onsaj ri in,
 arech kink'am uloq ri utzalaj tzij
 chkech ri emeb'a'ib'.
 In utaqom ri in arech ki'nb'ij
 chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik
 e chkech ri emoy che kak'oji'
 k'ak' taq kiwoq'och,
 arech ke'into' kiwach ri exukulb'em.
¹⁹Arech kinya'a' ub'ixik
 jun toq'ob'isab'al wach junab'
 rech ri Ajawxel. »*

²⁰K'atek'uri', kub'oto ri wuj, kuya chrech ri pataninel e kat'uyi'k. Konojel ri winaq che ek'o pa ri rachoch ri Ajaw, b'enaq kiwoq'och chrech ri are'. ²¹K'atek'uri' kub'ij chkech: « Kamik ri' xb'antajik we tzij ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

- R/.** Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa Xq'eqal – Rech Uwa'im ri Ajawxel

MISA DE LA CENA DEL SEÑOR

Ri Nab'e Tzij

Ub'antajik ri utoq'ob' ri Ajaw.

Usik'ixik ri wuj Éxodo 12, 1–8. 11–14

Pa taq we q'ij ri, ¹ri Ajawxel, kub'ij chkech ri Moisés e ri Aarón pa ri Egipto: ²« Chiwach ri ix, are majib'al ik' wa' chuwach ri nik'aj taq ik' chik; are nab'e ik' wa' che we junab' ri. ³Chixtzijon b'a' kuk' konojel ri e'ajisrael che kimulim kib' e chib'ij chkech: Pa ri lajuj q'ij che we ik' ri, chi jujunnal, kik'am ub'i jun alaj chikop che iwech ix ri ix ajupaja, xoquje', kik'am ub'i jun alaj chikop rech jun ja winaq. ⁴We man ek'i ta ri winaq pa jun ja, che utijik jun alaj chikop, chkiriqa' b'a' kib' kuk' ri ekik'ulja koq. Ix na k'u ri' kixcha'owik ri alaj chikop, arech kiwilo jumpa kixkowin che utijik. ⁵Ri alaj chikop, rajawaxik che ama', man k'o ta jun retzelal e jun ujunab' k'olik. Kicha' ri' chkixo'l ri chij e ri k'isik'.

⁶Kitas ri' chi k'ate' pa ri kajlajuj q'ij che we ik' ri' e konojel ri e'ajIsrael che kimulim kib', kakikamisaj ri' arechi' kok aq'ab'. ⁷K'atek'uri', ri ukik'el, kakipilej ri' chrij ri utem ri uchi' ja. ⁸Pa ri chaq'ab' ri', b'olom ri' cho q'aq ri ti'j katijowik, ruk' kaxlanwa che man k'o ta uk'u'x, xoquje' ruk' k'a taq q'ayes. ¹¹Jeri' utijik kib'ano: ijat'im uxe' ipam, ikojom ri ixajab' e k'o ri ich'imi'y pa ri iq'ab'; e xas xaq ub'iq'la' rib' kib'ano. We chanim ri', are Upaskua (Q'axeb'al) ri Ajawxel.

¹²«Che ri jun chaq'ab', ri in, ke'insok na ri' pa ri Egipto, konojel ri enab'e'al cho ri rulew ri Egipto, chi winaq chi awaj; e kinb'an na q'atb'altzij pakiwi' konojel ri taq ajaw rech ri Egipto, ri in che in Ajawxel. ¹³Ri ukik'el ri alaj chikop, are k'utb'al ri' chuwach ri taq ja jawi' ix k'o wi ri ix. Aretaq chi' kinwil in we k'utb'al ri', ri in xaq kinq'ax ub'i ri', e ri ix, kixto'taj ri' chuwach ri k'ax che kinb'an na in pa ri rulew ri Egipto.

¹⁴Ri ix, kina'tisaj na wa' we jun q'ij ri' e kinimaq'ijarisaj wa' jacha jun nimalaj uq'ij ri Ajawxel pa ronojel mayil q'ijsaq. E kixtaqan ri' che pa junalik kokik nimaq'ij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 115, 12-13. 15-16bc. 17-18**R/. Maltiox, Ajawxel, rumal che ri akik'el kujuch'ajch'ob'ej**

¹²Jas utojik ri' kinb'an chrech ri Ajawxel
ronojel ri utzil ub'anom chwech?

¹³Ri in, kinyak na ri pajb'al Uwa'l Uva rech kolotajem,
e kinsik'ij na ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

¹⁵Sib'alaj jun k'ax chuwach ri Ajawxel,
aretaq chi' kakam jun chkech ri uwinaq che kuloq'oq'ej ri are'.

^{16b}Ajawxel, ri in xinawesaj pa uq'ab' ri kamikal,
ri in che inapataninel, che in ral ri amokom. **R/.**

¹⁷Kinb'an na ri' jun tab'al toq'ob' chawach rech maltioxinik,
e kinna'tisaj na ri' ri ub'i' ri Ajawxel:

¹⁸kinb'an na wa', ri nutzij nuya'om chrech ri Ajawxel,
je' nak'ut, kinb'an wa' chkiwach konojel ri e'uwinaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we kaxlanwa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix
tajin kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajkorinto 11, 23-26**

Qachalal: ²³Rumal rech, che ri in xas ruk' wi ri Ajawxel xink'am wiri jastaq che
xinya ub'ixik chiwech: Ri Ajawxel Jesús, pa ri jun chaq'ab' che xjachik ri are',
xuk'am koq ri kaxlanwa, ²⁴e aretaq chi' xb'antajik ri maltioxinik xupiro e xub'ij:
« Are wa' ri nub'aqil iwech ri ix. Chib'ana' b'a' weri' na'tisab'al wech ri in. »

²⁵K'atek'uri', aretaq chi' xb'antaj ri wa'im, xuk'am ukoq ri jun pajb'al Uwa'l Uva,
k'atek'uri' xub'ij: « We pajb'al Uwa'l Uva ri' are wa' ri k'ak' chapb'alq'ab' pa ri
nukik'el; ronojel taq mul aretaq chi' kitij na ix, chib'ana' b'a' na'tisab'al wech ri
in. »

²⁶Ronojel mul, aretaq chi' ri ix kitij na we loq'alaj wa ri' e kixqumun na pa we pajb'al Uwa'l Uva ri', ri ix tajan kiya ub'ixik ri ukamikal ri Ajawxel chuxe' kanoq qas k'ate' na kape ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 13, 34

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri in kinya jun k'ak' pixab' chiwech, kcha ri Ajawxel, chiloq'oq'ej chb'il taq iwib'; je' jas ixinloq'oq'em ri in jeri' chiloq'oq'ej chb'il taq iwib' ri ix.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Sib'alaj nim ri uloq'oq'eb'al uk'u'ux chike.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 13, 1-15

¹Chuxe' kan ri nimaq'ij rech ri Paskua, (Q'axeb'al) aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che xopan ri ukajb'al che kel ub'i pa we uwachulew e kaq'ax chuwach ri Utat. Aretaq ri are' xe'uloq'oq'ej ri e'uwinaq che ek'o pa we uwachulew, ke'uloq'oq'ej ri e'are' chi pa ri uk'isb'alil na.

²Pa ri wa'im rech ri xq'e'qal, aretaq chi' ri Itzel uya'om chi pa ri ranima' ri Judas Iskariote, ri uk'ojol ri Simón, ri chomanik che kujach na ri are', ³aretaq chi' ri are' reta'm che ri Tatxel uya'om ronojel pa ri uq'ab' e che petinaq uloq ruk' ri Ajaw e che katzalij ub'i ruk' ri Ajaw, ⁴kawa'laj che ri wa'im, kuya kan ri ratz'yaq, kujat'ij jun su't xe' upam. ⁵K'atek'uri', kuq'ej ja' pa jun ch'ajb'al e kumajij uch'ajik ri kaqan ri etijoxelab', k'atek'uri' kusu' ruk' ri jun su't che ujat'im xe' upam.

⁶Arechi' kopan ruk' ri Simón-Pedro, ri are' kub'ij chrech: « Ajawxel, ¿che at katch'ajow le waqan? » ⁷Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jastaq che kinb'an in ri', ri at, man kach'ob' ta ub'e'al wa' kamik ri', kach'ob' na wa' chweq' kab'ij. » ⁸Ri Lu' kub'ij chrech: « Jayi', man k'o ta wa' kach'aj wa' we waqan! »

Ri Jesús kub'ij chrech: « We man kinch'aj ta ri awaqan, ri at man k'o ta awechb'al wa' wuk' ri in. » ⁹Ri Simón-Pedro kub'ij chrech: « ¡Ajawxel, man xuwi ta b'a' ri waqan, xane xoquje' chach'aja' b'a' ri nuq'ab' e ri nujolom! ». ¹⁰Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri jun che atininaq, man rajawaxik ta chik kuch'aj rib' ri are', ronojel chik ch'ajch'oj. E ri ix ixch'ajch'oj chik, k'atek'ut man iwonojel taj ». ¹¹Rumal rech, che ri are' kuch'ob'o jachin ri kajachow na ri are'; rumal k'u wa' kub'ij: « Man iwonojel ta ri ix ixch'ajch'oj. »

¹²Aretaq chi' xch'ajtaj ri kaqan rumal ri are' e aretaq chi' xkojtaj chi ri ratz'yaq e k'o chi jumul cho ri mexa, kub'ij chkech: « ¿La kich'ob'o ri xb'antaj wumal ri in iwuk' ix? ¹³Ri ix, Ajtij e Ajawxel kixcha chwech e utz ri kib'ij, rumal rech che qastzij in jeri' ri in. ¹⁴Xa je' b'a', we ri in che in Ajawxel e in Ajtij xinch'aj ri iwaqan, xoquje' ri ix, rajawaxik che kich'aj ri iwaqan chb'il iwib'. ¹⁵Rumal rech che ri in xinya jun k'amb'al no'j chiwech, arech, xoquje' ri ix, jeri' kib'ano je' jas xinb'an in chiwech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Tyoxlaj Viernes - Uk'axk'olil ri Ajawxel

VIERNES SANTO

Ri Nab'e Tzij

Ri are', xchoq'ik rumal ri qetzela' uj.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 52, 13-53, 12

¹³K'atek'uri', ri utzil kape na ri' ruk' ri nupataninel, kayakataj na ri',
kaq'anisax na ri' ri are' chikaj.

¹⁴Jeri', jacha ri winaq che sib'alaj ek'i, xkixib'ij kib' aretaq chi' xkil ri are'
-rumal rech che ri are' man uwachb'al ta chi jun winaq k'o ruk',
man winaq ta chik kaka'yik-

¹⁵xoquje', sib'alaj ek'i tinamit ri' kasach na kik'u'x chrech,
chuwach ri are', ri e'ajawinel, kakitz'apij ri' ri kichi',
rumal rech che kakil na jun jas uwach ri'
che man k'o ta jun tzij kitom puwi'.

E kakik'am uq'ab' ri jun jas uwach che man k'o ta jumul xketa'maj.

¹¿Jachin xkojon chrech ri xqata uj?

e ri uq'ab' ri Ajawxel, ¿jachin xk'uttajik chuwach?

²Jeri' jacha jun uq'ab' che', xk'iy uloq chuwach ri are' jeri' jacha jun urab' che'
che kak'iy uloq pa k'axalaj ulew.

K'axalaj kaka'yik, man k'o ta chi uwachb'al arech kilitajik,
man k'o ta chi uwachb'al che kuya'o kel k'u'x chrech.

³Etzeletajinaq ri uwach, man k'o ta chi jun utz chrech ri uwachb'al
achi rech q'oxom, eta'manel chrech ri k'axk'olil,
jeri' jacha jun winaq che chi kaqach'uq wi ri qawach chuwach,
etzelam uwach e man k'o ta chi upatan chaqawach.

⁴K'atek'uri', ri are', are ri qak'axk'ol uj ruk'am,
e are ri qaq'oxom ri reqam are'.

K'atek'uri', ri uj xqil ri are', che xa xk'ajisax uwach,
xa xch'ayik e xwonob'ax kanoq rumal ri Ajaw.

⁵K'atek'ut, ri are', xchoq'ik rumal ri qetzela' uj
xqajb'exik rumal ri qamak uj.

Ri k'axk'ol che kuya' ri itzel paqawi' ri uj, are are' xq'i'owik,

e pa ri xsokotajik wi ri are', chila' k'o wi ri qakunab'al ri uj.

⁶Qonojel ri uj, uj jacha ri chij, ri uj xujsachik
qonojel, chaqajujunal, are xquk'aj ri qab'e,
e ri Ajawxel xuk'yaq chrij ri are' ri qamak qonojel uj.

⁷Aretaq chi' xb'an ri k'ax chrech, ri are' xumoch'och'ej rib',
e man xch'aw taj, jeri' xub'ano jacha jun alaj chij
che xaq kuna'o kak'am ub'ik pa ri kach'ol wi,
jeri' xub'ano, jacha ri chij che kasokax ri rismal,
xume'merisaj rib', man xch'aw taj.

⁸Rumal ri k'ax e rumal ri q'atb'altzij, xk'am ub'ik ri are'.

E chkixo'l ri uwinaq, ¿jachin kok ilo chrech?

Ri are', xb'oq ub'ik cho ri uwachulew jawi' k'o wi ri k'aslemal;
xjich'ixik ri are' rumal ri kimak ri siwan utinamit.

⁹Xmuqik chkixo'l ri e'itzel taq winaq ri uk'olb'al umuqub'al xya
chkixo'l ri eq'inom taq winaq, kne'b'a' che man k'o ta k'ax xub'ano
e man k'o ta jun tzij che man tzij taj xel uloq pa ri uchi'.

¹⁰K'atek'uri', ri Ajawxel, xqaj chuwach che kuya ri are' pa ri q'oxom,
we kuchij' ri uk'aslemal pa jun tab'al toq'ob' rumal ri makaj,
ri are' kril na ri' ri rija'lil, e kunimarisaj uwach ri' ri uq'ij,
e rumal ri are' kab'antaj na ri' ri uloq' ri Ajawxel.

¹¹Aretaq chi' ok'owinaq chi ri jetaq k'ax ruk' ri ruxlab'al,
kril na ri' ri saqil, e sib'alaj kanoj na ri' ri are'.
Rumal ri uno'jib'al, ri suk'alaj nupataninel,
ke'usuk'irisaj na ri' ek'ilaj taq winaq, e ri kimak ri e'are', kreqaj na ri'.

¹²Rumal na k'u wa' weri', ri are' kak'oji' rechb'al ri' chkixo'l ri ek'ilaj taq winaq,
e kuk' ri enimalaj taq winaq, ri are' k'o utojb'al ri', rumal rech che ri are'
chi xuya' rib' cho ri kamikal, e xajalaxik chkixo'l ri e'itzel taq winaq
aretaj chi', ri are' xreqaj ri kimak ek'ilaj taq winaq,
e aretaj chi' xub'an toq'ob' pakiwi' ri e'itzel taq winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 30, 2 y 6. 12-13. 15-16. 17 y 25

R/. Nutat, ri wuxlab'al kinwuqaxa'nij pa ri aq'ab'

²Ajawxel, awuk' ri at kink'ol wib',
mank'oji' b'a' jun junalik nuk'ixb'al!
Chinato'o' pa ri asuk'il, chinakira'.
⁶Ri wuxlab'al kinwuqxa'nij pa ri aq'ab':
Qajawaxel, at katk'olow wech ri in,
Ajaw rech ri saqalajtzij. **R/.**

¹²Konojel ri eb'anal k'ax chwech, kakib'an k'ax chwech,
in mes chkiwach ri enuk'ulja.
Ri ewachi'l kakiixib'ij kib' chwech.
Ri kinkil pa k'ayib'al naj ke'animaj chwech,
¹³in jacha jun kaminaq, man kinna'tisax ta chik,
in jacha jun mes. **R/.**

¹⁵K'atek'uri', ri in k'o nuchuq'ab' awuk', Qajawaxel,
kinb'ij chb'il wib': "At ri at Wajaw"
¹⁶Ri nujunab' ko pa ri aq'ab', chato' b'a' nuwach
pa kiqu'ab' ri e'itzel e chkiwach ri kinkoqataj. **R/.**

¹⁷Chab'ana' che kachub'lin ri awach chrech ri apataninel,
chinakolo' rumal ri loq'oq'eb'al ak'u'x.
²⁵Chk'oji' ichuq'ab',
utz ujikib'axik ri iwanima' iwonojel,
ri ix che kixeye'n chrech ri Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri are' xokik rech junalikaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajebreos 4, 14-16; 5, 7-9

Qachalal: ¹⁴Ri Jesús, che Uk'ojol ri Ajaw – Chaqakojo' b'a' qachuq'ab' che uk'olik
ri tzij rech ri qakojonik. ¹⁵Rumal rech, che ri uj man k'o ta jun Qajpatan che mata
kakowin che uch'ob'ik ri qatu'qaril, xane ri Are', xuriq k'ax xas pa ronojel e junam
quk' ri uj, xuwi man junam ta quk' pa ri makaj. ¹⁶Ruk' chuq'ab'alil, jo' b'a' pa ri
tem che rech ri usipanik, arech kaqariqo e kak'oji' ri uloq'oq'eb'al uk'u'x, e
xoquje' arech kaqariq ri usipanik chaqech qas arechi' kub'ana' rajawaxik e qas
arechi' kaqaj uj.

5⁷Ri Kristo, pa taq ri uq'ijil ri uk'aslemal ri ub'aqil, xuta ruk' sib'alaj raqoj chi'aj e ruk' sib'alaj uwa'l uwach chrech ri Are', ri kakowinik kukol ri are' chuwach ri kamikal; e weri', utz chuwach ri Ajaw, rumal ri uk'aslemanik ruk' ri Ajaw; ⁸k'atek'uri', ri are' che xoquje' k'ojolxel, xas xreta'maj xnimanik pa ri k'ax; ⁹k'atek'uri', aretaq chi' xopan pa ri tz'aqatalaj utzil, ri are' xokik rech junalikaj kolotajem toq'ob'isab'al kiwach konojel ri keniman chrech ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Fil 2, 8–9

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Kristo xunitz'arisaj chi na rib'
xnimanik chi k'a pa ri kamikal
e jun kamikal cho ri ripib'al.

Rumal k'u weri', ri Ajaw xunimarisaj ub'antajik ri are'
e xuya chrech ri jun b'i'aj che k'o puwi' ronojel b'i'aj.

R/. Ri Q'ijil chawech Ajawxel Jesús.

Ri Utzalaj Tzij

Xkichap ri Ajawxel Jesús xuquje xkiximo.

Uk'axk'olil ri Qajawxel Jesukristo pa ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 18, 1–19, 42

C. ¹Aretaq chi' xb'itaj weri', ri Jesús junam kel ub'i kuk' ri e'utijoxelab' keq'ax ch'aqap chrech ri nima' Cedrón. Jela' k'o jun tikonb'al ulew, kok chila', xoquje' ri e'utijoxelab'. ²K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na ri are', xoquje' reta'm we jun k'olib'al ri', rumal rech che k'ya taq mul chik, ri Jesús e ri e'utijoxelab' kimulim kib' chila'. ³Ri Judas kuk'am kib'e ri kohorte e ri e'ajch'imi'y che etaqom ub'i kumal ri enima'q taq chuchqajawib' e ri efariseo. Kuk'a'm b'i chäj, kuk'am tzuk'b'al q'aq', xoquje' ri ch'ich' rech ch'o'j. ⁴Ri Jesús che reta'm ronojel ri kak'ulmatajik, kel uloq, k'atek'uri' kub'ij chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

C. ⁵Kakib'ij chrech:

S. — « Are ri Jesús ri Nasareno (Ajnasaret). »

C. Kub'ij chkech:

— « In ri'. »

C. K'atek'uri', ri Judas, ri kajachow na, xoquje' k'o chila' kuk' ri e'are'. ⁶Aretaq chi' ri Jesús kub'ij chkech: «In ri'», ketzalij pa kaqan k'atek'uri' ketzaq cho ri ulew.

⁷Kuta chi jumul chkech:

— « ¿Jachin kitzukuj? »

C. Kakib'ij chrech:

S. — « Are ri' Jesús ri Nasareno. »

C. ⁸Ri Jesús kub'ij:

— « Xb'itaj chiwech che in. K'atek'uri', we kinitzukurij ri in, chiya'a b'e chkech we e'are' ri', arech ke'el b'ik »,

C. ⁹xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri b'im: « Man k'o ta jun chkech ri xe'aya chwech nusachom kanoq. »

¹⁰K'atek'uri' ri Simón-Pedro, che ruk'am b'i jun ch'ich' rech ch'o'j, kresaj e kusok ri upatanijel ri nim Chuchqajaw, k'atek'uri' kuq'at ub'i ri rikyaq'ab' uxikin. Ri jun patanijel ri', Malko ri ub'i'. ¹¹Ri Jesús kub'ij chrech ri Lu' (Pedro):

— « Cha- tzalij le ch'ich' rech ch'o'j pa le uk'olib'al. Ri jun qumub'al Uwa'l Uva uya'om ri Tatxel chwech, ¿la man kinqumuj ta na? »

C. ¹²Tek'uri', ri jupuq soldado (kohorte), ri ekinimal e ri ekajch'imiya'ab' ri e'ajjudío, kakichap ri Jesús, e kakiyutu. ¹³Nab'e, kakik'am ub'i pa ri rachoch ri Anás; ri are' ri', uji' ri Caifás, e are nim Chuchqajaw pa we jun junab' ri'. ¹⁴Ri Caifás, are are' xkojow kik'u'x ri e'ajjudío, xub'ij chkech: « Are utz che xa jun chi achi kakam pakiwi' konojel ri siwan tinamit. »

¹⁵K'atek'uri', kakiterne'b'ej ub'i ri Jesús, ri Simón-Pedro, xoquje' jun chik tijoxel. We jun tijoxel ri', eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kok ub'i ruk' ri Jesús pa ri uwoja rech ri nim Chuchqajaw, ¹⁶k'atek'uri', ri Lu', kakanaj kan naqaj chrech ri uchi'ja, man kok ta ub'ik. Ri jun chik tijoxel, ri are' che eta'matal uwach rumal ri nim Chuchqajaw, kel uloq e kuch'ab'ej ri ajlaq'b'anel uchi'ja e kakowin che rokisaxik ub'i ri Lu'. ¹⁷Ri jun ajlaq'b'anel uchi'ja, kub'ij chrech ri Lu':

S. — « Ri at, ¿la man xoquje' taj atutijoxel le jun achi le'? »

C. Kub'ij ri are':

S. — « Ri in man in jun ta kuk'. »

C. ¹⁸Ri e'ajpatanijel e ri e'ajch'imiya kiwokom jun q'aq', rumal rech che sib'alaj k'ax tew. Kekanaj kan kuk' chila' e kakimiq' ukoq kib'. Ri Lu', xoquje' kakanaj kan kuk' chil'a e kumiq' rib'.

¹⁹Ri nim chuchqajaw kuk'ot uchi' ri Jesús pakiwi' ri e'utijoxelab' e puwi' ri utzij, ri uk'utunik. ²⁰Ri Jesús, kub'ij chrech:

— « Nimalaj paq'ij inch'awinaq chkiwach ri winaq, ronojel mul intijoninaq pa ri Uk'olb'al ch'ab'al e pa ri nim rachoch ri Ajaw, jawije' kakimulij

wi kib' konojel ri e'ajjudío e man pa awalkil taj intzijeninaq. ²¹¿Jas k'u che kak'ot nuchi'? Are chak'oto' kichi' ri etowinaq ri nutzij nuk'utum chkiwach; ri e'are', keta'm jas ri nub'im. »

C. ²²Ruk' we tzij ri', jun chkech ri e'ajch'imiy ek'o chila', kuya jun q'ab' chupalaj ri Jesús e kub'ij:

S. — «¿Suche jewa' kab'ij chrech we nim chuchqajaw ri'? »

C. ²³Ri Jesús kub'ij chrech:

— «¿Wema utz xinch'awik, chab'ij b'a' chwech jachike ri man utz taj xinb'ij; k'atek'ut, we utz xinch'awik, suche rech kinach'ayo? »

C. ²⁴K'atek'uri', ri Anás yutum kutaq ub'i chuwach ri Nim Chuchqajaw Caifás. ²⁵K'atek'uri', ri Simón kanajinaq chila' kumiq' rib'. Kakib'ij chrech:

S. — «¿la man at jun ri at chkixo'l ri e'utijoxelab'? »

C. Ri are' kub'ij, che man jun taj, jewa' kub'ij:

S. — « Jayi', man in jun ta ri in kuk'. »

C. ²⁶Jun chkech ri upatanijel ri nim chuchqajaw, jun rachalal ri jun che xq'at ub'i uxikin rumal ri Lu', kub'ij:

S. — «¿La man xatinwil ta ruk' pa ri tikonb'al ulew? »

C. ²⁷Ri Lu' kub'ij chi jumul che man jun ta kuk', k'atek'uri', chi pa we uchanim ri' koq' ri ama' ek'.

²⁸K'atek'uri', chi pa ri rachoch ri Caifás, kak'am ub'ik ri Jesús chi pa uk'olb'al q'atoj- tzij kech ri e'ajromano (Pretorio). Nimalaj aq'ab'il aretaq chi' weri'. Ri e'are' man ke'ok ta ub'i pa ri Pretori'o, arech man kakitz'ilob'isaj ta kib' e xa jeri' kuya'o kakitij ri Paskua (Q'axeb'al). ²⁹K'atek'uri', ri Pilato kel uloq, kapetik jawije' ek'o wi' ri e'are' e kub'ij:

S. — «¿Jas q'atb'altzij ik'amom uloq puwi' we achi ri'? »

C. ³⁰Ri e'are' kakib'ij chrech:

S. — «Weta ri are' man jun ajb'anal k'ax taj, ri uj man xqak'am ta uloq wa' chaweche. »

C. ³¹Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chib'ana' q'atojtzij puwi' je' jas kataqan ri ipixab' ri ix. »

C. Ri e'ajjudío, kakib'ij chrech:

S. — « Ri uj man ya'tal ta chagech che kaqakamisaj jun winaq »,

C. ³²xa jek'uri' qastzij kab'antaj ri utzij xub'ij ri Jesús, aretaq chi' xuya ub'ixik jas uwach kamikal kuriq na.

³³Xa jek'uri', ri Pilato, xok chi ub'i jumul pa ri Pretorio; kusik'ij ri Jesús e kub'ij chrech:

S. — « ¿La at, atkajawinel ri e'ajjudío? »

C. ³⁴Ri Jesús kub'ij:

— « ¿La kab'ij weri' pa awech wi ri at on enik'aj chik kib'im weri' chawech panuwi' ri in? »

— **C.** ³⁵Ri Pilato kub'ij:

— **S.** — « ¿La in ajjudío ri in? Ri e'atinamit e ri enima'q taq chuchqajawib' xatkijach pa nuq'ab' in. ¿Jas xab'ano? »

C. ³⁶Ri Jesús kub'ij:

— « Ri wajawib'al man k'o ta pa we jun uwachulew ri'. Ri wajawib'al, weta k'o pa we jun uwachulew ri', xech'o'jin ta b'a' ri' ri enuwinaq arech man kinjach ta pa kiq'ab' ri e'ajjudío. K'atek'ut ri wajawib'al man k'o ta waral. »

C. ³⁷K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿At Ajawinel b'a' ri at? »

C. Ri Jesús kub'ij:

— « Je', jeri' jacha kab'ij ri at; ri in, in ajawinel. Are rumal wa' xinalaxik e rumal wa' xinulpe chuwachulew, arech kinulk'utu ri saqalaj tzij. Ri jun che xel uloq chi ruk' ri saqalaj tzij, kutatb'ej we nuch'ab'al. »

C. ³⁸Ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿Jas ri saqalaj tzij? »

C. Aretaq chi' xb'itaj we tzij ri', kel chi ub'i jumul chkiwach ri e'ajjudío, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriqo che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. ³⁹K'atek'ut, ri ix naq'atal chiwech che kintzaqopij ub'i jun winaq pa ri Paskua (Q'axeb'al). ¿La kiwaj k'ut che kintzaqopij ub'i ri kajawinel ri E'ajjudío? »

C. ⁴⁰K'atek'uri', kakiraqajej chi jumul kichi' e kakib'ij:

S. — « ¡Man are ta katzaqopij ri are', are chatzaqopij ri Barrabás! »

C. Ri Barrabás jun winaq ajb'anal k'ax.

19¹K'atek'uri', ri Pilato, kuk'am ub'i ri Jesús e kataqanik arech kach'ay chrech asyar. ²Ri soldado kakib'an jun ketakik ruk' k'ix, kakikoj cho ri ujolom; k'atek'uri' kakikoj jun kyaqlaj atz'yaq chrech; ³keqib' ukoq ruk' e kakib'ij chrech:

S. — « Utz awach at ajawinel kech ri e'ajjudío! »

C. K'atek'uri' kakich'ay chupalaj.

⁴Kel chi uloq jumul ri Pilato, k'atek'uri' kub'ij chkech:

S. — « Chiwilampe', kink'am uloq ri are' chiwech, arech kiweta'maj che man kinriq ta jun jas uwach che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »

C. ⁵Xa jeri' k'ut, ri Jesús kel uloq, ruk' ri jun ketakik k'ix cho ri ujolom e ri jun kyaqlaj atz'yaq. K'atek'uri' ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « ¡Chiwilampe', k'o we jun winaq ri'! »

C. ⁶Aretaq chi' ri enima'q taq chuchqajawib' e ri e'ajch'imiya' kakil ri are', kakiraqaqej kichi', kakib'ij:

S. — « ¡Charipb'a' cho ri krus! ¡Charipb'a' cho ri krus! »

C. Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « Chik'ama' ub'i ri ix, k'atek'uri' chiripb'a' cho ri krus; rumal rech che ri in, man k'o ta jun jas uwach kinriq ruk' che taqal q'atojtzij puwi' ri are'. »

C. ⁷Ri e'ajjudío kakib'ij chrech:

S. — « Ri uj k'o jun qapixab', k'atek'uri', kub'ij we qapixab' ri', rajawaxik che kakamik rumal kukoj rib' Uk'ojol ri Ajaw. »

C. ⁸Aretaq chi' ri Pilato kuta we tzij ri', sib'alaj kuxib'ij chi na rib'. ⁹Kok chi jumul pa ri Pretorio, k'atek'uri', kub'ij chrech ri Jesús:

S. — « ¿Jawije' katel wi ri at? »

C. K'atek'uri', ri Jesús man k'o ta jun tzij kub'ij. ¹⁰K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech:

S. — « ¿La man kinach'ab'ej ta ri in? ¿La man aweta'm taj che ri in k'o kowinem pa nuq'ab' arech katintzaqopij ub'ik on katinripb'a' cho ri krus? » ¹¹Ri Jesús kub'ij chrech:

— « Ri at man k'o ta akowinem la' panuwi', weta mata ya'om chawech k'a chikaj uloq; rumal k'u wa' weri', ri jun che xinjachow chawech, are k'o chi na sib'alaj umak chawach. »

C. ¹²K'atek'uri', ri Pilato kraj kutzaqopij b'i ri are'. K'atek'ut ri e'ajjudío kakiraqaqej kichi', kakib'ij:

S. — « We katzaqopij ub'i ri are', ri at man at rajch'ab'en ta ri César; ri jun che kurokisaj rib' ajawinel kak'ule'lan chrech ri César. »

C. ¹³Aretaq chi' ri Pilato kuta we jetaq tzij ri', kresaj uloq ri Jesús, k'atek'uri', kut'uyb'a' rib' cho ri q'atb'altzij pa jun k'olib'al che kab'ix Tz'aqom Ab'aj chrech; e pa ri ch'ab'al hebreo Gabbata. ¹⁴Are ri jun q'ij rech Kasuk'umax ri Paskua (Q'axeb'al); pa taq ri uwaq kajb'al. Kub'ij ri Pilato chkech ri E'ajjudío:

S. — « Chiwilampe' le iwajawinel le'. »

C. ¹⁵Ri e'are' kakiraqaqej kichi':

S. — « ¡Chakamisaj! ¡Chakamisaj! ¡Charipb'a' cho ri krus! »

C. Ri Pilato kub'ij chkech:

S. — « ¿Che kinripb'a' ri iwajawinel? »

C. Ri enima'q taq chuchqajawib' kakib'ij:

S. — « ¡Ri uj, man k'o ta chi jun qajawinel chuwach ri César! »

C. ¹⁶K'atek'uri' kujach ub'i ri are' chkech arech kakiripb'a' cho ri krus. K'atek'uri', kak'am ub'i ri Jesús. ¹⁷E ri are' kel ub'i ruk' ri ukrus, kusuk' ub'i pa ri jun uk'olib'al ub'i' Jolomaj -pa ri ch'ab'al hebreo kab'ix Golgota chrech-
¹⁸k'atek'uri', chila' kakiripb'ax wi, xoquje' keripb'ax ruk' ekeb' winaq chik, ri Jesús panik'aj kakanaj wi e ri e'are' pa taq ri utzal. ¹⁹Ri Pilato, xoquje' kub'an jun tz'ib'anik e kataqanik arech kokisax puwi' ri krus. Ri tz'ib'anik jewa' kub'ij: « Jesús, ri Ajnasareno, ri kajawinel ri e'ajjudío. »

²⁰We tz'ib'atalik ri', sib'alaj e'ajjudío kakisik'ij uwach, rumal rech che ri jun k'olib'al jawije' xripb'ax wi ri Jesús, naqaj k'o wi chrech ri tinamit, xoquje' tz'ib'atalik pa ch'ab'al hebreo, pa ch'ab'al latino e pa ch'ab'al griego.

²¹Ri enima'q taq chuchqajawib' kech ri e'ajjudío kakib'ij chrech ri Pilato:

S. — « Matz'ib'aj: "Ri kajawinel ri e'ajjudío", xane are chatz'ib'aj: "We jun achi ri' ub'im: Ri in in kajawinel ri e'ajjudío". »

C. ²²Ri Pilato kub'ij:

S. — « Ri xtz'ib'ataj wumal, xtz'ib'ataj la'. »

C. ²³Aretaq chi' xripb'ataj ri Jesús kumal ri soldado, kakechb'ej ri taq ratz'yaq, kakib'an kijeb' chrech chkiwach, jujun taq kech ri xkib'an kijeb' chrech e xaq xuwi chi kanoq ri jun uq'u' che kab'e chrij. We jun uq'u' kab'e chrij ri', man k'o ta ut'isb'alil, chi xa jun ukemik chi ajsik e kopan ikim; ²⁴rumal k'u wa' kakib'ij chb'il taq kib':

S. — « Wa' weri' maqarech'o, xane chaqetz'ab'ej uch'akik arech kaqilo jachin kriqowik. »:

C. Arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Xkijach b'i ri nuq'u' chkiwach xketz'ab'ej uch'akik ri nuq'u' che kab'e chrij ri watz'yaq.

Are wa' ri xkib'an ri xa'ltato.

²⁵Chuxe' ukoq ri krus rech ri Jesús, ek'o ukoq ri unan e ri rachalal ri unan, ri Mari'y rixoqil ri Kle'ofas e ri Mari'y ri Ajmagdala. ²⁶Ri Jesús kril ri unan e chuxkut kril ri jun utijoxel che kuloq'oq'ej, kub'ij chrech ri unan:

— « Ixoq, k'o le awal le'. »

C. ²⁷K'atek'uri', kub'ij chrech ri jun tijoxel:

— « K'o le anan le'. »

C. K'atek'uri' chi pa we kajb'al ri', ri jun tijoxel ri' kuk'ulaj ri are' pa ri rachoch.

²⁸K'atek'uri', aretaq chi' ri Jesús reta'm chik che ronojel xk'is ub'anik, arech qastzij kab'antaj ri tz'ib'atalik, ri are' kub'ij:

— « Kachaqij nuchi'. »

C. ²⁹Chila' ri', k'o jun k'olb'al, nojinaq chrech vinagre. Kokisax chutza'm jun uq'ab' k'asis, jun wo's che kamu'matik pa vinagre, k'atek'uri', kakiqib'isaj ukoq chuchi'. ³⁰Aretaq chi' xtijtaj ri vinagre rumal, ri Jesús kub'ij:

— « Ronojel xb'antajik. »

C. K'atek'uri' kuqasaj ri ujolom e xujach ri ruxlab'al.

³¹Xa rumal rech che are uq'ij ri Suk'umanik, arech man kakanaj ta kan ri kib'aqilal ri winaq cho taq ri krus pa ri Sab'ado –rumal rech che we jun Sab'ado ri', jun nimalaj q'ij– ri e'ajjudío kakita chrech ri Pilato che kaq'ajisax ri kaqan, k'atek'uri' ke'esax ub'i chila'. ³²Kepe ri soldado, k'atek'uri', kakiq'ajisaj ri raqan ri nab'e, xoquje' ri raqan ri jun chik che xkiripab'a ruk'. ³³Ke'opan ruk' ri Jesús, k'atek'uri' aretaq chi' kakilo, che ri are' kaminaq chik, man kakiq'ajisaj ta ri raqan, ³⁴xane jun chkech ri soldado, ruk' jun rab'arik nimalaj ch'ich' kuwor chutzaltmal uk'u'x, k'atek'uri', chi chanim kel uloq ukik'el rachi'l ja'. ³⁵Ri jun che xilow weri' kuya ri utzij puwi' weri' –e qastzij ri kub'ij, e ri are' reta'm che qastzij ri kub'ij– arech, xoquje' ri ix kixkojon chrech weri'. ³⁶Ronojel weri' xk'ulmatajik arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: Man k'o ta jun ub'aq kaq'ajisax na ri'. ³⁷Xoquje' pa jun tz'ib'atalik kub'ij: Keka'y na ri' chrech ri jun che xkichoto.

³⁸Aretaq chi' ok'owinaq chi weri', ri xep Ajarimatea, che jun utijoxel ri Jesús, kne'b'a' pa awalkil, rumal che kuxib'ij rib' chkech ri e'ajjudío, kuta chrech ri Pilato arech kuya b'e chrech kuk'am b'i ri ub'aqil ri Jesús. Ri Pilato kuya' b'e chrech. Kepe na k'ut e kakik'am b'i ri ub'aqil. ³⁹Ri Nikodemo –ri are' che xpe kanoq chaq'ab' ruk' ri Jesús– xoquje' ri are' kapetik, uxolom uloq ok'al pajb'al mirra ruk' jun k'ok'laj uwa'lche'.

⁴⁰K'atek'uri', kakib'otz' ri ub'aqil ri Jesús pa taq atz'yaq ruk' ri k'ok'laj taq kunab'al jeri' jacha rawasaxik kakib'an ri e'ajjudío che umuqik jun winaq. ⁴¹Pa ri k'olib'al jawije' xripab'ax wi ri are' k'o jun tiko'nb'al ulew e pa we jun tiko'nb'al ulew ri' k'o jun k'ak' ujul kaminaq jawije' man k'o ta jun kaminaq muqum.

⁴²Rumal che are uq'ij ri Suk'umanik kuk' ri e'ajjudío, k'atek'uri', naqaj k'o wi ri jul ri', chila' kakimuq wi ri Jesús.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Q'AXEB'AL **PASCUA**

Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel

VIGILIA PASCUAL

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

Usik'ixik ri wuj Genesis 1, 1. 26–31a

¹Pa ri uxe'q'ijsaq uloq, ri Ajaw kub'an ri kaj e ri uwachulew. ²⁶Ri Ajaw kub'ij: « Chaqab'ana' ri winaq rech ri uwachulew, qaka'yib'al qawachib'al, je' jas ri uj; k'atek'ut, k'o ukowinem puwi' ri ekar pa ri polow, ri echikop pa ri uwokaj, ri e'awaj e konojel ri echikop rech ri uwachulew e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

²⁷Ri Ajaw, xub'an ri winaq, uwachib'al, uka'yib'al; uwachib'al ri Ajaw ke'ub'ano, chi achi, chi ixoq xe'ub'ano.

²⁸Ri Ajaw, ke'utewchi'j ri e'are' e kub'ij chkech: « Chk'oji' ta b'a' sib'alaj iwija'al, nimalaj kaya ta b'a' ri ewejelab'al; chinojisaj b'a' ri uwachulew e chikojo' ri ikowinem puwi'; puwi' ri kār pa ri polow, pakiwi' ri echikop ajuwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew. »

²⁹Ri Ajaw kub'ij: «Ri in, kinya' chiwech ronojel uwach q'ayes ruk' ri ija' e ronojel che' che k'o uwach e k'o rija', are wa' ri iwa. ³⁰Konojel ri echikop rech ri uwachulew e rech ri uwokaj e konojel ri echikop che kakijuruj kib' cho ri ulew, chi konojel chi k'o kik'aslemal, ri rax q'ayes, kinya' chiwech che iwa. » ³¹Ri Ajaw, krilo ronojel ri xub'ano e ronojel sib'alaj utz xub'ano.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1-2a. 5-6. 10 y 12. 13-14. 24 y 35c**R/. Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel**

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,
 Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik,
 Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,
²ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun tatz'yaq.
 Ri at kalik' ri kaj jeri' jacha ulik'ik ri tz'um ja. **R/.**

⁵Ri uwachulew, xakoj ri utikib'alil pa ri uk'olb'al,
 e pa junalik katz'aqtaj kanoq.
⁶Ri ja' pa taq siwan kuch'uq uwi' ri uwachulew,
 e ri ja' k'o chikaj kuch'uq uwi' ri taq juyub'. **R/.**

¹⁰Ri at, kak'iyisaj ri jetaq b'ulb'ux pa taq ri siwan,
 e kakitzukuj kib'e pa taq ri juyub';
¹²ri chikop ajuwokaj kejeqe'ik chuchi' ri jetaq ja',
 e chuxe' ri uxaq taq che' ko kaxilil ri kich'awib'al. **R/.**

¹³Xas pa ri jetaq awachoch chikaj kaya' uloq
 ri kuk'iya'b'al ri jetaq juyub',
 ruk' ri uwach ri achak, kawa'ik e kanojik ri uwachulew.
¹⁴Kab'ano, kasuk'umaj, arech katuxin uloq ri q'ayes kech ri jetaq awaj,
 e ri jetaq tiko'n arech kukoj ri winaq,
 arech, kresaj chuwach ri ulew ri uwa. **R/.**

²⁴¡Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
 Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,
 nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.
³⁵Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. ¡Aleluya! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri k'axk'olil xuq'axej ri qatat Abraham.

Usik'ixik ri wuj Genesis 22, 1-2. 9a. 10-13. 15-18

¹K'atek'uri', ri Ajaw kukoj ri Abraham pa k'ax e kub'ij chrech: « Abraham, Abraham ». Ri are' kub'ij: « In k'olik ri' ». ²Ri Ajaw kub'ij: « Chak'ama' ub'i ri xaq

xuwi ak'ojol, che kaloq'oq'ej ri at, pa ri tinamit Moria e jela' chachi'j ri are' je' jas tab'al toq'ob' puwi' ri juyub' che kink'ut na in chawach. »

⁹Aretaq chi' ke'opan pa ri k'olb'al che xuk'ut ri Ajaw chuwach; ri Abraham kuyak jun tab'al e kukoj ri si' puwi'. ¹⁰Ri Abraham kuwa'lisaj ri uq'ab' e kuk'am ukoq ri ch'ich' arech kukamisaj ri uk'ojol.

«

¹¹K'atek'ut ri Anjel rech ri Ajawxel chi pa ri kaj kusik'ij uloq ri are': « ¡Abraham!, ¡Abraham! ». Kub'ij: « In k'olik ri' ». ¹²Ri Anjel kub'ij: « ¡Makoj ri aq'ab' puwi' ri ak'al! ¡Man k'o ta jun k'ax kab'an chrech! Ri in weta'm k'uri' che ri at kaxib'ij awib' chuwach ri Ajaw: Ri at xaya' chwech ri xaq xuwi ak'ojol. » ¹³Ri Abraham, kuwa'lisaj aq'an ri uwoq'och e kril jun ama' chij che ujat'im rib' rumal ri ruk'a' pa jun che' e ri Abraham kuk'am ukoq ri ama' chij e xuchi'j cho ri tab'al pa uk'exwach ri uk'ojol.

¹⁵Ri anjel rech ri Ajawxel kusik'ij pa ukamul ri Abraham qas pa ri kaj uloq ¹⁶e kub'ij: « Ri in kinb'ij weri', rumal chi utzij ri Ajawxel: rumal rech che ri at kab'an weri' e man xakol ta ri xaq xuwi ak'ojol chnuwach, ¹⁷ri in, sib'alaj katintewchi'j na wa', ri awija'al kinb'an na jeri' je' jas ri rejalab'alil ri taq ch'imil pa ri kaj e je' jas ri sanyeb' chuchi' ri polow e ri awija'al kach'akan na ri' cho ri uchi'ja ri tinamit che atuk'ulel. ¹⁸Kumal ri awija'al, ketewchi'x na konojel ri esiwan taq tinamit rech ri uwachulew, rumal rech che ri at xatniman chwech. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 15, 5 y 8. 9–10. 11

R/. Chinak'olo' b'a', Wajaw, awuk' at k'o wi ri nupa'nib'al.

⁵Ri Ajawxel, utz'aqatil ri wechb'al e nupajb'al Uwa'l Uva;
at ri uchuq'ab' ri nutz'aqatil

⁸ri in, pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach;
ri Are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. **R/.**

⁹Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima', ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil,
e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem.

¹⁰Rumal rech che ri at, man kuya ta ri' kinaya kan pa ri Se'ol,
e man kaya ta b'e che ri suk' winaq kril uwach ri siwan. **R/.**

¹¹Ri at, kak'ut na ri' chnuwach ri ub'e ri k'aslemal;
sib'alaj ki'kotemal k'o chawach ri at,
e pa ri awikyaq'ab' k'o junalik utzil! R/.

Ri Urox Tzij

Ri e'ajIsraelitas xeq'ax pa ri polow e man xich'aqueq taj.

Usik'ixik ri wuj Exodo 14, 15 – 15, 1

¹⁵Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: «¿Jas che karaqajej na achi' chnuwach? chab'ij b'a' chkech ri E'ajisrael arech kakichap kib'e. ¹⁶E ri at chawa'lisaj b'a' ri ach'imi'y, chalik'a' b'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e chajacha' b'a' uwach arech ri e'ajisrael, keq'ax chkaqan panik'aj chrech. ¹⁷Ri in kinb'an na ri', arech ri e'ajegipto kikoworisaj ri kanima', kakichap anima' chkoqataxik ri e'are', xa jek'uri' nimalaj nuq'ijil na kinb'an ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri k'ax kakiriq konojel ri e'uwinaq rech ch'o'j, ri kich'ich' e ri e'uwinaq che kuk'am ri kej. ¹⁸Ri e'ajegipto, kaketa'maj ri' che in, ri in Ajawxel, aretaq chi' kinb'an na nuq'ijil ruk' ri k'ax kuriq ri Faraón, ri uch'ich' e ri uwinaq che kuk'am ub'i ri kej. »

¹⁹Ri Anjel che rech ri Ajawxel, che nab'e chkiwach ri E'ajisrael, kujik' kan rib' e kab'e kan chkij ri e'are', xoquje' ri sutz' che nab'e chkiwach, kakanaj kan chkij. ²⁰Kak'o'ji' chkixo'l ri E'ajisrael e ri E'ajegipto. Sib'alaj q'equ'm ri sutz' e jeri' xuq'axij ri jun aq'ab' e rumal weri', man xuya taj che kakiriq' kib'.

²¹Ri Moisés, kulik' ri uq'ab' puwi' ri polow e ri Ajawxel, xutaq uloq pa ri jun aq'ab' ri' jun nimalaj kaqiq' che petinaq uloq pa ri relb'al q'ij, xchaqi'jarik e xujach uwach ri polow. ²²Ri E'ajisrael, xe'ok chakaqan panik'aj che ri polow e ri ja' jeri' jacha jun tapya xub'an chkech, pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. ²³Ri E'ajegipto, xe'ok ub'i pa ri polow che koqataxik, ruk' ri ukej ri Faraón, ri uch'ich' e ri achijab' che erech ch'o'j.

²⁴Aretaq chi' kel chi uloq ri q'ij; ri Ajawxel kaka'y uloq pa ri sutz' e pa ri usib'al ri q'aq' e kril uloq ri k'olb'al ek'o wi ri e'ajegipto, k'atek'uri' xusach kiwach, man kakich'ob' ta chik su ri kakib'ano. ²⁵Ri Are', xretzelaj ri ub'inb'al ri kich'ich', xa jek'uri', ruk' k'ax keb'inik. Rumal k'uri', ri E'ajegipto kakib'ij: « Chujanimajoq chkiwach ri E'ajisrael, rumal rech che ri Ajawxel k'o kuk' ri e'are' e tajin kach'o'jin kuk' ri uj, uj Ajegipto, rumal kutoq'ob'isaj kiwach ri e'are'. »

²⁶Ri Ajawxel, kub'ij chrech ri Moisés: « Chalik'a' ri aq'ab' puwi' ri polow e ri ja' katzalej wa' pakiwi' ri E'ajegipto, puwi' ri kich'ich' e pakiwi' ri winaq che kuk'am ri kej. » ²⁷Ri Moisés xulik' chi ri uq'ab' puwi' ri polow e aretaq chi' xel uloq ri q'ij, ri polow xtzalij chi pa ri uk'olb'al. Ri E'ajegipto, kakaj ke'animaj chuwach, k'atek'ut, chi are xkitaqalb'ej. Xa jek'uri', ri Ajawxel xuchasaj tzij pakiwi' ri E'ajegipto panik'yaj chrech ri polow. ²⁸Ri ja', xtzalej pa uk'olb'al e xuch'uq uwi' ri jetaq ch'ich', ri eb'enaq chrij kej e pakiwi' konojel ri winaq che erech ch'o'j eruk'am ub'i ri Faraón, ri e'are' che xe'ok pa ri polow che ke'oqataxik ri E'ajisrael man k'o ta jun chkech xuya'o xanimajik.

²⁹K'atek'uri', ri E'ajisrael, chkaqan xeq'ax panik'aj che ri polow e chaqi'j, ri ja' jeri' jacha jun tapya kub'an pa ri kikyaaq'ab' e pa ri kimox. ³⁰Pa we jun q'ij ri', ri Ajawxel, xe'ukol ri E'ajisrael pa kiq'ab' ri E'ajegipto; ri E'ajisrael, xe'kilo ekamkoj chuchi' ri polow. ³¹Ri E'ajisrael, xkilo ri nimalaj uchuq'ab' xukoj ri Ajawxel chkech ri E'ajegipto, xkixib'ij kib' chuwach ri Ajawxel, xekojon chrech Are', xoquje' xekojon chrech ri Mo'ises, che are upataninel. **15**¹K'atek'uri', ri Moisés e ri e'ajisrael, xeb'ixon chrech ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ub'ix ri Exodo 15, 1-2. 3-4. 5-6. 17-18

R/. Chujb'ixon chrech ri Ajawxel rumal rech che xch'akanik

¹Ri in kinb'ixon chuwach ri Ajawxel, rumal rech che xnoj che uremelik utik'ilik, xe'uk'yaq pa ri polow, ri kej e ri winaq ukejb'em.

²Ri Ajawxel, are nuchuq'ab', are nub'ix, are Are' ri nukolotajem, Are are' Wajaw e sib'alaj kinmaltyoxij chrech, are Wajaw ri nutat, che sib'alaj utz uq'ijilaxik kinb'ano. **R/.**

³Ri Ajawxel, kach'akan pa ri ch'o'j, Ajawxel ub'i' ri are'.

⁴Ri jetaq uch'ich' ri Faraón e ri uwinaq xe'uk'yaq ub'i pa ri polow; ri e'utz taq uwinaq che ri ch'o'j xe'ub'iq' ub'i ri polow. **R/.**

⁵Xuch'uq' kiwi' ri nimalaj taq siwan, xek'is ub'i chuxe' jeri' jacha jun ab'aj.

⁶Ri awikyaq'ab', Ajawxel, xuk'ut ri achuq'ab', ri awikyaq'ab', Ajawxel, kuk'is tzij pakiwi' ri ek'ulel. **R/.**

¹⁷At ke'ak'am ub'i ri e'are' e ke'atik puwi' ri juyub' che awechb'al ri at, chi pa ri jun k'olb'al jawi' xakoj wi ri awachoch ri at, Ajawxel, pa ri tyoxlaj awachoch, Ajawxel, che are ri aq'ab'at xb'anowik.

¹⁸Ri Ajawxel, kajawanik ri' chub'eq'ij chub'esaj! R/.

Ri Ukaj Tzij

Ruk' junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 54, 5–14

⁵Ri are' che xatb'anowik, are Are' ri awachajil, Ajawxel Sabaot ri ub'i', ri Tyoxlaj Ub'antajik rech ri Israel, are Are' xatuloq'o, kab'ix chrech: Ajaw rech ronojel uwachulew.
⁶Jeri', je' jas jun ixoq che xya kanoq e che k'ax k'olik, ri at katusik'ij chi jumul ri Ajawxel, jacha' jun q'apoj ali che xk'uli'k e xetzalaxik, kcha ri Awajaw.

⁷Ri in, jub'iq' xatinya kanoq, e ruk' nimalaj toq'ob', ri in katinya chi na ri' wuk'.

⁸Rumal sib'alaj uq'aq'al woyowal, ri in ruk' jub'iq' xink'u' ri nuwach chawach, k'atek'ut, pa junalikaj loq'oq'eb'al k'u'x, ri in nutoq'ob'isam awach, –jewa' kub'ij ri Ajawxel che atuloq'oq'em–.

⁹Chwech ri in, weri' je' jaspataq ri uq'ij ri Noé aretaq chi' xinya ub'ixik che ri ja' rech ri Noé, man kok'ow ta chi jumul wa' puwi' we uwachulew. Utz xinb'ij, che ri in man k'o ta chi jumul ri' kaq'aqan chi woyowal piwi' man kape ta chi ri' ri woyowal paw'i'.

¹⁰Rumal rech, ri juyub' kekowin ri' keb'ek e ri alaj taq juyub' kekowin ri' kesilob'ik, are k'ut, ri loq'oq'eb'al nuk'ux, man kel ta ub'i ri' awuk' ri at, e ri chapb'alq'ab' xinb'ano man kasilob' ta ub'i ri' awuk', –jewa' kub'ij ri Ajawxel che kukub'isaj ak'u'x.

¹¹Ri at, k'ax ariqom, sib'alaj uk'ajisam awach ri kyaqiq' ariqom,

e man k'o ta kub'isib'al k'u'x ariqom.

Kinkoj na wa' ri ab'aj che awech ri at cho utzalaj taq ab'aj

e katinyak na wa' puwi' taq safir.

¹²Kinyak na taq ri atapya ruk' taq ab'aj rub'i e ri uchi' ri tinamit kinb'an
na ri' ruk' utzalaj taq ab'aj.

¹³Konojel ri e'awal ke'ux ri e'utijoxelab' ri Ajawxel,

e sib'alaj utzil ri' chkech ri e'awal.

¹⁴Ri at, katjikib'a'x ri' puwi' ri utz q'atojtzijnaj b'a' chatk'oji' wi chrech ri k'ax,
rumal rech che man kaxib'ij ta chi awib' ri', kaya' kan ri' ri xib'rikil,
rumal rech che man kakowin ta chi ri' kape pawil'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b

R/. Pa junalik kating'ijilaj, Ajawxel.

²Kinmaltyoxij chaweche, Ajawxel,
che ri at xinawa'lijisaj chi jumul;
man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.

⁴Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan,
xaya' chi na nuk'aslemal chkixo'l ri keqaj pa ri jul. **R/.**

⁵Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq,
nim chiwila' wi ri tyoxlaj uno'jib'al;

⁶aninaq kaq'ax ri royowal,
pa junalik ri utoq'ob';
chaq'ab' ri uwa'l taq wach,
aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! **R/.**

¹¹Chinatatab'ej, Ajawxel, chatoq'ob'isaj nuwach,
Ajawxel, at b'a' ri atnukolonel».

¹²Rumal ri ataq'ob', ri k'ax kinriqo kajaltajik pa jun xojoj,
Qajawaxel, Wajaw, pa junalik nim katinwil na ri'. **R/.**

Ri Uro' Tzij

Chixsa'j b'a' wuk' in e kixk'asi'k, kinkoj na wa' iwuk' jun junalikalaj chapb'alq'ab'.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 55, 1-11

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹Ri ix che kachaqij ichi', chixsa'j b'a' chi k'a ruk' na ri ja',
xoquje' ri ix che man k'o ta ipwaq,
chixsa'j b'a', chixloq'omoq, e chixwo'q kne'b'a' man ruk' ta pwaq,
xoquje', mixtojon b'a' chrech ri Uwa'l Uva e chrech ri leche.

²Jasche che kisach ri ipwaq chrij ri jastaq che man kaxlanwa taj,
e jasche che kisach ri pwaq che ri ix kich'ako
pa jun jas uwach che man katzuqun taj?
Qas chinitatab'ej b'a' ri in e qas utz b'a' iwa'im chib'ana',
ri in k'o utzalaj wa wuk'.

³Utz ukojik chib'ana' ri ixikin e chixpet b'a' wuk',
chitatb'ej b'a' e k'o ik'aslemal ri'.

Kinkoj na wa' iwuk' jun junalikalaj chapb'alq'ab',
e kinb'an na wa' ri chi'nik che xinb'ij chrech ri David.

⁴Chiwilampe', ri are' xinkojo are' ya'lsaq chkech ri esiwan tinamit,
kinimal e ajpixab' chkech ri esiwan taq tinamit.

⁵Kasik'ij na ri' jun siwantinamit che man aweta'm ta uwach,
jun siwantinamit che man kuch'ob' ta awach, kape na ri' awuk',
rumal ri Ajawxel, ri Awajaw, rumal ri Tyoxlaj ub'antajik rech ri Israel,
ri Are' che kuya' ri aq'ijil ri at.

⁶Chitzukuj b'a' ri Ajawxel, aretaq chi' ri ix kixkowin chrech uriqik ri are',
chixch'aw b'a' ruk' aretaq chi' naqaj k'o wi chiwech ri are'.

⁷Chuya'a' b'a' kan ri ub'e utaqem ri itzel winaq,
e chuya'a' b'a' kan ri uchomanik ri jun k'axalaj uch'ab'exik winaq,
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' kutoq'ob'isaj uwach ri',
chtzaliq b'a' ruk' ri Ajawxel, ri are' che sib'alaj ajsachal makaj.

⁸Rumal rech, che ri ichomanik man are ta nuchomanik ri in,
e ri taq nub'e ri in, man are ta ib'e ri ix.—Jeri' kub'ij ri Ajawxel—.

⁹Jacha ri kaj che k'o puwi' ri uwachulew ri nub'e in k'o puwi' ri ib'e ix
e ri nuchomanik k'o puwi' ri ichomanik ri ix.

¹⁰Je' jas uqajik uloq ri jab' e ri saqtew chi pa ri kaj uloq,
e man katzalij taj chikaj aretaq chi' maja' na kumub'a' kanoq ri ulew,
kub'an chrech che kawachinik e katuxnik,
arech ri ajtikonel k'o ri rija' kutiko e ri winaq k'o ri uwa.

¹¹Je' nak'uwa' ri tzij che qas kel uloq pa ri nuchi',
man katzalij ta wuk', aretaq chi' maja' kub'an ri uchak,
xane are kub'ana' ri kinwaj ri in e kub'an ri' ri woqxa'n in.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ub'ix ri Isaías 12, 2-3. 4bcd. 5-6

R/. Ri Qajawaxel, ri are' Wajaw e Nukolonel

²Are nak'uwa' ri Ajaw Nukolonel:
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are', e man kinb'irb'it ta chi jumul,
rumal rech che ri Qajawaxel, are nuchuq'ab' e are nub'ix,
ri are' are nukolonel.

³Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj
na ri' ri ja' pa ri ub'ulb'uch ri kolonel. **R/.**

⁴Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,
chitzijoj chkixo'l ri siwan
taq tinamit ri nim taq uchak,
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

⁵Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

⁶Chiraqaqej ichi' rumal ri iki'kotemal,
ri ix, ix siwantinamit ajsi'on,
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik
rech ri Israel, nimalaj chaxo'l ri at. **R/.**

Ri Uwaq Tzij

Terne'b'ej ri q'aq' che rech ri Ajaw

Usik'ixik ri uwuj ri Baruc q'axal utzij ri Ajaw 3, 9-15. 32-4, 4

⁹Chatatab'ej ampe' Israel ri taq pixab' rech k'aslemal,
chatak'ab'a' ri axikin chreta'maxik ri no'jib'al.

¹⁰¿Jasche Israel, che atjeqel pa ri kitinamit ri e'ak'ulel,
atri'job'inaq chik pa jun kaxlan ulew,

¹¹atz'ilob'isam chi awib' ruk' ri jetaq kaminaqib',
Atejlam chik chkixo'l ri keqaj pa ri Se'ol?

¹²¿Xa rumal che ri at xaya' kan ri B'ulb'ux jawi' kak'iy uloq ri No'jb'al!

¹³Weta xatb'in at pa ri ub'e ri Ajaw,
junalik nak'uri' katjeqi' pa ri utzil.

¹⁴Chaweta'maj b'a' jawi' k'o wi ri eta'mab'al,
jawi' k'o wi ri chuq'ab', jawi' k'o wi ri no'jb'al,
arech xoquje' kaweta'maj
jawi' k'o wi ri naj kak'asi' ub'i jun winaq e jawi' k'o wi ri k'aslemal,
jawi' k'o wi ri uchajil ri woq'ochaj e jawi' k'o wi ri nimalaj utzil.

¹⁵K'atek'ut, ¿jachin winaq xuriqa' ri uk'olb'al,
jachin winaq xok ub'ik jawi' k'o wi ri uq'inomal?

³²K'atek'ut, ri jun che reta'm ronojel,
reta'm weri', ri are' ruk' ri uchomanik xunik'oj rij, ri are' che
pa junalik xuya kanoq ri uwachulew e xunojisaj uwach che ri jetaq awaj;

³³ri are' che kutaq ub'ik ri saqil e ri saqil kab'e ub'ik,
kusik'ij e ri are' kunimaj ri utzij, kapetik ruk' xib'rikil;

³⁴ri jetaq ch'imil kech'ub'linik pa ri kik'olb'al ruk' ki'kotemal

³⁵ke'usik'ij ri are' e kakib'ij: ¡Uj k'olik ri!
Kech'ub'lin ruk' ki'kotemal chrech ri ajb'anal kech.

³⁶Are wa' ri are' ri Qajaw, man k'o ta chi jun chujala ub'i ri are'.

³⁷Ri are' xutz'aqatisaj uq'axexik ronojel ri jetaq ub'e ri no'jb'al,
e xuk'ut chuwach ri Jacob, ri upataninel,
xuk'ut chuwach ri Israel, ri loq' chuwach,

³⁸k'atek'uri', ri no'jb'al xuk'utchi aq'anoq rib' cho ri uwachulew,
e xjeqi' chkixo'l ri winaq.

⁴¹Are ri no'jib'al ri wuj ri upixab' ri Ajaw,
ri Pixab' che pa junalik kak'oji' kanoq,

konojel ri jachintaq kakik'olo pa ri kanima' kak'oji' kik'aslemal ri',
k'atek'ut, ronojel ri jachintaq kakisetey kanoq, kekam ri'.

²Chattzalejoq Jacob e chamatzej b'a' ri are',
chasuk'ub'a' ub'ik jawi' k'o wi ri uje'lal,
chatb'inoq chuxe' ri usaqil, ³maya' ri aq'ijil chrech jun chik,
xoquje' maya' ri utzil awech at chrech jun kaxlan amaq'.

⁴Ki'kotemal uj k'olik uj, Israel:
rumal rech che ri jastaq kraj ri Ajaw xuk'ut rib' chaqawach ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 18, 8. 9. 10. 11

R/. Ri at Ajawxel, k'o atzij rech junalik k'aslemal

⁸Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,
are uchuq'ab' ri uxlab'al;
qastzij ri utzij ri Ajawxel,
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

⁹Suk' ri jetaq upixab' ri Ajawxel,
ki'kotemal chrech ri anima';
saq ri upixab' ri Ajawxel,
uchäj ri nuwoq'och. **R/.**

¹⁰Utz ri xib'rikil chuwach ri Ajawxel,
pa junalik jeqelik;
qastzij ri jetaq uq'atb'altzij ri Ajawxel;
pa junalik suk'ilik. **R/.**

¹¹Are sib'alaj kaja'waxik chuwach ri q'an pwaq
sib'alaj kaja'wax chi na chuwach ri je'lik taq ab'aj,
ri utzij, are sib'alaj utz chi na uk'i'al chuwach ri uwa'l che',
are k'i' chi na chuwach ri uwa'l ri uxkab' ri rachoch ri awonon. **R/.**

Ri Uwuq Tzij

Kinq'ejej ri saqalaj ja pa iwi' e kinya jun je'likalaj ik'u'x.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 36, 16–28

¹⁶Ri utzij ri Ajawxel xpe wuk', jewa' we taq tzij ri': «¹⁷Uk'ojol achi, ri e'uwinaq ri rachoch ri Israel che ejeqel pa ojer pa ri kulew, xkib'an itzel chrech ri ulew rumal ri kib'e kuk'am e rumal ri kik'aslemaj. ¹⁸K'atek'uri', xinq'ejej ri uq'aq'al woyowal pakiwi' rumal ri kik'el che xkiq'ejej cho ri ulew e rumal ri jetaq mes che ruk' xketzelaj uwach ri ulew. ¹⁹Xe'injub'uj ub'i ri e'are' chkixo'l ri jetaq amaq'. K'atek'uri', xejeqi' kan pa kaxlan taq tinamit. Ri in xinb'an q'atojtzij pakiwi' rumal ri kib'e kik'amom ub'ik e rumal ri kichak. ²⁰Chkixo'l ri jetaq amaq' jawije' xe'opan wi, xketzelaj ri tyoxlaj nub'i', are kakaj kab'ix pakiwi' ri e'are': « E'are' ri uwinaq ri Ajawxel, tek'uri' rajawaxik xe'el uluq pa ri kitinamit. »

²¹K'atek'ut, ri in xintoq'ob'isaj uwach ri tyoxlaj nub'i', che ri tinamit Israel xretzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xe'opan wi. ²²Utz b'a' ri'! Chab'ij b'a' chkech ri rachoch ri Israel: Jewa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw. Man xa ta toq'ob'isab'al iwach ri ix che kinb'an in weri', ix rachoch ri Israel, xane rumal kintoq'ob'isaj ri tyoxlaj nub'i', che ri ix xiwetzelaj uwach chkixo'l ri jetaq tinamit jawije' xixopan wi. ²³Ri in kintyoxrisaj na ri' ri nimalaj nub'i' che xetzelaj uwach pa ri jetaq tinamit, che ix ri xiwetzelaj uwach chkixo'l ri e'are'. K'atek'uri', ri jetaq amaq' keta'maj na ri' che in ri in Ajawxel –utzij ri Qajawaxel Qajaw– aretaq chi' ri in, rech utoq'ob'isaxik iwach ix, xink'ut ri tyoxlaj nub'i' chkiwach e'are'.

²⁴K'atek'uri', kixink'am na uluq ri' chkixo'l ri jetaq amaq', kixinmulij na uluq ri' pa ronojel ri kaxlan taq ulew e kixintzalejisaj na ri' pa ri iwulew. ²⁵Kinchikij na ri' piwi' jun saqalaj ja' e ri ix, ix ch'ajch'oj ri' kixkanajik; kixinch'ajch'ob'ej na ri' chrech ronojel ri iwitzel ri itz'ilal e che ronojel ri jetaq imes.

²⁶K'atek'uri', kinya' na ri' chiwech jun k'ak' iwanima', kinkoj na ri' piwi' jun k'ak' uxlal'al, kinwesaj na ri' pa ri iti'ojalil ri jun ab'ajalaj iwanima', e kinya' na ri' chiwech jun ti'j iwanima'. ²⁷Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' ix e kixinb'ensaj ub'i ri' pa taq ri nupixab' e kik'aslemaj na ri' ri jetaq nutzij. ²⁸Kixjeqi' ri' pa ri ulew che in xinya'ow chkech ri itat. Ix ri' ix nuwinaq e in ri' Iniwajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 41, 3. 5bcd; 42, 3. 4

R/. Kachaqij nuchi' chrech ri Ajaw ya'al k'aslemal

²Jeri' jacha uwinik jun masat che kraj ri utzalaj ja',
jeri' kawin ri wuxlab'al chawij at, katraj at, Wajaw. **R/.**

³Ri wuxlab'al kraj uwach ri Ajaw, ri Are' che k'aslik Ajaw;
¿jumpa kuya' ri' kinb'e cherilik ri uwach ri Ajaw? **R/.**

⁵Je' nak'ut, ri in, kana'taj chwech xas xinb'in ub'ik
pa ri rachoch ri Nimalaj Ub'antajik,
chi pa ri rachoch ri Ajaw, ruk' ki'kotemal e ruk' b'ixonik. **R/.**

³Chataqa' b'a' uloq ri asaqil e ri saqalaj atzij, che uk'amik ri nub'e
chi pa ri tyoxlaj ajuyub' ub'ik, jawije' k'o wi ri Awachoch. **R/.**

⁴K'atek'uri', ri in kinopan ri' chi pa ri utab'al ri Ajaw,
ri Ajaw che rech ri nuki'kotemal, kinki'kot na ri' chaweche,
nim katinwil na ri' ruk' ri arpa, Ajaw, Wajaw. **R/.**

Utz'ib'anik ri Pablo

Ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumul ri'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 6, 3-11

Qachalal: ³Qonojel ri uj che ruk' ri qaqasna' qariqom qib pa ri Kristo Jesús, qonojel qariqom qib pa ri ukamikal ri are'. ⁴Rumal k'uri', ri uj, ujmuqutalik ruk' ri Are' pa ri ukamikal rumal ri qaqasna', arech, jeri' jas ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib' rumal ri uq'ijil ri Tatxel, ri uj, xoquje' k'o ri qak'aslemal ri' pa jun k'ak' k'aslemal chik.

⁵Xa jek'uri', we ri uj, uj jeri' jacha' ri Kristo, aretaq chi' k'o jun qakamikal je' jas ri ukamikal are', xoquje' ri uj, kak'astaj na qawach ri' jeri' jacha ri are' xk'astaj uwach; ⁶utz uch'ob'ik xqab'ano, che ri q'e'l qawinaqil xripib'axik cho ri ripib'al ruk' ri Are', arech, we jun b'aqilal ri' che rech ri makaj, man k'o ta chi uchuqab',

arech ri uj man ujpataninel ta chi rech ri makaj. ⁷Rumal rech che ri jun che xkamik, man k'o ta chi ri' chuxe' ri makaj.

⁸We ri uj, xujkam ruk' ri Kristo, ri uj kaqakojo che ri uj ujk'aslik ruk' ri are', ⁹e qeta'm, che aretaq chi' ri Kristo xk'astaj uwach chkixo'l ri ekaminaqib', ri are' man kakam ta chi jumul ri', kamik ri', ri kamikal man k'o ta chi ukowinem puwi' ri Are'. ¹⁰Ri ukamikal jun kamikal chuwach ri makaj; e we kamikal chuwach ri makaj ri', xas pa junalik, e ri uk'aslemal jun k'aslemanik pa ri Ajaw. ¹¹Ri ix, chichomaj b'a' che xixkam chuwach ri makaj e che k'o ik'aslemal pa ri Kristo Jesús.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

R/. Aleluya, Aleluya

¹Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel,
rumal rech che utz ri Are'!

junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

²Chub'ij ri rachoch ri Israel: "junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" **R/.**

¹⁶Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,
ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!"

¹⁷Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'
e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. **R/.**

²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja
are rajawal ja xokik.

²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chaqawach. **R/.**

Ri Utzalaj Tzij

Ri Jesús Ajnasaret, che xripib'ax chu ri Krus, xk'astajik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Marcos 16, 1-7

¹Pa taq ri uk'isb'alil ri Sábado, ri Mari'y ri Ajmagdala, ri Mari'y ri unan ri Santiago, e ri Salome, kakiloq' k'ok' taq kunab'al arech keb'e che uk'ok'arisaxik ri ub'aqil. ²E aretaq chi' kasaqar uwachulew, ri nab'e q'ij che ri xmano, keb'e pa ri ujul, aretaq chi' kel uloq ri q'ij. ³Kakib'ij chkitab'il kib': « ¿Jachin kresaj ri' ri ab'aj chqawach ri k'o chuchi' ri jul? » ⁴E aretaq chi' keka'y apan chikaj, kakilo che esam chik ri ab'aj che k'o puwi' ri jul; sib'alaj nim ri jun ab'aj.

⁵Ke'ok pa ri jul, k'atek'uri' kakil jun k'ojol ala t'uyul pa ri rikyaq'ab', ukojom saq taq atz'yaq e ri e'are' kakixib'ij kib'. ⁶K'atek'uri', ri are' kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib'. Ri Jesús ri Ajnasaret che kitzukuj ri ix, che ri xripab'axik cho ri ripb'al. Ri are' xk'astaj uwach, man k'o ta waral. Chiwilampe' ri k'olb'al jawichi' xokisax wi. ⁷K'atek'ut, jix jib'ij chkech ri e'utijoxelab' e chrech ri Lu', che kanab'e'aj ri' ri are' chkiwach pa ri Galilea: Jela', kakil na wi ri are', jeri' jas xub'ij chkech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel

DOMINGO DE RESURRECCIÓN

Ri Nab'e Tzij

Qab'anom ri wa'im ruk' ri k'aslik Ajaw Jesús

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10, 34a. 37-43

Pa taq we q'ij ri', ^{34a}ri Lu' kub'ij: « ³⁷Ri ix iweta'm ri xk'ulmataj pa ronojel ri Judea. Ri Jesús che Ajnasaret, xuchapale'j ub'anik pa ri Galilea, aretaq chi' ri Xwan xya'taj ub'ixik rumal ri qasna', ³⁸je' jas ri Ajaw xuya chrech ri are' ri Tyoxlaj Uxlab'xel rech ri uchuq'ab', ri are' xq'axik e xub'an ri utzil e xe'ukunaj konojel ri jachintaq k'o ukowinem ri itzel pakiwi'; rumal rech che k'o ri Ajaw ruk'.

³⁹K'atek'uri', ri uj, uj ril rech, uj tal rech ronojel ri jastaq uwach che xub'an pa ri kitinamit ri e'ajjudío e pa ri Jerusalem. Ri are', xkamisaxik, xokisax cho jun ripib'al. ⁴⁰Ri Ajaw xuwa'lisaj ri are' pa ri urox q'ij e xuya chrech che kuk'ut rib'. ⁴¹Man chkiwach ta konojel ri winaq, xane chkiwach ri e'are' ri eril rech ri etal rech che xas echa'tal chi kanoq rumal ri Ajaw, chaqawach uj che xujwa' ruk' e xujqumun ruk' aretaq chi' wa'lajinaq chi ub'i chkixo'l ri ekaminaqib'.

⁴²K'atek'uri', ri Jesús xtaqan chaqech arech kaqaya' ub'ixik chkech ri winaq; e kaqak'utu che ri are' okisam rumal ri Ajaw q'atb'altzij pakiwi' ri ek'ask'oj e pakiwi' ri ekaminaqib'. ⁴³Konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw kib'im che konojel ri kekojon chrech ri Are', kakik'am na ri' pa ri ub'i' ri are' ri sachb'al taq umak. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

R/. We Q'ij ri' are ri nimalaj Uq'ij ri Ajawxel. Aleluya.

¹Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel, rumal rech che utz ri Are'!
ijunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

²Chub'ij ri rachoch ri Israel:
"iJunalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!" R/.

¹⁶Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,
ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj!"

¹⁷Man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'
e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel. R/.

²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja
are rajawal ja xokik.

²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chaqawach. R/.

Ri Ukab' Tzij

Chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkolosas

3, 1-4

Qachalal: ¹Ri ix che xixk'astaj ruk' ri Kristo, chitzukuj b'a' ri jastaq che rech chikaj, jawije' k'o wi ri Kristo, che t'uyulik pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. ²Are chixchoman chrech ri jastaq che rech chikaj, mixchoman chrech ri jastaq che rech ri uwachulew, ³rumal rech, che ri ix xixkam ruk' ri Kristo e ukamik ri', ri ik'aslemal awatalik ruk' ri Kristo pa ri Ajaw: ⁴Aretaq chi', ri Kristo kuq'alajisaj na rib', che are are' ik'aslemal, xoquje' ri ix, nimalaj iq'ijil ri' kaq'alajinik ruk' ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

O, B'enaq'ij:

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto

5, 6-8

Qachalal: ⁶¿La man iweta'm taj che ruk' jub'iq' uk'u'xal kasipoj uwach ronojel ri q'or? ⁷Chik'yaqa' ub'i ri q'axinaq chi uk'u'xal, arech ri ix, ix k'ak' q'or, rumal rech

che ri ix, ix ixkaxlanwa che man k'o ta uch'amilal. Rimal rech che ri Qapaskua, ri Kristo, xchi'xitajik.

⁸Je' nak'ut, chaqaq'axb'ej b'a' ri nimaq'ij, man ruk' ta ri q'axinaq chi uk'u'xal, on ruk' jun sub'unik uk'u'xal, on ruk' jun itzel k'aslemal, xane' chaqaq'axb'ej ruk' ch'ajch'oj e saqalajtzij kaxlanwa che man k'o ta uch'amilal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Co 5, 7-8

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Kristo, ri Qapaskua alaj qachij, ri are' xchi'xitajik, chq'animaq'ijarisaj b'a ri Q'axeb'al

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Are' rajawaxik kk'astaji'k na chkixo'l ri ekaminaqib'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20, 1-9

¹Pa ri nab'e q'ij rech ri xmano, ri Mari'y Ajmagdala, aretaq chi' kapakak chi uluq uxe' kaj, maja' ne' kasaqar uwachulew, aninaq kab'e pa ri jul, k'atek'uri', krilo che esam chi ub'i ri jun ab'aj. ²Chi chanim kaxak'inik kab'ek, k'atek'uri', kuriqa' ri Simón Pedro e ri jun chik tijoxel che xuloq'oq'ej ri Jesús e kub'ij chkech: « Xesax ub'i ri Ajawxel pa ri jul e man qeta'm taj jawije' xya wi. »

³Kel ub'i ri Lu' e xoquje' ri jun tijoxel chik e kakisuk' ub'i pa ri jul. ⁴Junam kakitij anim chi ekeb'. K'atek'ut, ri jun tijoxel chik kutij chi na sib'alaj anim chuwach ri Lu', e nab'e kopan pa ri jul. ⁵Kulukib'a' ukoq rib', k'atek'uri', kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew; k'atek'ut man kok ta ub'ik.

⁶Xoquje' kopan ri Simón-Pedro, che teren ub'i chrij; kok pa ri jul, kril ri b'otz'ib'al taq atz'yaq cho ri ulew, ⁷xoquje' ri ch'uqub'al ujolom che man k'o ta ruk' ri taq b'otz'ib'al atz'yaq, xane b'aq'atim kan utukel pa jun k'olib'al chi apanoq.

⁸K'atek'uri', xoquje' kok chi ub'i ri jun chik tijoxel, ri jun che xopan nab'e pa ri jul. Kril weri' e kakojonik. ⁹Xa ne maja' uch'ob'om chi', che jacha kub'ij pa ri tz'ib'atalik, che ri Jesús rajawaxik kak'astaj uwach xas chkixo'l ri ekaminaqib'.
¹⁰Ri etijoxel ri', ketzalij ne' cho kachoch.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

O, B'enaq'ij:

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij rech ri Tyoxlaj Markos 16,1-7

¹Pa taq ri uk'isb'alil ri Sábado, ri Mari'y ri Ajmagdala, ri Mari'y ri unan ri Santiago, e ri Salome, kakiloq' k'ok' taq kunab'al arech keb'e che uk'ok'arisaxik ri ub'aqil. ²E aretaq chi' kasaqar uwachulew, ri nab'e q'ij che ri xmano, keb'e pa ri ujul, aretaq chi' kel uloq ri q'ij. ³Kakib'ij chki' il kib': « ¿Jachin kresaj ri' ri ab'aj chqawach ri k'o chuchi' ri jul? » ⁴E aretaq chi' keka'y apan chikaj, kakilo che esam chik ri ab'aj che k'o puwi' ri jul; sib'alaj nim ri jun ab'aj.

⁵Ke'ok pa ri jul, k'atek'uri' kakil jun k'ojol ala t'uyul pa ri rikyaq'ab', ukojom saq taq atz'yaq e ri e'are' kakixib'ij kib'. ⁶K'atek'uri', ri are' kub'ij chkech: « Mixib'ij iwib'. Ri Jesús ri Ajnasaret che kitzukuj ri ix, che ri xripab'axik cho ri ripb'al. Ri are' xk'astaj uwach, man k'o ta waral. Chiwilampe' ri k'olb'al jawichi' xokisax wi. ⁷K'atek'ut, jix jib'ij chkech ri e'utijoxelab' e chrech ri Lu', che kanab'e'aj ri' ri are' chkiwach pa ri Galilea: Jela', kakil na wi ri are', jeri' jas xub'ij chkech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

O, B'enaq'ij:

Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24, 13-35

¹³Pa we jun q'ij ri', ekeb' chkech ri e'are', eb'enaq ub'i pa jun tinamit che Emaus ri ub'i', naj, ju'lajuj kilometros (oxib' leguas) chrech ri Jerusalem. ¹⁴Kakitzijoj chkiwach ronojel weri' che xk'ulmatajik.

¹⁵K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' junam kech'aw chkiwach, kaqib' ukoq ri Jesús kuk' e kab'in kuk'. ¹⁶K'atek'uri', ri kiwoq'och man kakowin taj kakil ri are'. ¹⁷Ri are' kub'ij chkech: «¿Su ri tzij kitzijoj chiwach pa ri b'e? » Ri e'are', ketak'i'k, ko kakika'yej ruk' ri kiwoq'och.

¹⁸Jun chkech ri are' Cleofás ri ub'i', kub'ij chrech: «¿La xuwi ri at, at winaq pa ri Jerusalem che man reta'm ta ri jastaq che xk'ulmatajik pa we taq q'ij ri'? » ¹⁹«¿Su k'ut? », kcha are' chkech. Kakib'ij chrech: « Ri jastaq rech ri Jesús ri Nasareno, che xuk'ut rib' che jun q'axal utzij ri Ajaw ruk' ri mayib'al ukowinem, ruk' ri utzij, chuwach ri Ajaw e chkiwach ri winaq. ²⁰Jas ri uya'ik xkib'an ri eqanimal taq chuchqajawib', ri eqanimal taq q'atb'altzij, arech xb'an jun q'ataltzij puwi' rech kamikal. K'atek'uri', xkiripab'a' ri are' cho ri krus. ²¹Ri uj xqeye'j che ri are' kuto'tajisaj ri Israel. ¡Kamik k'ut ri', uj k'o chik pa ri urox q'ij che xok'owtajik weri'! ²²Ejupun chkech ri ixoqib' che ek'o quk', xsach qak'u'x chkech rumal rech che kakib'ij chaqech nik'aj mox taq tzij. Xeb'ek aretaq chi' xpakak uxe' kaj chi pa ri ujul, ²³k'atek'uri', man xkiriqa ta ri ub'aqil. Xetzalij uluq, e xkib'ij chaqech che xoquje' xe'kil nik'aj e'anjel, che kakib'ij chkech, che ri are' k'aslik. ²⁴Ejupun chkech ri ek'o chaqaxo'l ri uj, xeb'e pa ri ujul, tek'uri' xkiriqa' ri jastaq jeri' jas ri xkib'ij ri ixoqib'; k'atek'ut, man xkil ta ri are'! »

²⁵Chi chanim, ri are' kub'ij chkech: « Ri iwanima' man k'o ta ri uchäj, ¡k'atek'uri', k'ax che kixkojon che ronojel ri xkib'ij ri eq'axal utzij ri Ajaw!²⁶ ¿La man rajawaxik taj che ri Kristo xuk'ax'olij we k'ax ri' arech kok pa ri ukowinem? » ²⁷Kumajij ruk' ri Moisés, kaq'ax kuk' konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw, kuk'ut chkiwach ronojel ri tzij tz'ib'atalik kanoq puwi' ri are'.

²⁸Aretaq chi' naqaj chik ek'o wi che ri tinamit jawichi' keb'e wi, ri are' kub'ano che kraj naj kab'e wi. ²⁹K'atek'ut, ri e'are' sib'alaj kakitaq'ij, kakib'ij chrech: « Chatkanaj kan quk', rumal rech che kab'e q'ij, k'atek'uri' kok aq'ab'. »

K'atek'uri', kokik e kakanaj kan kuk'. ³⁰Aretaq chi' k'o cho ri mexa, kuk'am koq ri kaxlanwa, kub'ij ri tewchi'b'al, kupiro, e kuya chkech. ³¹K'atek'uri' kujaq rib' ri kiwoq'och e kakich'ob' uwach. K'atek'ut, ri are' kasach ub'i chkiwach. ³²Kakib'ij chb'il kib': «¿La man kaniknatik ta ri qanima' aretaq chi' xch'aw chaqech pa ri b'e, aretaq chi' xucholej uwach chaqech ri tz'ib'atalik kanoq? »

³³Xas chanim ri' ke'el uloq, k'atek'uri' ketzalij pa ri Jerusalem. Kekiriqa' ri eju'lajuj che junam kimulin kib' xoquje' ri nik'aj chik che ekachi'l ek'o kuk'. ³⁴Ri e'are' kakib'ij: « ¡Je' nak'ut, qastzij, ri Ajawxel xk'astaj uwach e xuk'ut rib' chuwach ri Simón! » ³⁵Xoquje' ri e'are' kakib'ij ri jastaq che xkik'owisaj pa ri b'e e jas uch'ob'ik uwach xkib'ano aretaq chi' xupir ri kaxlanwa chkiwach.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús.

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús.

Ri jetaq Domingo rech k'astajib'al

DOMINGOS DE PASCUA

Ukab' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO II DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Xa jun kanima' k'olik e xa jun kuxlab'al.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 4,32-35

³²Ri ek'ya tinamit winaq che k'o ri kikojb'al, xa jun kanima' k'olik e xa jun kuxlab'al. Man k'o ta jun kub'ij rech che ri ujastaq k'olik, xane ronojel ri jastaq, ri kimeb'il, kech konojel.

³³Ruk' sib'alaj kichuq'ab'; ri etaqo'nelab' kakiya ub'ixik che xkilo ri k'astajib'al uwach ri Ajawxel Jesús. Konojel ri e'are', k'o nimalaj toq'ob'isab'al kiwach chkiwach ri winaq. ³⁴Chkixo'l ri e'are' man k'o ta jun winaq che k'o urajawaxik, rumal rech che konojel ri k'o kulew, on ri k'o kachoch, kakik'ayij e kakik'am uloq chkixo'l ri rajil, ³⁵kakiya xe'kaqan kiq'ab' ri etaqo'nelab'. Kakijach chkiwach konojel, chkijujunal kakiriqu je' jas ri rajawaxik chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 2-4. 16ab-18. 22-24

R/. Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel, Aleluya.

²Chub'ij ri rachoch ri Israel: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

³Chub'ij ri rachoch ri A'aron: « ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! »

⁴Chkib'ij b'a' ri kakixe'j kib' chuwach ri Ajawxel:

« ¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x! » **R/.**

¹⁶Ch'akanel ri rikyaq'ab' ri Ajawxel,
ri rikyaq'ab' ri Ajawxel xub'an nimalaj taq b'anoj.
¹⁷Man je tari', man kinkam ta ri in, ri in kink'asi' ri'
e kinya' na ub'ixik ri ub'anom ri Ajawxel.
¹⁸Xuk'ajisaj nuwach e xub'an k'ax ri Ajawxel chwech,
k'atek'ut man xinujach ta chuwach ri kamikal. **R/.**

²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja are rajawal ja xokik.
²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chaqawach.
²⁴Are wa' we jun q'ij che are ri Ajawxel xb'anowik,
chujki'kot b'a' e utzil chaqech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel ri alaxinaq uloq ruk' ri Ajaw kach'akan puwi' ri uwachulew.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 5,1-6

Loq'alaj taq achalaxik: ¹Ri jun che kakojonik che ri Jesús are ri Kristo, alaxinaq uloq ri' xas ruk' ri Ajaw e jachin kuloq'oq'ej uwach ri xalk'uwa'lanik ri are', xoquje' kuloq'oq'ej uwach ri' ri jun che xa'lax ruk' ri are'. ²Ri uj, pa weri' qeta'maj wi che keqaloq'oq'ej ri eralk'uwa'l ri Ajaw we kaqaloq'oq'ej ri Ajaw e we ri uj kaqab'an taq ri upixab'. ³Rumal rech che are wa' ri loq'oq'eb'al k'u'x chrech ri Ajaw: che kaqak'ol ub'anik ri upixab'. E ri jetaq upixab' man jun eqa'n ta chqech ri uj, ⁴rumal rech, che ronojel ri alaxinaq uloq tza ruk' ri Ajaw kach'akan puwi' ri uwachulew. E ri xch'akanik puwi' ri uwachulew are' ri qakojonik. ⁵Jachin k'ut kach'akan puwi' ri uwachulew: we mam are ri kukojo che ri Jesús are' Uk'ojol ri Ajaw?

⁶Are ri Are', ri xpetik rumal ri ja' e rumal ri kik'el: ri Jesukristo; man xuwi ta xpetik ruk' ri ja', xane xpetik ruk' ri ja' e ri kik'el. K'atek'ut are ri Uxlab'axel kuya ub'ixik ri tzij puwi' ri saqalajtzij rumal rech che are ri uxlab'axel ri saqalajtzij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 20,29

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri at Max, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chi k'a uqb'ix chi apanoq, xeqaj chikaxo'l.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 20,19-31

¹⁹Pa xq'e'qal chrech we jun q'ij ri', ri nab'e q'ij chrech we xmano ri', tz'apitalik taq ri uchi'ja jawije' ek'o wi ri etijoxelab', rumal che kixib'im kib' chkech ri e'ajjudi'o; kape ri Jesús e katak'i' panik'aj chkech e kub'ij: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! »
²⁰Aretaq chi' xb'itaj weri', kuk'ut ri uq'ab' e ri utzaltmal uk'u'x chkiwach. Ri etijoxelab', sib'alaj keki'kotik aretaq chi' kakil uwach ri Ajawxel.

²¹K'atek'uri', kub'ij chi jumul chkech: « Nimalaj utzil iwuk' ri ix! Je' jas nutaqik uloq xub'an ri Tatxel, xoquje' ri in kixintaq ub'ik. » ²²Aretaq chi' xb'itaj weri', ke'uxut'uj pakiwi', k'atek'uri' kub'ij chkech: « Chik'ama' b'a' ri Tyoxlaj Uxlab'xel. ²³Ejachintaq kisach na ri jetaq kimak, kasachtaj na ri' chkech; ejachintaq kiq'atej na ri kimak kaq'attaj na kan ri' chkech. »

²⁴K'atek'uri', ri Max che jun chkixo'l ri ekab'lajuj, ri kab'ix Yo'x (Didyme) chrech, man k'o ta kuk' aretaq chi' xpe ri Jesús. ²⁵Ri enik'aj etijoxelab' chik, kakib'ij chrech: « ¡Ri uj xilitaj ri Ajawxel qumal! » K'atek'ut, ri are' kub'ij chkech: « Ri in we man kinwil ri uk'olb'al ri klawux pa ri uq'ab' e pa ri raqan e we man kinnim we nuq'ab' pa ri utzaltmal uk'u'x, man kinkojon ta chrech weri'! »

²⁶Chi k'a uqb'ix chi apanoq, ek'o chi jumul ri etijoxelab' pa ja, k'atek'uri', k'o ri Max kuk'. Ri Jesús kopan panik'yaj chkech aretaq chi' tz'apitalik ri uchi'ja, k'atek'uri' kub'ij: « ¡Nimalaj utzil iwuk' ri ix! » ²⁷K'atek'uri', kub'ij chrech ri Max: « Chak'ama' uloq le aq'ab' waral ri': chawila' le nuq'ab'; chak'ama' uloq le aq'ab' e chanima' pa le utzaltmal nuk'u'x, k'atek'uri' mab'ano che man atkojonel taj, xane atkojonel chab'ana'. » ²⁸Ri Max kub'ij chrech: « ¡Wajawxel e Wajaw! » ⁹Ri

Jesús kub'ij chrech: « Ri at, rumal rech che xawil weri', xatkojonik, sib'alaj utz kech ri' ri jachintaq man kakil ta weri', k'atek'uri' kekojonik. »

³⁰Ri Jesús, k'ilaj taq k'utb'al xub'an chi chuwach kiwoq'och ri e'utijoxelab', che man tz'ib'atal ta pa we wuj ri'. ³¹Weri' xtz'ib'axik, arech ri ix kixkojonik che ri Jesús are ri Kristo, ri Uk'ojol ri Ajaw, e aretaq chi' kixkojonik, kak'oji' ik'aslemal pa ri ub'i' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO III DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Ri ix xijach pa ri kamikal ri ya'l k'aslemal e ri Ajaw xuwa'lisaj chkixol ri ekaminaqib'.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 3,13-15. 17-19

Pa taq we q'ij ri', ri Lu' xch'awik e jewa' xub'ij: ¹³Ri Rajaw ri Abraham, ri Rajaw ri Isaac e ri Rajaw ri Jacob, ri Ajaw kech ri eqanan qatat xya'ow ri uq'ij ri upataninel Jesús, ri are' che xijach ri ix, ri are' che xipaqchi'j chuwach ri Pilato aretaq chi' ri are' uchomam chik che kuto'tajisaj uwach. ¹⁴Ri ix xipaqchi'j ri Tyox ub'antajik e ri utzalaj winaq; ri ix are xita ri toq'ob' puwi' ri jun kamisanel, ¹⁵k'atek'uri', aretaq chi' ri ix are xikamisaj ri rajaw ri k'aslemal, ri Ajaw xuwa'lajsaj ub'i chkixo'l ri kaminaqib': ri uj xqil weri'.

¹⁷K'atek'ut, ri ix, ixachalaxik, ri in weta'm che xib'an weri' rumal rech che man kich'ob' ta ri jastaq e xoquje' ejeri' ri e'inimal. ¹⁸Ri Ajaw, ri are', xas xub'an wi ri jastaq che xub'ij rumal ri kichi' konojel ri eq'axal utzij ri Ajaw; che ri Ukristo si kuq'axej na ri k'ax. ¹⁹Chipaqchi'j b'a' ri imak e chik'exa' iwib', arech kasachitaj uwach ri imak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 4, 2. 4. 9

R/. Ri in kinkojon chrech ri Ajawxel, Aleluya.

²Aretaq chi' kinraqaqej nuchi', chatzalej ri atzij chwech,
Ajaw at b'anal suk' chwech.

Pa ri nuxib'rikil, ri at, utz xab'an chwech,
chatoq'ob'isaj nuwach, chatatab'ej ri nuch'awib'al. **R/.**

⁴Chiweta'maj che ri Ajawxel,
ke'utas apan ri e'uwinaq ri k'o ri utoq'ob' kuk'.

Ri Ajawxel kinutatb'ej aretaq chi'
kinraqaqej nuchi' chuwach. **R/.**

⁹Pa nimalaj utzil, kamik ri', kinkotz'i'k e kinwarik;
ri at Ajawxel, qas kajikib'a' ri wuxlanb'al. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Are ri Ajawxel Jesús ri tojol qamak e rechi'l ri uwachulew.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 2,1-5

¹E'alaj taq walk'uwa'l, ri in, kintz'ib'aj weri' chiwech, arech ri ix man kixmakun taj. K'atek'ut, we k'o jun winaq kamakunik, ri uj k'o jun q'axel qatzij chuwach ri Tatxel: Are ri Jesús Kristo, ri suk'alaj ub'antajik. ²Ri Are', are tab'al toq'ob' chuwach taq ri qamak, man xuwi ta chuwach ri qamak uj xane xoquje' chuwach ri kimak kech konojel ri uwachulew.

³Ruk' weri', ri uj qeta'm che kaqach'ob' uwach ri Ajaw: che ri uj kaqak'ol taq ri upixab'. ⁴Ri jun che kub'ij: « Ri in weta'm uwach », k'atek'uri' man kuk'ol ta ri taq upixab', ri are' jun ajb'analtzij, e ri saqalajtzij man k'o ta pa ri ranima' ri are'. ⁵K'atek'uri', jachin kuk'ol ri utzij, qastzij nak'u ri' che tz'aqatinaq pa ri ranima' ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw. Ruk' weri', ri uj qeta'm che ri uj ujk'o pa ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 24, 32

R/. Aleluya, Aleluya.
Ajawxel Jesús, chab'ana' che ri uj kaqeta'maj ri Tyoxlaj Tz'ib'anik.
Chanikowirisaj ri qanima' aretaq chi' kujach'ab'ej.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Tz'ib'atal kanoq che ri Kristo rajawaxik kkamik, xuquje' kkastaj na pa ri oxib' q'ij chikixo' ri ekaminaqib'

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas 24,35-48

Aretaq chi' ri ekeb' tijoxelab' xetazlej pa ri Emaús uluq; e xeopan pa ri k'olb'al jawi ek'o wi ri Eju'lajuj chik, ³⁵xoquje' ri e'are' kakib'ij ri jastaq che xkik'owisaj pa ri b'e e jas uch'ob'ik uwach xkib'ano aretaq chi' xupir ri kaxlanwa chkiwach.

³⁶Tajin kakib'ij weri', aretaq chi' ri Jesús k'o chik chkixo'l, k'atek'uri' kub'ij chkech: « ¡Nimalaj utzil chiwech ri ix! » ³⁷Kakixib'ij kib', k'atek'uri' kakichomaj che tajin kakil jun uxlab'al. ³⁸K'atek'ut kub'ij chkech: « ¿Suche we xib'rikil ri' e suche kakeb'lan ik'u'x? ³⁹¡Chiwila' we nuq'ab', we waqan; in! Chinimalalej, chiwilampe', chrech jun uxlab'al man k'o ta uti'ojal, man k'o ta ub'aqil, jacha kiwilo che k'o chwech ri in. » ⁴⁰Aretaq chi' kub'ij weri', kut'ut chkiwach ri uq'ab' e ri raqan. ⁴¹Rumal k'ut ri kiki'kotemal chkech, maja' qas kakikojo e xaq kasach kik'u'x e man kakich'ob' ta weri', kub'ij chkech: « ¿La k'o jun jas uwach iwuk' waral kitijo? » ⁴²Kakiya chrech jun ch'aqap sa'om kar. ⁴³Kuk'am ukoq ri are', k'atek'uri' kawa' chkiwach.

⁴⁴Chi chanim chik kub'ij chkech: « Je' nak'ut, are wa' we taq tzij xinb'ij chiwech aretaq chi' ri in, in k'o na iwuk': Rajawaxik che kab'antaj na ronojel ri tzij che tz'ib'atalik chwij ri in, pa ri upixab' ri Moisés, pa ri eq'axal utzij ri Ajaw, pa taq ri b'ixob'al. »

⁴⁵Xas chanim kujaqo ri kuxlab'al che ri keta'mab'al arech qas utz uch'ob'ik kakib'ano ri tz'ib'atalik. ⁴⁶K'atek'uri' kub'ij chkech: « Je' nak'ut, tz'ib'atalik che ri Kristo kuk'axk'ob'elij na e kak'astaj na chkixo'l ri kaminaqib' pa ri urox q'ij. ⁴⁷K'atek'uri', tzi pa ri ub'i' kaya'taj na ub'ixik ri k'exo'j k'u'x, kaya'taj na ri sachab'al makaj chkech konojel ri jetaq amaq' e kamajtajik ub'i ruk' ri Jerusalem. ⁴⁸Ri ix, ix ilol rech e ix tal rech weri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO IV DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Xuwi ri Jesús are ri Qakolonel.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 4, 8-12

Pa taq we q'ij ri', ⁸ri Lu' nojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel kub'ij chkech: « Ix kinimal taq ri winaq e ri nim taq winaq, ⁹kamik ri', ri uj je' jas uj k'o chuwach jun q'atb'altzij, rumal rech che ri uj xqab'an ri utzil chrech jun yawab', k'atek'uri', rajawaxik che kaqab'ij jas ri ub'antajik che utz xkanaj ri are'. ¹⁰Utz che kiweta'maj iwonojel, xoquje' utz keta'maj konojel ri winaq erech ri Israel: che pa ri ub'i' ri Jesukristo ri Ajnasaret, ri are' che xiripab'a' ri ix e che xuk'astajisaj uwach ri Ajaw chkixo'l ri kaminaq'ib', pa ri ub'i' ri are' e man puwi' ta ub'i' jun chik che we achi ri' utz uwach kuk'ut rib' chiwach. ¹¹Are are' ri ab'aj che ri ix, ix ajoyakal taq ja man xiway ta uwach ri are', e kamik ri' are ri are' xokik che rajawalja. ¹²Rumal rech che chuxe' ri kaj man k'o ta chi jun b'i'aj che xya'taj chkech ri winaq che kakowinik kujkoltaj rumal. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 117, 1 y 8-9. 21-23. 26 y 28-29 (R/.: 22)

R/. Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja are rajawal ja xokik. Aleluya.

¹Chixmaltyoxin b'a' chrech ri Ajawxel,

rumal rech che utz ri Are'!

¡Junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x!

⁸Are utz che jun kuto' rib' pa ri rachoch ri Ajawxel

chuwach che kuto' rib' ruk' ri uchuq'ab' winaq;

⁹are utz che jun kuto' rib' pa ri rachoch ri Ajawxel

chuwach che kuto' rib' ruk'

ri kichuq'ab' ri enim taq winaq. **R/.**

²¹Kinmaltyoxin chawech
rumal rech che xata ri nutzij
e rumal che at nukolotajem.
²²Ri ab'aj che man xkikoj ta ri eyakal ja
are rajawal ja xokik.
²³Are wa' ri uchak ri Ajawxel,
e weri' mayib'al chqawach. **R/.**

²⁶¡Tewchi'talik ri kapetik, rumal ri ub'i' ri Ajawxel!
Xas pa ri rachoch ub'ik
ri Qajawaxel kixqatewchi'j ub'ik.
²⁸At ri at Wajaw, kinmaltyoxin chawech,
NU'ajaw, nim katinwil wi.
Ri in kinmaltyoxin chawech rumal rech che xinatab'ej,
rumal rech che at ri at nukolotajem.
²⁹Chixmaltyoxin chrech ri Ajawxel,
rumal rech che utz are';
rumal rech che junalik ri loq'oq'eb'al uk'u'x. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Keqala' na ri ukayib'al ri Ajaw.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 3, 1-2

Ixloq'alaj taq achalaxik: ¹Chiwilampe' ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri xuya' ri Tatxel
chqech arech ujralk'uwa'l ri Ajaw kacha chqech. ¡K'atek'uri', weri' xas qastzij wi!
We ri uwachulew, man reta'm ta qawach are rumal ri' che man reta'm ta uwach
ri Are'.

²Ixloq'alaj, kamik ri', ri uj ujralk'uwa'l ri Ajaw, k'atek'uri', ri kujux na maja'
kuq'alajisaj rib'. Ri uj qeta'm, che aretaq chi' kapetik ri uj, uj jeri' na ri' je' jas ri
are', rumal rech, che ri uj qas kaqil na ri' uwach ri are' qas jacha ri ub'antajik'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10,14**R/. Aleluya, Aleluya.**

In ri in utzalaj ajyuq', kcha ri Ajawxel;

e ri in weta'm kiwach ri enuchij e ri enuchij keta'm nuwach ri in.

R/. Aleluya.**Ri Utzalaj Tzij***Ri utzalaj ajyuq' kuya ri uk'aslemal pa kiwi' ri e'uchij.***Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 10, 11-18**

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri efariseo: « ¹¹In ri in utzalaj ajyuq'. Ri utz ajyuq' kujach ri uk'aslemal pakiwi' ri e'uchij. ¹²Ri jun che tojom rik'ilal, che ri man ajyuq' taj che ri man erech ta ri chij, aretaq chi' kril ri utiw ke'uya' kan ri chij, k'atek'uri', kanimajik, k'atek'uri', ri utiw kuya'yitej chkech e ke'utukij ub'ik. ¹³Rumal rech che ri are' tojom rik'ilal e man nim ta kiqu'ij ri chij chuwach.

¹⁴In ri in utzalaj ajyuq'; e ri in weta'm kiwach ri enuchij e ri enuchij keta'm nuwach ri in ¹⁵jacha ri Tatxel che reta'm nuwach in jeri' weta'm uwach in ri Tatxel, k'atek'uri', kinya ri nuk'aslemal chkech ri enuchij. ¹⁶Ri in, ek'o chi na nik'aj nuchij che man ek'o ta pa we uk'olb'al kral ri'; xoquje' we enik'aj chik ri', rajawaxik che kink'am kib'e; e ri e'are' ri' kakitatab'ej na ri nuch'ab'al: k'atek'uri', xa jun jupuq chij ri' k'olik, xa jun ri ajyuq' ri'.

¹⁷Rumal k'u weri', kinuloq'oq'ej ri Tatxel, rumal rech che kinya ri nuk'aslemal in e arech kaya'taj chi na jumul chwech. ¹⁸Man k'o ta jun kesan chwech, in ri kinya'owik ruk' ronojel wajawanik. In k'o nukowinem arech kinya ri nuk'aslemal xoquje' k'o nukowinem arech kaya'taj chi na jumul chwech; are wa' ri pixab' uya'om uloq ri Nutat chwech. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús**R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Uro' Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO V DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Xub'ij chike jas xuq'axej pa ri b'e ruk' ri Ajawxel.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 9, 26-31

²⁶Aretaq chi' ri Pablo xopan pa ri Jerusalem kraj kok kuk' ri etijoxelab', k'atek'ut konojel ri e'are' kakixib'ij kib' chrech, man kakikoj taj che ri are' xoquje' jun tijoxel.

²⁷Xa jek'uri', ri Bernabe kuk'am ub'ik ri are' e kopan chkiwach ri etaq'nelab' e kub'ij chkech, jas rilik ri Ajawxel pa ri b'e xub'an ri Saulo e jas uch'ab'exik xb'anik, e ri utzalaj ch'awem xub'an puwi' ri ub'i ri Jesús pa ri Damasco. ²⁸Kab'in kuk' pa ri Jerusalem, ruk' chuq'ab' kach'awik pa ri ub'i' ri Ajawxel. ²⁹Kab'e kuk' ri e'ajhelenista e kujunamaj ri utzij kuk' ri e'are'; k'atek'ut, ri e'are' kakaj kakikamisaj. ³⁰Ri etijoxelab', aretaq chi' kaketa'maj weri', kakitzalejisaj ub'ik pa ri Cesarea e chila' kakitaq ub'ik pa ri Tarso.

³¹Pa taq we q'ij ri', ri Ekomon Tyox enojinaq che ri ja'maril pa ronojel ri Judea, ri Galilea e pa ri Samaria; kakiyak kib' e kek'iy che ri nimanik chrech ri Ajawxel e sib'alaj enojinaq che ri ukub'sib'al uk'u'x ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 21, 26b-27. 28 y 30. 31-32

R/. Tewchi'talik ri Ajawxel. Aleluya.

^{26b}Kinb'an na ri xinya ri nutzij chrech ri Ajawxel,
pa ri nimalaj mulin ib'.

²⁷Kewa' ri' ri meb'a'ib' e sib'alaj kenoj ri',
sib'alaj keki'kot ri' ruk' ri Ajawxel, ri kakitzukuj ri Are'.
Pa junalik k'aslik ri iwanima'. **R/.**

²⁸Konojel ri winaq rech ri uxkut kaj ulew,
kakina'tisaj wa' weri' e ketzalij ri' ruk' ri Ajawxel,
konojel ri esiwantinamit,
kakixulb'a' kiwach ri' cho ri ulew chuwach ri Are'.
^{30b}Kakiwonej na kib' ri' chuwach ri are'
konojel ri eqajinaq chi pa ri ulew. **R/.**

³¹Ri wija'al kupatanij na ri are',
ri are' kuya' ub'ixik ri' ri Ajawxel pa taq ri junab'
³²che petinaq, kuya' ub'ixik ri' ri usuk'il,
chkech ri winaq che k'ateri' ke'alaxik;
are wa' ri uchak. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Are wa' ri upixab' ri': chujkojon b'a' e chqaloq'oq'ej b'a' qib'.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 3,18-24

¹⁸Ix e'alaj taq walk'uwa'l: mujloq'onik xaq ruk' ri tzij on xaq ruk' ri qachi', xane chujloq'on b'a' ruk' ri qachak e ruk' ri saqalajtzij. ¹⁹K'atek'uri', pa weri' wa', kaqeta'maj wi che ri uj ujk'o pa ri saqalajtzij, e utz ri' ri qanima' chuwach ri are'.

²⁰We ri qanima' kakowinik kub'an q'atoj tzij paqawi' ri uj, rumal rech, che ri Ajaw, are nimalaj ub'antajik chuwach ri qanima' e ri are' reta'm ronojel ri jastaq uwach. ²¹Ixloq'alaj, we ri qanima', man kub'an ta q'atoj tzij paqawi' ri uj, uj utz chuwach ri Ajaw.

²²K'atek'uri', ronojel ri jastaq uwach che kaqata' chrech, kaqak'am na ri' weri', tza ruk' ri Are', rumal rech che kaqak'ol ri taq upixab' e kaqab'ano chuwach ri are' jachike ri utz chuwach. ²³E are wa' ri upixab' ri': chujkojon b'a' che ri ub'i' ri Uk'ojol Jesukristo e chqaloq'oq'ej b'a' qib' jeri' jacha' ri pixab' xuya chqech.

²⁴Jachin kuk'ol taq ri upixab' kakanaj ruk' ri Ajaw e ri Ajaw kakanaj ruk' ri are', e ruk' weri', ri uj qeta'm che kakanaj quk' ri uj rumal ri Uxlab'xel che xuya' ri are' chqech ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 15, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

Chixjeqel pa ri in, jeri' jas nujeqeb'am wib' ri in pa ri ix, kcha ri Ajawxel.

Ri jun che kajeqi' pa ri in kuya sib'alaj taq uwach.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri jun che kajeqi' pa ri in e ri in che kinjeqi' pa ri are' ri jun ri' kuya sib'alaj taq uwach.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 15, 1-8

Pa taq ri q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ¹ « In ri in qas uche'al uva e are ri Nutat ri ajchak pa ri ulew. ²Ronojel ri taq uq'ab', che man kuya ta uwach pa ri in, kuchoy ub'i ri are', k'atek'uri', ronojel uq'ab', che kuya uwach kujosq'ij, arech kuya chi na nik'aj taq uwach.

³Ri ix, ix josq'im taq uq'ab' chik xas rumal ri tzij che nub'im chik chiwech.

⁴Chixjeqel pa ri in, jeri' jas nujeqeb'am wib' ri in pa ri ix. Jeri' jas ri jun uq'ab' che', che man kakowin taj kuya uwach pa utukel wi we man jeqel ta pa ri uche'al uva, xoquje' jeri' ri iwech ri ix wema kixjeqi' pa ri in. ⁵In ri in uche'al uva; ix ri ix uq'ab'.

Ri jun che kajeqi' pa ri in e ri in che kinjeqi' pa ri are' ri jun ri' kuya sib'alaj taq uwach; we man ix jeqel ix pa ri in, man k'o ta jun jas uwach kixkowinik kib'ano.

⁶We k'o jun winaq man kajeqi' ta pa ri in kak'yaq ub'ik, je' jas uk'yaqik ub'i ri jun uq'ab' che' e kachaqi'jirik; k'atek'uri', kamol ub'ik, kak'yaq pa ri q'aq' e kak'atik.

⁷Ri ix, we kixjeqi' pa ri in e kajeqi' ri nutzij pa ri iwanima' ri ix, chita' b'a' ri jastaq che kiwaj ri ix, k'atek'uri', kaya'taj na ri' chiwech ri ix. ⁸Ri uq'ijil ri Nutat are ri' che ri ix kiya sib'alaj iwach e che ri ix, ix nutijoxelab'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VI DE PASCUA

Ri Nab'e Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'axel kk'o'ji' kuk' ri man e'ajjudi'o taj.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 10,25-26.34-35.44-48

Pa taq we q'ij ri, ²⁵aretaq chi' okem kub'an ri Lu' pa ri rachoch ri Cornelio; ri Cornelio xuk'ulu', kaqaj cho ri raqan e kuq'ijilaj ri are'. ²⁶Ri Lu' kuwa'lisaj e kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq. Ri in, xoquje' xaq in jun winaq. » ³⁴K'atek'uri', ri Lu' kub'ij: « Qastzij nak'ut kinwilo, kinch'ob'o che ri Ajaw man kril ta na kiwach ri winaq, ³⁵xane pa ronojel tinamit, jachin kuxib'ij rib' chuwach ri are' e kub'an ri suk'il, utzalaj winaq ri' chuwach ri Are'. »

⁴⁴Aretaq chi' tajin kach'aw ri Lu', ri Tyoxlaj Uxlab'xel xtzaq uloq pakiwi' konojel ri tajin kakita ri tzij. ⁴⁵K'atek'uri' konojel ri k'o kikojonik che q'atom uwi' ri kikowil, che epetinaq uloq ruk' ri Lu', sachib'al k'u'x kekanajik aretaq chi' kakilo che ri usipanik ri Tyoxlaj Uxlab'xel xq'ejejexik pakiwi' ri e'are' che man pusim ta uwi' ri kikowil.

⁴⁶Rumal rech che kakito che ri e'are' kech'aw pa taq k'i ch'ab'al e che kakib'ij nimalaj taq utzil puwi' ri Ajaw. K'atek'uri', ri Lu' kub'ij: ⁴⁷ « ¿La k'o jun kakowinik che man kuya ta ri qasna' chkech we e'are' ri' che xk'amtaj ri Tyoxlaj Uxlab'xel kumal je' jas ri uj? » ⁴⁸K'atek'uri', kataqanik arech kaya ri qasna' chkech pa ri ub'i' ri Jesukristo. Xas chanim kakita chrech, arech ri are' kakanaj kan kuk' keb' oxib' q'ij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 97, 1. 2-3ab. 3cd-4

R/. Ri Ajawxel uk'utum chqawach ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri rutzilal. Aleluya.

Chib'ixoj jun k'ak' b'ix chrech ri Ajawxel,
rumal rech che ub'anom jetaq mayib'al,
are ri rik'yaq'ab' e ri tyoxlaj uq'ab' xya'ow ri kolotajem chrech. **R/.**

²Ri Ajawxel, xuq'alajisaj ri uch'akanik,
xuq'alajisaj ri usuk'il chuwach ri kiwoq'och
ri man k'o ta qakojonik kuk'.

³Xuna'tisaj ri uloq'oq'eb'al uk'u'x
e ri utzij che man kutzalijisaj ta uwach
chuwach ri rachoch ri Israel. **R/.**

Ronojel ri jetaq uk'isb'alil uxkut ulew,
kilom ri ukolotajem ri Qajaw.

⁴Ruk' ki'kotemal chiraqajej ichi' chuwach
ri Qajawaxel, ix iwonojel uwachulew,
chixxak'pinoq, chiraqajej ichi' ruk' ki'kotemal! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xas loq'oq'eb'al k'u'x wi ri are'.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 4, 7-10

⁷Ixloq'alaj taq walk'uwa'l: Chqaloq'oq'ej b'a' chqab'il taq qib' rumal rech, che loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw e ri jun che k'o ri loq'oq'eb'al uk'u'x xa'lax uloq chi ruk' ri Ajaw, e reta'm uwach ri Ajaw. ⁸Ri jun che man k'o ta ri loq'oq'eb'al uk'u'x, man reta'm ta uwach ri' ri Ajaw, rumal rech che ri Ajaw, xas loq'oq'eb'al k'u'x wi ri are'. ⁹K'atek'uri', pa weri', xuq'alajisaj rib' ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw chqech: che ri Ajaw, xutaq uloq chuwachulew ri xa jun chi Uk'ojol arech ri uj kujk'asleman pa ri are'.

¹⁰K'atek'uri', are wa' ri loq'oq'eb'al k'u'x. man are taj, che ri uj xujloq'on chrech ri Ajaw, xane are ri are' che xujuloq'oq'ej e xutaq uloq ri Uk'ojol je' jas jun tab'al toq'ob' chuwach ri qamak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14,23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri jun winaq che kinuloq'oq'ej kuk'ol na ri' ri nutzij, kcha ri Ajawxel;
e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are', k'atek'uri' kujpe na ri' ruk' ri are'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Man k'o ta jun winaq k'o nimalaj loq'oq'eb'al uk'u'x chuwach ri jun winaq che kuya ri uk'aslemal
rumal kech ri erajch'ab'e'n.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 15,9-17

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ⁹Jeri' jas nuloq'oq'exik ub'anom ri Tatxel, xoquje' jeri' illoq'oq'exik ri ix nub'anom ri in. Chixjeqel b'a' pa ri loq'oq'eb'al nuk'u'x. ¹⁰Ri ix, we kik'ol ri nupixab', kixjeqi' ri' pa ri loq'oq'eb'al nuk'u'x, jeri' jas uk'olik nub'anom ri in ri upixab' ri Nutat e injeqel pa ri uloq'oq'eb'al uk'u'x ri are'. ¹¹Ri in kinb'ij weri' chiwech arech ri nuki'kotemal kak'oji' pa ri iwanima' ri ix e katz'aqatik ri utzalaj iki'kotemal.

¹²Are wa' we nupixab' ri in: chiloq'oq'ej b'a' chb'il taq iwib' ri ix jeri' jas illoq'oq'exik nub'anom in. ¹³Man k'o ta jun winaq k'o nimalaj loq'oq'eb'al uk'u'x chuwach ri jun winaq che kuya ri uk'aslemal rumal kech ri erajch'ab'e'n. ¹⁴Ri ix, ix wajch'ab'e'n, we kib'ano ri jastaq che kintaqan chiwech. ¹⁵Kamik ri', ix nupataninel man kincha ta chik chiwech rumal rech che ri ajpataninel man reta'm taj ri jastaq kub'an ri rajaw; ri ix, ix wajch'ab'e'n incho'qinaq chiwech rumal rech che ronojel ri tzij nutom ruk' ri Nutat, nuk'utum chiwach.

¹⁶Man ix taj ri xinicha'o; xane in xixincha'o, k'atek'uri', kixintaq ub'ik arech ri ix kixb'ek e kiya'a iwach k'atek'uri' kajeqi' ri iwach, xa jek'uri' ronojel ri jas uwach kita chrech ri Tatxel pa ri nub'i' ri in, kuya ri' chiwech. ¹⁷Ri kintaqan in chiwech Are weri', ri ix chiloq'oq'ej b'a' chb'il taq iwib'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel

ASCENSIÓN DEL SEÑOR

Ri Nab'e Tzij

Xpaqi' chikiwach ri e'utijoxelab'.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 1, 1-11

¹Loq'alaj Teófilo; pa ri nab'e nuwuj xintzib'aj ronojel ri jastaq che xub'ano e xub'ij ri Jesús pa ri umajib'al uloq. ²Chi k'a pa ri q'ij, aretaq chi' xb'itaj kanoq ri upixab' chkech ri e'utaqo'nelab', ri e'are' che xe'uriqo pa ri Tyoxlaj Uxlab'xel, k'atek'uri' xk'am ub'i pa ri kaj. ³Xoquje', ri Are', kawinaq q'ij, k'aslik uwach xuk'ut rib' chkiwach ri e'are' ruk' k'i taq k'utb'al chuwach chi aq'anoq ri ukamikal; xuk'ut rib' chkiwach e xutzijoj chkech ri Rajawib'al ri Ajaw.

⁴Aretaq chi' ri are', k'o kuk' pa jun wa'im, xtaqan chkech arech ri e'are' man ke'el ta ub'i pa ri Jerusalem, xane arech kakeye'j ri jastaq uwach che xub'ij ri Tatxel chkech: « Ri jastaq uwach che xas ri ix xixtowik chi ruk' ri nuchi'. ⁵Ri Xwan xub'an ri qasna' ruk' ri ja', k'atek'ut, ri ix kab'an na iqasna' ruk' ri Uxlab'xel pa taq we q'ij ri'. »

⁶Pa we jun mulin ib' ri', kakita weri' chrech: « Ajawxel, ¿la are k'u chi' ri', che ri at kab'an na jun k'ak' Rajawib'al pa ri Israel? » ⁷Ri are' kub'ij chkech: « Are utz che ri ix man iweta'm ta ri q'ij e ri kajb'al che ri Tatxel uk'aqom rij ruk' ukowinem. ⁸K'atek'ut, ri ix, kik'am na ri' jun chuq'ab', ri uchuq'ab' ri Tyoxlaj Uxlab'xel che kaqaj na uloq ri' piwi' ri ix. Ri ix, ix nuwinaq ri' che kiya na ri itzij chwij pa ri Jerusalem, pa ronojel ri Judea, e pa ri Samaria, chi k'a pa ri uk'isb'alil uxkut ri uwachulew. »

⁹E ruk' we tzij ri', kaq'an ub'i chkiwach e jun sutz' kuwaj ub'i ri are' chuwach ri kiwoq'och. ¹⁰K'atek'uri', aretaq chi' ri e'are' tajin keka'y pa ri kaj aretaq xb'e ri are'; ekeb' achijab' kikojom saq taq katz'yaq ek'o chkinaqaj ri e'are'; ¹¹k'atek'uri', kakib'ij chkech: « Achijab' ix ajgalile'a, ¿jasche, che ri ix naj kakanaj kan ri iwoq'och che ka'yem pa ri kaj? Ri are' che xk'am ub'i xas chiwach ix, wa' we Jesús ri', kape na wa' je' jas we ub'ik pa ri kaj ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 46, 2-3. 6-7. 8-9

R/. Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik. Aleluya.

²Iwonojel ix siwan taq tinamit, chilik'ila' iq'ab',
chinimarisaj uq'ij ri Ajaw ruk' ki'kotemalaj raqoj chi'aj!
³Ri Ajawxel, ri Nimalaj Ub'antajik, ri are' xib'rikil,
ri are' nimalaj Ajawinel pa ronojel ri uwachulew. **R/.**

⁶Ri Ajaw, ruk' unimarisaxik uq'ij, kapaqe'ik,
ri Qajawaxel, ruk' ri roq'ib'al ri ruk'a' wakax.
⁷Chixxirin chrech ri Qajaw, chixxirinoq,
chixxirin chrech ri Qajawinel, chixxirinoq. **R/.**

⁸Ri Are', ajawinel chrech ronojel ri uwachulew,
chixxirin chrech ri Qajaw, utz ub'anik kib'ano.
⁹Ri Ajaw, kajawinik pakiwi'konojel amaq',
ri Ajaw kajawinik cho ri tyoxlaj utem. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso
1, 17-23

Qachalal: ¹⁷Sib'alaj kink'omij arech ri Rajaw ri Qajawxel Jesús Kristo ri Tatxel
rech ri q'ijil, kuya chiwech ri ix jun uxlab'axelalaj no'jib'al e jun uxlab'axel
eta'mab'al, arech kub'an chiwech ri ix, che qastzij kiweta'maj uwach ri are'.

¹⁸Ri are', kuya ta b'a' ri usaqil uwoq'och ri iwanima', arech ri ix kiwil ri eye'b'al
che kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij e kiwil ri Uq'inomal ri Uq'ijil ri recha'b'al
chkixo'l ri etyoxlaj taq winaq, ¹⁹e ri nimalaj ub'antajik ri ukowinem rech utoq'ob'
isaxik qawach ri uj che kujkojonik pa ri nimalaj uchoq'ab' ²⁰che ri are' xuk'ut pa
ri uwinaqil ri Kristo, aretaq chi' ri xuwa'lajisaj uwach ri are' chkixo'l ri
ekaminaqib' e xut'uyb'a' pa ri rikyaq'ab' chila' chikaj, ²¹puwi' ronojel nimalaj
Rajawib'al, puwi' ronojel Chuq'ab', puwi' ronojel Utzil, puwi' ronojel Nim
Ub'antajik e puwi' ronojel taq b'i'aj che ri ix kixkowinik kib'ij, man xuwi ta pa we
uwachulew ri' xoquje' pa ri uwachulew che petinaq.

²²Xukoj ronojel jastaq chuxe' raqan e xukojo Ujolom ri Komon Tyox, ²³che are Ub'aqil, ri Tz'aqat Ub'antajik are' che ronojel kunojisaj pa ronojel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 4,1-13

Qachalal: ⁴¹Ri in sib'alaj kinta' b'a' chiwech ri ix, ri in che in k'o pache' pa ri Kristo, arech ri ix kak'oji' jun utzalaj ik'aslemal, rumal rech che ri ix ixsikitalik: ²Chiwonej b'a' iwib', ruk' kme'lalaj' ib'antajik e ruk' koch'onik, che'ikuyu' b'a' ri enik'aj chik ruk' ri loq'oq'eb'al ik'ux; ³chikojo' b'a' ichuq'ab' che xa jun iwach pa ri Uxlab'axel rumal ri nimalaj utzil.

⁴Chk'oji' b'a' xa jun chi ib'aqil e xa jun chi Uxlab'axel, e chk'oji' b'a' xa jun chi iweye'b'al pa ri ixsik'italik wi; ⁵jun chi Ajawxel, jun chi qakojonik, jun chi qaqasna', ⁶jun chi Ajaw e Tatxel qech qonojel; ri Are' che k'o pakiwi' chi nimalaj konojel, ri are' che k'o kumal konojel e ri are' che k'o pa konojel.

⁷K'atek'ut, qonojel chi qajujunal qak'amom jub'iq' ri toq'ob'isab'al wachaj rech ri Ajaw je' jas ri retab'al ri usipanik ri Kristo. [⁸Rumal k'u wa' weri' kab'ixik: *Xpaqi' chikaj e xe'uk'am ub'i ri ek'o pache' xuya taq ri sipanik chkech ri winaq.*

⁹« Xpaqi'k », ¿jas k'u wa' weri', we man xoquje' kub'ij che xxuli' chuxe' ri uwachulew? ¹⁰K'atek'uri', ri are' che xxuli'k, xoquje' are ri are' che xpaqi' puwi' ronojel kaj, arech kunojisaj ronojel jastaq.]

¹¹K'atek'uri' ri are' « Xuya » chkech enik'aj arech ke'uxik e'apostol, chkech enik'aj chik arech ke'uxik' eq'axal utzij ri Ajaw, chkech enik'aj chik arech ke'uxik etz'ib'anel chrech ri utzalaj tzij, chkech enik'aj chik arech ke'uxik ajtijab', ¹²arech are wa' ri kataqan chkech ri etyoxlaj taq winaq pa ri chak, arech qas utz ri ja rech ri Ub'aqil ri Kristo, ¹³e ruk' k'u wa' weri' ri uj junam kujb'e qonojel pa ri kojonik e pa no'jib'al rech ri Uk'ojol ri Ajaw e pa ri Tz'aqatalaj Winag, che pa ri ukowil ri uk'aslemal kub'ano ri tz'aqatalaj uk'aslemal ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 28, 19-20

R/. Aleluya, Aleluya.

Jix b'a' e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, kcha ri Ajawxel, ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xpaqi' Chikaj e xt'uyi' pa rikyaq'ab' ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 16,15-20

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xuk'ut rib' chkiwach ri Eju'lajuj ¹⁵e kub'ij chkech: « Jix pa ronojel uwachulew, chiya'a ub'ixik ri utzlaj tzij pa ronojel uxe'kaj pa ronojel uwachulew. ¹⁶Jachin ri kakojon chrech weri' e kaqasax ja' puwi', kakoltaj ri'. Jachin man kukoj ta weri' man kakoltaj ta ri'. ¹⁷Are wa' we jetaq k'utb'al kak'oji' kuk' ri kekojon chrech we jastaq ri': Pa ri nub'i' kekik'yaq na ri Itzel, ketzijon na pa k'ak' taq ch'ab'al, ¹⁸kakichap na nima'q taq kumatx, e kne'b'a' kakitij jun itzelalaj kunab'al man kub'an ta k'ax chkech. Kakiya na ri kiq'ab' pakiwi' ri eyawab'ib' e kekunataj na ri'. »

¹⁹E aretaq chi' xb'itajik we utzij chkech ri', ri Ajawxel Jesús, kapaqab'ax chi pa ri kaj e kat'uyi' pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw. ²⁰E ri e'are' keb'e che ub'ixik ri tzij pa ronojel k'olib'al. Ri Ajawxel katob'an kuk' e kujikib'a' ri Tzij ruk' ri jetaq k'utb'al che krachi'laj.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq Domingo rech K'astajib'al

DOMINGO VII DE PASCUA

Cuando la Ascensión se celebra el Jueves anterior.

Ri Nab'e Tzij

Rajawaxik kk'o'ji' jun kuk' arech kuq'alajisaj ri uk'astajib'al ri Jesús.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 1, 15-17. 20-26

¹⁵Pa taq we q'ij ri', ri Lu' kataki' panik'aj chkech ri e'achalaxik e kub'ij:
¹⁶« E'achalaxik, rajawaxik che qastzij kab'antaj ri Tzij, che ri Tyoxlaj Uxlab'xel, xub'ij ruk' ri uchi' ri David puwi' ri Judas, ri are' che xub'an k'amalb'e chkech ri xechapow ub'i ri Jesús. ¹⁷Ri are' xk'o'ji' ri uk'olib'al kuk' e xuk'am utz'aqatil ri qachak. ²⁰K'atek'uri', tz'ib'atalik pa ri uwuj ri jetaq b'ix: *"Ri uk'olib'al kab'antaj na tz'inalikalaj k'olib'al e man k'o ta jun winaq kajeqi' pa ri are."* Xoquje' kub'ij: *"Chuk'ama' jun chik ri uchak".* ²¹Xa je k'u wa', rajawaxik che chkixo'l we achijab' ri', che xeb'in kuk' ronojel taq q'ij aretaq chi' ri Ajawxel Jesús xk'asi' chqaxo'l, ²²chi pa ri uqasna' ub'i ri Xwan, chi k'a pa ri q'ij che xk'am ub'i chqaxo'l ri uj; jun chkech ri e'are' ri' kux na jun kuk' che kuya utzij chrij che ri Are' xk'astaj uwach. »

²³Xekicha' keb' winaq: jun ub'i' Jose Barsabas, che kojom ub'i', kab'ix chrech Justo e ri Matías. ²⁴K'atek'uri', jewa' ri ch'awem kakib'an ruk' ri Ajaw: « Ri at, at Ajawxel, che aweta'm konojel kanima' ri winaq, ch'ak'utu' b'a' chqawach jachinchike we ekeb' ri' kawaj at ²⁵arech kapatanijik pa kichak ri etaqo'nelab', pa ri uk'exwach ri Judas, ri are' che xuya kanoq ri uk'olb'al arech kab'e pa ri jun uk'olb'al che taqal chrech. »

²⁶Kakil rij, e are kak'eq rij ri Matías e xok are' jun chkixo'l ri ekab'lajuj etaqo'nelab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 102, 1-2. 11-12. 19-20ab

R/. Chqatewchi'j ri Ajawxel. Aleluya.

¡Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
xas pa ri uk'u'x nusantil, tewchi'j ri tyoxlaj ub'i'!

²Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

¹¹Jeri' jacha kapaqi' ri nimalaj kaj puwi' ri uwachulew,
jeri' uchuq'ab' ri loq'oq'eb'al uk'u'x chkech ri kakixib'ij kib' chuwach;

¹²jeri' jacha naj k'o wi ri relb'al q'ij che ri uqajib'al q'ij,
naj kuk'am ub'i wi ri Are' ri qamak chqawach. **R/.**

¹⁹Ri Ajawxel, chikaj xuya wi ri utem
e ri rajawarem, kajawinik puwi' ronojel jastaq.

²⁰Chitewchi'j ri Ajawxel, iwonojel ri ix, ix anjelib',
ixch'akanel che k'o sib'alaj ichuq'ab',
che ixb'anal taq ri utzij chi aretaq chi' kita ri uch'awib'al. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Jachin ri kub'ij che ri Jesús, are Uk'ojol ri Ajaw, kakanaj ruk' ri are' e ri are' kakanaj ruk' ri Ajaw.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Xwan 4, 11–16

¹¹Ixloq'alaj taq walk'uwa'l: we jeri' ri qaloq'axik xub'an ri Ajaw, xoquje',
rajawaxik che jeri' uloq'axik qib' ri uj. ¹²Man k'o ta jun winaq rilom uwach ri
Ajaw. We ri uj kaqaloq'oq'ej chb'il qib' ri Ajaw kakanaj quk' ri uj, xa jek'uri',
tz'aqat ri' ri loq'oq'eb'al uk'u'x k'o quk' ri uj.

¹³Pa weri', ri uj qeta'm che ri uj uj kanajinaq ruk' ri are' e ri are' quk' ri uj: che
xuya ri Ruxlab'xel chqech. ¹⁴K'atek'uri', ri uj qilom e kaqaya ub'ixik che ri Tatxel
xutaq uloq ri Uk'ojol je' jas kolonel rech ri uwachulew. ¹⁵Jachin ri kub'ij che ri
Jesús, are Uk'ojol ri Ajaw, kakanaj ruk' ri are' e ri are' kakanaj ruk' ri Ajaw.

¹⁶K'atek'uri', ri uj xqeta'maj che ri Ajaw ujuloq'oq'em, e ri uj xujkojon chrech
weri'. Loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajaw: ri jun che kakanaj pa ri loq'oq'eb'al k'u'x
kakanaj ruk' ri Ajaw e ri Ajaw ruk' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 14, 18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in, man ixminorib' taj kixinya kanoq, kcha ri Ajawxel;

Ri in kinb'e ub'ik, k'atekuri' kinpe chi na uloq iwuk' e ri kaki'kotik ri' ri iwanima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xatab'a' jun kkib'an ri e'are' Ajaw pa cha ri uj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 17, 11b-19

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús kuwa'lisaj ri uwoq'och chikaj e kub'ij: ^{11b}Tyoxlaj Nutatxel, ri xe'aya chwech, che'akolo' b'a' pa ri ab'i', arech junam kiwach ri e'are', uj jacha ri uj. ¹²Aretaq chi' in k'o in kuk' ri e'are', ri in xe'ink'olo pa ri ab'i' ri at ri e'aya'om chwech. Enuchajin ri e'are', k'atek'uri' man k'o ta jun chkech ri e'are' sachinaq, xuwi sachinaq ne' ri ralk'uwa'l sachinaqil arech qastzij kab'antaj ri tz'ib'atalik.

¹³K'atek'ut, kamik ri' naqaj kinb'e wi chawech k'atek'uri', pa we uwachulew kinb'ij wi weri', arech qas katz'aqatik kuk' ri e'are' ronojel ri nuki'kotemal.

¹⁴Ri in xinya ri Atzij chkech k'atek'uri', ri uwachulew, xretzelaj kiwach, rumal rech che man e'elnaq taj cho ri uwachulew je' jas ri in, che man inelnaq taj cho ri uwachulew. ¹⁵Man kinta ta chawech che ke'awesaj ub'i cho ri uwachulew, xane kinta chawech che ke'ak'ol chuwach ri Itzel. ¹⁶Ri e'are', man erech ta we uwachulew je' jas ri in che ma in rech ta we uwachulew.

¹⁷Che'atyoxrisaj ri e'are' pa ri saqalajtzij. Are ri atzij ri saqalajtzij. ¹⁸Jeri' jas ri at xinataq uloq pa we uwachulew xoquje' ri in xe'intaq ub'i ri e'are' pa we uwachulew. ¹⁹Pakiwi' ri e'are' kintyoxrisaj wib' ri in, arech, xoquje' ri e'are' ketyoxrisax pa ri saqalajtzij.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel

DOMINGO DE PENTECOSTÉS

Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij

MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA

Ri Nab'e Tzij

Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew.

Usik'ixik ri wuj Génesis 11, 1–9

¹Pa taq ri q'ij ri', ronojel ri uwach ulew, xa junam kich'ab'al k'olik e junam taq ri kitzij. ²Aretaq chi' ri winaq xeb'e pa ri relb'al q'ij, xkiriq jun ulew jela' pa ri ramaq' Sinaar e chila' xekanaj wi.

³Xkib'ij chkib'il taq kib': « Utz b'a', chaqab'ana' taq xan e chaqaporoj pa ri q'aq'». Ri xan are ab'aj chkiwach e ri tz'aqb'al rech are ri utikib'alil. ⁴Xkib'ij: «Utz b'a', chaqayaka' jun tinamit e jun keq'te' che t'ist'ik kab'e pa ri kaj e chaqanimarisaj uq'ijil ri qab'i, wene' kaqajub'uj qib' pa ronojel ri uwachulew. »

⁵Ri Ajawxel, xqaj uloq che rilik ri tinamit e ri jun keq'te' che xkiyak ri winaq. ⁶K'atek'uri', ri Ajawxel kub'ij: « Konojel xa jun kiwach chwinaq e xa jun kich'ab'al, chi are wa' ri umajib'al kichak. Kamik, man k'o ta jun kichak wa' che ri mata kab'antaj chkiwach. ⁷Jo b'a', chujqaj ub'ik e chaqasacha' b'a' uwach ri kich'ab'al arech man kakita ta ri kich'ab'al chkixo'l. »

⁸Ri Ajawxel ke'utaj ri e'are' puwi' ronojel ri uwachulew e man xkik'is ta uyakik ri kitinamit. ⁹K'atek'uri', Babel xb'ix chrech, rumal che ri Ajawxel chila' xutukij uwach ri kich'ab'al konojel ri winaq chuwachulew e xas chila' wi xe'ujub'uj pa ronojel uwachulew.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Ri Ajawxel xqaj uloq pa uwi' ri Sinaí chikiwach konojel ri winaq.

Usik'ixik ri wuj Exodo 19, 3–8a. 16–20b

³Pa taq ri q'ij ri', ri Moisés kapaqi' ub'i chuwach ri Ajaw. Ri Qajawaxel kusik'ij ri are' chi ri juyub' uloq e kub'ij chrech: « Kab'ij na weri' chkech ri e'ajuparachoch ri Jacob, kaya na ub'ixik chkech ri E'ajisrael:

⁴“Ri ix xilitaj iwumal ri jastaq uwach che xinb'an in chkech ri e'ajegipto e xilitaj iwumal jas ri ik'amik ub'ik xinb'ano puwi' ri uxik' ri xik e xixink'am uloq wuk' ri in. ⁵Kamik ri', we ri ix kitatab'ej ri nuch'ab'al e kik'ol pa ri iwanima' ri nuch'ab'al q'ab' iwuk', ri ix, kixokik ix wech in kixinwilo chkiwach konojel ri tinamit, rumal rech che ronojel ri uwachulew wech in. ⁶Ri in kixinwil na ri' ix jeri' jacha jun ajawib'al kech chuchqajawib', jun tyoxlaj tinamit”. Are wa' ri tzij che kab'ij na at chkech ri e'ajIsrael. »

⁷Ri Moisés kab'ek e ke'usik'ij ri enim taq winaq e kucholej chkiwach ronojel ri jastaq che xutaq ri Ajawxel chrech, ⁸e konojel ri winaq junam kakib'ij: « Ronojel ri jastaq che xub'ij ri Ajaw ri uj kaqab'an na ri'. »

¹⁶Kab'ij chi aq'anoq, aretaq chi' kajach'un chi ri uxe'kaj sib'alaj xb'irir kuypa' e kaqulja, k'atek'uri' jun nimalaj sutz' kak'oji' puwi' ri juyub' e xtataj jun nimalaj roq'eb'al ruk'a' wakax, e pa ri k'olb'al ri', konojel ri winaq keb'irb'itik. ¹⁷Ri Moisés kataqan chkech ri winaq che ke'el ub'ik pa ri kik'olb'al arech kakik'ulu' ri Ajaw, k'atek'uri' kekanaj kan ikim chrech ri juyub'. ¹⁸Pa ronojel ri juyub' Sinaí, kaq'alajin sib'alaj sib', rumal rech che ri Ajawxel xqaj uloq pa ri q'aq'; kapaqi' ri sib' jeri' jacha jun nimalaj q'aq' e ronojel ri juyub' sib'alaj kab'iririk. ¹⁹Ri roq'eb'al ri ruk'a' wakax ko chi na kach'awik; ri Moisés kach'aw ruk' ri Ajaw e ri are' kutzalijisaj uwach ri utzij ruk' ri kaqulja. ²⁰Ri Ajawxel kaqaj uloq pa ri juyub' Sinaí, puwi' ri juyub', e ri Ajawxel kusik'ij ri Moisés puwi' ri juyub' uloq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Ri Ajaw kuq'ejej ri Ruxlab'al pa uwi' ri b'aqilal rech kik'astaj uluq.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 37, 1-14

Pa taq we q'ij ri, ¹ri uq'ab' ri Ajawxel xopan panuwi' e xinuk'am ub'i ruk' ri ruxlab'al e xinuya panik'aj ri taq'ajalaj ulew che nojinaq chrech k'i taq b'aq. ²Xub'ano chwech kinq'ax chuxo'l ri b'aq pa ronojel k'olb'al. K'atek'uri', sib'alaj k'i ri b'aq k'o cho ri taq'aj ulew, e ri b'aq, chaqi'j taq b'aq.

³Kub'ij chwech: « Uk'ojol achi, ¿la loq' lo kek'astajik we b'aq ri'? » Ri in kinb'ij: « Ajawxel, at aweta'm wa' weri'. » ⁴Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw puwi' we jetaq b'aq ri'. Kab'ij na ri' chrech we chaqi'j taq b'aq ri', chitatab'ej ri utzij ri Qajawaxel Ajaw. ⁵Jewa kub'ij ri Qajawaxel Ajaw chrech we taq b'aq ri': Je' nak'ut, ri in kinokisaj na ri' ri uxlab'axel iwuk' ix k'atek'uri' kixk'astajik na ri'. ⁶Kixinch'uq na ri' ruk' ri ib'och'il, kink'iyisaj na ri' iti'ojal, kixinch'uq na ri' ruk' itz'umal, kinya' na ri' iwuxlab'al e kixk'asi' na ri', e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel. »

⁷Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech. K'atek'uri', k'o xjaninik aretaq chi' kinq'axej ri utzij ri Ajaw, chi xaqte' k'o jun nimalaj xib'rikil e ri jetaq b'aq e xkiriq kib'. ⁸Qas xinka'yik e xinwilo che xech'uqtajik ruk' taq ib'och'il, kak'iy uluq ri ti'ojal e puwi' ulik'em rib' ri uz'umal, tek'ut, man k'o ta uxlab'al pakiwi' ri b'aq. ⁹Kub'ij chwech: « Chaq'axej ri utzij ri Ajaw ri uxlab'axel, chaq'axej ri utzij ri Ajaw uk'ojol achi. Kab'ij na ri' chrech ri uxlab'axel: jewa' kub'ij ri Qajawaxel. Chatpet uluq uxlab'xel, pa ri kijeb' kyaqiq' uluq, che'axut'uj we kaminaqib' ri' arech kek'asi'k. »

¹⁰Xinq'axej ri utzij ri Ajaw jacha ri taqanik xya' chwech e ri uxlab'axel xpe pakiwi', xek'astajik, k'o kik'aslemal e xetak'i'k: ejun nimalaj ejt'ub' winaq. ¹¹K'atek'uri', xub'ij chwech: Uk'ojol achi, we taq b'aq ri', e'are wa' konojel ri e'ajuparachoch ri Israel. Ri e'are' tajin kakib'ij: « Chaqi'j ri taq qab'aq', k'isinaq tzij puwi' ri qeye'b'al, ri uj k'isinaq tzij paqawi'. » ¹²Rumal weri' chaq'axej ri utzij ri Ajaw. Kab'ij na ri'chkech ri e'are': Jewa'a' kub'ij ri Ajawxel. Je' nak'ut, ri in kinjaq ri imuqub'al; ri in kinb'an na ri' che ri ix kixel na uluq pa taq ri imuqub'al, ri ix che ix nusiwantinamit, e kixintzalejisaj ub'i ri' cho ri rulew ri Israel. ¹³Ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, aretaq chi' kintor ri imuqub'al e aretaq chi' kinb'an na che ri ix kixel uluq pa taq ri imuqub'al, ri ix, ix nusiwantinamit.

¹⁴Kinkoj na ri' ri wuxlab'al piwi' e ri kixk'asi' ri', e kixinjeqeb'a' na ri' cho ri iwulew, e ri ix kiweta'maj na ri' che in ri in Ajawxel, in ri xinya'ow ub'ixik weri' e kinb'ano, utzij ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

On are we jun chik ri':

Kinchojej uloq ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.

Usik'ixik ri uwuj ri Joel q'axal utzij ri Ajaw 3, 1-5

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹ « Kak'ulmatajik ri' chuwach chi aq'anoq weri',
ri in kinchojej uloq ri' ri wuxlab'al puwi' ronojel b'aqilal k'o choq'ijsaq.
ri e'ik'ojol e ri e'imi'al kiq'axej utzij ri' ri Ajaw,
ri enimal taq winaq kakichik'ajtaq ichik' ri',
ri ek'ojolab' taq alab'om k'o kakaq'alajinik ri' chkiwach.
²Xoquje', pa taq we q'ij ri',
kinchojej ri' ri wuxlab'al pakiwi' ri e'ajpatanelab' chi achijab' chi ixoqib'.

³Kinb'an na ri' jetaq mayib'al pa ri kaj
e cho ri uwachulew, kik'el, q'aq', nimalaj taq sib'! »
⁴Ri q'ij kak'extaj ri' pa q'equ'mal, ri ik' kak'extaj ri' pa kik'el,
chuxe' kanoq ri upetib'al ri uq'ij ri Ajawxel,
che nimalaj ub'antajik e sib'alaj k'ax!

⁵K'atek'uri', konojel ri jachintaq kakisik'ij ri ub'i ri Ajawxel, kekoltaj ri',
rumal rech che puwi' ri juyub' Sión
e pa ri Jerusalem ek'o nik'aj ri' che kek'asi' kanoq
-jacha xub'ij ri Ajawxel-
e chkixo'l ri kek'asi' kanoq ek'o wi ri' ri ke'usik'ij ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1-2a. 24y 35c. 27-28. 29bc-30

**R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel,
che'uk'ak'arisaxik ri uwach ri ulew.**

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,
Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.
Awatz'yaqim ri je'lal e ri q'ijilal,
²ri Are', chuq'atalik che ri q'ij jacha jun ratz'yaq. **R/.**

²⁴Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
Ronojel ab'anom ruk' ri ano'jb'al,
nojinaq ri uwachulew chrech ri aq'inomal.
Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel. **R/.**

²⁷Konojel kakeye'j chawech at
che kaya ri kiwa ronojel q'ij;
²⁸at katya'ow chkech e ri e'are' kakik'am ub'ik,
kator ri aq'ab' chkiwach
e sib'alaj kenojik che ri kiwa. **R/.**

²⁹Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,
ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,
³⁰kataq uloq ri axut'uj chkech,
ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,
kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma
8, 22-27

Qachalal: ²²Rumal rech che ri uj, qeta'm che k'ate' pa we q'ij ri', ronojel ri uwachulew kuraqagej na uchi' ri' jacha rilik uwach ri ak'al. ²³K'atek'uri' man xuwi ta ri uwachulew; xoquje' ri uj che k'o ri nab'e taq uwach ri Uxlab'xel quk', kaqarik qachi' pa uk'u'x qanima' e kaqeye'j ri ukolotajem ri qab'aqil.

²⁴Rumal rech che kaqeye'j ri qakolotajem e aretaq chi' kaqil ri jastaq che qeye'm, man qeye'j ta chi na k'u ri'; we kaqil jun jas uwach che qeye'm ¿jas k'u reye'xik chi na kaqab'an chi jumul ri'? ²⁵K'atek'ut, aretaq chi' kaqeye'j ri jas jun uwach che man kaqil taj, ruk' chuq'ab'alil ri' kaqeye'j.

²⁶K'atek'uri', xoquje' ri Tyoxlaj Uxlab'axel kape ri' che qato'ik; rumal rech che ri uj man qeta'm taj jas kaqata'o, aretaq chi' ri uj utz kujch'aw ruk' ri Ajaw; k'atek'ut, ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kach'aw paqawi' ruk' sib'alaj oq'ej. ²⁷E ri Ajaw che kril taq ri qanima', reta'm jas ri uloq' ri Tyoxlaj Uxlab'axel e ri uch'awem pakiwi' ri etyoxlaj taq winaq jeri' jacha kril ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'xel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik, chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 7, 37-39

³⁷Pa ri k'isb'al q'ij che nimaq'ij, ri jun q'ij che qas unimal nimaq'ij, ri Jesús tak'al uloq, kuraq uchi': « ¡We k'o jun kachaqij uchi', chpetoq wuk' ri in e chaqumunoq, ³⁸ri kakojon chwech in! » Jacha kub'ij ri utzij ri Tz'ib'atalik: *Pa ri ranima' ri kakojon chwech ri In, je' jas nima', kachoj na ri' k'aslikalaj ja'.*

³⁹Weri' che kub'ij, are kutzijoj ri Tyoxlaj Uxlab'axel che kakik'am na ri kekojon chrech ri are'; xane maja' k'o ri Tyoxlaj Uxlab'axel, rumal rech che ri Jesús maja' kaq'ijilaxik.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Mixa pa ri Nimaq'ij

MISA DEL DÍA

Ri Nab'e Tzij

Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik.

Usik'ixik ri uwuj ri Umajib'al ri Komon Tyox 2, 1–11

¹Pa ri q'ij rech ri Upetb'al ri Uxlab'xel (Pentekostes), konojel kakimulim kib' pa jun k'olb'al, ²k'atek'uri' chi chanim kape uloq pa ri kaj, kajanin jun nimalaj kyaqiq', kunojisaj ronojel ri upaja jawije' ek'o wi ri e'are'. ³K'atek'uri', kakil ri ujuluw q'aq'. Kaketkob'ik, e jun kak'oji' pakiwi' chjunal chkech ri e'are'. ⁴Konojel enojinaq chrech ri Tyoxlaj Uxlab'xel e kakichaple'j kech'aw pa nik'aj taq ch'ab'al chik je' jas kuya ri Uxlab'xel chkech arech kech'aw ri e'are'.

⁵E k'o pa Jerusalem, enik'aj etyoxlaj taq winaq che epetinaq chi pa ronojel tinamit che k'o chuxe' ri kaj. ⁶Ruk' ri xjaninik, ri siwantinamit kakimulij kib' e man kakich'ob' ta ub'e'al weri': konojel ri winaq kakita ri kitzij pa ri kich'ab'al.

⁷Kakimayij uwach weri' e man kakich'ob' ta ub'e'al, kakib'ij: « Wa' we e'achijab' ri, ¿la man konojel taj e'ajgalile'a? ⁸¿Jas k'u che, che qonojel kaqata ri kitzij chi pa ri qach'ab'al? ⁹Partos, Medas, e Elamitas; winaq rech ri Mesopotamia, ri E'ajjude'a, ri E'ajkapadosi'a, ri ewinaq E'ajponto, ri E'ajasi'a, ¹⁰ri E'ajfrigi'a, ri E'ajpanfili'a, ri E'ajegipto, ri ewinaq E'ajlib'ya k'ulb'at che ri Sirene, ri E'ajroma che ekanajinaq waral; ¹¹ri E'ajjudío ri e'are' che epetinaq kuk' ri e'ajjudeyib', ri E'ajkreta e ri E'ajarab'i'a, qonojel kaqata pa ri qach'ab'al ri Utzalaj taq jastaq rech ri Ajaw! »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 103, 1ab y 24ac. 29bc–30. 31 y 34

R/. Chataqa' uloq ri Awuxlab'al, Ajawxel, chak'ak'arisaj ri uwach ri ulew.

¹Wuxlab'al, chatewchi'j ri Ajawxel,
 Qajawaxel, Wajaw, ri at Nimalaj Ab'antajik.
²⁴Sib'alaj k'ya taq ri ab'anom, Ajawxel!
 nojinaq ri uwachulew chrech ronojel ri xak'iyisaj. **R/.**

²⁹Kawesaj ub'i ri xut'uj chkech,
 ri e'are' kekamik ketzalij ri' ruk' ri kipoqalajil,
³⁰kataq uluq ri axut'uj chkech,
 ri e'are' kek'oji' choq'ijsaq,
 kak'ak'arisaj ri uwach ri ulew. **R/.**

³¹Pa junalik ri uq'ijil ri Ajawxel!
 Chki'kot b'a' ri Ajawxel ruk' taq ri ub'anom,
³⁴Ajawxel, sib'alaj utz b'a' chawila' ri je'lik nutzij;
 ri in, ruk' ri Ajawxel k'o wi ri nuki'kotemal. **R/.**

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12, 3b-7. 12-13

Qachalal: ³Man k'o ta jun winaq kakowinik kub'ij che ri Jesús: "Ajawxel", we man silob'isam ta rumal ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

⁴K'o k'i taq uwach ri utoq'ob' ri Uxlab'xel, k'atek'ut xas xa jun chi Uxlab'xel; ⁵k'i kiwach ri e'ajchakib' pa ri Komon Tyox, k'atek'ut xa jun chi Ajawxel; ⁶k'i taq ri chak, k'atek'ut xa jun chi Ajaw che kachakun pa ronojel winaq. ⁷Pa ronojel winaq kuk'ut wi rib' ri Uxlab'xel rech utzil chrech ri komon utzil.

¹²Jacha ri b'aqilal xa junam, xa jun, k'atek'ut, k'o k'i utz'aqatil je' nak'ut ronojel ri utz'aqatil b'aqilal; ronojel utz'aqatil jun b'aqilal kub'ano; jacha weri', xoquje' jewa' ri Kristo. ¹³Je' nak'ut, ri uj, xa pa jun Uxlab'xel xqak'am wi ri Qasna', arech xa jun b'aqilal kaqawoko, ri uj judíos on ri uj gri'egos, ri uj ajchakib' on ri uj ajawib'; e chi nimalaj qonojel qak'amom, ujqumuninaq pa jun chi Uxlab'xel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Tasa'j Tyoxlaj Uxlab'xel, nojisaj ri kanima' ri winaq che kekojonik, chatzija' pa ri kik'u'x ri aloq'oq'ib'al.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Uxlab'xel kixusuk'uma' pa ri Saqalaj Tzij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan

15,26-27; 16,12-15

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús kub'ij chkech ri e'utijoxelab': ²⁶Aretaq chi' kape na ri Ajto'l iwech che kintaq na uloq ri in chi ruk' uloq ri Tatxel ri Uxlab'xel rech ri saqalaj tzij, che petinaq uloq ruk' ri Tatxel, ri are' kub'an na utzalaj q'atojtzij panuwi' ri in. ²⁷K'atek'ut, xoquje' ri ix kib'an na q'atojtzij panuwi' ri in rumal rech che ri ix, ix k'o iwuk' chi pa ri umajib'al uloq.

¹²Kamik ri', k'o na k'i jastaq che rajawaxik kinb'ij ri in chiwech, k'atek'ut, ri ix man kixkowin ta che uch'ob'ik, che uk'amik ub'i weri' kamik ri'. ¹³K'atek'ut, aretaq chi' kape na ri are', ri Ruxlab'al ri saqalaj tzij, kuk'am na ib'e ri' chi pa ri tz'aqat saqalaj tzij; rumal rech che man kach'aw ta ri' xaq pa rech wi ri are', xane kuya ub'ixik ri', ri jastaq che kuta'o, k'atek'uri', kuya ub'ixik ri' chiwach ri ix ri jastaq che kape na. ¹⁴Ri are kuya na ri' ri nuq'ijil chwech rumal rech che, kaya'taj na chrech ri jastaq che wech ri in k'atek'uri', kuya ub'ixik ri' chiwach ri ix. ¹⁵Ronojel ri jastaq k'o ruk' ri Nutat, k'o wuk' ri in. Rumal k'u wa' weri', ri in xinb'ij: Kaya'taj na chrech ri jastaq che wech ri in k'atek'uri', kuya' ub'ixik ri' ri are' chiwach ri ix.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel

SOLEMNIDAD DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw rech ronojel le kaj e ulew, man k'o ta jun chik.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 4, 32-34. 39-40

Pa taq we q'ij ri, ⁴ri Moisés xe'uch'ab'ej ri siwantinamit e jewa' xub'ij chkech: ³²Chak'oto' b'a' kichi' ri e'ojer taq winaq, chanik'oj b'a' rij ri jetaq q'ij aretaq chi' ri at maja' at k'olik, arechi' ri Ajaw xrawexaj ri winaq cho ri uwachulew. ¿La k'o jun nimalaj tzij xk'oji'k jacha weri' pa ri uxkut kaj e kopan pa ri jun uxkut ulew chik? ¿La xtatajik jun tzij jewa' jacha weri'? ³³¿La k'o jun siwan tinamit che xutatab'ej ri uch'ab'al ri k'aslik Ajaw jacha ri at, che kach'aw uloq panik'aj chrech ri q'aq', k'atek'uri' xka'si'k? ³⁴¿La k'o jun Ajaw xpe che utzokuxik jun utinamit chkixo'l ri jetaq tinamit chik, ruk' taq k'ax, ruk' taq k'utb'alil, ruk' taq mayib'al taq k'u'x e ruk' taq ch'o'j, ruk' chuq'ab'alil e che ulik'em uq'ab' chikaj e ruk' sib'alaj xib'rikil, jeri' jacha ronojel ri xub'an ri Ajawxel l'ajaw rumal rech xutoq'ob'isaj iwach, ri xub'ano xas chiwach pa ri Egipto?

³⁹Chak'ama' b'a' uq'ab' weri' kamik ri' e chachomaj weri' pa ri awanima': Are ri Qajawaxel ri jun chi Ajaw chikaj e chuwach ri ulew, man k'o ta chi jun. ⁴⁰Chak'olo' b'a' pa ri awanima' ri upixab' e ri utzij che katintaq chrech pa we jun q'ij ri, arech ri at e ri e'ak'ojol nimalaj utzil kek'oji'k e naj katk'asi' chuwach ri ulew che pa junalik xuya ri Qajawaxel Awajaw chawech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 32, 4-5. 6 y 9. 18-19. 20 y 22

R/. Utz rech ri siwantinamit che xcha'ik rumal ri Ajaw.

⁴Suk' ri utzij ri Ajawxel,
ronojel ri uchak tikitalik rumal ri saqalaj tzij.

⁵Ri are', kuloq'oq'ej ri suk'il e ri jikom,
ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel,
unojisam ri uwachulew. **R/.**

⁶Rumal ri utzij ri Ajawxel xb'antaj ri kaj,
rumal ri xut'b'al uchi' xb'antaj ronojel ri uch'umilal ri kaj;
⁹kub'ij jun tzij e xb'antaj ri kub'ij,
xtaqanik e xk'ojik ri xub'ij. **R/.**

¹⁸K'atek'uri', ri uwoq'och ri Ajawxel,
k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chrech,
k'o pakiwi' ri ke'eyen chrech ri loq'oq'eb'al uk'u'x,
¹⁹arech kukol ri kuxlab'al chuwach ri kamikal
e arech kuya' kik'aslemal aretaq chi' kenumik. **R/.**

²⁰Ri quxlab'al, keye'n chrech ri Ajawxel,
ri Are' are ch'uqb'al qech e are qakolotajem.
²²Ajawxel, chk'oji' b'a' paqawi' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
jeri' jacha' k'o ri qeye'b'al awuk'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xya' chiwech' ri toq'ob' arech kib'ij Tat che ri Ajaw.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajroma 8,14-17

Qachalal: ¹⁴Rumal rech, konojel ri winaq che ke'usilob'isaj ri Uxlab'axel rech ri Ajaw, ri e'are' eralk'uwa'l ri Ajaw ¹⁵k'atek'uri', ri ix man xik'am ta jun uxlab'al che ximitalik arech ri ix kixtzaq chi jumul pa ri xib'rikil; ri ix are xik'am jun uxlab'xel rech jun alk'uwa'laxel, rumal ri k'iytisa'nik che xub'an chqech ri uj, e ruk' weri', ri uj kuya'o kaqaraq qachi': ¡Abba! ¡Tatxel!

¹⁶Ri Tyoxlaj Uxlab'axel, ri are' kuriq rib' ruk' ri quxlab'al uj e kuk'ut chqawach ri uj che uj ralk'uwa'l ri Ajaw. ¹⁷Ujalk'uwa'lxel e xoquje' ujajecheb'anel; ujajecheb'anel rech ri Ajaw e ujajecheb'anel ruk' ri Kristo, rumal rech che ri uj kujk'oji' pa ri k'ax ruk' ri Are', arech ri uj k'o ri qaq'ijil ruk' ri Are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ap 1, 8

R/. Aleluya, Aleluya.

Nim uq'ijil ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'xel, che ri Ajawxel, ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kapena ri'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chib'ana' kiasna' konojel ri tinamit pa ri ub'i' ri Tatxel, K'ojolxel e ri Tyoxlaj Uxlab'xel.

Usik'ixik ri Utzalaj tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Matteo 28, 16-20

Pa taq we q'ij ri', ¹⁶ri eju'lajuj etijoxelab', keb'e pa ri Galilea cho ri juyub' che ub'im chi kan ri Jesús chkech. ¹⁷Aretaq chi' kakil uwach, kakiqasaj ri kijolom cho ri ulew. E ek'o jujun chkech kub'an keb' kik'u'x.

¹⁸Ri Jesús kaqib' kuk' ri e'are' e jewa' we tzij kub'ij chkech ri': « Ronojel kowinem ya'om chwech chikaj e cho ri uwach ulew. ¹⁹Jix b'a', e chib'ana' etijoxelab' chkech konojel ri winaq chuwachulew, chib'ana' kiasna' pa ri ub'i' ri Tatxel, pa ri ub'i' ri K'ojolxel, e pa ri ub'i' ri Tyoxlaj Uxlab'xel, ²⁰chik'utu' chkiwach ri uk'olik pa kanima' ronojel ri jastaq che xinb'ij chiwech. K'atek'uri' chiwila' weri', che ri in, in k'o iwuk' ronojel q'ij chi k'ate' na ri uk'isb'alil ri uwachulew. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo

SOLEMNIDAD DEL SANTÍSIMO CUERPO Y SANGRE DE CRISTO

Ri Nab'e Tzij

«Are wa' ri ukik'el ri chapb'alq'ab' che xub'an ri Ajawxel iwuk' ix, ruk' ronojel we jetaq tzij ri'»

Usik'ixik ri wuj Exodo 24, 3-8

Pa taq we q'ij ri', ³ri Moisés kaqaj uloq pa ri juyub' Sinaí, kulub'ij chkech ri winaq ronojel ri utzij ri Ajawxel e ronojel ri upixab'. Konojel ri winaq kakitzalij uwach ruk' xa jun ch'ab'al: « Ronojel ri taq tzij che xub'ij ri Ajawxel kaqab'an na ri'. »

⁴Ri Moisés xutz' ib'aj ronojel ri utzij ri Ajawxel; k'atek'uri' aq'ab'il kawa'lajik che utz'aqik jun ab'aj rech tab'al toq'ob' ikim chrech ri juyub' e kuyak kab'lajuj ab'aj kech ri kab'lajuj ujuq'at ri Israel.

⁵K'atek'uri', ke'utaq' ejujun alab'om arech kakichi'j jetaq holokosto e arech kakikamisaj chuwach ri Ajawxel ejujun alaj taq wakax rech utzalaj tab'al toq'ob'.
⁶Ri Moisés kuk'am panik'aj chrech ri kik' e kuq'ej pa jujun taq q'eb'al e ri panik'aj chik kutoxex puwi' ri ab'aj rech ri tab'al toq'ob'.

⁷Kuk'am koq ri wuj rech ri Chapb'alq'ab' e kusik'ij chkiwach ri winaq che xkitzalej uwach: « Ronojel ri jastaq che xub'ij ri Ajawxel, ri uj kaqab'ano e kaqanimaj ri'. »

⁸Ri Moisés kuk'am koq ri kik', kuchikij pakiwi' ri winaq e kub'ij: « Are wa' ri ukik'el ri chapb'alq'ab' che xub'an ri Ajawxel iwuk' ix, ruk' ronojel we jetaq tzij ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 115,12-13.15 y 16bc. 17-18 (R/. 13)

R/. Kinsik'ij na ri ub'i' ri Ajawxel.

¹²Jas utojik ri' kinb'an chrech ri Ajawxel

ronojel ri utzil ub'anom chwech?

¹³Ri in, kinyak na ri pajb'al amaja' rech kolotajem,
e kinsik'ij na ri ub'i' ri Ajawxel. **R/.**

¹⁵Sib'alaj k'ax chrech ri uwoq'och ri Ajawxel,
aretaq chi' kakam jun chkech ri uwinaq che kuloq'oq'ej ri are'.
At Ajawxel, xatt'oqopin ri ch'ich' inujat'im, xinakiro'.

¹⁶ri in che inapataninel, ri in che in ral ri amokom. **R/.**

¹⁷Kinb'an na ri' jun tab'al toq'ob' chawach rech maltyoxinik,
e kinna'tisaj na ri' ri ab'i' ri Ajawxel.

¹⁸Kinb'an na wa', ri nutzij nuya'om chrech ri Ajawxel,
chkiwach konojel ri e'uwinaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ukik'el ri Kajaw Jesukristo kusaqarisaj na ri' ri qachomab'al.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 9, 11–15

Qachalal: ¹¹Aretaq chi' ri Kristo, xokisaxik Nimalaj Ajpatan rech ri utzalaj taq jastaq che kape na chwe'q kab'ij, weri', rumal jun nimalaj e utzalaj panib'al che man uq'ab' ta winaq xb'anowik e man k'o ta rech we uwachulew chrech, ¹²xok xas pa jumul pa ri Tyoxlaj K'olib'al; man ruk' ta kikik'el ri e'alaj taq k'isik' on ruk' kikik'el ri emam taq wakax; xane xokik ruk' ri ukik'el, e jeri' xkowinik xuloq' chqech jun junalikaj kolotajem.

¹³We ri kikik'el ri ek'isik' e ri kikik'el ri emam taq wakax, e xoquje' ri kichajil ri eko'l taq wakax che katukixik pakiwi' ri e'ajmakib', kuya' ri ch'ajch'ob'elil chrech ri kib'aqil ri e'ajisrael, ¹⁴nimalaj ch'ajch'ob'elil chi na ri' kuya' ri ukik'el ri Kristo; che rumal ri Junalikaj Uxlab'xel, xuchi'j rib' ruk' nimalaj uch'ajch'ojil chuwach ri Ajaw; ri are', kusaqarisaj na ri' ri qachomab'al, kuchup na uwach ri' ri kaminaq taq qachak, arech ri uj kujq'ijilan na chrech ri k'aslik Ajaw!

¹⁵Rumal k'u wa' weri', ri Kristo, are ch'awel puwi' jun k'ak' chapb'alq'ab'; xpe ri ukamikal arech kuloq' taq ri makaj rech taq ri nab'e chapb'alq'ab', e jachintaq esik'italik, kakik'amo ri junalikaj echb'al che b'im chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6,51

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in k'aslikalaj wa che in qajinaq uloq chikaj, kcha ri Ajawxel;
ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Are wa' ri Nub'aqil, are wa' ri Nukik'el.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos

14,12-16.22-26

¹²Ri nab'e uq'ij, ri man k'o ta uch'amilal kaxlanwa (Azimos), aretaq chi' kapil ri alaj chij rech ri Paskua (Paskua (Q'axeb'al)), kakib'ij ri e'utijoxelab' chrech « ¿jawichi' kawaj kaqasuk'umaj wi ri jastaq arech katij ri Paskua? » ¹³Xas chanim ke'utaq ub'i ekeb' utijoxelab' e kub'ij chkech: «Jix pa ri tinamit; kik'ulaj jun achi ri' che ruk'am jun q'eb'al ja'. Chiterne'b'ej ub'i ri are'. ¹⁴E jawichi' kok wi ri are', chib'ij chrech ri rajaw ja: "Ri Ajtij kub'ij chawech: ¿Jawichi' k'o wi ri nunimja, jawi' kuya'o kintij wi ri Paskua kuk' ri enutijoxelab'?" ¹⁵E ri are' kuk'ut na ri' chiwach pa ri ukab' ja ajsik, jun nim ja, che suk'ub'am chik ruk' ri taq ch'akataj. Chila', chisuk'umaj wi chqech ri jastaq. » ¹⁶Ri etijoxelab' ke'el ub'ik, ke'opan pa ri tinamit, e kekiriqa' ri jastaq jeri' jacha xub'ij ri are' chkech. K'atek'uri' xkisuk'umaj ri Paskua.

²²E aretaq chi' tajin kewa'ik, kuk'am ukoq ri kaxlanwa, kutewchi'j, kupiro, kuya chkech e kub'ij: « Chik'ama', are wa' we nub'aqil. » ²³K'atek'uri', chi xaqb'i chik kuk'am ukoq ri jun pajb'al amaja', kub'an ri jun maltyoxinik, e kuya chkech ri e'are', k'atek'uri' konojel kakiqumuj kech. ²⁴E ri are' kub'ij chkech: «Are wa' we nukik'el rech ri Chapb'al q'ab', che kaq'eje na kumal kech sib'alaj winaq. ²⁵Qastzij kinb'ij chiwech, ri in man kintij ta chik ri uwa'l ri uva chi k'ate' na ri jun q'ij chik che k'ak' chik kinqumuj pa ri Rajawib'al ri Ajaw. »

²⁶Kakib'ixoj ri jetaq b'ixonik, ke'el ub'ik e keb'e pa ri juyub' Olivo.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús

SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS

Ri Nab'e Tzij

K'ax kuna' ri wanima'

Usik'ixik ri uwuj ri Oseas q'axal utzij ri Ajaw 11, 1b.3-4.8c-9

^{1b}Aretaq chi' ak'al ri Israel, ri in xinloq'oq'ej,
e chi pa ri Egipto ri in xinsik'ij uloq ri nuk'ojol, kcha ri Ajawxel.
³In xintijoj ri Efraín arech kreta'maj kab'inik,
kink'am ub'i chrech ri uq'ab',
k'atek'uri', ri e'are' man xkich'ob'
taj che in kinb'anowik we utz chak!
⁴Xink'am kib'e jacha uk'amik ub'e
jun winaq, ruk' loq'oq'eb'al nuk'ux;
ri in, chkech ri e'are', in jeri' jacha
jun winaq che kuq'aluj jun alaj ralk'uwal
e kuya koq cho ri uwo uk'ux,
ri in xinmej wib' che uya'i'ik ri uwa.

^{8c}K'ax kuna' ri wanima' e nimalaj kab'irb'itik ri nupam.
⁹Ri in man kinwesaj ta uloq ronojel ri woyowal che ub'anik ri jastaq,
ri in man kinchupsaj ta chi jumul uwach ri Efra'im,
rumal rech che in, in Ajaw, ri in man in jun winaq taj,
in ri in Tyoxlaj in k'o chaxo'l,
e man kinpe ta ri' ruk' ri uq'aq'al woyowal che ub'anik ri k'ax.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix: Is 12, 2-3. 4bcd. 5-6

R/. Ri Qajawaxel, are Wajaw e Nukolonel.

²Ri Qajawaxel, are Wajaw e Nukolonel:
ri in nujikib'an nuk'ux chrij ri are' e man kinb'irb'it ta chi jumul.

Ri Ajawxel are nuchuq'ab' e are to'l wech,
ri are' are nukolonel.

³Ruk' ki'kotemal ri in kinwesaj na ri'
ri ja' pa ri ub'ulb'u'x ri kolonel. **R/.**

⁴Ri ix kib'ij na ri' pa we jun q'ij ri':
Nim chiwila' wi ri Ajawxel, chisik'ij ri ub'i,
chitzijoj chkixo'l ri siwan taq tinamit ri nim taq uchak,
china'tisaj che nimalaj ri ub'i. **R/.**

⁵Chixb'ixon chrech ri Ajawxel,
rumal rech che xub'an nimalaj taq lab'ajinik,
taqal che kik'utu' weri' pa ronojel ri uwachulew.

⁶Chiraqej ichi' ruk' ki'kotemal, ri ix, ixsinwantinamit ix Ajsion,
rumal rech, ri Tyoxlaj Ub'antajik rech ri Israel, nimalaj chixo'l ri ix. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

**Ri ix kixkowin na ri' che reta'maxik ri uloq'oq'eb'al ri Kristo che are sib'alaj nim chuwach ronojel
no'jib'al.**

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

3,8-12.14-19

Qachalal: ⁸Chwech ri in, che in are in nitz'alaj chkixo'l konojel ri etyoxlaj taq
winaq, xuya ri Ajaw chwech we sipanik ri', arech kinb'ij chkech ri man e'ajjudi'o
taj ri nimalaj uq'inomal ri Kristo ⁹e kuya pa nimalaj saqil ri usipanik che
Awatalik: che xas awatalik uloq ri are' chi sib'alaj junab' pa ri Ajaw, ri Are' che
k'iysanel chrech ronojel jastaq, ¹⁰arech, ri nimalaj taq no'jib'al che xukoj ri Ajaw,
keta'maj kamik ri', ri Ajawib'al e ri Chuq'ab' rech ri kaj, rumal ri Komon Tyox,
¹¹jeri' jacha ri junalik uchomab'al ri Ajaw che xub'ano pa ri Kristo Jesus
Qajawxel, ¹²che xas rumal kuya chqech ri qachuq'ab' arech ri uj kujqeb' ruk'
kub'isab'al k'ux pa ri ub'e ri kjonik chunaqaj ri Kristo.

¹⁴Rumal k'u wa' weri' kinmej ri nuch'ek chuwach ri Tatxel; ¹⁵ronojel tatxel che
k'o pa ri kaj e pa ri uwachulew k'o ri ub'i' ruk' ri Are'. ¹⁶Arech ri Are', rumal ri
uq'inomal ri uq'ijil, kuya b'a' chiwech ri ichuq'ab' rumal ri Ruxlab'axel arech ri ix
ko iwanima', ¹⁷arech ri Kristo kajeqi' pa ri iwanima' rumal ri ikojonik e arech che
ri ik'iyb'alil e ri itikib'alil kak'oji' b'a' pa ri loq'oq'eb'al k'u'x. ¹⁸Ruk' weri', ri ix
kak'oji' ri ichuq'ab' arech ri ix kich'ob'o, kuk' konojel ri etyoxlaj taq winaq, ri

urab'arik, ri uwach, ri ajsik e ri cho, ¹⁹ri ix kixkowin na ri' che reta'maxik ri uloq'oq'eb'al ri Kristo che are sib'alaj nim chuwach ronojel no'jib'al, arech ri ix qas tz'aqat kixnojik ruk' ri tz'aqatalaj Rutzil ri Ajaw.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 11, 29ab

R/. Aleluya, Aleluya.

Chiwek'aj ri nuyunt e qas chich'ob'o' wuk' ri in, kcha ri Ajawxel, rumal che ri in kinwonej wib' e k'o rutzil ri wanima'

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ruk' jun rab'arik nimalaj ch'ich' kuwor chutzaltmal uk'u'x, k'atek'uri', chi chanim kel uloq ukik'el rachi'l joron.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 19,31-37

³¹Xa rumal rech che are uq'ij ri Suk'umanik, arech man kakanaj ta kan ri kib'aqilal ri winaq cho taq ri ripb'al pa ri Sábado –rumal rech che we jun Sábado ri', jun nimalaj q'ij– ri e'ajjudi'o kakita chrech ri Pilato che kaq'ajisax ri kaqan, k'atek'uri' ke'esax ub'i chila'.

³²Kepe ri esoldado, k'atek'uri', kakiq'ajisaj ri raqan ri nab'e, xoquje' ri raqan ri jun chik che xkiripab'a ruk'. ³³Ke'opan ruk' ri Jesús, k'atek'uri' aretaq chi' kakilo, che ri are' kaminaq chik, man kakiq'ajisaj ta ri raqan, ³⁴xane jun chkech ri esoldado, ruk' jun rab'arik nimalaj ch'ich' kuwor chutzaltmal uk'u'x, k'atek'uri', chi chanim kel uloq ukik'el rachi'l joron.

³⁵Ri jun che xilow weri' kuya ri utzij puwi' weri' –e qastzij ri kub'ij, e ri are' reta'm che qastzij ri kub'ij– arech, xoquje' ri ix kixkojon chrech weri'. ³⁶Ronojel weri' xk'ulmatajik arech qastzij kab'antajik ri tz'ib'atalik: *Man k'o ta jun ub'aq kaq'ajisax na ri'.* ³⁷Xoquje', tz'ib'atalik pa jun k'olib'al chik: *Keka'y na ri' chrech ri jun che xkichoto.*

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'y

SOLEMNIDAD DEL INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xujutewchi'j ruk' ri nimalaj uq'ij ri uk'ojol, Kristo Jesús.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 61, 9-11

⁹Ri kija'lil kak'oji' na jun nimalaj kib'i chkixo'l taq ri enim taq amaq',
e ri kiwinaq kak'oji' na jun nimalaj kib'i' chkixo'l ri jetaq tinamit;
konojel taq ri ke'ilowik;
kakik'am uq'ab' ri' che etewchi'talik ri e'are' rumal ri Ajawxel.

¹⁰Ri in sib'alaj kinki'kotik rumal ri Qajawaxel,
ri wuxlab'al kaki'kot rumal ri Wajaw,
rumal rech che xukoj atz'yaq chwech che rech kolotajem,
xinch'uq pa jun atz'yaq rech ri suk'il,
jeri' jacha ri achajilal che kukoj cho ri ujolom jun utzalaj ab'aj
jeri' jacha ri ch'ab' ali che kukoj ri utzalaj taq retz'ab'alil k'olik.

¹¹Rumal rech che jeri' jacha kub'an pu'lew che katuxnik uloq ri jetaq ija',
xoquje' jacha kub'an jun tikonb'al che kuwachij taq ija' jeri' kub'an ri Ajawxel,
kub'ano che katuxnik ri suk'il e ri b'ixonik chkiwach konojel ri jetaq amaq'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 1Sam 2, 1. 4-5. 6-7. 8abcd (R.: cf. 1a)

R/. Ri wanima' kaki'kotik rumal ri Ajawxel, ri Nukolonel.

²¹Ri wanima' sib'alaj kaki'kotik rumal ri Ajawxel,
ri ruk'a' wakax kyaktajik rumal ri Ajawxel,
ri nuchi' kaja'jatik chkij ri enuk'ulel,
rumal rech che nimalaj kinki'kotik ruk' ri akolotajem. **R/.**

⁴Ri kich'ab' ri ewinaq che k'o kichuq'ab',

xq'iptajik k'atek'ut, ri winaq che ketzaltzatik ko kek'oji'k.

⁵Ri jachintaq sib'alaj nojinaq kipam,
xeb'e pa chak che uch'akik ri kiwa,
k'atek'ut, ri jachintaq sib'alaj kenumik kakiya' kan ri kichak, ke'uxlanik.
Ri mencho'r ixoq ewuqub' ral alab'om xe'ralaj,
k'atek'ut, ri ixoq che ek'o k'i taq ral xchaqi'jarik uchuch upam. **R/.**

⁶Ri Ajawxel kuya' kamikal e kuya k'aslemal,
kuqasaj ub'i ri winaq pa ri Se'ol e kresaj chi uloq.
⁷Ri Ajawxel kub'an meb'a' chrech ri winaq,
xoquje' kub'an q'inom chrech,
kuqasaj jun winaq pa ri unimal
kuna'o e kuwa'lisaj chi jumul. **R/.**

⁸Kuyak pa ri poqlaj ri tuqa'r winaq,
kuyak ri meb'a' pa ri mes,
arech kut'uyub'a' kuk' ri enim taq winaq
e arech krechb'ej jun tem rech nimalaj q'ijil. **R/.**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij **Lc 2, 19**

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Mari'y kuk'ol we tzij ri', kuchomaj pa ri ranima'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Lukas **2, 41-51**

⁴¹Ri unan utat ri Jesús ronojel junab' keb'e pa Jerusalem rumal ri nimaq'ij rech ri Paskua (Q'axeb'al). ⁴²Aretaq chi' ri are' k'o chik kab'lajuj ujunab', xoquje' kepaqi' ub'ik rumal ri nimaq'ij. ⁴³Aretaq chi' kaq'ax ri nimaq'ij, ketzaliq uloq. Ri alaj Jesús kakanaj kan pa ri Jerusalem, k'atek'uri', ri unan utat man keta'm taj.
⁴⁴Ri e'are' kakichomaj che ri are' k'o ri chkixo'l ri juq'at winaq, jeri' kakib'an jun

q'ij b'e, k'atek'uri', kakimajij utzukuxik ri are' chkixo'l ri winaq. ⁴⁵Man kakiriq taj, rumal ne ri' ketzalijik, kakitzukuj pa ri Jerusalem.

⁴⁶Cho ri urox q'ij kakiriqua' ri are' pa ri nim rachoch ri Ajaw, t'uyulik chkixo'l ri enima'q taq ajtijab' che uk'utik ri pixab', kutatb'ej ri kitzij e kuk'ot kichi'.

⁴⁷Konojel ri kakitatb'ej ri are' kakimayij uwach rumal ri reta'mab'al e ri utzij.

⁴⁸Aretaq chi' kakilo, kasach kik'u'x e ri unan kub'ij chrech: « Wal, ¿Suche che kab'an chaqech we jastaq ri'? ¿Chawilampe'! Ri atat e ri in, ruk' mayowik katqatzukuj ri at. » ⁴⁹Ri are' kub'ij chkech: « ¿Su che xinitzukuj ri in? ¿La man iweta'm taj, che ri in, rajawaxik kink'oji' pa ri rachoch ri nutat? » ⁵⁰K'atek'uri' ri e'are' man kakich'ob' taj ri tzalijb'al kitzij kub'ij.

⁵¹Kab'e kuk' ri e'are' e katzalij pa ri Nasaret e ke'unimaj.

Ri unan kuk'ol ronojel we jastaq ri' pa ri ranima'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ucholib'al nik'aj taq Domingo 2-33

DOMINGOS DEL TIEMPO ORDINARIO

Nab'e Domingo:

Ri Uqasna' ri Qajawxel

(on ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel)

Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO II DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chatch'awoq, Ajawxel, ri apataninel katutatab'ej.

Usik'ixik ri Nab'e wuj rech ri Samuel 3,2b. 3b-10.19

Pa taq we q'ij ri', ri Samuel kupatanij ri Ajawxel, k'o chuxe' ri utaqanik ri Elí. ^{2b}K'atek'uri', pa jun q'ij, ri Elí kotz'ol pa ri uwarb'al ³ e ri Samuel kotz'ol pa ri tyoxlaj uk'olb'al ri Ajawxel, jawi' k'o wi ri arka rech ri Ajaw. ⁴Ri Ajawxel kasik'in chrech ri Samuel e ri are' kub'ij: « Ri in, in k'o waral ri'. » ⁵Kaxak'inik kab'e ruk' ri Elí e kub'ij: « Ri in, in k'olik waral ri' rumal rech che xinasik'ij. » K'atek'uri', ri Elí kub'ij: « Ri in man k'o ta xatinsik'ij, chattzalejoq jatekotz'oloq. » Ri are' katzalejik e kakotz'i'k. ⁶Ri Ajawxel kasik'in chi jumul chrech ri Samuel: « ¡Samuel! », kacha chrech. Ri are' kawa'lajik ub'ik e kab'e ruk' ri Elí e kub'ij chrech: « Ri in, in k'o waral ri', rumal che xinasik'ij ri at. » - « Nuk'ojol, ri in man k'o ta xatinsik'ij, chattzalejoq e jatekotz'oloq », kcha ri Elí chrech.

⁷Ri Samuel maja' kreta'maj uwach ri Ajawxel, rumal rech che ri utzij ri Ajawxel man uk'utum ta rib' chuwach ri are'. ⁸Ri Ajawxel, kusik'ij chi jumul ri Samuel. Kawa'laj chi ub'ik ri are' e kab'e ruk' ri Elí e kub'ij: « Ri in, in k'o waral ri' rumal rech che xinasik'ij. »

K'atek'uri', ri Elí xuch'ob'o che are ri Ajawxel tajin kusik'ij ri alaj ak'al ⁹e kub'ij chrech ri Samuel: « Jat, jatekotz'oloq, k'atek'uri', we katsik'ixik, kab'ij na ri': Chatch'awoq, Ajawxel, ri apataninel katutatab'ej », e ri Samuel kab'e ub'ik e kakotz'i'k pa ri uk'olb'al.

¹⁰Ri Ajawxel kapetik e katak'i'ik. Kusik'ij ri are' jacha ri ub'anom nab'e: « ¡Samuel, Samuel! », k'atek'uri', ri Samuel kub'ij: « Chatch'awoq, ri apataninel katutatab'ej. »

¹⁹Ri Samuel tajin kak'iyik. Ri Ajawxel k'o ruk' ri are' e man xuya' ta alaj che katzaq ub'i pulew jun chkech ri utzij xub'ij ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Ri B'ix 39, 2 y 4ab, 7-8a. 8b-9. 10 (R/.: 8a y 9a)

R/. In k'olik ri', Ajawxel, arech kinb'an ri awajonik.

²Sib'alaj xineye'n chrech ri Qajawaxel,
ri are' xinrilo, xuta'o che kiraqaqej nuchi'.

⁴Xukoj jun k'ak' b'ix pa nuchi'
jun ki'kotemal chuwach ri Qajaw. **R/.**

⁷Ri at, man kawaj ta jun tob'al toq'ob' on jun sipanik,
xane are' xajaq ri nuxikin ruk' ri ach'awib'al.
Man kata ta jun holokosto, tojb'al makaj,
⁸xa jek'uri' xinb'ij: In k'olik ri'. **R/.**

Tz'ib'atalik chi pa ri taq wuj:
⁹"Arech kinb'an in ri awajonik;
NU'ajaw, ri in kinwaj e kinki'kot pa ri apixab',
chi pa ri uchuch nupam uloq." **R/.**

¹⁰Ri in, xinya' ub'ixik ri asuk'il
pa ri nimalaj mulin ib',
man xuya taj xintz'apij ri nuchi',
ri at, aweta'm weri', Ajawxel. **R/.**

Ri Ukab'Tzij

Ri ib'aqil ri ix utz'aqatil ri Kristo.

**Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri
Ajkorinto 6, 13c-15a.17-20**

Qachalal: Ri b'aqilal man xb'an taj arech kupatanij ri itzel k'aslemal; xane' xb'anik arech kupatanij ri Ajawxel e ri Ajawxel are kupatanij ri b'aqilal. ¹⁴Ri Ajaw che xuk'astajisaj uwach ri Ajawxel, xoquje' kuk'astajisaj na qawach uj ri' ruk' ri uchuq'ab'.

¹⁵¿La man iweta'm ta ri ix, che ri ib'aqil utz'aqatil ri Kristo? ¹⁷Xa k'u jeri', ri junam kruk'aj rib' ruk' ri Ajawxel, xa jun uxlab'xel ri' ruk' ri are'. ¹⁸Chixanimaj chuwach ri makaj ruk' achi ixoq! « Ronojel mak che kub'an jun winaq man kakanaj ta kan pa ri ub'aqil »; k'atek'ut ri jun che kamakun ruk' achi ixoq, chi ruk' ri ub'aqil wi kamakun wi.

¹⁹¿On la man iweta'm taj, che ri ib'aqil jun nimalaj rachoch ri Uxlab'xel che k'o iwuk' ix e wa' weri' are ri Ajaw uya'om chiwech e ri ib'aqil qas man iwech ta ri ix? ²⁰Je' na k'ut, ri ix utzalaj illoq'ik xb'anik! Nim b'a' chiwila' wi ri Ajaw pa ri ib'aqil!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 1, 41.17

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri uj xriqitaj qumal ri Kristo, ri Mesi'as;
ri utzil e ri saqalaj tzij xpetik rumal ri Are'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kakilo jawi' jeqel wi ri are', k'atek'uri' kekanaj kan ruk'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 1, 35-42

Pa taq we q'ij ri', ³⁵k'o chi jumul ri Xwan chila', kuk' ekeb' e'utijoxel. ³⁶Kaka'y chrech ri Jesús che kok'owik, k'atek'uri' kub'ij: «We are' ri', are la' ri Alaj Uchij ri Ajaw». ³⁷Ri ekeb' tijoxelab' kakita we tzij ri' e kakiterne'b'ej ub'i ri Jesús. ³⁸Ri Jesús kusutij rib', k'atek'uri' aretaq chi' krilo, che kiterne'b'em ri are', kub'ij chkech: «¿Jas kitzukuj?» Ri e'are' kakib'ij: «Rabbi -che tijoxel kub'ij pa qach'ab'al- jawi' at jeqel wi?» ³⁹Kub'ij chkech: «Chisaj ulloq, k'atek'uri' kiwila' ri'. »

Keb'e ruk', kakilo jawi' jeqel wi ri are', k'atek'uri' kekanaj kan ruk' pa ri jun q'ij ri'. Kraj ne lo qajinaq chi ri q'ij. ⁴⁰Ri Atrix, che rachalal ri Simón-Pedro (Lu'), jun chkech ri ekeb' che xkita ri utzij ri Xwan che xkiterne'b'ej b'i ri Jesús. ⁴¹We are' ri', nab'e kuriqa' ri rachalal Simon e kub'ij chrech: «Ri uj xriqitaj qumal ri Mesías. » -weri' kub'ij Kristo-. ⁴²K'atek'uri' kuk'am ub'i ri are' xas ruk' ri Jesús. Ri Jesús kuka'yej ri are' e kub'ij chrech: «At, ri at Simon, ri uk'ojol ri Xwan; ri at kab'ix na Sefas chawechech » -weri' kub'ij Pedro, "ab'aj"-.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO III DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri tinamit Nínive xkik'ex kik'u'x chuwach ri makaj.

Usik'ixik ri uwuj ri Jonás q'axal utzij ri Ajaw 3, 1-5.10

Pa taq we q'ij ri', ¹pa ukamul chik xpe ri utzij ri Ajawxel ruk' ri Jonas, jewa' kub'ij chrech: ² « Chatwa'lijoq, jat ub'i pa ri Nínive, ri nimalaj tinamit e ja'b'ij chila' ri taqanik che kinb'ij ub'i chawech ri at. »

³Ri Jonás kawa'lajik ub'ik e kab'e jela' Nínive jeri' jacha xub'ij ri Ajawxel chrech. Ri Nínive jun nimalaj tinamit; oxib' q'ij rajawaxik arech kak'is ub'inb'ixik ronojel.

⁴Ri Jonás kok ub'i pa ri tinamit e jun q'ij kab'inik. Xuya' ub'ixik we tzij ri': «Pa kawinaq q'ij ri Nínive kachup uwach. »

⁵Ri e'siwantinamit pa ri Nínive xkikoq ri utzij ri Ajaw, xetaqan chrech ri mewajik e ri katz'yaq xkikojo are ri koxtar, xas xukojo ri nim winaq e xoquje' ri ko'lik. ¹⁰Ri Ajaw xrilo ri xkib'ano arech ketzalej pa kaqan chrech ri itzel kib'e. K'atek'uri' ri Ajaw xtzalej pa raqan chrech ri k'ax uya'om chi ub'ixik pakiwi' ri e'are', man xub'an ta chik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 24, 4-5ab. 6-7bc. 8-9 (R/.: 4a)

R/. Ajawxel, chak'utu' ri ab'e chqawach.

⁴Qajawaxel, chak'utu' ri ab'e chqawach,

⁵Chak'ama' ub'i qab'e pa ri saqalaj atzij,
at ri Qajaw e ri Qakolotajem,
ronojel jun q'ij, ri uj katqeye'j. **R/.**

⁶Ajawxel, chana'tisaj b'a
che pa junalik ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

⁷Ajawxel, chujana'tisaj b'a'
jacha ri loq'oq'eb'al ak'u'x. **R/.**

⁸Suk' e utz ri Ajawxel,
ri are' ke'ukoj chi jumul ri e'ajmakib' pa ri utz b'e.

⁹Kuk'am kib'e ri emeb'a'ib' pa ri suk'il,
kuk'ut ri ub'e ri are', chuwach ri winaq che kuwuch' rib'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

We uwachb'al we uwachulew ri' xas kak'isik.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 7,29-31

Qachalal: ²⁹Kinb'ij weri' chiwech ixachalaxik: xaq ub'i' wa' kok'ow ri jastaq. We uchanim ri', ri jun che k'o rixoqil, chk'asleman b'a' jacha man k'o taj; ³⁰ri nik'aj che ke'oq'ik chkib'ana' b'a' che man ke'oq' taj; ri nik'aj che keki'kotik chkib'ana' b'a' che man keki'kot taj; ri nik'aj che kiloq'o'mik chkib'ana' b'a' che man k'o ta k'o kuk'; ³¹ri nik'aj che je'lik ukojik we uq'inomal we uwachulew kakib'ano, chkib'ana' b'a' che man je'lik ta ukojik kakib'ano. Rimal rech che we uwachb'al we uwachulew ri' xas kak'isik.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 1, 5

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi, kcha ri Ajawxel;
chik'exa' b'a' ri ik'u'x e chixkojon b'a' chrech ri k'ak' Utzalaj Tzij

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Chik'exa ik'u'x e chixkojon b'a' ruk' ri Saqalaj Tzij.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 14–20

¹⁴Aretaq chi', xjachitaj ri Xwan, ri Jesús kape uloq pa ri Galilea, kuya ub'ixik ri Utzalaj Utzij ri Ajaw: ¹⁵ « Ukamik ri' xtz'aqat ri kajb'al, ri Rajawib'al ri Ajaw naqaj chik k'o wi: Chik'exa' b'a' ri ik'u'x e chixkojon b'a' chrech ri k'ak' Utzalaj Tzij. »

¹⁶Aretaq chi' tajin kasutin chuchi' ri polow ri Galilea, keril ri Simón e ri Atrix, che rachalal ri Simón, tajin kakik'yaq ri k'at pa ri polow. Ri e'are' e'ajchapal taq kär. ¹⁷Ri Jesús kub'ij chkech: « Chiniterne'b'ej ri in, e kinb'an na chiwech, ix chapal taq kär chkech ri winaq. » ¹⁸K'atek'uri', xas chanim kakiya kan ri kik'at e kakiterne'b'ej ri are'.

¹⁹Kab'in chi apanoq jub'iq' e keril ri Santiago uk'ojol ri Sebedeo, e ri Xwan che rachalal are'. Xoquje' ri e'are' ek'o pa ri jukub' e tajin kakisuk'umaj ri kik'at. ²⁰Chi chanim ke'usik'ij. Ri e'are' kakiya kan ri kitat pa ri jukub' kuk' ri erajchakib' e kakiterne'b'ej b'i ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kinyak na chixo'l jun q'axal utzij ri Ajaw ekinya nutzij pa uchi'.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 18,15-20

Pa taq we q'ij ri', ri Moisés xe'uch'ab'ej ri siwantinamit, e kub'ij chkech: ¹⁵Ri Qajawaxel Awajaw kuyak na ri' chkixo'l ri awachalal jun q'axal utzij ri Ajaw, jeri' in jacha ri in, chitatab'ej b'a' ri are'. ¹⁶Qas are nak'uwa' xata' chrech ri Qajawaxel Awajaw pa ri Horeb pa ri jun q'ij che rech ri mulin ib': «Arech ri in man kinkam taj, man kinta' ta chi jumul ri uch'ab'al ri Qajawaxel Wajaw, xoquje' man kinwil ta chi jumul wa' we nimalaj q'aq' ri'».

¹⁷Ri Qajawaxel xub'ij chwech: «Utz ri tzij xkib'ij ri e'are'. ¹⁸Ri in kinyak na ri' chkixo'l ri kachalal jun q'axel utzij ri Ajaw jeri' jacha ri at, kinkoj na ri' ri nutzij puchi' e ri are' kub'ij na ri' chkech ronojel ri jastaq che kintaq in chrech. ¹⁹We k'o jun man kutatab'ej taj ri nutzij, ri tzij che ri q'axal utzij ri Ajaw kub'ij na pa ri nub'i in, ri in kinta' na ri' uk'axel chrech we jun winaq ri'. ²⁰K'atek'ut, we k'o jun q'axal utzij ri Ajaw che ruk' nimal kuya' ub'ixik jun tzij pa ri nub'i' che man k'o ta xintaqan in chrech arech kuya' ub'ixik, e we kuya' ub'ixik jun tzij pa kib'i' nik'aj taq ajaw chik, we q'axal utzij ri Ajaw ri', kakam na ri'».

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 94, 1-2. 6-7. 8-9

R/. Ajawxel, qas chqatatab'ej b'a' ri ach'awib'al.

¹Chixesa'j b'a', ruk' ki'kotemal, chqaraqej qachi' chuwach ri Ajawxel, nim chqila' wi ri Ajawxel che kujukolo.

²Ruk' q'ijilanik chujqib' chuwach ri Are', ruk' ri roq'ib'al ri q'ojom, nim chqila' wi ri are'. **R/.**

⁶Chixokoq, chujxukuloq, chqaqasaj qib' cho ri ulew,
chqaxukub'a' ri qach'ek chuwach ri Ajawxel che are xujb'anowik!

⁷Rumal rech che are Are' ri Qajaw
e ri uj, uj uwinaq rech ri rachoch, uj ujupuq pa ri uq'ab'. **R/.**

⁸Chqatatab'ej ri uch'awib'al ri Ajawxel:

"Mikowirisaj ri iwanima'

jacha xb'antaj pa ri tz'inalik ulew

pa ri q'ij che xusalkapij rib' ri tinamit,

⁹jawije' ri inan itat, xkaj ruk' k'ax kakik'ajisaj nuwach,

xkib'an k'ax chwech, kne'b'a' kilom ri nuchak". **R/.**

Ri Ukab'Tzij

Ri ali are chumaya' ri jastaq rech ri Ajawxel.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 7, 32-35

Qachalal: ³²Ri in kinwaj weta mat kixmayow ix. Ri achi che man k'ulan taj, are chmayowoq puwi' ri jastaq rech ri Ajawxel, chmayowoq jas ri kub'ano arech kaqaj chuwach ri Ajawxel. ³³Ri achi che k'ulanik are chmayowoq chrech ri jastaq rech ri uwachulew, are chumaya' ri jastaq che kaqaj chuwach ri rixoqil; ³⁴xa jek'uri' uch'aqapim rib' ri uk'aslemal. Ri ixoq che man k'o ta rachajil, xoquje' ri ali are chumaya' ri jastaq rech ri Ajawxel; are chutzukuj che tyox ub'antajik ri are' pa ri ub'aqil e pa ri ruxlab'al. Ri jun che k'ulanik, are chumaya' ri jastaq rech we uwachulew, ri jastaq che kaqaj chuwach ri rachajil.

³⁵Ri in kinb'ij weri' chiwech rumal che utzil wa' chiwech, man xa ta jun k'a'm kinkoj chiwech, xane are kinwaj kixink'am ub'i pa ri k'aslemal e pa ri utzalaj uchapik ximon ib' ruk' ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4,16

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri siwantinamit che ejeqelik pa ri q'equ'm kilom jun nimalaj saqil.

Ri ejeqelik pa ri uk'olb'al q'eq'um kamikal saqarisaninaq jun saqil pakiwi'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Utz kakita ri utzij, rumal che katijonik je' jas jun winaq che k'o reple'n, man junam ta kuk' ri etz'ib'anel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 21-28

Pa taq we q'ij ri, ri Jesús ²¹ke'okik pa ri Cafarnaúm. Arechi' q'ij Sábado, kok pa ri uk'olb'al ch'ab'al k'atek'uri', katijonik chrech ri tzij. ²²Utz kakita ri utzij, rumal che katijonik je' jas jun winaq che k'o reple'n, man junam ta kuk' ri etz'ib'anel.

²³K'atek'uri', chi pa ri sinagoga k'o jun achi che chapom rumal jun itzel uxlab'al, xumajij kuraqajej uchi' ²⁴e kub'ij: «¿Jas kawaj chqech ri uj, Jesús at Ajnasaret? ¿La xatpetik arech kak'isa' tzij paqawi' ri uj? In weta'm at jachin ri at: at ri at tyoxlaj uwinaq ri Ajaw. » ²⁵K'atek'uri', ri Jesús kuyajyatej ri are': « Mak'o jun tzij mab'ij, chatel uloq ruk' ri are'. » ²⁶Ri are' sib'alaj kutzuytza' ri itzel uxlab'al, sib'alaj kuraqajej uchi', k'atek'uri', kel uloq ruk' ri are'. ²⁷Konojel ri winaq kakixib'ij kib' e kakita chkib'il kib': «¿Jas wa' weri'? ¡Jun k'ak' tzij che kuya ub'ixik ruk' reple'n! ¡Xoquje' kataqan chkech ri itzel taq uxlab'al, k'atek'uri' keniman chrech! » ²⁸Kab'e utzijol we jastaq ri' pa ronojel ri rulew ri Galilea.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO V DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

K'ya taq ik' jeri' ri k'ax nuriqom ri in.

Usik'ixik ri wuj Job 7, 1-4. 6-7

Pa ri jun q'ij ri', ri Job kach'awik e kub'ij:

¹¿La man xa ta keb' oxib' junab' upatan kub'an jun winaq cho ri uwachulew?
ri jetaq uq'ij ¿la man jeri' taj jacha ri uq'ij ri jun winaq che tojom uq'ij?

²¿La man jeri' taj jacha ri jun ajpataninel che kraj umu'
on la man jeri' taj jacha ri ajchak che kreye'j ri utojb'al?,

³k'ya taq ik' jeri' ri k'ax nuriqom ri in,
ri wechb'al, k'ya taq aq'ab' q'oxom xinriqo.

⁴Aretaq chi' inkotz'ol cho ri nuch'at, ri in kinchomaj:

« ¿Jampa' kopan ri' ri q'ij? »

Aretaq chi' kinwa'lijik kinb'ij: « ¿Jampa' kopan wa' ri chaq'ab'? »

E aretaq chi' kaqaj ri q'ij mayowik in k'olik.

⁶Ri nuk'aslemal are aninaq b'enaq chuwach ri jun uwab'al jun kem
xk'isik aretaq chi' xk'is ri uwa ri kem.

⁷Chna'taj b'a' chawech, Ajawxel, che ri nuk'aslemal xaq jun xut'uj,
ri nuwoq'och man kril ta chi jumul ri' ri nimalaj utzil!

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 146, 1-2. 3-4. 5-6

R/. Nim chqila' wi ri Ajawxel, ri Qajaw.

¹Nim chqila' wi ri Ajawxel, ri Qajaw,
rumal rech che ki' ri ub'ixoxik.

²Ri Ajawxel are ajoyakal ja chrech ri Jerusalem
junam ketzalejik kub'an chkech ri uwinaq
ri Israel che ek'o pa taq kaxlan tinamit. **R/.**

³Ri Are' kukunaj kanima' ri kiriqom k'ax,
e kupiso ri esokatajinaq wi.

⁶Ri Ajawxel, ke'utoq'aj, are kichuq'ab' ri emeb'a'ib',
ke'uqasaj xas cho ri ulew ri e'itzel taq winaq. **R/.**

⁴Ri Are', krejalaj ri jetaq ch'umil,
e chjujunal ku'sik'ij ruk' ri ub'i'.

⁵Nim ri Qajawxel, nim ruk' ronojel ri uchuq'ab',
man k'o ta etab'al chuwach ri uno'jb'al. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

;Itzel wa' chwech ri in we man kinya ub'ixik ri Utzalaj Tzij!

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 9, 16–19. 22–23

Qachalal: ¹⁶Rumal rech che chwech ri in chi rajawaxik wi che kinya ub'ixik ri utzalaj Tzij, man xa ta rumal nuq'ijil; je' nak'ut, itzel wa' chwech ri in we man kinya ub'ixik ri Utzalaj Tzij! ¹⁷We xaq kinb'an we chak patan ri' xaq pa wech wi ri in, kuya' na k'uri' che kinch'a' ri utojb'alil; weta mat jeri', jun chak patan na k'uri' che xa ya'om chwech. ¹⁸¿Jas k'uri' ri utojb'alil uk'axel? Are weri' ri utojb'alil: kinya ub'ixik ri Utzalaj Tzij, k'atek'uri', man k'o ta pwaq kink'amo, man kinkoj ta chkiwach ri winaq ri pixab' che uya'om kinkojo rumal ri Utzalaj Tzij.

¹⁹Je' nak'ut, ri in, in tzoqopitalik chkiwach nimalaj konojel, k'atek'uri', in pataninel kech konojel winaq arech ke'inch'ak ek'i taq winaq. ²²Ri in man k'o ta nuchuq'ab', xintuqe'risaj wib' kuk' ri etuqe'r winaq arech ri in ke'inch'ak ri etuqe'r winaq. Ri in xinb'an wib' je' ejas konojel winaq arech, kne'b'a' ruk' k'ax ke'inkol enik'aj winaq. ²³K'atek'uri', ronojel weri', ri in kinb'ano rumal ri Utzalaj Tzij arecha' ri in, k'o ri ch'aqap wech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 8,17

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Kristo xuk'am ri tuqa'rlaj qab'aqil e xreqaj ri taq qayab'il.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xu'kunaj ek'i taq winaq che jalajoj ri kiyab'il.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 29-39

Pa taq we q'ij ri, ²⁹arechi' kel uloq ri Jesús pa ri uk'olb'al ch'ab'al, kape kuk' ri Santiago e ri Xwan pa ri rachoch ri Simón e ri Atrix. ³⁰Ri uji' chichu' ri Simón k'o pa ch'at rumal k'o jun nimalaj q'aq' chrij. K'atek'uri' kakitzijoj weri' chrech ri Jesús. ³¹Kaqib' ukoq ruk' ri are', kuchap ukoq ri uq'ab', k'atek'uri', kuwa'lisaj. Ri nimalaj q'aq' kel chrij, k'atek'uri', xok che kipatanaxik.

³²Aretaq chi' kaqaj ri q'ij, kak'am ub'i chrech konojel ri eyawab'ib', xoquje' ri winaq che echapom rumal ri itzel uxlab'al. ³³Konojel ri siwantinamit ek'o ukoq chuchi' ri ja. ³⁴Ke'ukunaj sib'alaj iyawab'ib' winaq, e ke'uk'yaq ub'i sib'alaj e'itzel. Man kuya ta b'e chkech ri e'itzel che kech'awik, rumal che keta'm uwach ri are'.

³⁵Aretaq chi' kapakak uloq ri uxe' kaj, kawa'lajik, kel ub'ik e kab'e pa jun tz'inalik ulew. Chila' kach'aw ruk' ri Ajaw. ³⁶Ri Simon e ri erachi'l kakiterne'b'ej ub'i ri are'. ³⁷Aretaq chi' kakiriqu, kakib'ij chrech: « Konojel ri winaq katkitzujuk. » ³⁸Ri are' kub'ij chkech: « Jo' pa jun k'olib'al chik, pa taq ri nik'aj tinamit chik, arech, xoquje' kintijonik chrech ri tzij chila'; ;xa rumal k'u wa' weri' inpetinaq uloq'! » ³⁹Kab'e pa ronojel ri Galilea, katijonik chrech ri tzij pa taq ri uk'olb'al ch'ab'al e ke'uk'yaq ub'i ri e'itzel.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri winaq che tajin kaq'iy ri ub'aqil k'e chi pa utza'm ja.

Usik'ixik ri wuj Levítico 13,1-2.44-46

¹Ri Ajawxel xe'uch'ab'ej ri Moisés e ri Aarón, jewa' xub'ij chkech ri': ²We kak'iy uloq cho ri utz'umal jun winaq jun t'ort'ik awas, jun ch'a'k on jun salpi'ch che kaq'ilq'atik, k'atek'uri' kujal ub'ik che kaq'iy ri utz'umal ri winaq, ri winaq ri' kak'am ub'i ri' chuwach ri Aarón, on chuwach jun chkech ri eralk'uwa'l, ri echuchqajawib'.

⁴⁴We achi ri' tajin kaq'iy ri' ri ub'aqil; man ch'ajch'oj ta ri'. Rajawaxik che ri chuchqajaw kuya ub'ixik che ri are' man ch'ajch'oj taj, tajin kaq'iy ri ujolom. ⁴⁵Ri winaq che tajin kaq'iy ub'aqil, rach'atajinaq ri' ri ratz'yaq kukojo e patzkar ri' ri uwi'; kuch'uq ri' ri rismachi' e kuraqaqej uchi ri': « ¡Man in ch'ajch'oj taj!, ¡man in ch'ajch'oj taj! » ⁴⁶Chi k'ate' jampa na kak'o'ji' ri ch'a'k chrij, ri are' man ch'ajchoj ta ri', e utukel ri' kak'o'ji' apanoq: ri rachoch man kak'o'ji' ta ri' chkixo'l ri tz'um taq ja.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 31, 1-2. 5. 11

R/. Ajawxel, toq'ob'isaj qawach, sacha' ri qamak.

¹¡Sib'alaj utz rech ri winaq che kasachataj ri umak

²Utz rech ri winaq, che ri Ajawxel man krejalaj ta ri itzel kub'ano e pa ri ruxlab'al man k'o ta b'analtzij. **R/.**

⁵Xink'am uq'ab' ri numak chawach, Ajawxel, man xink'u' ta ri wetzalal.

Xinb'ij: Kinb'e na ri' chuwach ri Ajawxel, kinsol na ri numak chuwach, e ri at, xasach ri numak, xaya ri kuyb'al mak chwech. **R/.**

¹¹Chixki'kot b'a' ruk' ri Ajawxel,
sib'alaj ki'kotemal kuk' ri esuk' winaq,
chiraqajej ichi' ruk' ki'kotemal,
iwonojel ri utz iwanima'. *R/.*

Ri Ukab' Tzij

Chib'ana' b'a' jacha kinb'an ri in, che kinb'ano jacha ri Kristo.

Usik'ixik ri Nab'e Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 10,31-11, 1

Qachalal: ³¹Ri ix, we kixwa'ik, on kixqumunik on xaq jun jas uwach chik kib'ano, ronojel chib'ana' rech uq'ijil ri Ajaw. ³²Mib'an b'a' k'ax chkech ri e'ajjudi'o, chkech ri e'ajgri'ego, chkech ri e'ukomon ri Ajaw, ³³jacha ri in che kinkoj nuchuq'ab' arech in utz chkiwach konojel ri winaq, man are ta kintzukurij ri utzilal chwech in, xane are kintzukurij ri utzilal kech esib'alaj winaq arech kekoltajik ri e'are'. ¹¹¹Chib'ana' b'a' jacha kinb'an ri in, che kinb'ano jacha ri Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 7,16

R/. Aleluya, Aleluya.
Jun nimalaj q'axal utzij ri Ajaw k'o quk'.
Ri Ajaw k'o ruk' ri utinamit.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ch'ajch'oj chik ri utz'umal e kakunatajik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 1, 40–45

Pa taq we q'ij ri', ⁴⁰jun winaq che tajan kaq'iy ri utz'umal, kape ruk' ri Jesús, kuta toq'ob' chrech, kaxuli' chuwach e kub'ij chrech: « Weta kawaj, kuya' wa' kinakunaj ri in. » ⁴¹Ri Jesús kel uk'u'x chrech, ri are' kulik' ri uq'ab', kuchapo ukoq k'atek'uri', kub'ij chrech: « Kinwaj, chatkunatajoq. » ⁴²K'atek'uri', xas chanim ch'ajch'oj chik ri utz'umal e kakunatajik.

⁴³Ri Jesús kujach ub'i ri are' e kuq'at uwach, arech man kub'ij ta weri', ⁴⁴kub'ij chrech: « Man k'o ta jun tzij kab'ij: are jat k'ut e jak'utu' awib' chuwach ri chuchqajaw. Ja'sujaj ri tab'al toq'ob' rumal rech che at utz chik, jacha xtaqan ri Moisés, arech jun ilab'al chkiwach. »

⁴⁵Ek'ut ri are', aretaq chi' xel ub'ik, sib'alaj ruk' ki'kotemal kok che ub'ixik we jasach ri', xa jek'uri' ri Jesús man kakowin ta chik utz rokib'al kub'an pa jun tinamit. Are kakanaj kanoq pa ri taq tolonik k'olib'al, k'atek'uri', ri winaq kepe uloq ruk' ri are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

In xinsilob'isaj taq ri amak.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw

43, 18-19. 21-22. 24b-25

Are wa' kub'ij ri Ajawxel:

¹⁸Mina'tisaj chi b'a' ri ojer, michomaj chi b'a' ri ok'owinaq kanoq.

¹⁹Kamik ri', in kink'ak'arisaj na uwach,
petinaq chik, ¿la man iweta'm ta uwach?

Kinkoj na jun b'e pa ri tz'inalik ulew
e pa ri ab'ajlaj ulew kinkoj na jun nimaja'.

²¹Ri siwan tinamit che xinwok in chwech
kakitz'ib'aj na ri' jun utzalaj tzij panuwi' ri in.

²²Ri at Jacob, man k'o ta atzij xab'ij chwech,
ri Israel xinuya' kanoq.

^{24b}Ri at, ruk' taq ri amak,
xina'okisaj inapataninel,
ri at xinaq'i'tisaj ruk' taq ri amak.

²⁵In wi, ri kinsachow ri awetzelal rumal ri nutoq'ob' in
e in ri man kinnna'tisaj ta chi ri amak.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 40, 2-3. 4-5. 13-14

R/. Ajawxel, chinakunaj rumal rech che xinmakun chawach.

² Utz rech ri kuchomaj ri meb'a e ri tuqa'r:
pa ri uq'ij ri itzel, kukol ri Ajawxel.

³Ri Ajawxel kuk'olo, kuya' uk'aslemal,

e kuya ri utzil chrech cho ri uwachulew
 e man kuya' ta kan chuwach ri kirayib'al ri e'k'ulel.
⁴Ri Ajawxel, kutoq'aj cho ri uch'at pa ri k'ax
 katzalejisaj ri' ri uk'aslemal. **R/.**

⁵Chatoq'ob'isaj nuwach Ajawxel,
 chakunaj ri wuxlab'al rumal rech che xinmakun chawach.
¹³Ri in, che kaya' na ri nuchuq'ab', utz ri' kinkanajik,
 e pa junalik kinaya' ri' chawach!
¹⁴Tewchi'nik chrech ri Qajawaxel, Rajaw ri Israel,
 xas ojer uloq e chi pa junalik! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Kristo man keb' ta uwach, xas are' ru suk'il.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 1, 18-22

Qachalal: ¹⁸Jeri' jacha ri Ajaw che man kuk'ex ta ri utzij, ri qach'awib'al iwuk' man keb' ta uwach: "ja'e" e "man ja'e taj". ¹⁹Rumal rech, che ri Uk'ojol ri Ajaw ri Kristo Jesús, che xqaya' ub'ixik ri uj chixo'l ri ix: ri Silbano, ri Timoteo e ri in; man keb' ta uwach: "ja'e" e "man ja'e taj"; pa ri Are' xuwi' xk'oji' ri « Ja'e. »
²⁰Ronojel ri tzij ujikib'am ub'ixik ri Ajaw, pa ri Are' uriqom wi ri Ja'e; e rumal k'uri' ri Are', ri uj kaqab'ij « Amen » chrech ri Ajaw arech k'o nimalaj uq'ijil.
²¹K'atek'uri', are ri Are' ri kaya'ow qachuq'ab' ri uj e xoquje' chiwech ri ix ruk' ri Kristo, ri Are' che xujuji'onsaj, ri Are' are ri Ajaw. ²²Ri Are' che xujut'iqo e xuya pa ri qanima' ri nab'e usipanik: ri Uxlab'xel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 4,18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Ajawxel in utaqom uloq ri in arech kink'am uloq ri utzalaj tzij chkech ri emeb'a'ib' e ki'nb'ij chkech ri ek'o pa che' che keto'tajik.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri K'ojol k'o ri ukowinem arech kusach ronojel taq makaj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 2,1-12

¹Aretaq chi' ri Jesús kok chi jumul pa ri Cafarnaúm, eta'matalik chik che ri are' k'o cho ja. ²Sib'alaj winaq kepetik, k'atek'uri' xoquje' man k'o ta chi k'olib'al chuwach ri uchi'ja. Ri are' kuya ub'ixik ri tzij chkech. ³Kak'am ub'i chuwach, jun achi che che'rinaq ub'aqil, k'amom ub'i kumal ekijeb' achijab'. ⁴Man kekowin taj ke'opan ruk' ri Jesús rumal rech che ek'o sib'alaj winaq, kakipaqab'a' puwi' ri uxotal ri ja jawichi' k'o wi ri are'. Kakib'an jun teq', k'atek'uri' kakiqasaj ri ch'at jawi' q'oyol wi ri kaminaq ub'aqil achi.

⁵Ri Jesús kril ri kikojonik, k'atek'uri' kub'ij chrech ri kaminaq ub'aqil achi: « Walk'uwa'l, kasachitaj ri amak. » ⁶Et'uyul chila' enik'aj ajtz'ib'anel che kakichomaj pa kanima': ⁷ « ¿Jasche che we achi ri' kub'ij we tzij ri'? Tajin kub'ij itzel tzij yoq'ab'al rech ri Ajaw! ¿Jachin kakowinik kusach ri makaj? Xaq xuwi ri Ajaw. »

⁸Xas chanim, ri Jesús kuna' ri jastaq che kakichomaj pa ri kanima'; k'atek'uri', kub'ij chkech: « ¿Jasche kichomaj weri' pa ri iwanima'? ⁹¿Jachinchike man k'ax ta ub'ixik: kasachitaj ri amak, on chatwa'lijoq, chak'ama' ukoq ri ach'at, k'atek'uri' chatb'inoq? ¹⁰Xa jek'uri' arech kiweta'maj che ri Uk'ojol ri achi k'o ri ukowinem arech kusach ri makaj chuwachulew, ¹¹kintaqan chawech –kub'ij chrech ri kaminaq ub'aqil achi– chatwa'lijoq, chak'ama' ub'i ri ach'at, k'atek'uri', jat cho ri awachoch. »

¹²Kawa'lajik ri are', k'atek'uri', chanim kuk'am ub'i ri uch'at' e kel uloq chkiwach ri winaq. Ri winaq kasach kik'u'x k'atek'uri', nim kakil wi ri Ajaw, kakib'ij: « Man k'o ta jumul qilom jun jasach che je' jas weri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO VIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Katok ri' at wixoqil ruk' ri qastzij.

Usik'ixik ri uwuj ri Oseas q'axal utzij ri Ajaw 2,16.17b.21-22

Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

¹⁶Ri in kink'am ub'ik ri Israel, arech ri are' kurayij nuwach in,
kink'am na ub'i ri' ri are' pa ri tz'inalik ulew,
e kinch'aw na ri' ruk' ri ranima'.

^{17b}Chila' ri' kach'aw na ri' ri are' wuk'
jacha pa taq ri uq'ij ri uq'apojil,
jeri' jacha pa ri uq'ij aretaq chi' xpaqi'k e xel uloq pa ri Egipto.

²¹Ri in, pa junalik kink'am na ri' ri are' chrech wixoqil,
wixoqil ri' ruk' ri suk'il e ri saqalajtzij,
ruk' ri loq'anik e ri toq'ob',

²²katok ri' at wixoqil ruk' ri qastzij
e ri at kaweta'maj uwach ri' ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 102, 1-2. 3-4. 8 y 10. 12-13 (R/.: 8a)

R/. Ri Ajawxel, kme'lal e toq'ob'isab'al wach.

¹Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
xas pa ri uk'u'x nusantil, tewchi'j ri tyoxlaj ub'i'!

²Chatewchi'j b'a ri Ajawxel, wuxlab'al,
chna'tisaj b'a' ri k'ya taq rutzilal ri uchak. **R/.**

³Ri Ajawxel kusach ronojel ri jetaq amak,
kukunaj ronojel taq ri ayab'il,

⁴kuloq' ri ak'aslemal chrech ri jul muqb'al awech,
kuya' cho ri ajolom ri loq'oq'eb'al uk'u'x e ri ukme'lal. **R/.**

⁸Ri Ajawxel, kme'lal e toq'ob'isab'al wach,
aninaq kaq'ax ri uq'aq'al royowal e nojinaq chrech ri loq'oq'eb'al k'u'x.

¹⁰Man jeri' taj kub'an chqech jacha kuta ri qamak
man kutoj ta uk'axel chqech jacha taq ri qetzalal. **R/.**

¹²Jeri' jacha naj k'o wi ri relb'al q'ij che ri uqajib'al q'ij,
naj kuk'am ub'i wi ri Are' ri qamak chqawach;

¹³jeri' jacha ri ukme'lal jun tatxel kuk' ri eralk'uwa'l,
jeri' ri ukme'lal ri Ajawxel kuk' ri kakixib'ij kib' chuwach. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ix, ri ix qawuj tz'ib'atalik pa ri qanima', che xas eta'matalik e sik'im kumal konojel ri winaq.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 3,1b-6

Qachalal: ^{1b} ¿La rajawaxik che ri uj kaqatz'ib'aj utzalaj taq wuj chiwach rech
uwuqxa'nik qib' on rajawaxik che kaqata chiwech ri ix? ²Ix, ri ix qawuj tz'ib'atalik
pa ri qanima', che xas eta'matalik e sik'im kumal konojel ri winaq. ³Qastzij nak'ut,
ix, ix jun uwuj ri Kristo che ixtz'ib'atalik man ruk' ta tz'ajb'al, xane ruk' ri
Uxlab'xel rech ri k'aslik Ajaw, man ix tz'ib'atalik ta cho taq ab'aj, xane ix
tz'ib'atalik cho ri utz'alamal ri ti'j e pa taq ri anima'.

⁴Are wa' ri utzalaj kub'isab'al qak'u'x k'o chuwach ri Ajaw rumal ri Kristo che
naqaj k'o wi chrech ri Ajaw. ⁵Ri uj man kujkowin taj kaqab'ij che quk' uj petinaq
wi jun utz jas uwach, ¡Man je taj! ri qachuq'ab' petinaq ruk' ri Ajaw, ⁶ri Are' che
xujusuk'ub'a', arech kujuxik uajpataninel chrech jun k'ak' chapb'alq'ab', che
man rech ta tz'ib', xane tz'ib'atalik ruk' ri Uxlab'xel; rumal rech che ri tz'ib'
kakamisanik k'atek'uri' ri Uxlab'xel kuya k'aslemal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij San 1, 18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Tatxel xraj xujralk'uwa'laj ri uj rumal ri Tzij che saqalajtzij, arech, uj ri uj nab'e taq winaq chkech ri e'uwinaj ri are'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Aretaq chi' ri ch'ab' ala k'o kuk' ri are' man kuya ta ri' kemewajik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 2,18-22

Pa jun q'ij, ¹⁸ri e'utijoxelab' ri Xwan e ri efariseo tajin kemewajik. Rumal k'uri' ek'o jujun keb'ekib'ij chrech ri Jesús: « ¿Suche, che ri e'utijoxelab' ri Xwan e ri ekitijoxelab' ri efariseo kemewajik, k'atek'uri' ri e'atijoxelab' ri at man kemewaj taj? »

¹⁹Ri Jesús kub'ij chkech: « ¿La kuya'o che ri erachil ri ch'ab' ala kemewajik aretaq chi' ri are' k'o kuk'? Aretaq chi' ri ch'ab' ala k'o kuk' ri are' man kuya ta ri' kemewajik. ²⁰K'atek'ut, kape na ri' nik'aj taq q'ij aretaq chi' ri ch'ab' ala kesax ub'i chkech ri e'are', k'atek'uri' kemewaj b'a' ri' pa we jun q'ij ri'.

²¹Man k'o ta jun kuk'ajij jun q'el atz'yaq ruk' uch'aqapil jun k'ak' atz'yaq. We jeri', ri ch'aqap k'ak' atz'yaq kujik'ej ri' ri q'el atz'yaq, k'atek'uri', kunimarisaj ri' ri utelb'alil. ²²Man k'o ta jun kuya pa k'olik ri k'ak' amaja' pa q'e'l taq tz'um; we jeri', ri amaja' kuraqij ri' ri tz'um. Kachachi' ri' ri amaja' xoquje' ri taq tz'um k'olib'al rech. ¡Are k'ut', ri k'ak' amaja' rajawaxik kak'olik pa k'ak' taq tz'um! »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO IX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chna'tisaj b'a', che ri at xatk'oji' atmokom winaq pa ri Egipto.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 5,12–15

Jewa' kub'ij ri Ajawxel: ¹²Chajim q'ij chab'ana' chrech ri Sábado arech katyoxrisaj we q'ij ri', jeri' jacha xtaqan chawech ri Qajawaxel Awajaw. ¹³Waqib' q'ij katchakunik e kab'an ri' ronojel ri jetaq achak, ¹⁴k'atek'ut, pa ri uwuq q'ij, ri jun q'ij Sábado, kaya chrech ri Qajawaxel Awajaw.

Man k'o ta jun chak kab'ano, ri at, ri ak'ojol, ri ami'al, ri apataninel, ri amokom ri ab'oyix, ri ab'urix, man jun chkech ri jetaq awaj, xoquje' ri kaxlan winaq che jeqel pa ri atinamit. Xajek'uri', utzil kek'oji'k ri apataninel e ri amokom, jacha ri at.

¹⁵Chna'tisaj b'a', che ri at xatk'oji' pa ri k'axalaj chak pa ri tinamit Egipto, k'atek'uri', ri Qajawaxel Awajaw xatresaj uloq chila' ruk' uchuq'ab' e ruk' ri uq'ab' che ulik'em chikaj; rumal k'uwa' weri' ri Qajawaxel Awajaw xtaqan chawech arech ri at kachajij ri q'ij Sábado.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 80, 3–4. 5–6ab. 6c–8a. 10–11ab

R/. Are qachuq'ab' ri Ajawxel.

³Chichapale'j ri q'ojom ri ix, ix ajq'ojomab',
chiq'ojomaj ri b'o'r, chiq'ojomaj ri jeli'k b'unkri'x e ri lira.

⁴Chiwoq'esaj b'a' ri ruk'a' wakax chrech ri ak'al ik',
chrech ri ri'j ik', che uq'ij ri qanimaq'ij. **R/.**

⁵Rumal rech che ri Israel k'o jun taqanik uq'atb'altzij
jun taqanik ri Rajaw ri Jacob,
⁶jun tz'ib'anik che xtaqan puwi' ri siwan utinamit,

aretaq chi' xel che uk'ule'laxik ri tinamit Egipto. **R/.**

Jun chawib'al che man ch'ob'tal taj, kach'arch'atik:

⁷ "Ri in, xink'am ub'i reqa'n k'o chrij,

ri jetaq uq'ab', xuya' kan taq ri chak.

⁸Pa ri k'ax xaraqaqej achi' e ri in xatinkolo. **R/.**

¹⁰Makoj pa ri awachoch jun chik Ajaw,

nim b'a' mawil wi jun kaxlan Ajaw.

¹¹In, in Iwajawaxel, in, In Awajaw, ri xb'anowik che katpaqi' xas pa ri rulew ri Egipto uloq." **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uk'aslemal ri Jesús, xoquje' kuk'ut rib' pa ri qab'aqil che rech kamikal.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 4,6-11

Qachalal: ⁶Xane xas rumal ri Ajaw che xub'ij: *tza pa ri q'equ'm kachuplin ri chäj*, are ri are' kachuplin pa ri qanima', arech kachuplin ri uno'j ri uq'ijil ri Ajaw che k'o pa ri uwach ri Kristo. ⁷K'atek'uri', we jun nimalaj q'inomal ri', ri uj qak'olom pa xoq'ol taq b'o'j, arech we jun nimalaj chuq'ab' ri', kaq'alajinik che uchak ri Ajaw e man qachak ta ri uj.

⁸Ri uj, uj k'o pa ronojel uwach k'ax, k'atek'ut man uj tak'alb'em taj; nimalaj sachib'al k'u'x ujk'olik, k'atek'ut, man kub'an ta keb' qak'u'x chuwach ri qeye'b'al. ⁹Uj oqatalik, k'atek'ut man ujwonob'am ta kanoq; ujk'yaqom pulew, k'atek'ut man k'isom ta tzij paqawi'.

¹⁰Pa ronojel k'olb'al, pa ronojel q'ij, ri uj quk'am pa qab'aqil ri k'ax rech ri ukamikal ri Kristo, arech, ri uk'aslemal ri Kristo xoquje' kuk'ut rib' pa ri qab'aqil.

¹¹Kneb'a', ri uj k'o ri qak'aslemal, pa ronojel q'ij kujya'taj pa ri kamikal rumal ri Jesús, arech ri uk'aslemal ri Jesús, xoquje' kuk'ut rib' pa ri qab'aqil che rech kamikal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 17,17

R/. Aleluya, Aleluya.
 Ajawxel, ri atzij are ri saqalajtzij:
 Chujatyoxrisaj pa ri saqalajtzij.
 R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Uk'ojol ri achi, xoquje' ajaw chrech ri sábado.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 2,23 – 3,6

²³Pa jun q'ij sábado, ri Jesús b'enaq pa ri tikib'al triko. Ri e'utijoxelab' kakimich' ri triko arech kakib'an jun b'e. ²⁴Ri efariseo kakib'ij chrech: « ¡Chawilampe'! ¿Suche kakib'ano ri man ya'tal taj kab'anik pa ri q'ij Sábado? »

²⁵Kub'ij chkech: « ¿La man isik'im taj ri jastaq xub'an ri David e ri e'utijoxelab', aretaq chi' ri e'are' rajawaxik chkech e aretaq chi' xkina' numik, ²⁶jas rokik xub'an pa ri rachoch ri Ajaw, aretaq chi' are nim chuchqajaw ri Abiatar, k'atek'uri', xutij ri taq kaxlanwa rech ri tab'al toq'ob', che xuwi ri echuchqajawib' kuya'o kakitijo. K'atek'uri', xoquje' xuya ri kaxlanwa chkech ri erachi'l? »
²⁷K'atek'uri' kub'ij chkech: « Ri Sábado b'anom, rech toq'ob' chkech ri winaq, ri winaq man b'anom taj che rech toq'ob' chrech ri Sábado. ²⁸Ri Uk'ojol ri achi, xoquje' ajaw chrech ri sábado. »

[³¹Kok chi jumul pa jun uk'olib'al ch'ab'al, k'o chila' jun achi che kaminaq ri uq'ab'. ²Sib'alaj kakika'yej ri are' ri efariseo arech kakilo we kukunaj ri achi pa ri sábado. Are kakaj kakib'an q'atojtzij puwi' ri are'. ³Ri Jesús kub'ij chrech ri achi che kaminaq ri uq'ab': « Chatwa'lajoq, chatk'ol panik'aj chkech le winaq. »
⁴K'atek'uri', kub'ij chkech: « ¿La ya'talik che pa Sábado kab'an ri utzil chuwach che are kab'an ri itzel, kakol jun k'aslemal chuwach ri kak'is tzij puwi'? »
 K'atek'ut, ri e'are' man kech'aw taj. ⁵Ri Jesús sib'alaj ko ke'uka'yej ri e'are', kab'isonik rumal rech che ko ri kanima', k'atek'uri', kub'ij chrech ri achi: « Chalik'a' ri aq'ab'. » Ri are' kulik' ri uq'ab', e kakunatajik.
⁶Aretaq chi' ke'el ub'i ri efariseo, kech'aw kuk' ri e'ajherodi'ano rumal rech che are kakaj kakik'is uwach ri Jesús.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. **Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús**

Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO X DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri Ajaw xukoj k'ax chkixo'l ri kumatz ruk' ri ixoq.

Usik'ixik ri wuj Génesis 3, 9-15

Aretaq chi', ri achi e ri ixoq, xtijtaj kumal ri uwach ri jun che' che xeq'il chrech, ⁹ri Qajawaxel Ajaw kusik'ij ri achi e kub'ij chrech: «¿Jawije' at k'o wi ri at? » ¹⁰Ri are' kub'ij: «Ri in, xinta' ri ab'inb'al pa ri utzlaj ulew, k'atek'uri' ri in xinxib'ij wib' rumal rech che ri in inch'analik e xink'u' wib'. » ¹¹E ri Ajaw kub'ij: «¿Jachin xb'in chawech che ri at atch'analik? ¿La xatij puch uwach ri che' che ri in ximb'ij chawech che man katij taj? »

¹²Ri achi kub'ij: « Ri ixoq che xaya' wuk', are are' xya'ow chwech e ri in xintijo. »

¹³Ri Ajawxel Ajaw kub'ij chrech ri ixoq: «¿Jas xab'ano? », e ri ixoq kub'ij: « Are ri kumatz xinusub'u e ri in xintijo. »

¹⁴K'atek'uri', ri Ajaw kub'ij chrech ri kumatz:

« Rumal rech che xab'an weri',
ri at itzel katokik chkixo'l konojel ri echikop
e chkixo'l konojel ri e'awaj che erech ri uwach ulew.
Ri at kajururej na ri' ri apam cho ri ulew e ulew katij na ri'
ronojel q'ij rech ri ak'aslemal.

¹⁵Ri in kinkoj na ri' k'ax chixo'l ruk' ri ixoq,

chkixo'l ri awija'al e ruk' ri rija'al are'.

Ri are' kuqajb'ej na ri' ri ajolom e ri at kati' ri' ri ukux raqan. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 129, 1-2. 3-4. 5-6.7-8

R/. Ajawxel, chasacha' ri qamak e kujk'asi' ri'.

¹Xas pa ri nuk'u'x ri in,
kinraqej nuchi' chawach, Ajawxel:
²¡Ajawxel, chatatab'ej ri nutzij!
¡Chtak'ab'a' ri axikin che nutayik
chuwach ri uch'awib'al ri nutzij! *R/.*

³We ri at, kak'ol ri mak, Ajawxel,
¿jachinoq kaq'i'yowik, Ajawxel?
⁴K'atek'ut, ri sachb'al mak naqaj k'o wi chawech ri at,
arech, kaxib'ix ib' chawech. *R/.*

⁵Ri in, kinweye'j ri Ajawxel,
kinweye'j ruk' ronojel wanima', kinweye'j ri utzij.
⁶Ri wuxlab'al kreye'j ri Ajawxel,
are sib'alaj kreye'j chi na chkiwach
ri elaq'b'anel chaq'ab' che kakeye'j ri saqarib'al. *R/.*

Ri elaq'b'anel chaq'ab' che kakeye'j ri saqarib'al.
⁷Chreye'j ri Israel, ri Ajawxel,
rumal rech, che chunaqaj
ri Ajawxel k'o wi ri loq'oq'eb'al k'u'x,
chunaqaj are' k'o wi
ri nimalaj toq'ob'isib'al wach.
⁸Ri are' kuloq' na ri' ri Israel
chuwach ronojel ri umak. *R/.*

Ri Ukab' Tzij

K'o ri qakojonik rumal che qatzijoj ri je'likalaj tzij.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 4,13-5,1

Qachalal: ¹³Ri uj k'o ri qakojonik ruk' ri jun uxlab'al ri' je' jas ri tz'ib'atalik: Ri in xinkojonik e rumal k'uri' xinch'awik, xoquje' ri uj kujkojonik e rumal na k'uri' kujch'awik, ¹⁴qeta'm che ri Are', ri xuwa'lisaj ri Ajawxel Jesús, xoquje' kajuwa'lajisaj ri' ri uj ruk' ri Jesús e junam qakojik ri' kub'ano chunaqaj ri Are

iwuk' ri ix. ¹⁵E weri', ronojel iwumal ri ix, arech kaya' ri sipanik chiwech e xa jek'uri' nimalaj malyoxinik ri' chrech ri uq'ijil ri Ajaw.

¹⁶Rumal k'u wa' weri', man kanitz'ar ta ri qachuq'ab'. Kne'b'a', ri qati'ojijal kawilij ub'ik, ri quxlab'al, kak'ak'arik ronojel taq q'ij. ¹⁷Ri nitz'alaj k'ax che xa rech jub'iq', kujusuk'umaj, e kuya' jun nimalaj e jun junalikaj qaq'ijil.

¹⁸Chqech ri uj, che man are ta kaqil ri jastaq che kaq'alajinik, e xane are kaqil ri man kaq'alajin taj; ri jastaq uwach che kaq'alajinik xa jub'iq' kuchi'jo, e ri jastaq che man kaq'alajin taj xas pa junalik ri'. ⁵¹Ri uj qeta'm, che we jun qak'olb'al ri', che are qachoch pa we uwachulew ri', we kawilin ub'ik, k'o jun qachoch che xub'an ri Ajaw: jun junalikaj ja che k'o chikaj, che man kichak ta kiqu'ab' ri winaq.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 12,31-32

R/. Aleluya, Aleluya.

Kamik ri', kak'yaq na ub'i ikim ri nim ub'antajik chuwachulew. Aretaq chi' kinaq'anisax na ub'i ri in chuwach we ulew, ke'ink'am na ub'ik konojel ri winaq wuk' ri in.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xk'is uq'inomal ri itzel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 3,20-35

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús erachi'l ri e'utijoxelab' kopan pa jun ja e kepe chi jumul ri winaq, rumal k'uri' man kuya taj kakitij ri kiwa. ²¹K'atek'uri', ri erachalaxik aretaq chi' kaketa'maj weri', keb'ek, e kakaj ketak'i chrij ri are', rumal rech che kab'ixik: « ¡Ri are' moxirinaq! »

²²Ri etz'ib'anelab' che xepe uloq chi pa ri Jerusalem uloq kakib'ij: « Ri B'e'elzeb'ul chapowinaq ri are' », e xoquje': « Rimal ri kanimal e'itzel, kuk'yaq ub'i ri are' ri jetaq itzel. »

²³Ri Jesús ke'usik'ij ri e'are', k'atek'uri' kub'ij chkech pa taq tziJobelil: « ¿La kakowin, ri Satanas kuk'yaq ub'i ri Satanas? ²⁴We k'o jun ajawib'al kach'o'jin ruk' jun utz'aqatil rajawib'al chik, we jun ajawib'al ri' man naj taj kuq'i'o. ²⁵We k'o jun ja kach'o'jin ruk' jun utz'aqatil chik che aj upaja, we jun ja ri' man naj taj kuq'i'o. ²⁶K'atek'uri', ri Satanas we kach'o'jin ruk' ri Satanas, we ujachom uwach, ri are' man naj taj kuq'i'o. Kuk'is rib' ri' pa utukel wi. ²⁷K'atek'ut, man k'o ta jun kakowinik kok pa ri rachoch jun achi che k'o sib'alaj uchoq'ab', e che kuk'am ub'i ronojel ri ujastaq, kakowin ri' we nab'e kuyut ri winaq k'atek'uri' loq' nak'uri' kuk'am ub'i ri ujastaq. »

²⁸ « Qastzij kinb'ij chiwech, kasach ronojel ri kimak ri winaq, xoquje' ronojel ri itzel taq tzij kab'ix na chrij ri Ajaw. ²⁹K'atek'ut, ri jun winaq che kub'ij na jun itzel tzij chrij ri Tyoxlaj Uxlab'axel, man kasachitaj ta ri' ri umak. K'o jun junalikaj umak ri'. » ³⁰Rimal rech che kakib'ij: « Jun itzel uxlab'al chapowinaq ri are'. »

³¹Ri unan e ri erachalal ke'opanik chila', k'atek'uri' man ke'ok ta ub'ik kekanaj kan chuxkut ri ja, ketaqan chkech ri winaq arech kakisik'ij uloq ri are'. ³²Sib'alaj winaq et'uyul chuxkut ri are', k'atek'uri', ek'o jujun kakib'ij chrech: « Ri anan, ri e'awachalal e ri e'awanab' ek'o chuxkut ri ja, k'atek'uri', katkitzujukuj ri at. »

³³Ri are' kub'ij chkech: « ¿Jachin ri nunan? ¿Jachin ri ewachalal? » ³⁴Ke'uka'yej ri et'uyul chuxkut ri are', k'atek'uri', kub'ij: « E'are wa' ri enunan e ri ewachalal. ³⁵Jachin ri kub'an ri jastaq che kraj ri Ajaw, are ri' ri wachalal, are ri' ri wanab' e are ri' ri nunan. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kinwa'lisaj ri jun che' che man naj taj elenaq wi.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 17,22-24

²²Jewa' kub'ij ri Qajawaxel Ajaw:

Xoquje' ri in kink'am na xas pa ri upurnum ri nimalaj täk'ar,
pa ri jetaq uq'ab' kinq'up na ri' jun k'ak' uq'ab' e kintik na ri'
pa jun nim e utzalaj juyub'.

²³Puwi' ri nim ujuyub'al ri Israel kintik na wi.

Kuya' na ri' jetaq uq'ab' e ri jetaq uwach

e kux na ri' jun je'likalaj täk'ar.

Sib'alaj chikop ajuwokaj kekanaj na ri' chuxe' ri are',

sib'alaj chikop ajuwokaj kejeqi' ri' chuxe' ri umu'j ri uq'ab'.

²⁴K'atek'uri', konojel ri che' ek'o cho

ri ulew kaketa'maj ri' che in, ri in Ajawxel,

kinqasaj ri che' che nim elenaq wi

e kinwa'lisaj ri jun che' che man naj taj elenaq wi,

kinchaqi'jarisaj ri raxalaj che'

e kinraxrojisaj ri chaqi'j che'.

In ri in Ajawxel xinya ub'ixik weri' e kinb'an wa' weri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 91, 2-3. 13-14. 15-16 (R/.: cf. 2a)

R/. Utz che kmaltyoxix chrech ri Ajawxel

²Utz che kmaltyoxix chrech ri Ajawxel,

e che kaq'ojomaxik ri ab'i', Nimalaj Ab'antajik,

³utz che kaya' utzijoxik ri loq'oq'eb'al ak'u'x aq'ab'il,

e ri saqalaj atzij, chaq'ab'. **R/.**

¹³Ri suk' winaq kasi'jinik jeri' jacha' jun uche'al kko,
kak'iyik jeri' jacha jun tak'ar pa ri Lib'ano.

¹⁴Tikitalik pa ri rachoch ri Ajawxel,
kak'iyik e kasi'jinik pa taq ri rokib'al ri Qajaw. **R/.**

¹⁵Aretaq chi' ri'j chik, xoquje' kuya' na uwach,
kajoror na e kuya' na ukotz'i'j

¹⁶arech kaya'taj ub'ixik, che suk' ri Ajawxel,
ab'aj wech in, e ruk' Are', man k'o ta itzel. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uj, we kujkanaj kan pa we jun qab'aqil ri' on we kaqaya' kanoq, ri uj kaqaj che uj utz chuwach ri Are'.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 5,6–10

Qachalal: ⁶Xa jek'uri', ronojel mul ujnojinaq che ri qachuq'ab', qeta'm che aretaq chi' uj k'o na pa we qab'aqilal ri', ri qak'aslemal naj wa' k'o wi chrech ri Ajawxel, ⁷rumal rech che kujb'in pa ri qakojonik e man kujb'in ta pa jun jas uwach che kilitajik uwach. ⁸Ri uj, k'o sib'alaj qachuq'ab' e are kaqaj kaqaya' kan we jun b'aqilal ri' arech kujjeqi' naqaj chrech ri Ajawxel.

⁹ Ri uj, we kujkanaj kan pa we jun qab'aqil ri' on we kaqaya' kanoq, ri uj kaqaj che uj utz chuwach ri Are'. ¹⁰Rajawaxik che ri uj, uj ch'analik kujkanaj chuwach ri uq'atb'altzij ri Kristo, arech ronojel winaq chqajujunal kaqak'am ri utojb'alil ri qachak xqab'ano aretaq chi' uj k'o pa we qab'aqil, we xqab'an ri utzil on xqab'an ri etzelal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri ija' are ri utzij ri Ajaw, ri ajtikonel che ri ija' are ri Kristo;
jachin kuk'am ri ija' k'o junalik uk'aslemal .

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri achi kub'an ri utiko'n, e man reta'm taj ri ulew utukel kawachinik, ktu'xinik e kk'iyik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 4,26-34

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri winaq: ²⁶ « Ri Rajawib'al ri Ajaw, je' jas jun achi che kutik ri ija' pa ri ulew: ²⁷We kawarik, we kawa'laj ne' chi chaq'ab', chi paq'ij, ri ija' kak'iyik, kne'b'a' ri are' man reta'm taj jas ri uk'iyik. ²⁸Ri ulew utukel kawachinik, nab'e katuxnik, pa ukab' kawatzik'ik, pa urox kuya sib'alaj uwach pa ri och'. ²⁹K'atek'uri', aretaq chi' q'an chi ri uwach, xas chanim kub'an ri q'atoj ri achi, rumal rech che xuriqa' ri q'ij che utz chik ri uwach. »

³⁰Xoquje' kub'ij: «¿Jas ruk' kaqajunamatisaj wi ri Rajawib'al ri Ajaw? ¿Jas ruk' tziJobelil kaqak'ut ub'ixik? ³¹Je' jas jun alaj nitz' ija', che aretaq chi' katikitaj pa ri ulew are sib'alaj nitz' chuwach ronojel ija'. ³²K'atek'ut, aretaq chi' katikitajik, kak'iyik, e are nim chkiwach konojel ri nik'aj chik. Nim taq uq'ab' kak'iyik, e ri jetaq chikop e'ajuwokaj kepetik che ub'anik ri kisok chuxe' ri umu'j. »

³³Ruk' k'ya taq tziJobelil je' jas we nik'aj ri', kuya ub'ixik chkech ri Tzij, je' jas uch'ob'ik kekowin chrech. ³⁴E kuya ub'ixik chkech xaq ruk' ri jetaq tziJobelil, k'atek'ut ronojel ri jastaq ri' kuk'ut ri ub'ixkal chkech ri utijoxelab'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Waral katukin na ri' ri unimal ri uq'e'tal ri jetaq aja'.

Usik'ixik ri wuj Job 38, 1.8-11

¹Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Job chi pa ri nimalaj kyaqiq' uloq e kub'ij chrech:

⁸¿Jachin xutz'apij ruk' keb' uchi'ja ri polow,
aretaq chi tajin kapulputik uloq cho ri uwachulew;

⁹aretaq chi' jun sutz' ratz'yaq xinkojo
e q'equ'm taq sutz' ri uchocho' xinb'ano;

¹⁰aretaq chi' xinjuch'ej ri retal
e aretaq chi' xinkoj ri uchi' taq ja e ri lawib'al?

¹¹« ¡Waral katopan wi -xinha chrech- man katq'ax ta jela',
waral katukin na ri' ri unimal ri uq'e'tal ri jetaq aja'! »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 106, 23-24. 25-26. 28-29. 30-31 (R/.: 1)

R/. Chqamaltyoxij chrech ri Ajawxel, rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x.

²³Ri xeb'e puwi' ri polow ruk' taq ri kijukub'
e che xkik'am ub'i ri kik'ay puwi' ri taq ja',

²⁴ri e'are' xkil ri jetaq ub'anom ri Ajawxel
ri jetaq mayib'al ub'anom chuxo'l ri taq siwan. **R/.**

²⁵Kub'ij ri Ajawxel jun tzij e kape jun nimalaj kyaqiq',
kuch'elej ub'i ri jetaq ja',

²⁶kapaqi' chikaj, kaqaj uloq pa taq ri siwan,
chuxe' ri ra'lal ri itzel, kajutjub' ub'ik ri kuxlab'al e kaja'rik. **R/.**

²⁸Kakiraqaqej kichi' chuwach ri Ajawxel pa ri k'ax,
e ri Are' xuto' kiwach pa ri kik'isb'al k'u'x.

²⁹Pa tz'inalik xuk'ex ri nimalaj kyaqiq'
e ri jetaq ja' kuqasaj uwach. **R/.**

³⁰Keki'kotik aretaq chi' kakilo che kaqaj uwach ri polow,
e ke'uk'am ub'i pa ri jun k'olb'al che keye'm.

³¹Chimaltyoxij chrech ri Ajawxel,
rumal ri loq'oq'eb'al uk'u'x,
rumal ri jetaq umayib'al xub'an kuk' ri eralk'uwa'l ri Adam! **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ronojel chik k'ak' uwach.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 5,14–17

Qachalal: ¹⁴Rumal rech, che are ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Kristo kab'anow chqech
che nimalaj qachomaj, we xa jun chi winaq xkamik rumal utoq'ob'isaxik kiwach
nimalaj konojel, konojel na k'uri' xoquje' xekamik. ¹⁵Ri Kristo xkamik pakiwi'
nimalaj konojel, arech ri k'o ri kik'aslemal, man k'o ta ri kik'aselmal xaq pa kech
wi ri e'are', xane' kek'asi' rumal ri Are che xkamik e xk'astaj uwach kumal ri
e'are'.

¹⁶Ri uj xas ukamik ub'ik ri', man kaqil ta chi apan jun winaq xuwi ruk' uchomab'al
winaq. K'atek'uri', we jumul kanoq xqachomaj uwach ri Kristo ruk' xaq
uchomab'al winaq, ukamik ri' man jeri' ta chik uchomaxik kaqab'ano. ¹⁷Ri jun
winaq che k'o pa ri Kristo, ri are' jun k'ak' ub'anik ri'; ronojel ri ri'j winaq xq'ax
ri', ri k'ak' winaq k'o chik waral.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 7,16

R/. Aleluya, Aleluya.
Jun nimalaj q'axal utzij ri Ajaw k'o quk'.
Ri Ajaw k'o ruk' ri utinamit.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

« ¿Jachin kuwa' we are' ri', che ri kyaqiq' e ri polow xoquje' kunimaj ri utzij? »

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 4, 35–41

³⁵Che we pa jun q'ij ri', aretaq chi' kaqaj ri q'ij, ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': « Jo' ch'aqap chik che ri polow. » ³⁶Kekiya kan ri winaq, k'atek'uri', kakik'am ub'i ri are'. Ri are' b'enaq pa ri jukub' e eb'enaq nik'aj taq jukub' chik ruk' ri are'.

³⁷K'atek'uri', kape jun nimalaj kyaqiq', e ri uq'e'tal ri polow sib'alaj kok pa ri jukub', k'atek'uri' kanojik. ³⁸Ri Jesús k'o chila', chrij jawi' kab'insax wi ri jukub', tajin kawarik uq'oyob'a'm ri ujolom cho jun ch'akat. Ri e'are' kakik'asuj, k'atek'uri', kakib'ij chrech: « Ajtij, ¿la man katok ta il che ri uj kujkamik? » ³⁹Aretaq chi' ri are' kak'astajik, kuyaj ri kyaqiq', k'atek'uri', kub'ij chrech ri polow: « ¡Chaqasaj awach! ¡Match'aw chik! » Ri kyaqiq' katani'k, k'atek'uri' kaqaj uwach ri polow. ⁴⁰Chi chanim kub'ij chkech: « ¿Suche kixib'ij iwib'? ¿La man k'o ta ikojonik ri ix? » ⁴¹Chi chanim ri e'are' sib'alaj kakixib'ij kib', k'atek'uri' kakib'ij chkib'il kib': « ¿Jachin kuwa' we are' ri', che ri kyaqiq' e ri polow xoquje' kunimaj ri utzij? »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Rumal ri uti'tik ri Itzel xok ri kamikal cho ri uwachulew.

Usik'ixik ri wuj Sabiduría 1, 13-15; 2, 23-24

¹³Rumal rech che ri Ajaw man are ta are' xb'anow ri kamikal, xoquje', man kaki'kot taj ruk' ri uchupik kiwach ri winaq.

¹⁴Ri Are', ronojel xub'ano arech kak'asi' ri winaq; ri ek'ak'oj ek'o chuwachulew, xb'anik rech utzil chqech ri uj, pa ri jastaq man k'o ta jun itzel kunab'al che kakamisanik.

²³Rumal rech che ri Ajaw xuk'iysaj ri winaq arech man kaq'iy taj, junam xub'an ruk' ri uwachb'al ri are';

²⁴k'atek'uri', rumal ri uti'tik ri Itzel xok ri kamikal cho ri uwachulew; e jachintaq erech ri are', kakik'aslemaj weri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 29, 2 y 4. 5-6.11 y 12a y 13b (R/.: 2a)

R/. Pa junalik kinmaltyoxij chawech, Ajawxel.

²Kinmaltyoxij chawech, Ajawxel, che ri at xinawa'lijisaj chi jumul; man xaya' ta b'e che kinkitze'j ri enuk'ulel.

⁴Ajawxel, xawesaj ri wuxlab'al pa ri nimalaj siwan, xaya' chi na nuk'aslemal chkixo'l ri keqaj pa ri jul. **R/.**

⁵Chixq'ojoman chrech ri Ajawxel, ri ix che ix uwinaq, nim chiwila' wi ri tyoxlaj uno'jib'al;

⁶aninaq kaq'ax ri royowal, e pa junalik ri utoq'ob'; chaq'ab' ri uwa'l taq wach, aq'ab'il ri riqoj chi'aj ruk' ki'kotemal! **R/.**

¹¹Chinatatab'ej, Ajawxel, chatoq'ob'isaj nuwach,
 Ajawxel, at b'a' ri atnukolonel.
 Ri k'ax kinriqo xjaltajik pa jun xojoj,
 rumal k'u wa' Ajawxel, Nu'ajaw, nim katinwil na ri'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri uk'u'x ri ijastaq iwech ri ix, che'uto' b'a' apanoq ri emeb'a'ib'.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 8, 7. 9. 13–15

Qachalal: ⁷K'atek'uri', jeri', che ri ix, ix utz pa ronojel: pa ri kojoniq, pa ri tzij, pa ri no'jinik, ri ix, ix aninaq pa ronojel, pa ri loq'oq'eb'al k'u'x che xqaq'axij chiwech, xoquje', utzalaj chib'ana' b'a' kamik ri' aretaq chi' kimol ri pwaq.

⁹Ri ix iweta'm ri usipanik ri Qajaw Jesukristo, ri Are' che q'inom, rech toq'ob'isab'al iwach ri ix, xumeb'a'risaj rib' arech ri ix kixq'inomarik ruk' che meb'a' ri are'.

¹³Man utz ta ri' che enik'aj winaq chik k'o ronojel jastaq kech, k'atek'uri' ri ix man k'o ta chi ijastaq, are rajawaxik che junam ri ijastaq k'olik. ¹⁴Ri uk'u'x ri ijastaq iwech ri ix, che'uto' b'a' apanoq ri kirajawaxik ri e'are' pa we uchanim ri', arech xas jeri', pa jun q'ij chi apanoq, ri uk'u'xal ri jastaq kech ri e'are' kixuto' chi uloq ri ix pa ri irajawaxik e xa k'u jeri' pa junamil kak'o'ji' ri ik'aslemal. ¹⁵Je' jas kub'ij ri tz'ib'atalik: *Ri jun che sib'alaj k'o jastaq xumolo, man k'o ta xto'taj ruk' e ri jun che xa jub'iq' xumolo, man k'o ta xub'an rajawaxik chrech.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Tm 1, 10

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri qakolonel Kristo Jesús, xuk'is tzij puwi' ri kamikal
 e xub'ano arech kachub'lin ri junalikaj k'aslemal rumal ri Utzalaj Tzij.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

«Alaj numi'al, chawech ri at kinb'ij wi, chatwa'lijoq»

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 5,21-43

Pa taq we q'ij ri, ²¹aretaq chi' ri Jesús ketzalej chi jumul ch'aqap che ri polow, sib'alaj winaq kepe ruk' ri are', ri are' k'o chuchi' ri polow. ²²Kape jun kanimal ri uk'olb'al ch'ab'al, Jairo ri ub'i', aretaq chi' kril ri are', kumej rib' che xukulem cho ri raqan, ²³k'atek'uri' sib'alaj kuk'omij chrech are', kub'ij: « Chi chanim ri' kajaluw ri numi'al, chasa'j ja'ulkajo' ri aq'ab' puwi' ri ujolom arech kakoltajik e kak'asi'k. » ²⁴Kab'e ub'i ruk' ri are', k'atek'uri', sib'alaj winaq kakiterne'b'ej ub'ik e sib'alaj kakipitz'ej ri are'.

[²⁵K'atek'uri', k'o jun ixoq che yawab', kutzaq ukik'el chi kab'lajuj junab' chi uloq. ²⁶Ri are' uk'axk'olim chik kuk' ek'i e'ajkunanelab'. Ri are' usachom chik ronojel ri upwaq, k'atek'uri', man k'o ta kutzirik. Xa ne' nimatajinaq. ²⁷Ri are' xuta utzijol ri kab'ix puwi' ri Jesús. Kape uloq chrij ri are' chkixo'l ri winaq, k'atek'uri' kuchap ukoq ri ratz'yaq. ²⁸Rumal rech che ri are' kuchomaj: « Kne'b'a' ri in xuwi kinchap ukoq ri ratz'yaq kinkoltaj wa'. » ²⁹K'atek'uri', xas chanim katani'k jawi' kel uloq ri ukik'el. Ri are' kuch'ob'o che utz chik ri ub'aqil.

³⁰Chi chanim, ri Jesús kuch'ob'o che jun choq'ab' xel uloq xas ruk' ri are'. Ri are' kasutin uka'yb'al chkixo'l ri winaq, k'atek'uri', kub'ij: «¿Jachin xuchap ri watz'yaq? » ³¹Ri e'utijoxelab' kakib'ij chrech: « Ri at tajin kawilo che le winaq tajin kech'ikmanik, k'atek'uri' kab'ij: ¿Jachin xinuchap ri in? » ³²Ke'uka'yej ri winaq arech kaq'alijanik jachin ri xchapow ukoq. ³³Xas chanim ri ixoq kuxib'ij rib'. Ri are' reta'm ri xuk'ulmaj. Kapetik chi ruk' ri are', k'atek'uri' kumej rib' che xukulem cho ri raqan e ronojel ri saqalaj tzij kuya ub'ixik chrech. ³⁴Ri Jesús kub'ij chrech: « Walk'uwa'l, are ri akojonik xatkolowik. Jat ruk' ri nimalaj utzil, e chatkuntajoq che ri ayab'il. »

³⁵Aretaq chi' tajin kach'aw na,] ke'opan nik'aj winaq che epetinaq uloq cho ja ruk' ri kanimal pa ri uk'olb'al ch'ab'al, k'atek'uri', kakib'ij: «Xkamik ri ami'al. ¿Su rumal kach'u'jarisaj na ri Ajtij?». ³⁶K'atek'ut, ri Jesús che xuta ri tzij xb'ixik, kub'ij chrech ri kanimal pa ri uk'olb'al ch'ab'al: « Maxib'ij awib', xuwi chatkojonoq. » ³⁷K'atek'uri', man kraj taj che k'o jun kab'e ub'i ruk', xuwi ne' ri Lu', ri Santiago e ri Xwan che rachalal ri Santiago.

³⁸Ke'opan pa ri rachoch ri kanimal pa ri sinagoga, ke'uka'yej ri winaq che ech'ujarinaq, ek'o nik'aj ke'oq'ik, ek'o nik'aj che kakiraqaqej kichi'. ³⁹Kok ub'ik, k'atek'uri', kub'ij chkech: « ¿Suche ixch'ujarinaq, suche we oq'ej ri'? Ri ali man kaminaq taj, ri are' xa warinaq. » ⁴⁰Ri e'are' kakitze'j uwach.

K'atek'ut, ri Jesús ke'eresaj ub'i konojel ri e'are' e ke'uk'am ub'ik, ri utat, ri unan ri ak'al, xoquje' ri ekiterne'b'em ri are', k'atek'uri' kok ub'ik jawichi' k'o wi ri ali. ⁴¹Kuchap ri uq'ab' ri ali, k'atek'uri', kub'ij chrech: « Talita kum », we ub'ixkal weri' kub'ij: « Alaj numi'al, chawech ri at kinb'ij wi, chatwa'lijoq. » ⁴²Chi chanim kawa'laj ri alaj ali, k'atek'uri', kab'inik, xane ri are' kab'lajuj ujunab' k'olik. K'atek'uri', ri e'are' sib'alaj kakixib'ij kib'. ⁴³Ri Jesús sib'alaj kataqan chkech arech man k'o ta jun kreta'maj weri'. K'atek'uri' kub'ij chkech arech kakiya ri uwa ri ali.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri e'are' ejun ija'lil man enimanel taj, keta'maj ri' che k'o jun q'axel utzij ri Ajaw chkixo'l.

Usik'ixik ri uwuj ri Ezequiel q'axal utzij ri Ajaw 2,2-5

Pa taq ri uq'ijil ri, ²ri uxlab'xel xok wuk' ri in, jeri' jacha xb'ix chwech, xinutak'ab'a' e xinta' ri utzij ri jun che kach'aw wuk'. ³Xub'ij chwech:

« Uk'ojol achi, ri in katintaq ub'i chkech ri e'ajisrael, ri jun amaq' che man enimanel taj, ri e'are' che man xeniman ta chnuwach in. Ri e'are' e ri ekitat xkib'an ri k'ax chwech chi k'ate' pa we jun q'ij na ri'. ⁴Ri ek'ojolxel k'ax uch'ab'exik ri kijolom e ab'aj ri kanima', kuk' e'are' katintaq ub'i in arech kab'ij chkech: "Jewa' kub'ij ri Ajawxel Qajawaxel". ⁵We ri e'are' kakitatab'ej ri tzij on man kakitatab'ej taj, rumal rech che ri e'are' ejun ija'lil man enimanel taj, keta'maj ri' che k'o jun q'axel utzij ri Ajaw chkixo'l. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 122, 1-2a. 2bcd. 3-4

R/. Ajawxel, chatoq'ob'isaj qawach.

Chawach ri at kinyak aq'anoq ri nuwoq'och,
chawach ri at che at jeqel chikaj.

²Chawila' b'a' jeri' jacha ri kiwoq'och ri epataninel
che ek'o pa ri uq'ab' ri kajaw. **R/.**

Jeri' jacha ri uwoq'och ri mokom
che k'o pa uq'ab' ri ixoq rajaw,
jeri' ri qawoq'och chuwach ri Qajawaxel che Qajaw,
xas k'ate' na kutoq'ob'isaj qawach. **R/.**

³Chatoq'ob'isaj b'a' qawach, Ajawxel,
chatoq'ob'isaj b'a' qawach;
ri uj sib'alaj katze'x qawach,
⁴uj nojinaq che ri katz'ilax qawach
uj nojinaq che kitze'n b'al ri kitze'n chqij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Kinya nim uq'ijil ri joropa' kinq'axij rumal che wuk' k'o uchuq'ab' ri Kristo.

Usik'ixik ri Ukab' Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajkorinto 12,7-10

Qachalal: ⁷Arech man kak'oji' ta nimalaj nuq'ijil ruk' taq ri utzalaj taq jastaq che xq'alajisax chnuwach, ri in xokisax jun k'ax pa ri nub'aqil jun anjel rech ri Satanas che kinuch'ay cho nupalaj –arech ri in man kak'oji' ta nim nuq'ijil. ⁸Rumal k'u wa' weri', oxmul, nutom chrech ri Ajawxel, arech naj kuk'yaq ub'i weri' chwech ri in. ⁹K'atek'ut, ri are' xub'ij chwech: « Kub'an la' ri nusipanik nuya'om chawech, rumal rech, che ri uchuq'ab' ri Ajaw, kuk'ut rib' pa ri tuqa'ril. »

Xa jek'uri', ruk' ronojel wanima', ri in, kink'ut na wa' ri nuq'ijil pa ri nutuqa'ril, arech kajeqi' wuk' ri in ri uchuq'ab' ri Kristo. ¹⁰Rumal k'uwa', ri in sib'alaj utz kinna'o in k'o pa taq ri nutuqa'ril, pa taq ri nuyoq'ik, pa taq ri k'ax, pa taq ri oqatanik e pa taq ri b'is oq'ej, rumal rech che in k'o pa ri utoq'ob' ri Kristo; rumal rech che aretaq chi' tuqa'r ink'olik, ri in k'o ri nuchoq'ab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 4,18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Ruxlab'axel ri Ajawxel k'o panuwi' ri in;

Ri are' xinutaq uloq arech ri in kinyaa' ub'ixik ri Utzalaj Tzij chkech ri emeb'a'ib'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Konojel kkiniman chuwach ri q'axel Utzij ri Ajaw man jeta ri' pa utinamit.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 6, 1-6

¹Pa taq ri uq'ijil ri', ri Jesús kab'e pa ri utinamit; ri e'utijoxelab' kakiterne'b'ej ub'i ri are'. ²Pa ri sábado kuk'ut ri tzij pa ri uk'olb'al ch'ab'al. Ri winaq, aretaq chi' kakita ri utzij, kakimayo che utz weri' e kakib'ij: «¿Jawichi' kape wi weri' chrech? ¿Su wa' we jun eta'mab'al ri' che ya'om chrech? ¿E su wa' we nim taq mayib'al che ub'anom ruk' ri uq'ab'»? ³¿La man are ta wa' ri ajawinel, ri ral ri Mari'y, ri rachalal ri Santiago, rachalal ri José, rachalal ri Judas, rachalal ri Simón? E k'u ri eranab', ¿la man ek'o ta chqaxo'l ri uj? » K'atek'uri' ri e'are' itzel ri kakichomaj chrij ri are'.

⁴Ri Jesús kub'ij chkech: « Jun q'axal utzij ri Ajaw, xaq xuwi pa ri utinamit, chkixo'l ri erachalaxik e pa ri rachoch wi ketzelaq uwach. » ⁵K'atek'uri', man kakowin taj kub'an jun mayib'al waral ri'. Xaq xuwi ke'ukunaj keb' oxib' iyawab'ib' aretaq chi' kuya ri uq'ab' pakiwi'. ⁶Sib'alaj kasach uk'u'x rumal rech che ri e'are' man kakaj taj kekojonik. K'atek'uri' kab'e pa taq ri tinamit che ek'o naqaj e kuk'ut ri tzij.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Jat, ja'q'axaj ri utzij ri Ajaw chkiwach ri nuwinaq.

Usik'ixik ri uwuj ri Amós q'axal utzij ri Ajaw 7, 12-15

Pa taq ri uq'ijil ri, ¹²ri Amasías, chuchqajaw pa ri Betel, kub'ij chrech ri Amós, q'axal utzij ri Ajaw: « At ka'yel, jat ub'ik; chatanimaj ub'ik pa ri utinamit ri Juda; chatija' ri awa jela', e chaq'axaj ri utzij ri Ajaw jela'. ¹³K'atek'ut, pa ri Betel, man kaq'axej ta chi ri utzij ri Ajaw, rumal che are uk'olb'al utab'al ri ajawinel e uk'olb'al rachoch ri rajawib'al. »

¹⁴Ri Amós kub'ij chrech ri Amasías:

« Ri in, man in q'axal ta utzij ri Ajaw, man in uk'ojol ta q'axal utzij ri Ajaw; ri in, in jun ajuuq' e in ajchak ruk' taq uche'al ri mulul.

¹⁵K'atek'ut ri Ajawxel xinuk'am chkij ri jupuq chij e xub'ij chwech:

“Jat, ja'q'axaj ri utzij ri Ajaw chkiwach ri nuwinaq Israel”. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 84, 9ab-10. 11-12. 13-14

R/. Chak'utu' chqech, Ajawxel, ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

⁹Kintatab'ej na: ¿Jas kub'ij ri Ajaw?,

ri Ajaw kutzijoq ri utzil chkech ri siwan utinamit.

¹⁰Naqaj chik k'o wi ri ukolotajem chkech ri kakixib'ij kib' chuwach, e ri q'ijil kakanaj ri' chuwach ri qulew. **R/.**

¹¹Ri loq'oq'eb'al k'u'x e ri saqalaj tzij kakiriq na kib' ri,

ri suk'il e ri nimalaj utzil, kakitz'umaj na kib';

¹²ri saqalaj tzij, katuxinik uloq ri' chuwach ulew e pa ri kaj kaqaj uloq ri' ri suk'il! **R/.**

¹³Xas are ri Ajawxel kaya'ow ri' ri utzil
e ri uwachulew, kuya' uwach ri'.
¹⁴Ri suk'il, kana'b'ej ub'i ri' chuwach ri Ajawxel
e ruk' ri uxaq'b'al raqan, kub'an na jun b'e' ri'. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xujusik'ij pa ri are', ruk' ri Uk'ojol, aretaq chi' maja' kab'antaj ri uwachulew.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 1, 3-14

³Tewchi'talik ri Ajaw e Tatxel rech Qajawxel Jesús Kristo,
che xujutewchi'j ri uj ruk' ronojel uwach tewchi'b'al, chila' chikaj, pa ri Kristo.
⁴K'atek'uri', xujusik'ij pa ri are', aretaq chi' maja' kab'antaj ri uwachulew,
arech ri uj, uj tyox e uj suk'laj taq winaq chuwach ri are' pa ri loq'oq'eb'al k'u'x
⁵xuju'uxisaj ri uj, uj uk'ojol pa ri Kristo Jesús je' jas ri rutzilal urayib'al,
⁶e weri' jun b'ix rech ri uq'ijilanik ri usipanik
che xuya chqech pa ri Loq'alaj Ub'antajik.

⁷Pa ri Kristo, ri uj k'o ri qakolotajem rumal ri ukik'el,
k'o ri sachib'al makaj pa ri nimalaj usipanik,
⁸che xuya chqech pa ronojel eta'mab'al e pa ronojel no'jib'al:
⁹xub'an chqech ri uj arech qeta'maj ri Awatalik urayib'al
we utzalaj chomab'al ri' che xuchomaj chuxe' ronojel jas uwach,
¹⁰arech kub'an ri are', aretaq chi' katz'aqat ri q'ij:
aretaq chi' ronojel jastaq uwach k'o chuxe' xaq jun chi Jolomaj, ri Kristo,
ri jastaq k'o chikaj xoquje' ri jastaq k'o chuwachulew.

[¹¹Pa ri Kristo, ri uj ujtasatalik wi che ujsik'italik chi ojer kanoq, jeri' jas ri
uchomab'al ri Are' ri kab'anow ronojel jastaq uwach je' jas ri urayib'al, ¹²arech
ri uj kujuxik uj ya'l nim uq'ij ri uq'ijil ri uj che xas ojer kanoq qeye'm ri Kristo.

¹³Pa ri Are', xoquje' ix k'o ri ix aretaq chi' xita' ri utzij ri saqalajtzij, ri Utzalaj tzij
rech ri ikolotajem e xixkojon chrech ri are', ri ix, ix xixt'iqik rumal ri ruxlab'al
rech ri chi'nik, we Tyoxlaj Uxlab'xel ri' ¹⁴che are' nab'e'al chrech ri iwechab'al e
kusuk'umaj ri kicolotajem ri winaq che ke'uloq' ri Ajaw rech ub'ixoxik ri uq'ijil.]

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Ef 1, 17-18

R/. Aleluya, Aleluya.
 Ri Tatxel rech ri Qajawxel Jesús Kristo
 Kusaqarisaj ri qano'jib'al
 arech ri ix kiwil ri eye'b'al kuya chiwech aretaq chi' kixusik'ij
R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ke'utaq ub'i ri utijoxelab' e'akakab' xub'an chike.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 6, 7-13

Pa taq ri uq'ijil ri', ri Jesús ⁷ke'usik'ij ri ekab'lajuj, k'atek'uri' ke'utaq ub'ik chi e'akakab'. Kuya kowinem chkech puwi' ri itzel taq uxlab'al. ⁸Kub'ij chkech che xuwi kakik'am ub'i jun kich'ami'y rech ri kib'e, man kakik'am ta ub'i kiwa, kikoxtar, kime'r kikorti'l pa ri uximb'al kipam. ⁹K'atek'ut: « Jix chikojo' ub'i ri ixajab', mikoj ub'i keb' iq'u'. »

¹⁰K'atek'uri', kub'ij chkech: « Jawi' kixok wi pa jun ja, chixkanaj kan chila', chi k'ate' chi' kixel ub'i chila'. ¹¹We pa jun k'olib'al man kixk'ulax taj e man katayix ta ri itzij, chixel ub'i chila', e chitota' kanoq ri ulew k'o cho taq ri iwaqan. Weri' kuk'utu che xas jun q'atojtzij pakiwi' ri e'are'. »

¹²Ke'el ub'ik e kakiya' ub'ixik arech kakik'ex kik'u'x ri winaq. ¹³Kakik'yaq ub'i sib'alaj e'itzel e kakikoj ri ase'ite pakiwi' sib'alaj eyawab'ib' e ke'kikunaj ri e'are'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in ke'inmulij na uloq ri taq nuchi'j e kinya kayuq'ul kech.

Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 23, 1-6

¹Itzel kech ri ajuuq'ab' che kekisach ub'ik e kekijub'uj ub'ik ri taq chij pa ri wulew, kcha ri Ajawxel!

²Xane rumal che jewa' kub'ij ri Qajawaxel, ri Rajaw ri Israel pakiwi' ri ajuuq'ab' che kakiyuq'uj ri nutinamit: Ri ix xe'ijub'uj ub'i ri enuchi'j, ri ix xe'ich'ikmij ub'ik e man ke'iwilij ta ri e'are'. Utz ri', ri in kixinnik'oj na ri' ri ix rumal ri iwetzalal. ³Ri in ke'inmulij na uloq ri taq nuchi'j ri xeto'taj na kanoq chi pa ronojel ri jetaq tinamit jawije' ri in xe'injub'uj ub'i wi e ke'intzalejisaj na uloq ri' pa ri kisuqunb'al: kapoq' kiwach ri' e sib'alaj ek'i ri' kakib'ano. ⁴Ri in kinya na ri' ri ekajuuq'ab' che kekijuq'uj na ri' ri e'are'; man k'o ta chi kana' kib' e man kakixib'ij ta chi kib' ri'; man k'o ta chi jun ri' kasach ub'i uwach.

⁵Kape na jujun taq q'ij ri', kcha ri Ajawxel,
che ri in kink'iyisaj na chrech ri David jun suk'alaj uq'ab';
jun ajawinel che k'o ri ukowinem
e k'o ri uno'j, kub'an na ri' pa ri tinamit ri q'atb'altzij e ri suk'il.

⁶Pa taq we q'ij ri', pa ri Juda k'o ri' ri kolotajem
e ri Israel kujikib'a ri' ri uk'aslemal.

Are wa' ri ub'i' ri are': « Are ri Ajawxel ri Qasuk'il. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 22, 1-3a. 3b-4. 5. 6 (R/.: 1)

**R/. Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.**

Are wajyuq' ri Ajawxel,
man k'o ta jun jas chi uwach kraj chwech.
²Kinuk'am ub'i pa utzalaj taq suq'unb'al.
Kinu'uxlanisaj kuk'am ub'i nub'e pa ri utz taq ja',
³kuya chi jumul ri utzil chrech ri wuxlab'al. **R/.**

Kuk'am ub'i nub'e pa ri suk'il,
rumal ri ub'i'.
⁴We kinq'axej jun q'equ'malaj siwan,
man k'o ta kinxib'ij wib',
rumal rech che at b'enaq at wuk';
ri ach'imi'y rech ajyuq',
k'o naqaj e kukub'isaj nuk'u'x. **R/.**

⁵Chnuwach ri in, kasuk'umaj jun mexa
chkiwach ri enuk'ulel;
kaq'ejejun utzalaj kunab'al pa ri nujolom,
kaq'ax uwi' ri nupajb'al rech amaja'. **R/.**

⁶Ri loq'oq'eb'al ak'u'x
e ri utzil kusutij wij ronojel taq q'ij pa ri nuk'aselmal;
are wachoch ri rachoch ri Ajawxel
ronojel taq q'ij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Kristo are are' ri ajkub'isab'al k'u'x, xajun xub'an chaqe kuk' ri man e'ajjudio taj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

2, 13-18

Qachalal: ¹³K'atek'uri', kamik ri', pa ri Kristo Jesús, ri ix che ojer naj ix k'o wi', ri ix chunaqaj chik ix k'o wi, rumal ri ukik'el ri Kristo.

¹⁴Rumal rech, che are ri are' ri qajama'ril, ri are' che chuxo'l keb' b'antajik xa jun chi b'antajik xub'ano, xuqasaj ri tapya che ujachom kiwach ri e'are', kuchupu ruk' ri Ub'aqil ri are' ri kiti'tik, ¹⁵xuqasaj taq ri utzij e taq ri upixab' ri Pixab', arech, ruk' ri ub'aqil ri Are', kub'an kuk' ri ekeb' b'aqilal xa jun chi k'ak' winaq e

xajek'uri' kab'antaj ri ja'maril, ¹⁶e xajek'uri', ri e'are' e'utz ruk' ri Ajaw, pa jun chi B'aqilal rumal ri ripib'al: rumal uripib'al ri are' xukamisaj ri ti'tik.

¹⁷Ri are' xpe che uya'ik ri utzil, ri utzil chiwech ri ix che naj ixk'o wi apanoq, ri utzil chiwech ri ix che naqaj ix k'o wi apanoq: ¹⁸rumal ri are', ri uj ujkeb' ujk'o pa jun chi Uxlab'axel kujkowinik kujb'e chunaqaj ri Tatxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 10,27

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri enuchij kakitatb'ej ri nuch'ab'al, kcha ri Ajawxel;
ri in weta'm kiwach e ri e'are' kinkiterne'b'ej.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ek'olik pa ri jetaq chij che man k'o ta kajyuq'

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 6,30-34

Pa taq we q'ij ri', ³⁰ri etaqo'nelab' kepetik e kakimulij kib' ruk' ri Jesús, k'atek'uri' kakib'ij chrech ri are' ronojel ri jastaq xkib'ano e konojel ri xkik'utu. ³¹K'atek'uri', ri are' kub'ij chkech: « Chisa'j ri ix pa jun tz'inalik k'olib'al naj chkech ri winaq e ja'maril wa' kixkanajik. Rumal rech che ri kepetik e ri keb'ek sib'alaj ek'i, k'atek'uri', ri etaqo'nelab' man kijame' ta ukoq kiwach che utijik kiwa.

Ri Jesús e ri e'utaqo'nelab' ³²ke'aq'an ub'i pa jun jukub' e keb'e pa jun naj tz'inalik ulew. ³³K'atek'uri', ke'iltajik aretaq chi' ri e'are' keb'ek, sib'alaj winaq kakich'ob'o weri' e xas konojel winaq rech taq ri tinamit, kakitij anim e keb'e jela', k'atek'uri' nab'e ke'opan chkiwach ri e'are'.

³⁴Aretaq chi' kaqaj uloq cho ri ulew, ke'ril sib'alaj winaq, kutoq'ob'isaj kiwach, rumal rech che ri e'are' ejacha jupuq chij che man k'o ta kajyuq'. K'atek'uri', sib'alaj kuk'ut ri tzij chkiwach.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Kewa' ri' e kato'taj na nik'aj kaxlanwa ri'

Usik'ixik ri Ukab' wuj kech ri E'ajawinel 4, 42-44

Pa taq we q'ij ri', ⁴²jun achi, petinaq uloq pa ri Baal-Salisa e xuk'am ub'ik chrech ri Eliseo, achi che rech ri Ajaw, ri nab'e taq kaxlanwa, xuk'am ub'ik juwinaq kaxlanwa che b'anom ruk' salwa't e ruk' k'ak' uwach triko.

Ri Eliseo xub'ij chrech ri upataninel: « Chachi'j weri' chkech ri winaq arech kewa'ik », ⁴³k'atek'ut ri upataninel kub'ij: « ¿Jas ujachik kinb'an in weri' chkech e'ok'al winaq. »

Ri Eliseo kub'ij: « Chachi'j chkech ri winaq arech kewa'ik, rumal rech che jewa' kub'ij ri Ajawxel: "Kewa' ri' e kato'taj na nik'aj kaxlanwa ri'" »

⁴⁴Ri upataninel kujach chkech ri winaq, kewa'ik e kato'taj na nik'aj kaxlanwa, jeri' jacha xub'ij ri Ajawxel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 144, 10-11. 15-16. 17-18

R/. Pa junalik kintewchi'j ri Ajawxel.

¹⁰Ajawxel, ronojel ri taq achak,

kemaltyoxin na ri' chaweche,

e ri e'awachab'il,

xoquje' kemaltyoxin na ri' chaweche;

¹¹kakiya' na ub'ixik ri' ri uq'ijil ri awajawib'al

kakiya' na ub'ixik ri' ri nimalaj ub'antajik ri achak. **R/.**

¹⁵Konojel ri kisuk'ub'a'm ri kika'yem awuk', ke'eye'n chawech ri at,
che kaya' ri kiwa kitzuqb'al
pa ri q'ij che rajawaxik;
¹⁶ri at, kajaq ri aq'ab'
e konojel ri ek'aslik chuwachulew
sib'alaj kenoj che kiwa awumal ri at. **R/.**

¹⁷Ri Ajawxel, suk' pa ronojel ri ub'e,
saq utzij pa ronojel ri jetaq uchak.
¹⁸Ri Ajawxel, k'o chkinaqaj
konojel ri kesik'in chrech ri ub'i,
naqaj chkech konojel ri qastzij kakisik'ij. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xa jun chi ib'aqil e xa jun ri Ajaw, xa jun ikojb'al e xajun ri iqasna'

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 4, 1-6

Qachalal: ¹Ri in, in Pablo, sib'alaj kinta' b'a' chiwech ri ix, ri in che in k'o pache'
pa ri Kristo, arech ri ix kak'oji' jun utzalaj ik'aslemal, rumal rech che ri ix
ixsikitalik: ²Chiwonej b'a' iwib', ruk' kme'lalaj' ib'antajik e ruk' koch'onik,
che'ikuyu' b'a' ri enik'aj chik ruk' ri loq'oq'eb'al ik'ux; ³chikojo' b'a' ichuq'ab' che
xa jun iwach pa ri Uxlab'axel rumal ri nimalaj utzil.

⁴Chk'oji' b'a' xa jun chi ib'aqil e xa jun chi Uxlab'axel, e chk'oji' b'a' xa jun chi
iweye'b'al pa ri ixsik'italik wi; ⁵jun chi Ajawxel, jun chi qakojonik, jun chi
qaqasna', ⁶jun chi Ajaw e Tatxel qech qonojel; ri Are' che k'o pakiwi' chi nimalaj
konojel, ri are' che k'o kumal konojel e ri are' che k'o pa konojel.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 7, 16

R/. Aleluya, Aleluya.
Jun nimalaj q'axal utzij ri Ajaw k'o quk'.

Ri Ajaw k'o ruk' ri utinamit

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Xujach ri kaxlanwa chikixo'l jampa ri et'uyulik e sib'alaj xenojik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6,1-15

Pa taq we q'ij ri, ¹ri Jesús, kab'e ch'aqap chrech ri polow Galilea, on chrech ri Tiberíades. ²Sib'alaj winaq kakiterne'b'ej ri are', rumal rech che kakil ri jetaq k'utb'al kub'an kuk' ri yawab'ib'. ³Ri Jesús kapaqi' puwi' ri juyub e kat'uyi' chila' kuk' ri e'utijoxelab'.

⁴Petinaq chik ri Paskua (Q'axeb'al) ri nimaq'ij kech ri ajjudi'o. ⁵Aretaq chi' ri Jesús kaka'y chikaj e keril jun sib'alaj winaq che epetinaq uloq ruk' ri are', kub'ij chrech ri Ali'p: « ¿Jawije' kaqaloq' na ri wa arech kewa' we winaq ri'? » ⁶Kub'ij weri' chkech arech ke'ukoj ri e'are' pa ri k'ax, rumal rech che ri are' reta'm ri kub'an na. ⁷Ri Ali'p kub'ij chrech: « Keb' ok'al pwaq man kutzaqa ta la' arech chkijujunal kakitij jun ch'aqap kech. » ⁸Jun chkech ri e'utijoxelab', ri Atrix che rachalal ri Simón Pedro, kub'ij chrech: ⁹ « K'o chiri', jun alaj ak'al che k'o Job wa ruk', b'anom ruk' salwa't e keb' kar; k'atek'ut ¿jas upatan wa' weri' chkech konojel we ek'ilaj taq winaq ri'? » ¹⁰Ri Jesús kub'ij chkech: « Che'it'uyb'a' ri winaq. » K'o sib'alaj q'ayes pa we jun k'olib'al ri. Ket'uyi' ne lo eJob mil achijab'.

¹¹K'atek'uri' ri Jesús kuk'am ukoq ri jetaq wa, kumaltyoxij chrech ri Ajaw, k'atek'uri', kujach chkech ri winaq che et'uyulik; xoquje' jeri' kub'an chrech ri jetaq kar; kakitijo ronojel ri kakaj. ¹²Aretaq chi' xkiwa'lej, kub'ij chkech ri e'utijoxelab': « Chimolo' ri taq uch'aqapil che xto'taj kanoq arech man k'o ta ri kub'an k'ax. » ¹³Kakimol ri e'are', k'atek'uri', kab'lajuj chakach kakinojisaj ruk' ri taq uch'aqapil wa b'anom ruk' salwa't che xkito' kan ri winaq aretaq xkiwa'lej.

¹⁴Aretaq chi' ri winaq kakil we jun k'utb'al xb'antaj rumal, kakib'ij: « ¡Are wa' ri q'axel utzij ri Ajaw ri kape na cho ri uwachulew! » ¹⁵K'atek'uri', ri Jesús kuch'ob'o che kepe na chrech uk'amik ub'ik arech kaki'uxisaj ajawinel, kanimaj ub'ik, kab'e chi b'i jumul utukel pa ri juyub'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri in kintaq na uloq jun jab' rech ri kaxlanwa xas chikaj uloq.

Usik'ixik ri wuj Exodo 16, 2-4.12-15

Pa taq we q'ij ri, ²konojel ri komon kech ri e'ajisrael kakimajij wixwatem chrij ri Moisés e ri Aaron aretaq chi' ek'o pa ri tz'inalik ulew; kakib'ij: « ¡Utz ri' weta ri uj xujkam rumal ri uq'ab' ri Ajawxel pa ri utinamit ri Egipto, aretaq chi' ri uj, uj t'uyl chunaqaj ri t'u'y taq ti'j e ri uj k'o sib'alaj qakaxlanwa kaqatijo!; ri ix xujik'am uloq pa we tz'inalik ulew ri' arech qonojel kujekam chrech wi'jal. »

⁴Ri Ajawxel kub'ij chrech ri Moisés: « Ri in kintaq na uloq jun jab' rech ri kaxlanwa xas chikaj uloq. Ri winaq ke'el ub'i ri' ronojel q'ij che umolik ri rajawaxik chkech jun q'ij, ri in kinwaj ke'inkoj ri e'are' pa ri k'ax arech ke'inwil ri e'are' we keb'inik on man keb'in taj pa ri nutzij. ¹²Ri in xinta' ri itzel taq tzij kakib'ij ri e'ajisraelitas. Chab'ij b'a' chkech: chaq'ab' ri ix kitij na ri' ri ti'j e aq'ab'il kinojisaj na iwib' chrech sib'alaj kaxlanwa. K'atek'uri' ri ix kiweta'maj na ri' che in, In Ajawxel, in ri Iniwajaw. »

¹³Pa ri jun xre'qal ri' kepe ri esaqko'r e kakich'uq uwi' ronojel ri kik'olb'al ek'o wi e aq'ab'il chi aq'anoq k'o ri xaqk'aj che usutum rij ronojel ri kik'olb'al.

¹⁴Aretaq chi' ri xaqk'aj ri' kaja'r ub'ik, kuk'ut rib' cho ri tz'inalik ulew jun alaj jas uwach che jeri' jacha ri saqtew k'o cho ri ulew. ¹⁵Aretaq chi' ri e'ajisraelita kakil weri' kakib'ij chb'il taq kib': « ¿Jas wa' weri'? » Rumal rech che man keta'm taj jas ri' weri'. Ri Moisés kub'ij chkech: « Are wa' ri kaxlanwa che xuya ri Yahweh chiwech arech kitijo, tzuqb'al iwech. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 77, 3 y 4bc. 23-24. 25 y 54 (R/.: 24b)

R/. Ri Ajawxel, xuya' ri uwa ri uwokaj chkech.

³Ri uj xqato e xqil ri Are',
 ri eqanan eqatat, xkib'ij weri' chqech,
⁴kaqab'ij na chkech ri e'alk'uwa'lxel;
 kaqab'ij na chkech ri e'mayilq'ijsaq kepe chweq kab'ij. **R/.**

²³Xtaqan chkech ri sutz' xas chikaj uloq,
 xutor uloq ri uchi' ri kaj,
²⁴arech che k'o kiwa ri e'are', xujab'isaj uloq ri mana,
 xuya' chkech ri utriko ri uwokaj. **R/.**

²⁵kiwa Eko taq winaq xkitijo,
 xuya' chkech sib'alaj wa.
⁵⁴Xe'uk'am ub'i xas chi pa ri tyoxlaj uk'olb'al,
 pa ri ujuyub' che xuch'ak ruk' ri rikyaq'ab'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Rajawaxik che ri ix kiwatz'yaqij ri k'ak' winaq, che b'anom rumal ri Ajaw

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 4, 17.
20-24

Qachalal: ¹⁷Kinb'ij chiwech e sib'alaj kinta' chiwech pa ri Ajawxel, mib'an jeri' ri ik'aslemal je' jas kakib'an ri winaq che ma junam ta qakojonik kuk' che k'o ri itzel kichomab'al. ²⁰Man are ta weri' ri xiweta'maj ri ix, ri ix are xiweta'maj ri Kristo, ²¹we ri ix are ri are' xik'am pa ri tzij e pa ri k'utb'al, jun k'utb'al che jeri' je' jas ri saqalajtzij ruk' ri Jesús, ²²rajawaxik che ri ix kiya kan ri nab'e ik'aslemal e kiya kan ri q'e'l winaq che kixuk'am ub'i pa ri kamikal e pa ri itzel taq rayib'al.

²³Rajawaxik che ri ix kakoji' jun k'ak' ichomab'al ²⁴e rajawaxik che ri ix kiwatz'yaqij ri k'ak' winaq, che b'anom rumal ri Ajaw, pa ri suk'il, pa ri utyoxil ri saqalajtzij.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij **Mt 4,4**

R/. Aleluya, Aleluya.
 Ri winaq man xuwi ta ruk' wa k'aslik wi,
 xane xoquje' are rumal ronojel tzij che kel uloq pa ri uchi' ri Ajaw.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri jun che kape uloq wuk' ri in, man k'o ta chi jumul kanum ri'; ri jun che kakojon chwech ri in man kachaqij ta uchi' ri'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6, 24-35

Pa taq we q'ij ri', ²⁴aretaq chi' kakil ri winaq che man k'o ta ri Jesús chila' e xoquje' man ek'o ta ri e'utijoxelab', ke'aq'an uloq pa taq ri jukub' che utzukuxik ri Jesús pa Cafarnaúm.

²⁵Aretaq chi' kakiriqua' ri are' ch'aqap chik che ri polow, kakib'ij che: « Rabbi ¿jampa' xatopan waral? » ²⁶Ri Jesús kub'ij chkech: « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, ri ix kinitzukuj ma rumal rech taj che iwilom ri k'utb'al xa ne rumal rech che xixwa'ik e sib'alaj xixnojik. ²⁷Mixchakun b'a' arech k'o ri iwa che kak'isik, xane are chixchakunoq arech k'o ri iwa che k'o pa ri junalik k'aslemal, ri wa che kuya na chiwech ri Uk'ojol ri achi, rumal rech che are wa' we are', ri t'iqatalik ruk' ri t'iqb'al rumal ri Tatxel Ajaw. »

²⁸Chi xaqb'i' kakib'ij chrech: « ¿Jas rajawaxik kaqab'an na arech kujchakun pa ri uchak ri Ajaw? » ²⁹Ri Jesús kub'ij chkech: « Ri uchak ri Ajaw, are wa', che ri ix kixkojon chrech ri jun che utaqom uloq ri Are'. » ³⁰Ri e'are' kakib'ij chrech: « ¿Jas jun k'utb'al kab'an ri at, arech aretaq chi' kaqil ri uj, kujkojon chawech? ¿Jas ri chak kab'ano? ³¹Ri ojer taq qati't qamam xkitij ri mana pa ri tz'inalik ulew jacha tz'ib'atalik: Xuya ri wa chkech che petinaq chikaj. »

³²Ri Jesús kub'ij chkech: « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, man are ta ri Moisés xya'ow ri wa chiwech che xpe chikaj; are ri Nutat ri kaya'ow chiwech ri qastzij are wa che kape chikaj; ³³rumal rech, che are wa' ri wa rech ri Ajaw che kaqaj uloq chikaj e kuya ri k'aslemal chuwachulew. »

³⁴K'atek'uri', kakib'ij chrech: « Ajawxel, ronojel mul, chaya'a' b'a' we wa chqech ri'. » ³⁵Ri Jesús kub'ij chkech: « In ri in wa rech k'aslemal. Ri jun che kape uloq wuk' ri in, man k'o ta chi jumul kanum ri'; ri jun che kakojon chwech ri in man kachaqij ta uchi' ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XIX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ruk' ri uchuq'ab' xuya we wa ri', kab'inik kawinaq q'ij e kawinaq aq'ab', chi k'ate' ri ujuyub'al ri Ajaw, ri juyub' Horeb'.

Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 19, 4–8

Pa taq we q'ij ri', ⁴ri Elías kab'e ub'ik pa ri tz'inalik ulew, jun q'ij ub'e kub'ano, k'atek'uri' katuyi' chuxe' jun uche'al mulul. Kurayij ri ukamik e kub'ij: « ¡Ruk' wa' weri', Ajawxel! ¡Chak'ama' ub'ik ri nuk'aslemal pa ri aq'ab' rumal rech che ri in man are ta in utz chkiwach ri enutat. » ⁵Kakotz'i'k e kawar ub'ik chuxe' ri jun uche'al mulul.

K'atek'ut, jun anjel kuchap ukoq ri are' e kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq e chatwo'q. » ⁶Kaka'yik e krilo pa ri ujolom aq'anoq jun lejelik kaxlanwa che xchaq'ejisaxik cho jun xk'ub' e k'o jun tz'um k'olb'al ja'. Kawa'ik, kuqumuj ujonon e kakotz'i' chi jumul.

⁷Ri anjel rech ri Qajawaxel katzalij chi uloq jumul, kuchap ukoq ri are' e kub'ij chrech: « Chatwa'lijoq e chatwo'q, rumal rech che naj ri b'e kab'ano ». ⁸Kawa'lijik, kuqumuj ujonon, e ruk' ri uchuq'ab' xuya we wa ri', kab'inik kawinaq q'ij e kawinaq aq'ab', chi k'ate' ri ujuyub'al ri Ajaw, ri juyub' Horeb'. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 33, 2–3. 4–5. 6–7. 8–9 (R/.: 9a)

R/. ⁹Chinaa' e chiwila' ri utzil ruk' ri Ajawxel.

²Kintewchi'j wa' ri Ajawxel, pa ronojel q'ij, pa junalik k'o ri ub'ix pa nuchi'.

³Nim uq'ijil ri wuxlab'al ruk' ri Ajawxel, chita' b'a' weri' ri ix che ix meb'a'ib' e chixki'kot b'a'! **R/.**

⁴Nim chiwila' wi ri Ajawxel, wuk' ri in,
junam chqab'ixoj ri ub'i!

⁵In nutzukum ri Ajawxel e utzalijisam uwach ri nutzij,
inusolom chupam ronojel ri taq nuxib'irib'. **R/.**

⁶Ri jun che kaka'y ruk' ri are' kak'oji' ri' ri uq'ijil
man k'o ta kak'ix ri uwachb'al.

⁷We k'o jun meb'a' kuraqaqej uchi', ri Ajaw kuto,
e kresaj pa ronojel ri uxib'rikil. **R/.**

⁸Kuxlan ri anjel rech ri Ajawxel
chkinaqaj ri kakixib'ij kib' chuwach e ke'uto'tajisaj.

⁹Chinaa' e chiwila' ri utzil ruk' ri Ajawxel,
sib'alaj utz rech ri jun che k'o rachoch ruk' ri Are'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Jix b'a' pa ri ub'e ri loq'oq'eb'al k'ux, je' jas ri Kristo che xixuloq'oq'ej e xujach rib' rumal xutoq'ob'isaj
qawach ri uj.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso

4, 30-5, 2

Qachalal: ³⁰Miya b'is chrech ri Tyoxlaj Uxlab'axel rech ri Ajaw, ri are' che
xixut'iqo ruk' ri ut'iqb'al, rech ri jun q'ij arechi' kopam e ri kolotajem.

³¹Ronojel b'anoj, oyowal, nimalaj tzijtal, ri itzel taq tzij, wa' ronojel weri' mak'oji'
b'a' iwuk' ri ix. ³²Chib'ana' b'a' ri utzil chixol ri ix e ruk' ri loq'oq'eb'al ik'ux,
chisacha' b'a' ri imak chixo'l je' jas ri usachik ri imak xub'an ri Ajaw pa ri Kristo.

⁵¹Chiterne'j b'a' uwach ri Ajaw je' jas ixloq'alaj taq alk'uwa'laxel, ²k'atek'uri', jix
b'a' pa ri ub'e ri loq'oq'eb'al k'ux, je' jas ri Kristo che xixuloq'oq'ej e xujach rib'
rumal xutoq'ob'isaj qawach ri uj, xujach rib' chrech ri Ajaw pa jun tab'al toq'ob'
che je'likalaj ruxlab'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6, 51

R/. Aleluya, Aleluya.

In ri in k'asliklaj wa che in qajinaq uloq chikaj, kcha ri Ajawxel.

Ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

In ri in k'asliklaj wa che in qajinaq uloq chikaj.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6, 41-51

Pa taq we q'ij ri', ⁴¹ri e'ajjudi'o kewixwat chrij ri Jesús, rumal rech che xub'ij: « In ri in wa che inqajinaq uloq chikaj. » ⁴²K'atek'uri', kakib'ij: « ¿La man are ta wa' ri Jesús ri uk'ojol ri Xep, e ri e'unan e'utat, ri uj qeta'm kiwach? ¿Jas k'u che kub'ij chanim ri': In ri inqajinaq uloq chikaj? »

⁴³Ri Jesús kub'ij chkech: « Mixwixwat chib'il iwib' ⁴⁴man k'o ta jun kape wuk' ri in, we man kajik' ta uloq rumal ri Tatxel che inutaqom uloq; k'atek'uri', ri in kinwa'lajisaj na uwach pa ri k'isb'al q'ij. ⁴⁵Tz'ib'atalik pa taq ri q'axel utzij ri Ajaw: *Konojel winaq ketijox na rumal ri Ajaw.* Ronojel winaq che kutatb'ej ri utzij ri Tatxel e kreta'maj, kape wuk' ri in. ⁴⁶Man xa ta k'o jun ilowinaq ri Tatxel xuwi ne ri jun che petinaq uloq ruk' ri Ajaw: ri jun ri' rilom ri Tatxel.

⁴⁷Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, ri jun che kakojon chrech ri Ajaw, k'o junalik uk'aslemal. ⁴⁸In ri in wa rech k'aslemal. ⁴⁹Ri ojer taq iwati't imam, xkitij ri mana pa ri tz'inalik ulew, k'atek'uri' xekamik; ⁵⁰are wa' we wa ri kaqaj uloq chikaj, arech, ri ketijowik man kekam taj. ⁵¹In ri in k'asliklaj wa che in qajinaq uloq chikaj. Ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal. K'atek'uri' ri wa che kinya na in chrech, are ri nuti'ojil, arech kak'asi' we uwachulew ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ri Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Tasa'j uloq, ja'tija' awa wuk', ja'tija' ri uk'ya' che xinsuk'umaj uwach.

Usik'ixik ri wuj Proverbios 9,1-6

¹Ri no'jib'al xuyak jun rachoch,

²xe'uch'ol ri jetaq awaj, xusuk'umaj ri uk'ya',
xoquje' xuwiq uwach ri mexa.

³Xe'utaq ri ixoqib' e'umokom,

e kasik'in uloq ajsik chrech ri tinamit,

⁴«¿Jachin ri winaq man k'o ta uchuq'a'b? ¡Chpet b'a uloq waral ri'! »

E chrech ri winaq che k'ax uch'ab'exik kub'ij:

⁵«¡Tasa'j uloq, ja'tija' awa wuk'

ja'tija' ri amaja' che xinsuk'umaj uwach!

⁶Chiya' b'a' kanoq ri man utz taj e kixka'isi' na k'uri',
kolom b'a' jix pa ri ub'e ri eta'mab'al. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 33, 2-3. 10-11. 12-13. 14-15 (R/.: 9a)

R/. Chinaa' e chiwila' ri utzil ruk' ri Ajawxel.

²Kintewchi'j wa' ri Ajawxel, pa ronojel q'ij,
pa junalik k'o ri ub'ix pa nuchi'.

³Nim uq'ijil ri wuxlab'al ruk' ri Ajawxel,
chita' b'a' weri' ri ix che ix meb'a'ib' e chixki'kot b'a'! **R/.**

¹⁰Chkiloq'oq'ej ri Ajawxel, ri etyox taq uwinaq,
rumal ri jachintaq kakiloq'oq'ej ri Ajawxel,
man k'o ta kub'an rajawaxik chkech.

¹¹Ri q'inomab' man k'o ta kijastaq e kenumik;
ri kakitzukuj ri Ajawxel man k'o ta jun jas uwach kraj na chkech. **R/.**

¹²Chitatab'ej ri nutzij, chixesa'j ri ix che ix alk'uwa'xel,
kink'ut na chiwach jas uloq'oq'exik ri Ajawxel.

¹³Jachin ri winaq che kraj ri k'aslemal,
che kuloq'oq'ej ri jetaq' q'ij
arech kraj kuk'aslemaj ri jetaq meb'il?

¹⁴Chajik'a' ri awaq' chuwach ri itzel,
chatz'apij ri achi' chuwach ri tzijtal.

¹⁵Chaya' kan ri itzel e are chab'ana' ri utzil,
chatzukurij ri utzil e chaterne'b'ej ri are'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Are gas chiwila' jachike ri urayb'al ri Dyos.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 5,15-20

Qachalal: ¹⁵Qas utz unik'oxik, chib'ana' rilik ri ik'aslemal: mak'oji' b'a' jun ch'u'j ik'aslemal, xane chk'oji' b'a' jun no'jib'alalaj ik'aslemal ¹⁶utz b'a' chb'e ri ik'aslemal pa we uwachulew ri, rumal rech che itzel taq we q'ij ri'; ¹⁷mib'am ri ch'u'j jastaq uwach, k'atek'ut are gas chiwila' jachike ri urayb'al ri Ajaw. ¹⁸Mixq'ab'arik; wa' weri' xaq itzel k'aslemal kuk'ama uloq chiwech, xane are' chitzukurij ri tz'aqatalaj utzil pa ri Uxlab'axel. ¹⁹Chixo'l ri ix chiya'a b'a' ub'ixik ri jetaq salmos, ri jetaq himnos e ri taq b'ixob'al pa ri iwanima'; chib'ixoj e chinimaq'ijarisaj ri Ajawxel ruk' ronojel iwanima'. ²⁰Pa ronojel q'ij e pa ronojel jastaq uwach chixmaltyoxin chrech ri Ajaw Tatxel, rumal ri ub'i' ri Qajawxel Jesús Kristo.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6,56

R/. Aleluya, Aleluya.

⁵⁶Ri winaq che kutij ri nuti'ojilal e kuqumuj ri nukik'el, kakanaj kan ri' pa ri nuk'u'x ri in, e ri in pa ri uk'u'x ri are'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Nuti'ojilal qastzij che wa e ri nukik'el qastzij che uk'ya'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6,51-58

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'ajjudi'o: ⁵¹ « In ri in k'asliklaj wa che in qajinaq uloq chikaj. Ri winaq che kutij na we wa ri', k'o junalik uk'aslemal. K'atek'uri' ri wa che kinya na in chrech, are ri nuti'ojil, arech kak'asi' we uwachulew ri'. »

⁵²Ri e'ajjudi'o sib'alaj kakik'ot rij chkixo'l; kakib'ij: « ¿Jas uya'ik la' kub'ano arech kuya pa tijik chqech ri uti'ojilal? »

⁵³K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chkech: « Qastzij, qastzij kinb'ij chiwech, ri ix, wema kitij ri uti'ojilal ri uk'ojol ri achi e wema kiquumuj ri ukik'el, man k'o ta k'aslemal iwuk'. ⁵⁴Ri winaq che kutij ri nuti'ojilal e kuqumuj ri nukik'el k'o junalik uk'aslemal, k'atek'uri', kinwa'lajisaj na uwach ri are' pa ri k'isb'al q'ij.

⁵⁵Rumal rech che ri nuti'ojilal qastzij che wa e ri nukik'el qastzij che uk'ya'. ⁵⁶Ri winaq che kutij ri nuti'ojilal e kuqumuj ri nukik'el, kakanaj kan ri' pa ri nuk'u'x ri in, e ri in pa ri uk'u'x ri are'. ⁵⁷Xoquje', jacha ri Tatxel che k'aslik, che ri inutaqom uloq e ri in che k'o ri nuk'aslemal rumal ri Tatxel, xoquje' ri jun che kinutijo, kak'asi' na wumal ri in.

⁵⁸Are wa' ri wa che qajinaq uloq chikaj; man jeri' taj jacha ri xkitij ri ojer taq iwati't imam, k'atek'uri', xekamik; ri winaq che kutij we wa ri' k'o junalik uk'aslemal. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri uj, xoquje' kaqapataniy ri' ri Ajawxel, rumal rech che ri are' are Qatatxel.

Usik'ixik ri wuj rech ri Josué 24, 1-2a. 15-17.18b

Pa taq we q'ij ri', ¹ri Josué ke'umulij konojel ri e'ujuq'at ri Israel pa ri Siquem; k'atek'uri' ke'usik'ij konojel ri ekinimal ri Israel, ri ek'amal taq b'e, ri eq'ataltzij, ri e'ajtz'ib'ab', konojel ri e'are' junam xepe chuwach ri Ajaw. ²Ri Josu'e kub'ij chkech konojel ri siwantinamit: «Jewa' kub'ij ri Ajawxel, ri Rajaw ri Israel: ¹⁵We man utz kiwilo che kipataniy ri Ajawxel, chichaa' b'a' pa we jun q'ij kamik ri' jachin ri kiwaj kipataniy, on are kiwaj kipataniy ri taq ajaw che xkipataniy ri itat ch'aqap uloq chrech ri Nimaja', on are kipataniy ri taq ajaw kech ri e'ajamorrre'o, che pa ri kulew ijeqeb'am iwib' kamik ri'. Ri in e ri iwachal pa ja k'olb'al, are kaqapataniy ri' ri Ajawxel. »

¹⁶Ri siwantinamit kib'ij: «¡Naj ri' k'o wi chqech uj che kaqaya' kan ri Ajawxel arech kujb'e che kipapatanixik nik'aj taq Ajaw chik! ¹⁷Rumal rech che are ri Ajawxel Qajaw xujupaqab'a' uloq uj e xe'upaqab'a' uloq ri eqatat, chi pa ri rulew ri Egipto uloq, chi pa ri ja uloq rech ri k'ax chak patan e xas chqawach uj xub'an ri nimalaj taq mayib'al, xujuk'ol xe'raqan uq'ab' pa ronojel ri b'e xqab'inb'ej e pa ronojel ri jetaq tinamit jawi' xujq'ax wi. ^{18b}Ri uj, xoquje' kaqapataniy ri' ri Ajawxel, rumal rech che ri are' are Qajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 33, 2-3. 16-17. 18-19. 20-21. 22-23 (R/.: 9a)

R/. Chinaa' e chiwila' ri utzil ruk' ri Ajawxel.

²Kintewchi'j wa' ri Ajawxel, pa ronojel q'ij, pa junalik k'o ri ub'ix pa nuchi'.

³Nim uq'ijil ri wuxlab'al ruk' ri Ajawxel, chita' b'a' weri' ri ix che ix meb'a'ib' e chixki'kot b'a'! **R/.**

¹⁶Ri uwoq'och ri Ajawxel, k'o pakiwi' ri esuk' taq winaq,
e uya'om ri uxikin chrech ri kiraqoj chi'.

¹⁷Ri uwach ri Ajawxel ke'uk'ule'laj ri e'itzel winaq,
arech kresaj ri na'tisab'al kech chuwachulew. **R/.**

¹⁸Aretaq chi' ri esuk' taq winaq kakiraqajej kichi',
ri Ajawxel ke'utatab'ej,
e ke'usol chupam ronojel ri kixib'irikil.

¹⁹Ri Ajawxel k'o chkinaqaj ri k'ax k'o kanima',
ke'ukol ri k'ax kuxlab'al k'olik. **R/.**

²⁰Ri suk' winaq, kuriq jun k'ax e kape chi jun k'ax,
k'atek'uri', chuwach ronojel kukir ri Ajawxel.

²¹Ri Ajawxel, kuk'ol ronojel ri jetaq ub'aqil,
man k'o ta jun kaq'ipitajik.

²³Ri Ajawxel, kuloq' chi na jumul ri kuxlab'al ri e'upataninel,
e jachin taq ri kekanaj ruk' man k'o ta k'ax ri' kakiriqu. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Wa' weri' jun nimalaj awatalik, in kaway kinb'ij weri' puwi' ri Kristo e puwi' ri Komon Utyox.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Pablo chkech ri Ajefeso 5,21-32

Qachalal: ²¹Chinimaj chb'il taq iwib' pa ri uxib'irikil ri Kristo. ²²Ri e'ixoqilal chkinimaj ri ekachajilal je' jas ri unimaxik ri Ajawxel: ²³rumal rech che ri achajilal ri are' are ujolom ri rixoqilal, jeri' pa ri Kristo che are ujolom ri Komon Tyox, ri are' che xukol ri B'aqil; ²⁴k'atek'uri', ri Komon Tyox kunimaj ri Kristo, rumal k'uwa' weri' rajawaxik che ri e'ixoqilal kekinimaj ri ekachajilal pa ronojel.

²⁵E'achajilal, chiloq'oq'ej b'a' ri iwixoqilal jeri' jas uloq'oq'exik ri Komon Tyox kub'an ri Kristo e xujach rib' rumal utoq'ob'isab'al uwach ri are', ²⁶arech kutyoxarisaj ri e kuch'ajch'ob'ej ri are' ruk' ri ja' e ruk' tzij; ²⁷rumal rech che are kraj che ch'ajch'oj e saqil chuwach ri Are'; arech man k'o ta jun tz'ilob'inaq chrech on jun b'ach'uy chrech on jun chik jas uwach, xane tyoxlaj e ch'ajch'ojalaj ri ub'antajik.

²⁸Jek'uri' jas weri', rajawaxik che ri ix, ix achajilal, ke'iloq'oq'ej ri iwixoqilal je' jas uloq'isaxik ri ib'aqil ri ix. Jachin kuloq'oq'ej ri rixoqil xas are wi ri are' kuloq'oq'ej rib'. ²⁹Rumal rech che man k'o ta jun winaq xretzelaj jumul ri ub'aqil; xane kuk'isaj ri are' e kub'an ri utz chrech. Je' jas kub'an ri Kristo chrech ri Ukomon Tyox: ³⁰¿La man uj ujtz'aqatil ta ri Ub'aqil? ³¹*Rumal k'uri' ri achi ke'uya kan ri' ri unan utat e kuyut' na rib' ruk' ri rixoqil e chi ekeb' ri' e jun chi b'aqilal ri'.* ³²Wa' weri' jun nimalaj awatalik, in kawaj kinb'ij weri' puwi' ri Kristo e puwi' ri Komon Utyox.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 6, 63c. 68c

R/. Aleluya, Aleluya.
Uxlab'xel e k'aslemal ri atzij, Ajawxel.
Ri at k'o atzij rech junalik k'aslemal.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ajawxel, ¿jachin ruk' kujb'e wi? Ri at k'o ri atzij rech junalik k'aslemal.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 6, 55. 60–69

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'ajjudi'o: ⁵⁵Ri nuti'ojilal qastzij che wa e ri nukik'el qastzij che uk'ya'. ⁶⁰K'atek'uri', aretaq chi' ri e'utijoxelab' kakita weri', kakib'ij: « ¡K'ax utayik we tzij ri'! ¿Jachin kakowin chutatb'exik? »

⁶¹K'atek'ut, ri Jesús reta'm pa rech wi che ri e'utijoxelab' kewixwat puwi' weri', kub'ij chkech: « ¿La k'ax kub'an weri' chiwech? ⁶²¿E jas kub'an ri' chiwech aretaq chi' kiwil na ri Uk'ojol ri achi che kapaqi'k jawije' k'o wi ojer kanoq? ⁶³Are ri uxlab'xel kaya'ow ri k'aslemal; ri ti'ojilal man utz taj, man k'o ta upatan. Uxlab'xel ri tzij che xinb'ij chiwech, xoquje' k'aslemal. ⁶⁴K'atek'ut, ek'o nik'aj chixo'l che man kekojon taj. » Ri Jesús, chi reta'm, aretaq chi' xkimajij jachin taq ri man kekojon ta chrech ri are' e jachin ri kajachow na ri are'. ⁶⁵K'atek'uri', kub'ij:

« Rumal k'u wa' xinb'ij chiwech che man k'o ta jun kuya'o kape wuk' we man kuya' ta ri Tatxel chrech weri'. »

⁶⁶Chi pa we jun q'ij ub'ik, sib'alaj ek'i chkech ri e'utijoxelab' ketzalij chkij, k'atek'uri', man kakiterne'b'ej ta chik ri are'. ⁶⁷K'atek'uri', ri Jesús kub'ij chkech ri ekab'lajuj: « ¿La xoquje' ri ix kiwaj kixb'ek? » ⁶⁸Ri Simón Pedro kub'ij chrech: « Qajawaxel, ¿jachin ruk' kujb'e wi? Ri at k'o ri atzij rech junalik k'aslemal. ⁶⁹Ri uj kaqakojo e kaqilo che at ri attyoxlaj winaq rech ri Ajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab' ri Ukab' Winaq Domingo

DOMINGO XXII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri ix, miya' uwi' ri tzij xixintaq chrech... xa jek'uri' kik'ol na ri' pa iwanima' ri jetaq pixab' rech ri Ajawxel.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 4, 1-2. 6-8

Pa taq we q'ij ri', ri Moisés xub'ij chkech ri siwantinamit: ¹Kamik ri' Israel chitatab'ej b'a' ri jetaq pixab' e ri jetaq tzij che kink'ut in chiwach pa we q'ij ri' arech kik'aslemaj, xa jek'uri' kak'oji' ik'aslemal, kixokik e kich'ak ri ulew che kuya ri Qajawaxel chiwech, ri are' che Kajaw ri itat.

²Ri ix, miya' uwi' ri tzij xixintaq chrech, xoquje' man k'o ta kiwesaj chrech, xa jek'uri' kik'ol na ri' pa iwanima' ri jetaq pixab' rech ri Ajawxel jacha ri kixintaq in chrech. ⁶Chik'olo' b'a' e chib'ana' b'a' rumal rech che are wa' ri ino'jib'al e ri iweta'mab'al chkiwach ri jetaq tinamit chik. Xa jek'uri', aretaq chi' ri e'are' kakita utzijol ronojel we taq pixab' ri', ruk raqoj chi'aj ri jetaq tinamit ri', kakib'ij na ri': «Qastzij na k'ut che we jun nimalaj amaq' ri' jun tinamit che k'o sib'alaj uno'jb'al e reta'mab'al. »

⁷E tzij na k'ut, ¿jachin jun nim tinamit k'olik che ri taq Rajaw naqaj k'o wi jacha ri Qajawaxel Qajaw, che naqaj k'o wi chqech ronojel mul aretaq chi' kaqasik'ij? ⁸K'atek'uri' ¿jachin k'u ri nimalaj amaq' che k'o upixab' e suk' taq utzij jacha ronojel we pixab' e we tzij ri' che kixintaq in chrech pa we jun q'ij kamik ri'?

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 14, 2-3a. 3bc-4ab. 5

R/. Ajawxel, ¿jachin winaq kaqaj chawach?

²Are ri kab'in pa ri utzil e kab'anow ri suk'il, kub'ij ri saqalaj tzij pa ri ranima'.

³ri man kub'an ta jalum tzij ruk' ri raq'. **R/.**

Ri man k'o ta k'ax kub'an chrech ri rachalal,
ri man kub'ij ta jun itzel tzij chrech ri rachi'l.

⁴Ri kretzelaj uwach ri itzel winaq,
ri nim keril wi ri keqoyqot chuwach ri Ajaw. **R/.**

⁵Ri kuqaj ri urajil e man kuta ta ral,
ri man k'o ta jun jas uwach kuk'amo
rech kub'an itzel chrech ri suk' winaq.
Ri jun che jeri' kub'ano are ri' ri are kaqaj chuwach ri Ajaw. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Qas chib'ana' b'a', ri jastaq ri kub'ij ri Tzij.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 1, 17–18.21b–22.27

Qachalal: ¹⁷Ronojel utzalaj sipanik e ronojel suk'ilalaj jas uwach, xas petinaq uloq pa ri kaj, kaqaj uloq tza ruk' ri Utatxel ri kaj, ri are' che man kak'extajik taj, ri are' che man k'o ta kajalataj uwach ruk'. ¹⁸Ri are' xraj xujralk'uwa'laj ri uj rumal ri Tzij che saqalajtzij, arech, uj ri uj nab'e taq winaq chkech ri e'uwinaj ri are'.

^{21b} E utz uk'ulaxik chib'ana' b'a' ri Tzij che xokisax pa ri iwanima' ri ix, e che kakowinik kukol ri iwuxlab'al. ²²Qas chib'ana' b'a', ri jastaq ri kub'ij ri Tzij. ¡Mib'an b'a' jeri' je' jas ri enik'aj che kakita ri tzij e are kakichomaj chi apan ri jastaq che man utz ta chkech! ²⁷Ri saqililaj kojb'al e ch'ajch'oj chuwach ri Ajaw Qatatxel, are weri': are ri kisoloxik ri ak'alab' che man k'o ta kinan kitat, ri kisolik ri emalka'nib' chuchu'ib' aretaq chi' ek'o pa nimalaj k'ax; k'atek'uri', ri uchajixik ib' chuwach ri e'itzel taq winaq che erech we uwachulew.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Sant 1, 18

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Tatxel, xraj xujralk'uwa'laj ri uj rumal ri Tzij che saqalajtzij,
arech, uj ri uj nab'e taq winaq chkech ri e'uwinaj ri are'.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri ix kiya kan ri upixab' ri Ajaw, k'atek'uri', kiyut iwib' chrij ri kitaqanik ri winaq.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos

7, 1-8a.14-15.21-23

Pa taq we q'ij ri', ⁷ri efariseo, xoquje' ejujun ajtz'ib'anelab' epetinaq uluq chi pa ri Jerusalem, keqib' ukoq ruk' ri Jesús. ²Ke'kil ejujun chkech ri e'utijoxelab' ri are' che kewa'ik ruk' tz'il taq kiqu'ab', man kich'ajom taj. ⁵Xa jek'uri' ri efariseo e ri ajtz'ib'anelab' kakik'ot uchi': «¿Su che, che ri e'atijoxelab' man kakirawasij ta ri jastaq che rajawaxik krawasaxik, xane ruk' tz'il taq kiqu'ab' kewa'ik? » (³Ri efariseo, xoquje' konojel ri e'ajjudi'o man kewa' taj we man kich'ajom ta ri kiqu'ab' chi pa taq ri kich'u'k, rumal rech che are kakirawasij ri kab'an ojer tzij. ⁴Man kewa' taj aretaq chi' kepe uluq pa ri k'ayb'al we man xkich'aj kib', xoquje' kakirawasij sib'alaj nik'aj jastaq chik: kakich'aj ri taq qumub'al amaja', ri jetaq q'eb'al, xoquje' ri taq laq.)

⁶Ri Jesús kub'ij chkech: « Ri Isaías, utz xub'ij, piwi' ri ix, keb' ipalaj, jacha ri tz'ib'atalik: *We jun siwantinamit ri' nim kinril wi ri in ruk' ri uchi'; K'atek'ut, ri ranima' naj uya'om wi chwech ri in.* ⁷Man k'o ta upatan ri q'ijlanik che kakib'an chwech, ri jetaq pixab' che kakik'utu, xaq taqanik kech winaq. ⁸Ri ix kiya kan ri upixab' ri Ajaw, k'atek'uri', kiyut iwib' chrij ri kitaqanik ri winaq. »

¹⁴Ke'usik'ij chi jumul ri winaq ruk' ri are', e kub'ij chkech: « Chita' b'a' we nutzij k'atek'uri' chich'ob'o' b'a'. ¹⁵Man k'o ta jun jasach che kok ub'i pa ri winaq che kutz'ilob'isaj ri are', k'atek'ut ri jasach che kel uluq pa ri winaq, are wa' ri katz'ilob'an rech ri winaq. ²¹Rumal rech che pa ranima' ri winaq kel wi uluq ri itzel taq jastaq: ri itzel k'aslemal, ri elaq', ri kamisanik, ²²ri ek'ya rachajil rixoqil, ri sib'alaj rayib'al xu'yal, ri jetaq etzelal, ri sub'unik, ri xaq apas ub'anik k'aslemal, ri ti'tem, ri itzel taq tzij, ri nimal, ri itzel taq chomanik. ²³Ronojel we itzel taq jastaq ri', kel uluq chi pa ranima' e kutz'ilob'isaj ri winaq. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

K'atek'uri' kujaq rib' ri' ri kiwoq'och ri emoy e katortajik ri' ri kixikin ri eso'r.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 35, 4–6

Are wa' kub'ij ri Qajawaxel:

⁴Chkech ri kub'an keb' kik'u'x, chib'ij b'a':

«Mub'an keb' iku'x, mixib'ij iwib';

ri Iwajaw petinak che utojik uk'axel ri k'ax,

are wa' ri utojb'alil ch'akoj

kub'an ri Ajaw.

Ri are' petinaq arech kujukol ri uj».

⁵K'atek'uri' kujaq rib' ri' ri kiwoq'och ri emoy

e katortajik ri' ri kixikin ri eso'r.

⁶K'atek'uri' ri ch'oko' kaxak'pinik na ri' jacha jun masat

e ri mem winaq kuraqagej na uchi' ri' ruk' ki'kotemal.

Kachojoj ri' ri ja' pa ri tz'inalik ulew,

e kak'iy uloq ri' ri taq b'ulb'u'x pa ri chaqi'j ulew.

⁷Ri q'aq'alaj ulew che kaporonik kajalk'tajik ri' pa jun ulew rech ja',

e ri chaqi'jalaj ulew kajalk'tajik ri' pa b'ulb'u'x taq ja'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 145, 7. 8–9a. 9bc–10 (R/.: 1)

R/. Wuxlab'al, nim chawila' wi ri Ajawxel.

Ri Ajawxel che pa junalik uk'olom ri qastzij,

⁷kub'an q'atojtzij chkech ri emeb'a'ib',

kuya kiwa' ri kenumik.

Ri Ajawxel, ke'utzoqopij ub'ik ri ejat'im ruk' ch'ich'. **R/.**

⁸Ri Ajawxel, kuya k'ak' kiwoq'och ri epotz',
e kusuk'ub'a' kij ri tujul kij.

Ri Ajawxel, ke'uloq'oq'ej ri esuk' winaq,
⁹e ri are kichuq'ab' ri ekaxlan winaq. **R/.**

Ri Ajawxel, are kichuq'ab' ri emenorib' e ri melka'n ixoqib',
ri are' kusach kib'e ri e'itzel winaq.

¹⁰Ri Qajawaxel, kajawinik chub'eq'ij chub'esag,
ri Awajaw Sión, pa ronojel mayilq'ijisag. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Ajaw xe'ucha' ri emeb'a'ib' che kakecheb'ej na ri' ri Rajawib'al.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 2,1-5

Qachalal: ¹ Ri ix, che are kixkojon chrech ri Ajawxel Jesús Kristo che nimalaj uq'ijil; xas man are ta b'a' kiwil uwach ri winaq. ²Chichomaj ne', che kok ub'i pa ri Ikomon Tyox, jun achi che ukojom jun q'analaj pwaq umulq'ab', k'o jun utzalaj ratz'yaq; xoquje', kok ub'i jun meb'a' ruk' jun tz'ililaj ratz'yaq. ³Ri ix, are kiwil ri jun che k'o ri utzalaj ratz'yaq e kib'ij chrech: « Ri at, chatt'uyul waral ri', pa ri uk'olib'al ri nim uq'ijil. » K'atek'uri', chrech ri meb'a', ri ix kib'ij chrech: «Ri at, at tak'alik chatkanaj kanoq», on kib'ij chrech: « Chatt'uytul b'a' cho ri utem ri waqan. » ⁴¿La man kitas ta kiwach ri winaq chixo'l ri ix ri', e ri jun iq'atb'altzij kib'ano ri', la man jun itzelalaj chomanik ta k'ut?

⁵Chitatb'ej b'a' weri', ixloq'alaj taq wachalal: ¿La man xe'ucha' ta ri Ajaw ri emeb'a'ib' waral chuwachulew, che eq'inomab' pa ri kikojonik e che kakecheb'ej na ri' ri Rajawib'al, jeri' jas xub'ij chkech, ri e'are' che ke'uloq'oq'ej?

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 4,23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Jesús kuya ub'ixik ri k'ak' Utzalaj Utzij ri Ajawib'al
e kukunaj ronojel uwach yab'il e q'oxomal k'o chkech ri winaq

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

«Utz ronojel ri ub'anom, kub'ano che kakita ri eso'r winaq e ke'uch'awisaj ri emem»

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 7,31-37

Pa taq we q'ij ri', ³¹ri Jesús kel ub'i pa ri rulew ri Tiro, e kab'e ub'i pa ri Sidón, kusuk'ab'a' ub'i pa ri polow Galilea, kaq'atan pa ri rulew ri Dekapolis. ³²E kak'am ub'i jun so'r achi chuwach ri are', we achi ri' kame'metik e kakita chrech arech kukoj ri uq'ab' puwi' ri are'. ³³Ri are' kuk'am ub'i ri achi naj chkech ri winaq', kunim ri uwi' taq uq'ab' pa ri taq uxikin e ruk' ri uk'axaj kuchap ukoq ri raq'. ³⁴Kaka'y chikaj, kuk'is uk'u'x e kub'ij: « Effetá » che kub'ij: « Chattortajoq! » ³⁵Kutor rib' ri uxikin, e chanim kukir rib' ri raq', k'atek'uri', utz kach'aw chik.

³⁶Ri Jesús kataqan chkech arech man kakib'ij taj we jastaq ri', k'atek'ut, aretaq chi' sib'alaj ke'uq'atej are sib'alaj kakiya chi na ub'ixik we jastaq ri'. ³⁷Ri e'are' sib'alaj man kakich'ob' ta weri' e kakib'ij: « Utz ronojel ri ub'anom, kub'ano che kakita ri eso'r winaq e ke'uch'awisaj ri emem. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Xinlukb'a' ri wij chkiwach ri kinkich'iyo.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 50, 5-10

Pa taq we q'ij ri', ri Isa'i'as q'axal utzij ri Ajaw, xub'ij:

⁵Ri Qajawaxel, xujaq ri nuxikin,
e ri in man xinch'o'jin ta ruk'
e xoq man xinanimaj ta chuwach.
⁶Xinlukb'a' ri wij chkiwach ri kinkich'iyo,
e xinya ri nupalaj chkiwach
ri kakimich' ri wismalchi'
man xink'u' ta ri nupalaj chuwach
ri k'ax e chuwach
taq ri chub'nik kakib'an chwech.

⁷Ri Ajawxel kinuto'o e kuya' nuchuq'ab',
rumal k'u wa' weri', ri in,
man kinsach ta cho ri weye'b'al,
rumal k'u wa' weri',
xinb'an ab'aj chrech ri nupalaj,
e ri in weta'm che ri in
man k'ixb'al ta ri' kinkanaj kanoq.
⁸Naqaj k'o wi chwech ri kab'anow
suk'il panuwi'.

¿Jachin kuch'o'jij jun tzij panuwi'?
¡Jo' b'a' junam chuwach ri q'atb'altzij!
¿Jachin ri nuk'ulel? ¡Chpet b'a' wuk'!
⁹Je' nak'ut are ri Ajawxel kato'w wech
¿jachin k'u kakowin ri'
kub'an q'atb'altzij panuwi'?

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 114, 1-2. 3-4. 5-6. 8-9 (R/.: 9)**R/. Ri in, kinb'in na chuwach ri Ajawxel.**

¹Ri in, kinloq'oq'enik,
 rumal rech che ri Ajawxel kutatab'ej
 ri raqoj chi'aj kinb'an pa ri nuch'awem,
²rumal rech che kutzalb'a' ri uxikin chwech,
 pa ri q'ij che kinsik'in chrech. **R/.**

³Ri uk'amil ri kamikal xek'oji' chwij,
 xinuchapo ri k'at k'o pa ri Se'ol
 in k'o pa ri k'isb'al k'u'x e pa ri k'ax;
⁴xinsik'ij ri ub'i' ri Ajawxel: « Rumal ri utzil,
 Ajawxel, chato'o' uwach ri wuxlab'al. » **R/.**

⁵Ri Ajawxel, kutoq'ob'isaj nuwach, ¡ri Are' suk'!
 Ch'uch'uj ri Qajaw.

⁶Ri Ajawxel, utz kub'an chkech ri ech'uti'n,
 ri in, xaq intuqa'r chik e ri are' xinukolo. **R/.**

⁸xuto' ri wuxlab'al chuwach ri kamikal,
 xuto' ri nuwoq'och chuwach ri oq'ej
 e ri waqan chuwach ri itzel b'i'nb'al.

⁹Ri in, kinb'in na chuwach ri Ajawxel,
 chuwach ri uwachulew che kech ri ek'aslik. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Xoquje', je na k'uwa' ri akojonik; we man k'o ta uchak, jun kaminaq kojonik ri'.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 2,14-18

Ix wachalal: ¹⁴¿Jas rutzilal ri', che jun winaq kub'ij: « Ri in k'o nukojonik », k'atek'ut we ri are' man k'o ta uchak kub'ano? ¿La kakowin puch ri ukojonik che ukoloxik ri are'?

¹⁵We k'o jun qaxib'al on jun qanab' ch'analik e ronojel q'ij man k'o ta uwa,
¹⁶k'atek'uri', jun chiwech ix, kub'ij chkech: « Jix b'a' pa utzil, chimiqa' b'a' iwib' e
 chixnoj b'a' », k'atek'uri', man kuya' ta ri rajawaxik chkech ri kib'aqil, ¿la utz
 k'uwa' weri'? ¹⁷Xoquje', je na k'uwa' ri akojonik; we man k'o ta uchak, jun
 kaminaq kojonik ri'.

¹⁸K'atek'uri', k'o jun kub'ij chawech: « ¿La k'o ri akojonik ri at? Ri in k'o ri nuchak.
 Chak'utu' b'a' chnuwach ri akojonik che man k'o ta uchak; ri in, ruk' ri nuchak,
 kink'ut na ri' ri nukojonik chawach. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Gál 6,14

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri in, man kinwaj taj nimalaj nuq'ijil; xuwi' kawaj ri' we pa ri uripb'al ri
 Qajawxel Jesús Kristo, ri are', che xukoj ri uwachulew cho ri ripb'al rumal
 wech in, e ri in xinukoj cho ri ripb'al chkiwach ri uwachulew.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Lu' kub'ij chrech: « Ri at, at ri Kristo! » Rajawaxik che ri Uk'ojol ri Tatxel kuraq na k'axk'olil.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 8,27-35

Pa taq we q'ij ri, ²⁷kab'e ub'i ri Jesús, erachi'l ub'i ri e'utijoxelab', keb'e pa taq ri
 tinamit rech ri Cesarea rech Filipo. Pa ri b'e kuta chkech ri e'utijoxelab': « ¿In
 jachin ri in kakib'ij ri winaq? » ²⁸Ri e'are' kakib'ij chrech: « Ejujun kakib'ij at ri
 Xwan Qasalja', ejujun chik kakib'ij che at ri Elías, ejujun chik kakib'ij che at jun
 q'axal utzij ri Ajaw. »

²⁹K'atek'ut, kuta chkech: « ¿E k'u ri ix, in jachin ri in kib'ij? » Ri Lu' kub'ij chrech:
 « Ri at, at ri Kristo! » ³⁰K'atek'uri', chanim kataqan chkech, arech man k'o ta jun
 kakib'ij wi weri'.

³¹E xumajij chi uk'utik chkiwach: « Ri Uk'ojol ri achi, rajawaxik che kuk'axk'olij na pa ri uk'aslemal. Ri enim taq winaq, ri enim taq chuchqajawib', e ri e'ajtz'ib'anelab' kakik'yaq na ub'i ri are'. Kakikamisaj na, k'atek'uri' pa ri urox q'ij kak'astaj na ri are'. »

³²E gas utz ub'ixik kub'an weri'. K'atek'uri' ri Lu' kuk'am ub'i ri are' ruk' e kok che uyajik. ³³Ri Jesús kuch'ikimej apanoq, kak'a'y chkech ri e'utijoxelab' e kub'ij chrech ri Lu': « ¡Chatel ub'i chnuwach ri at Satanas! Rimal rech che ri achomab'al man are ta ri uchomab'al ri Ajaw, ri achomab'al are uchomab'al winaq. »

³⁴Ke'usik'ij ri winaq xoquje' ri e'utijoxelab', e kub'ij chkech: « We k'o jun kraj kateri' ub'i chwij ri in, muna'tisaj chi aq'an rib', chuk'ama' ub'i ri uripb'al e chinuterne'b'ej ub'i ri in. ³⁵Jachin ri kraj kukol ri uk'aslemal, kutzaq na ri', k'atek'uri' jachin ri kutzaq ri uk'aslemal wumal ri in e rimal ri Utzalaj K'ak' Tzij, kukol na ri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chqab'ana' jun q'atojtzij puwi' suk' achi arech jun k'ixb'al kamikal kuriqo.

Usik'ixik ri wuj Sabiduría 2,12-20

Ri e'itzel taq winaq jewa' xkib'ik chkixo'l:

«¹²Chqakojo' b'a' ri jun k'amb'a'l pa ri ub'e ri suk' winaq,
rumal rech che kub'an k'ax chqech pa ri qab'e
e kuk'ule'laj ri qab'e ri uj,
ri are' kuch'a' chqapalaj che tajin kujmakun chuwach ri Pixab'
e kub'an q'atojtzij paqawi' rumal rech
che man kaqab'an taj jacha ri xujtijox chrech.

¹⁷Qas chqila' b'a' we qastzij ri utzij kub'ij,
chqanik'oj b'a' ri kuk'isb'ej wi .

¹⁸We ri suk' winaq uk'ojol ri Ajaw,
are Are' ri' kuto' uwach ri are' pa ri kiq'ab' ri e'uk'ulel.

¹⁹Chqayoq'lej b'a' e chqab'ana' b'a' k'ax chrech,
arech kaqeta'maj la qastzij kuq'i'o
e arech kaqakajmaj ri ukoch'onik.

²⁰Chqab'ana' jun q'atojtzij puwi' arech jun k'ixb'al kamikal kuriqo,
rumal rech che kuchomaj che kato'tajisax na uwach ri are' rumal ri Ajaw. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 53, 3-4. 5. 6 y 8 (R/.: 6b)

R/. Are ri Ajawxel kinto'wik.

³Ajaw, chinakolo' rumal ri ab'i,
rumal ri akowinem chaya
b'a' ri saqalaj atzij chwech.

⁴Ajaw, chatatab'ej ri nuch'awem,
chatatab'ej ri utzij nuchi'. **R/.**

⁵Chnuwach in, xewa'laj chrech nuk'ule'laxik ri
winaq che nimal kakina'o,
ejujun, ruk' k'a'nal, koqatam ri wuxlab'al,
man k'o ta ri Ajaw chkiwach ri e'are'. R/.

⁶K'atek'ut, are ri Qajawaxel Ajaw kinto'wik,
are are' kaya'ow uchuq'ab' ri wanima'.
⁸Ruk' ronojel wanima' kinya na
chawech ri tab'al toq'ob',
e kinmaltyoxik ri' chawech Ajawxel
ri nimalaj awutzilal. R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri e'utz taq winaq suk'il taq uwach katikitajik pa ri ja'maril, rech toq'ob'isab'al kiwach ri jachintaq
kakiya' ri ja'maril.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 3,16–4,3

Ix wachalal:¹⁶Rumal rech, che jawi' k'o wi achixinik e ri ch'o'j, chila' ri' man k'o
ta ri' ri usuk' cholajil, xane are k'o ronojel itzel uwach taq chak ri'. ¹⁷K'atek'uri', ri
no'jib'al che kape uloq pa ri kaj, ri are' chi saqil wi, kuya' ja'maril, utz kril ronojel,
utz ub'anik kub'an ri q'atojtzij puwi' ronojel, k'o sib'alaj loq'oq'eb'al uk'u'x,
xoquje' utz taq uwach kuya'o, man are ta kril ri uka'yib'al ri winaq e man keb' ta
upalaj kub'ano. ¹⁸Suk'il taq uwach katikitajik pa ri ja'maril, rech toq'ob'isab'al
kiwach ri jachintaq kakiya' ri ja'maril.

⁴¹¿Jawi' kape wi e jas kub'an ri ch'o'j chixo'l ri ix? ¿La man petinaq ta ruk' ri jetaq
irayib'al che kach'o'jin pa ri ib'aqil? ²Ri ix ¿la sib'alaj kiwaj uwach taq ri jastaq,
k'atek'uri' man k'o ta k'o iwuk'? K'atek'uri', ri ix kixkamsanik e kib'an ri ch'o'j.
Ri ix, man k'o ta jastaq iwech rumal rech che ri ix man kita ta ri jastaq. ³Ri ix,
kita'o e man k'o ta kaya' chiwech, rumal rech che man utz ta utayik weri' kib'ano,
ri ix, xane kixsach ruk' ri jetaq irayib'al.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Tes 2,14

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Ajaw xujusik'ij rumal ri Utzalaj Tzij, arech kujkowin chrech uriqik ri uq'ijil ri Qajawxel Jesús Kristo.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Uk'ojol ri achi kajachitaj na pa ri kiqu'ab' ri winaq. - We k'o jun winaq, are kraj che are nab'e, are k'ol chuk'isb'al chkech konojel e are chok patanijel chkech konojel ri winaq.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 9,30-37

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús e ri e'utijoxelab' ³⁰ke'el ub'ik e keb'in ub'i pa ri rulew ri Galilea. K'atek'ut ri are' man kraj taj che k'o jun kreta'maj weri', ³¹rumal rech che ri are' tajin kuk'ut ri tzij chkech ri e'utijoxelab' e kub'ij chkech: « Ri Uk'ojol ri achi kajachitaj na pa ri kiqu'ab' ri winaq, kakikamisaj na e aretaq chi' kamisam chik, churox q'ij ri are' kak'astaj na uloq. » ³²K'atek'ut, ri e'are', man kakich'ob' ta we tzij kub'ij chkech ri' e kakixib'ij kib' arech kakita chrech ri are'.

³³Ke'opan pa ri Cafarnaúm; arechi' ek'o chik pa ja, kuk'ot kichi': « ¿Su ri jastaq xetzijoj pa ri b'e? » ³⁴Ri e'are', mem kekanajik, rumal rech che pa ri b'e, are xkitzijoj chkixo'l, jachin ri nim ub'antajik. ³⁵Xaqb'i' kat'uyi'k, ke'usik'ij ri Ekab'lajuj e kub'ij chkech: « We k'o jun winaq, are kraj che are nab'e, are k'ol chuk'isb'al chkech konojel e are chok patanijel chkech konojel ri winaq. »

³⁶Chanim kuk'am apanoq jun alaj ak'al, kuya chkixo'l, kuq'aluj, k'atek'uri' kub'ij chkech: ³⁷ « ¿Jachin kuk'ulaj jun alaj ak'al je' jas we are' ri' chi pa ri nub'i' ri in, in ri kinuk'ulaj? ¿E jachin ri kinuk'ulaj ri in, ma in taj kinuk'ulaj are kuk'ulaj ri Xintaqow uloq ri in? »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Sib'alaj utz ne' k'uri' weta konojel ri utinamit ri Ajaw eq'axel utzij.

Usik'ixik ri wuj Números 11, 25-29

Pa taq we q'ij ri' ²⁵Ri Ajawxel kqaj uluq pa ri sutz'. Kuch'ab'ej e kruk'aj b'i jub'iq' ri Ruxlab'al che k'o pa ri Moises e kuya chkech ri e'oxk'al lajuj enim taq winaq. Aretaq chi' xya'taj ri Uxlab'xel chkech e'are' xkimajij uq'axexik ri utzij ri Ajaw, k'atek'ut man xkib'an ta chi jumul.

²⁶Ek'o keb' achijab' che xekanaj kan pa ri tz'um taq ja; jun chkech ub'i' Eldad e ri jun chik Medad. Ri Uxlab'al xoquje' xya'taj chkech ri e'are': Pune' taj man xe'el ta uluq pa ri Tz'um Ja, ri e'are' tz'ib'atalik ri kib'i chkixo'l ri enim taq winaq. Ri e'are' xe'ok che uq'axexik ri utzij ri Ajaw pa ri tz'um taq ja. ²⁷Jun ala aninaq kutij anim kb'ek che ub'ixik chrech ri Moises: « Ri Eldad e ri Medad tadin kq'axej utzij ri Ajaw pa ri tz'um taq ja. » ²⁸Ri Josue uk'ojol ri Nun, che pataninel rech ri Moises tza arechi' k'ojol ala, kub'ij: « ¡Wajaw Moises che'aq'ila' b'a' ri e'are'! » ²⁹Ri Moises kub'ij chrech: « ¿La at achixom at chwech in? Sib'alaj utz ne' k'uri' weta konojel ri siwan utinimit ri Ajaw eq'axel utzij ri Ajaw rumal che kuya' ri Ruxlab'axel ri Ajaw chkech! »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 18, 8. 10.12-13.14

R/. Ri upixab' ri Ajawxel, ki'kotemal che ri qanima'.

⁸Ri upixab' ri Ajawxel, sib'alaj utz,
are uchuq'ab' ri uxlab'al;
qastzij ri utzij ri Ajawxel,
are uno'jib'al ri alaj winaq. **R/.**

¹⁰Ri rajawanik ri Ajawxel tyoxlaj ri ub'antajik,
 pa junalik jeqelik;
 ri jetaq upixab' ri Ajawxel;
 xas tz'aqatalaj suk'ilik. **R/.**

¹²Rumal k'uri', ri apataninel kachoman puwi';
 sib'alaj utz, aretaq chi' kub'an pa uk'aslemal.
¹³K'atek'ut, ¿jachin kilowik ri itzel b'e kruk'aj?
 Chab'ana' utz chrech ri k'u'talik itzel k'o wuk'. **R/.**

¹⁴Chak'olo' ri apataninel chuwach ri nimal;
 mukoj b'a ri uq'ab' panuwi' ri in!
 K'atek'ut, qas tzij ri' in utz winaq,
 e ri apataninel kato'tajik ri' chuwach ri makaj. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri kiq'ino'mal xk'isik.

Usik'ixik ri Utz'ib'anik ri Tyoxlaj Santiago 5,1-6

¹Je' na k'ut kamik ri', ri ix che ixq'inomab', chixoq'oq, chiraqaqej ichi' chuwach ri k'ax che kape na piwi'. ²Ri iq'inomal, man utz taj, q'inaq; ri xjut tajin kakitij ri iwatz'yaq. ³Ri q'an ipwaq e ri saq ipwaq, kyaqarinaq uwach, e wa' weri', kuk'ut na wa' ri iwetzalal: kutij na ri' ri ib'aqil je' jas jun q'aq'. Ri ix, ximulij iq'inomal pa we q'ij ri' che xas are k'isb'al taq q'ij.

⁴Chiwilampe', ri pwaq che man xitoj ta chkech ri ewajchakib' ri xechakun iwuk' pa ri iwulew, tajin kuraqaqej uchi'; e ri raqow ch'i'aj xopan chi pa ri uxikin ri Ajawxel ri rajaw sib'alaj ch'umil. ⁵Ri ix, xk'o'ji' jun ik'aslemal cho we uwachulew ri', jun ki'laj ik'aslemal e nimal chiwech; ri ix sib'alaj xinojisaj iwib', aretaq chi' xekamisaxik sib'alaj winaq. ⁶Ri ix, xib'an q'atojtzij puwi' ri suk'ilalaj winaq e xikamisaj; ri suk'ilalaj winaq man xch'o'jin ta iwuk'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw
R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn 17,17

- R/. Aleluya, Aleluya.
 Ajawxel, ri saqalaj tzij are ri atzij;
 chujatyoxirisaj b'a' pa ri saqalajtzij.
- R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Jachin b'a' ri man kujuk'ule'laj taj, ri are' k'o ri' kuk'.
 - E we ri at katmakun rumal ri aq'ab', chakutu' ub'ik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos
 9,38-43. 45. 47-48

Pa taq we q'ij ri', ³⁸ri Xwan kub'ij chrech ri Jesús: « Ajtij, qilom jun winaq che ke'uk'yaq uloq ri jetaq itzel pa ri ab'i ri at. Ri are' jun winaq che man kujuterne'b'ej ta ri uj. Ri uj xqaj xqaq'atej ri are', rumal rech che man ujuterne'b'em ta ri uj. » ³⁹Ri Jesús kub'ij chrech: « Miq'atej ri are', rumal rech che man k'o ta jun winaq che kakowin chrech jun mayib'al pa ri nub'i ri in, k'atek'uri', itzel chik kutzijo chwij. ⁴⁰Jachin b'a' ri man kujuk'ule'laj taj, ri are' k'o ri' kuk'. »

⁴¹ « Ri jun che kuya na juqub' ijoron, rumal rech che ix uwinaq ri Kristo, qastzij kinb'ij chiwech, che man kasach ta ri' ri tojb'al uk'axel chrech. »

⁴² « K'atek'uri' ri jun winaq che kub'an itzel chuwach jun ch'uti'n winaq che kakojon chrech ri Ajaw, are utz ri chrech, che kaxim chuqul jun nimalaj ab'aj e kak'yaq ub'i pa ri polow.

⁴³E we ri at katmakun rumal ri aq'ab', chakutu' ub'ik. Are utz ri', at t'un katok pa ri junalik k'aslemanik, chuwach ri katok ruk' ri keb' aq'ab' pa ri gehenna, jawije' man kachup ta wi ri q'aq'. ⁴⁵Xoquje', we ri at katmakun rumal ri awaqan, chakutu' ub'ik. Are utz ri' at takma'y katok pa ri junalik k'aslemanik, chuwach ri katk'yaq ub'i ruk' ri keb' awaqan pa ri gehenna. ⁴⁷Xoquje', we ri at katmakun rumal ri awoq'och, chak'oto' ub'ik. Are utz ri' ruk' jun awoq'och katok pa ri Rajawib'al ri Ajaw, chuwach ri katk'yaq ub'i ruk' ri keb' awoq'och pa ri gehenna ⁴⁸jawije' ri ixjut man kakam taj e ri q'aq' man kachup taj. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri ekeb' xa jun chi winaqil kakib'ano.

Usik'ixik ri wuj Génesis 2,18-24

Pa ri ju q'ij ri, ¹⁸ri Qajawaxel Ajaw kub'ij: « Man utz taj che ri achi xaq kawonwotik. Rajawaxik wa' che ri in kinb'an jun rachi'l jeri' jacha ri are'. » ¹⁹Ri Qajawaxel Ajaw xub'an ruk' ulew, konojel ri jetaq awaj e konojel ri echikop rech uwokaj e ke'uk'am uloq chuwach ri Adam arech krilo jas kib'i' kukojo; ri Adam, konojel xukoj kib'i'.

²⁰Ri Adam, xukoj kib'i' konojel ri e'awaj, ri echikop ajuwokaj e konojel ri echikop erech ulew; k'atek'uri', ri achi man xuriq ta jun rachi'l che jeri' jacha ri are'.

²¹Ri Qajawaxel Ajaw, xupetisaj jun waram chrech ri Adam, k'atek'uri' ri are' xwarik. Ri Ajawxel kuk'am ub'i jun chrech ri uk'alk'ax e ri uk'olib'al kutz'apij ruk' ti'ojal. ²²Ruk' ri jun k'alk'ax che xuk'am ub'ik, ri Qajawaxel Ajaw xub'an jun ixoq e xuk'am uloq chuwach ri Adam. ²³K'atek'uri', ri Adam ko kuraqaqej uchi':

« K'ate' gas ri are' ri, b'aq che rech ri nub'aqil in
e ri uti'ojal rech ri nuti'ojal ri in.
Ri are' ri, "ixoq ri ub'i",
rumal rech che ruk' ri achi xk'am ri are'. »

²⁴Rumal k'u wa' weri', ri achi, ke'uya' kan ri unan utat e kunut rib' ri' ruk' ri rixoqil e xa jun chi winaqil kakib'ano.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 127, 1-2. 3. 4-5. 6 (R/.: cf. 5)

R/. Nimalaj utzil chrech ri kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.

Nimalaj utzil chrech ri kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel,
e ri kab'in pa taq ri ub'e!

²Ruk' ri uchak ri aq'ab', ri at k'o awa ri';
utz awech ri at che ronojel ri' utz kel chawach! R/.

³Ri awixoqil: jeri' na k'uri' jacha ri tikonb'al che kawachinik
pa ri uk'u'x ri awachoch.
Ri e'awalk'uwa'l: ejeri' na k'uri' jacha ri utux ri olivo
chrij ri amexa. R/.

⁴Are wa' ri sipanik kuya ri tewchi'nik
rech ri winaq che kuxib'ij rib' chuwach ri Ajawxel.
⁵Chatutewchi'j ri Ajawxel pa ri Sión,
kawil b'a' na pa utzil ri Jerusalem
ronojel q'ij pa ri ak'aslemal! R/.

Ri Ukab' Tzij

Ri Are' che katyoxrisanik e ri e'are' che ketyoxrisaxik, junam ri kimajib'al.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 2, 9-11

Qachalal: Qastzij nak'ut, ukamik ri', maja' kaqilo ri uwach ulew, we ronojel
k'o chuxe' ri ukowinem ri winaq. ⁹K'atek'uri', ri Jun *che xb'an chi na nitz jub'iq'*
chkiwach ri e'anjelib', ri Jesús, ri uj kaqil ri Are' k'o ri uq'ijil e nimalaj ub'antajik,
rumal rech che xuk'axk'olij ri kamikal, xane rumal ri usipanik ri Ajaw, rajawaxik
che ri Are' xreta'maj ri kamikal, arech utz chkech konojel winaq.

¹⁰Qastzij na k'ut, utz, che ri Are' kraj kuk'am kib'e sib'alaj e'alk'uwa'laxelab'
pa ri q'ijil; ri Are' che are xb'anow ronojel e che rajaw ronojel, xtz'aqatik rumal
ri k'ax; ri are' k'amal b'e pa ri kolotajem.

¹¹Ri Are' che katyoxrisanik e ri e'are' che ketyoxrisaxik, junam ri kimajib'al.
Rumal k'u wa' weri', ri Are' man kak'ix taj aretaq chi' ix wachalal kacha chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. **Katqaq'ijilaj Qajaw**

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 1 Jn 4, 12

R/. Aleluya, Aleluya.

We ri uj kaqaloq'oq'ej chb'il qib' ri Ajaw kakanaj quk' ri uj, xa jek'uri',
tz'aqat ri' ri loq'oq'eb'al uk'u'x k'o quk' ri uj.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri kutunb'a' raqan uq'ab' ri Ajaw, mujach b'a' uwach ri winaq.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 10,2-16

Pa taq we q'ij ri, ²kepe ejujun taq fariseo ruk' ri Jesús, k'atek'uri' kakita chrech arech kakikajmaj ri are': «¿La ya'tal che jun achajilal che kresaj ub'i ri rixoqil? »

³Ri Jesús kub'ij chkech: «¿Su kataqan ri Moisés chiwech?». ⁴Kakib'ij chrech: «Ruk' ri Moisés, ya'talik che katz'ib'ax ri wuj rech ri jachoj ib' e k'atek'uri' kajach ub'i ri ixoq. » ⁵Xaqb'i', ri Jesús kub'ij chkech: « Rumal rech che ab'aj ri iwanima', ri are' xutz'ib'aj we pixab' chiwech ri'. ⁶K'atek'ut, chi aretaq xuk'iysaj uloq ri uwachulew: ri Ajaw *xe'uwinaqarisaj e'are' chi achi, chi ixoq.* ⁷*Xa jek'uri', ri achi ke'uya kan ri' ri e'unan e'utat,* ⁸*e ri ekeb' xa jun b'aqilal ke'uxik. Xa jeri' k'ut, man ekeb' ta chik, xa ejun b'aqilal chik.* ⁹Jeri' k'ut, ri kutunb'a' raqan uq'ab' ri Ajaw, mujach b'a' uwach ri winaq. »

¹⁰Aretaq chi' ek'o chik cho ja, ri etijoxelab', kakita chi jumul chrech ri are' puwi' weri'. ¹¹E kub'ij chkech: « Ri jun che kujach ub'i ri rixoqil e kak'uli' ruk' jun chik, kub'an jun mak ruk' ixoq; ¹²e we ri ixoq kujach ub'i ri rachaqil e kak'uli' ruk' jun chik achi, kub'an jun mak ruk' achi. »

[¹³Kek'am ub'i ejujun e'alaj taq ak'alab' chrech arech ke'uchapo, k'atek'ut ri etijoxelab' kekiyajyatej ri e'are'.

¹⁴Aretaq chi' ri Jesús kril weri', kape royowal e kub'ij chkech: « Chiya'a' alaj chkech we e'ak'alab' che kepe wuk' ri in. Me'iq'atej ri e'are', rumal rech che ejachin eje' jas ri e'are', e'ajchaq'e' ri Rajawib'al ri Ajaw. ¹⁵Qastzij kinb'ij chiwech: Jachin man kuk'am ta ri Rajawib'al ri Ajaw je' jas jun alaj ak'al, man kok ta ub'i ri' chila'. »

¹⁶Chi chanim ke'uq'aluj ri ak'alab' e ke'utewchi'j, k'atek'uri' kukoj uq'ab' pakiwi' ri e'are'.]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXVIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Man k'o ta upatan ri q'inomal chuwach ri no'jib'al.

Usik'ixik ri wuj Sabiduría 7, 7-11

⁷Ri in xinch'aw ruk' ri Ajaw e xuya' ri eta'mab'al chwech,
xink'omij e xpe ri ruxlab'al ri No'jib'al wuk' in.

⁸Ri in are xwaj ri are' chuwach ri jetaq t'uyulb'al e ri nimalaj taq ch'imi'y
e chnuwach ri in, man k'o ta upatan ri q'inomal chuwach ri no'jib'al.

⁹Ri in man xinjunamatisaj ta ri no'jib'al ruk' jun utzalaj ab'aj;
ronojel ri q'an pwaq, chuwach ri no'jib'al xa jumuq' sanyeb',
e ri saq pwaq kuxik xoq'ol chuwach ri are'.

¹⁰Ri in are xinloq'oq'ej chuwach ri utz nuwach e chuwach ri je'lal
e are sib'alaj xwaj chuwach ri saqil
rumal rech che pa junalik kach'ub'lin ri are'.

¹¹Ruk' ri no'jib'al xpetik ronojel ri numeb'il
e ruk' ri are' xpetik nimalaj nuq'inomal.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 89, 12-13.14-15. 16-17 (R/.: 14)

R/. Ajawxel, chaya' b'a' chqech ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

¹²Chujatijoj b'a' chrejalaxik ri jetaq qaq'ij,
arech kak'o'ji' jun qanima' che k'o sib'alaj reta'mab'al.

¹³Ajawxel, ¿Chi k'a jampa' na katoq'ob'isaj kiwach ri e'apataninel?
¿Chi k'a jampa' na? **R/.**

¹⁴Aq'ab'il, sib'alaj chaya' b'a'
 chqech ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
 arech ri uj, kujki'kotik e kujb'ixon ronojel q'ij.

¹⁵Chatzaliq b'a' chqech ruk' ki'kotemal
 ri q'ij che xab'an k'ax chqech,
 ri jetaq junab' che xqana' ri jetaq k'ax. **R/.**

¹⁶Chilitajoj b'a' ri achak kuk' ri e'apataninel,
 ri aq'ijil pakiwi' ri ekalk'uwa'l.

¹⁷Ri uki'al ri Ajawxel, chk'oji' b'a' quk' uj,
 chajikib'a' b'a' ri uchak ri qaq'ab'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri loq'alaj Utzij ri Tatxel kub'an ri q'atojtzij puwi' taq ri kuna'o e ri kuchomaj ri anima'.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 4, 12–13

¹²Tzij nak'ut, che ri utzij ri Ajaw k'o ri uk'aslemal e utzalaj ub'antajik, e che are sib'alaj kaqupin chi na chuwach jun ch'ich' rech ch'o'j che k'o keb' utzaltmal; chi kokik k'a pa ri kakijach wi kib' ri qalma' e ri quxlab'al, xas k'a pa ri taq konsil e pa taq ri upam b'aq; e ri are' kub'an ri q'atojtzij puwi' taq ri kuna'o e ri kuchomaj ri anima'. ¹³Chuwach ri are', man k'o ta jun jas uwach che awatalik kakanajik; xane xas ronojel ch'analik e q'alaj chuwach taq ri uwoq'och ri Are', che xas chuwach ri are', rajawaxik kab'an ri q'atojtzij paqawi' ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 5, 3

R/. Aleluya, Aleluya.

Utz kech ri emeb'a'ib' pa ri kuxlab'al rumal che kech e'are' ri rajawib'al ri kaj.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Jat, ronojel ri ajastaq che k'olik, ja'k'ayij e chinaterneb'ej.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 10,17-30

Pa taq we q'ij ri', aretaq chi' ri Jesús ¹⁷b'enam chik kub'ano, jun winaq kutij anim che uk'ulaxik, kaxuki' chuwach ri are', k'atek'uri' kuta chrech: « Utzalaj ajtij, ¿Su rajawaxik kinb'an na ri in arech kinwechb'ej ri junalik k'aslemal? » ¹⁸Ri Jesús kub'ij chrech: « ¿Su che, utz katcha chwech? Man k'o ta jun utz, xuwi ri Ajaw. ¹⁹Ri at, aweta'm chik ri pixab': Matkamsanik, matmakun ruk' ixoq achi, matelaq'anik, mab'an tzijtal, mab'an jun itzel q'atojtzij, nim che'awila' wi ri anan atat. »

²⁰Ri are' kub'ij chrech: « Ajtij, ronojel weri', nub'anom uloq chi pa nuch'uti'nal uloq. » ²¹Ri Jesús, sib'alaj kuka'yej e kuloq'oq'ej ri are'. K'atek'uri', kub'ij chrech: « Xuwi jun jas uwach kraj na chawech: Jat, ronojel ri ajastaq che k'olik, ja'k'ayij e ja'ya'a' chkech ri emeb'a'ib', xa jek'uri', k'o jun nimalaj aq'inomal ri' chikaj; k'atek'uri' chatpetoq e chinaterne'b'ej ri in. » ²²K'atek'ut ri are', aretaq kuta we tzij ri', kasach uk'u'x e sib'alaj kab'isonik' xb'ek rumal rech che ri are' k'o sib'alaj umeb'il.

²³Xaqb'i', ri Jesús, k'äla' kaka'y wi chrech are', e kub'ij chkech ri e'utijoxelab': « Sib'alaj k'ax kokem pa ri Rajawib'al ri Ajaw, ri winaq che k'o sib'alaj kiq'inomal! » ²⁴Ri etijoxelab' man kakich'ob' ta we tzij ri'. K'atek'ut, ri Jesús, kub'ij chi jumul chkech: « ¡Ix walk'uwa'l, pa ri Rajawib'al ri Ajaw, sib'alaj k'ax ri okem chkech ri kikub'a'm kik'u'x chrij ri q'inomal! ²⁵Are man k'ax ta rokem jun kameyo pa ri uteq' jun b'aq, chuwach ri jun q'inom winaq che kok pa ri Rajawib'al ri Ajaw! »

²⁶Ri e'are' sib'alaj kasach chi na kik'u'x e kakib'ij chkib'il kib': « ¿Jachin k'uri' kakoltaj na? » ²⁷Ri Jesús, sib'alaj ke'uka'yej e kub'ij chkech: « Chkiwach ri winaq man kowinem ta rij; are nak'ut man je taj chuwach ri Ajaw, rumal rech che chuwach ri Are', ronojel kab'an kowinem chrech. »

[²⁸Chi chanim, kub'ij ri Lu' chrech: « Ri uj, ronojel ri qajastaq xqya kanoq e atqaterne'b'em ri at. »

²⁹Ri Jesús kub'ij: « Qastzij kinb'ij chiwech, man k'o ta jun che uya'om kanoq ri rachoch, ri erachalal, ri e'unan e'utat, ri eralk'uwa'l, on rulew ne', rumal wech ri in e rumal rech ri utzalaj tzij, ³⁰che mata kuk'am na ri utojb'alil jun ok'al chik chuwach weri', chi pa we ukamik ri', kaya'taj chrech, rachoch, erachalal, e'unan e'utat, eralk'uwa'l, e rulew, ruk' sib'alaj k'ax, k'atek'uri', pa jun petinaq uwachulew chik, kaya'taj chrech jun junaliklaj k'aslemal. »]

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXIX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri upataninel ri Ajaw xuya ri tab'al toq'ob' chuwach.

Usik'ixik ri uwuj ri Isaías q'axal utzij ri Ajaw 53, 10-11

¹⁰Ri Ajawxel, xqaj chuwach che kuya ri upataninel pa ri q'oxom.
Aretaq chi' kuchi'j ri uk'aslemal pa jun tab'al toq'ob' rumal ri makaj,
ri are' kril na ri' ri rija'lil,
e kunimarisaj uwach ri' ri uq'ij,
e rumal ri are' kab'antaj na ri' ri urayib'al ri Ajawxel.

¹¹Aretaq chi' ok'owinaq chi ri jetaq k'ax ruk' ri ruxlab'al,
kril na ri' ri saqil e sib'alaj kanoj na ri' ri are'.
Rumal ri uno'jib'al, ri suk'alaj nupataninel,
ke'usuk'irisaj na ri' ek'ilaj taq winaq,
e ri kimak ri e'are', kreqaj na ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 32, 4-5. 18-19. 20 y 22(R/.: 22)

R/. Ajawxel, chk'oji' b'a' paqawi' ri loq'oq'eb'al ak'u'x.

⁴Suk' ri utzij ri Ajawxel,
ronojel ri uchak tikitalik rumal ri saqalaj tzij.

⁵Ri are', kuloq'oq'ej ri suk'il e ri jikom,
ri loq'oq'eb'al uk'u'x ri Ajawxel, unojisam ri uwachulew. **R/.**

¹⁸Ri uwoq'och ri Ajawxel, k'o pakiwi' ri kakixib'ij kib' chrech,
k'o pakiwi' ri ke'eyen chrech ri loq'oq'eb'al uk'u'x,

¹⁹arech kukol ri kuxlab'al chuwach ri kamikal
e arech kuya' kik'aslemal aretaq chi' kenumik. **R/.**

²⁰Ri quxlab'al, keye'n chrech ri Ajawxel,
ri Are' are ch'uqb'al qech e are qakolotajem.
²²Ajawxel, chk'oji' b'a' paqawi' ri loq'oq'eb'al ak'u'x,
jeri' jacha' k'o ri qeye'b'al awuk'. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ruk' chuq'ab'alil, jo' b'a' pa ri tem che rech ri usipanik.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 4, 14–16

Qachalal: ¹⁴Ri uj k'o jun Nimalaj Qajpataninel, che xrokisaj rib' pa ri kaj. Ri Jesús, che Uk'ojol ri Ajaw; chqakojo' b'a' qachuq'ab' che uk'olik ri tzij rech ri qakojonik.
¹⁵Rumal rech, che ri uj man k'o ta jun Qajpataninel che mata kakowin che uch'ob'ik ri qatu'qaril, xane ri Are', xuriq k'ax xas pa ronojel e junam quk' ri uj, xuwi man junam ta quk' pa ri makaj.

¹⁶Ruk' chuq'ab'alil, jo' b'a' pa ri tem che rech ri usipanik, arech kaqariqo e kak'oji' ri uloq'oq'eb'al uk'u'x, e xoquje' arech kaqariq ri usipanik chqech qas arechi' kub'ana' rajawaxik e qas arechi' kaqaj ri uj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 10, 45

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Jesukristo petinaq uloq arech ke'ulpatanij ri winaq
e kuljacha ri uk'aslemal rech kitojb'al konojel winaq.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Ri Uk'ojol ri achike'ulpatanij ri winaq e kuljacha ri uk'aslemal rech kitojb'al konojel winaq.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 10,35–45

[Pa taq we q'ij ri, ³⁵ri Santiago e ri Xwan che e'uk'ojol ri Sebedeo, keqib' ukoq ruk' ri Jesús, k'atek'uri' kakib'ij chrech: « Ajtij, ri uj kaqaj che kaya chqech ri kaqata chawech. » ³⁶Kub'ij chkech: « ¿Su ri kiwaj ix che kinya ri in chiwech? » ³⁷Ri e'are' kakib'ij chrech: « Chaya'a chqech, che ri uj, kujt'uyi' pa ri atremel wi, pa ri attik'il wi, jun pa ri awikyaq'ab' e ri jun chik pa ri amox. » ³⁸Ri Jesús kub'ij chkech: « Ri ix, man kich'ob' ta ri kita'o. ¿La kixkowin che uqumuxik ri pajb'al amaja' che kinqumuj na ri in e la kixkowin che uk'amik ri qasna' che kink'am na ri in? » ³⁹Ri e'are' kakib'ij chrech: « Ri uj kujkowinik. » Ri Jesús kub'ij chkech: « Ri pajb'al amaja' che kinqumuj na ri in, kiquumuj na ri ix e ri qasna' che kink'am na ri in, kik'am na ri ix. ⁴⁰K'atek'uri', ri t'uyulem pa ri wikyaq'ab' e pa ri numox man in taj kinya'owik, weri' kech ri' ri suk'ub'am apan chkech. »

⁴¹Ri elajuj chik, aretaq chi' xkita weri', kape koyowal chkech ri Santiago e ri Xwan.] ⁴²Ri Jesús, ke'usik'ij ri e'are' ruk' e kub'ij chkech: « Ri ix, iweta'm che ri e'okinaq ek'amal taq b'e chkech ri jetaq amaq', kekitak'alb'ej jacha xuwi e'are' e'ajawib' chkech, e ri ekanimal kekipitz'ej ruk' ri kikowinem. ⁴³Man k'o ta jeri' chixo'l ri ix. Xane jachin ri kraj che are nim ub'antajik chixo'l ri ix, are okoq che ipataninel, ⁴⁴jachin ri kraj che are nab'e chixo'l ri ix, chuyutu' rib' che ipatanaxik. ⁴⁵Je' jas ri Uk'ojol ri achi, man petinaq ta uloq arech kapatanaxik, ri are' are ke'ulpatanij ri winaq e kuljacha ri uk'aslemal rech kitojb'al konojel winaq. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXX DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

We ruk' oq'ej xeb'ek, ri in ke'intzalijsaj uloj ri' ruk' nimalaj kub'isab'al k'u'x

Usik'ixik ri uwuj ri Jeremías q'axal utzij ri Ajaw 31, 7-9

7Jewa' kub'ij ri Ajawxel:

Ruk' nimalaj ki'kotemal chixb'ixon chrech ri Jacob,
e chiraqajej ichi' ruk' ki'kotemal rumal ri nab'e amaq' chkixo'l
ri jetaq amaq',
chib'ana' arech katatajik uloj weri', nim uq'ijil chiya'a' e chib'ij:
« Ri Ajaw xukol ri utinamit, xe'ukolo ri xet'otajik kanoq chkech ri Israel! »

8Chiwilampe', ri in ke'ink'am uloj
ri e'are' qas pa ri amaq' rech ri rikyaq'ab' ri Relb'alq'ij,
ri in ke'inmol uloj ri e'are' xas pa ri uk'isb'alil ri uxkut ulew.
Chkixo'l ri e'are' ek'o ri emoy e ri ech'oko' (etakma'y),
ek'o eyawab' ixoqib', ek'o ixoqib' che k'ateri' kil uwach ri kal.

Konojel ri e'are' ejun Nimalaj Mulin Ib' che katzalij uloj waral.
9We ruk' oq'ej xeb'ek, ri in ke'intzalijsaj uloj ri' ruk'
nimalaj kub'isab'al k'u'x,
ke'ink'am ub'i ruk' ri b'ulb'u'ch taq ja' pa utzalaj taq b'e,
jawi' man kakichaq'ij ta ri kaqan.
Rumal rech che ri in, in jun Tatxel chrech ri Israel,
K'atek'uri', ri Efra'im, are are' ri nab'e'al chkech ri e'awalk'uwa'l.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 125, 1-2ab. 2cd-3. 4-5. 6 (R/.: 3)**R/. Ri Ajawxel, nimalaj taq mayib'al ub'anom chqech ri uj.**

Aretaq chi' ri Ajawxel, xe'uk'am uloq pa ri Sión ri ek'o pache',
 ri uj, ujk'olik jeri' jacha pa jun ichik' xujkanaj kanoq;
²k'atek'uri', ri qachi' sib'alaj xjajatik,
 e kaqaraqajej qachi' ruk' ki'kotemal. **R/.**

K'atek'uri', ri man k'o ta qakojonik kuk', xkib'ij:
 « Nimalaj taq mayib'al ub'anom ri Ajawxel chqech ri e'are'. »
³Je' nak'ut, nimalaj taq mayib'al
 xub'an ri Ajawxel chqech ri uj,
 ri uj, uj nojinaq chrech ri ki'kotemal. **R/.**

⁴Ajawxel, che'atzalij b'a' uloq ri ek'o pache',
 jeri' jacha ri uchojojem ri nima' pa tz'inalik ulew.
⁵Ri ketikonajik ruk' oq'ej
 kakiyak uwach ri' ruk' b'ixonik. **R/.**

⁶Aretaq chi' eb'enaq, ruk' oq'ej eb'enaq, kuk'am ub'i ri ija';
 aretaq chi' ketzalej uloq, ruk' b'ixonik ketzalijik,
 kuk'am chi uloq ri uche'al tiko'n e ri uwach. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri at, at ajpatan chi pa junalik, jeri' jas ri ucholajil ri Melkisedek.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chqech ri Ajhebreos 5, 1-6

Qachalal: ¹Ronojel nim ajpataninel chkixo'l ri ewinaq kel wi uloq e ri are' kokisaxik arech kub'an uchak rech tab'al toq'ob' pakiwi' ri winaq chuwach ri Ajaw, arech kuchi'j ri taq sipanik e ri jetaq to'b'al rech sachb'al uwach ri jetaq makaj. ²Ri are' ri', kakowinik ke'uloq'oq'ej ri winaq che man keno'jinik taj e ri winaq che esachinaq pa ri kib'e, rumal rech, che ri are' xoquje' sotalik rij che tuqa'ril. ³Rumal we tuqa'ril ri', rajawaxik che kuchi'j jujun taq to'b'al arech kasach uwach ri umak ri are' e xoquje' jeri' kub'ano rech toq'ob'isab'al kiwach ri siwantinamit.

⁴Man k'o ta jun kukoj rib' chuwach we nimalaj uk'olib'al patan ri', xuwi ri sik'italik xas rumal ri Ajaw jeri' jas usik'ixik xub'an chrech ri Aarón. ⁵Xoquje'

nak'ut, ri Kristo, ri are', man xrokisaj ta chb'il aq'an rib', ri uq'ijil ri Nim Ajpatanisanik, xane xuk'am chrech ri Jun che xub'ij chrech: *At, ri at nuk'ojol qas pa we ukamik ri'; xatinwalk'uwa'laj pa we jun q'ij ri';* ⁶xoquje', kub'ij pa jun chik tz'ib'atalik: *Ri at, at ajpatan chi pa junalik, jeri' jas ri ucholajil ri Melkisedek.*

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij 2 Tm 1, 10

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri Qajawxel ri Kristo Jesús, xuk'is tzij puwi' ri kamikal e che xub'ano arech kachub'lin ri junalikaj k'aslemal rumal ri Utzalaj Tzij.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

«¡Ajtij, are kinwaj kinka'yik!»

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 10,46–52

Pa taq we q'ij ri', ⁴⁶ke'opan ri Jesús pa ri Jericó. E aretaq chi' elem kub'an ub'ik kuk' ri e'utijoxelab' e kuk' sib'alaj winaq, ri uk'ojol ri Timeo (Bartimeo), che sin molonel moy, t'uylul chuchi' ri b'e. ⁴⁷Aretaq chi' kreta'maj che are ri Jesús ri Ajnasaret, kuraqaqej uchi' e kub'ij: «Uk'ojol ri David, Jesús, chatoq'ob'isaj nuwach.» ⁴⁸Ek'ya winaq kakiyaj ri are' arech kutz'apij uchi', k'atek'uri' ri are' sib'alaj ko chi na kuraqaqej uchi', kub'ij: «Uk'ojol ri David, chatoq'ob'isaj nuwach.»

⁴⁹Ri Jesús, katak'i'k e kub'ij: «Chisik'ij uluq.» Kakisik'ij ri moy, kakib'ij chrech: «Mub'an keb' ak'u'x, chatwa'lijoq, katusik'ij.» ⁵⁰Ri moy kuk'yaq kan ri uq'u', kach'oplinik e kopan ruk' ri Jesús. ⁵¹Chi chanim, kub'ij ri Jesús chrech: «¿Su kawaj ri at kinb'an chaweche?» Ri moy achi kub'ij chrech: «¡Ajtij, are kinwaj kinka'yik!» ⁵²Ri Jesús kub'ij chrech: «Jat, are ri akoJobal xatkolowik.» K'atek'uri', chi chanim k'o chi k'ak' uwoq'och e kuterne'b'ej ub'i ri are' pa ri b'e.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXI DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Chaloq'oq'ej ri Ajawxel Qadyos ruk' ronojel awanima', ruk' ronojel awuxlab'al e ruk' ronojel achuq'ab'.

Usik'ixik ri wuj Deuteronomio 6, 2-6

Pa taq ri q'ij ri', ri Moisés xub'ij chkech ri siwantinamit: ²we ri at kaxib'ij awib' chuwach ri Awajaw ronojel taq q'ij pa ri ak'aslemal, we ri at kak'ol pa ri awanima' ronojel ri taq upixab' e ri kataqan chawech che ri in kinb'ij chawech pa we jun q'ij ri', kak'oji' sib'alaj ak'aslemal ri', ri at, ri ak'ojol e ri eri' amam. ³Utz utatab'exik chab'ana' weri' Israel: Qas chak'olo' e qas chab'ana' ri tzij che kuya' ri nimalaj utzil chawech e xa jeri' nak'uri' kapoq' awach, jeri' jacha xub'ij chawech ri Qajawaxel, ri Kajaw ri atat, aretaq chi' xuya' chawech jun ulew jawije' kab'ulb'utik uloq ri leche e ri uwa'lche'.

⁴Chatatab'ej Israel: Ri Qajawaxel Qajaw are are' jun chi Qajawaxel. ⁵Chaloq'oq'ej ri Qajawaxel Qajaw ruk' ronojel awanima', ruk' ronojel awuxlab'al e ruk' ronojel achuq'ab'. ⁶Chkanajoq b'a' pa ri awanima' we tzij kinb'ij chawech pa we jun q'ij ri'.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 17, 2-3a. 3bc-4. 47 y 51ab (R/.: 2)

R/. Ajawxel, ri in katinloq'oq'ej, at ri at nuchuq'ab'.

²Qajawaxel, ri in katinloq'oq'ej, at ri at nuchuq'ab',
at ri Ajaw to'l wech, ri kinuto'tajisaj. **R/.**

At ri uk'olb'al nuchuq'ab',
ri nukolotajem, ri ch'uqul wech.

⁴Kinsik'in chrech ri Ajawxel rech ri weye'b'al,
e kinkolotajik chkiwach ri enuk'ulel. **R/.**

⁴⁷Tewchi'talik ri Qajawaxel, ri to'l wech ri in,
nim chatilitajoq wi, Ajaw che at nukolotajem.

⁵¹Ri at, nimalaj kolotajem kab'an chrech ri ajawinel
e kak'ut ri loq'oq'eb'al uk'u'x chrech ri aji'onsam. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Jesús, k'o jun junalikalaj upatanib' che man kak'extaj ta wi.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 7, 23–28

Qachalal: ²³Pa ri ojer chapab'al q'ab' xek'oji' enik'aj chik echuchqajawib', sib'alaj ek'i', rumal rech che are ri kamikal kab'anow chkech che man loq' taj kekanaj pa junalik k'aslemal. ²⁴K'atek'ut, ri Jesús, k'o jun junalikalaj ajpatanisanik ruk' che man kak'extaj ta wi. ²⁵Rumal k'u wa' weri', kaqilo, che ri are' kakowinik kuya' ri junalikalaj kolotajem chkech ri jachintaq che rumal ri Are' ke'opan ruk' ri Ajaw, rumal rech che k'aslik pa junalik arech kach'aw ruk' ri Ajaw rech toq'ob'isab'al kiwach.

²⁶Qastzij nak'ut, jeri' ub'antajik ri Nimalaj Ajpatan che rajawaxik chqech ri uj: Tyoxlaj ub'antajik, suk'il, ch'ajch'oj, tasatalik apanoq chkech ri e'ajmakib', nimalaj paqab'an chi na chuwach ri kaj; ²⁷man rajawaxik ta chrech che ronojel q'ij kuchi'j jun tab'al toq'ob' jacha ri enim taq chuchqajawib'; che rajawaxik chkech; nab'e, rumal ri kimak e'are', e pa ri ukab' rumal ri kimak ri siwantinamit e weri' xas pa junalik xb'antaj rumal, aretaq chi' xuchi'j rib'. ²⁸Ri Pixab' ke'u'uxisaj enim taq chuchqajawib', ri e'are' e'achijab' che etuqa'r winaq; k'atek'uri', ri tzij che xya' ub'ixik chuwach chi aq'anoq ri Pixab', tz'aqatalaj ub'antajik kub'an chrech ri K'ojolxel chub'eq'ij chub'esaj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Jn, 14, 23

R/. Aleluya, Aleluya.

Ri winaq che kinuloq'oq'ej, kuk'ol na ri' ri nutzij e ri Nutat kuloq'oq'ej na ri' ri are', k'atek'uri' kujpe na ri' ruk' e kaqab'an qachoch ri' pa ri are', kcha ri Ajawxel.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kaloq'oq'ej na ri Ajawxel, ri Tatxel. Kaloq'oq'ej ri awajil atz'aqat.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 12, 28-34

Pa taq we q'ij ri', ²⁸kaqib' ukoq ruk' ri Jesús jun chkech ri ajtz'ib'anelab' e kuta chrech: « ¿Jachinchike are ri nab'e chuxo'l ronojel ri jetaq pixab'? » ²⁹Ri Jesús kub'ij chrech: « Ri nab'e are weri': *Chatatab'ej, Israel: Ri Ajawaxel ri Qajaw are ri' ri xuwi Ajawxel* ³⁰*e kaloq'oq'ej na ri Ajawxel ri Awajaw ruk' ronojel uk'u'x awanima', ruk' ronojel awalma', ruk' ronojel awuxlab'al e ruk' ronojel achuq'ab'.* ³¹Xoquje' jeri' ri ukab': *Kaloq'oq'ej na ri awajil atz'aqat jeri' jas kaloq'oq'ej awib' ri at.* Man k'o ta jun pixab' chik che are nim chuwach weri'. »

³²Ri ajtz'ib'anel kub'ij: « Sib'alaj utz ri xab'ij Ajtij, aretaq chi' xab'ij che are xuwi ri Ajawxel, e man k'o ta jun chik chuwach Are': ³³Kaqaloq'oq'ej na ri Are' ruk' ronojel qak'u'x qanima', ruk' ronojel ri qachomanik, ruk' ronojel qachuq'ab' e kaqaloq'oq'ej na ri qajil qatz'aq'at jeri' jas kaqaloq'oq'ej qib' ri uj, weri' are' nim chuwach ronojel taq holoka'ustos e ri taq tab'al toq'ob'. »

³⁴Aretaq chi' kril ri Jesús che utz kano'jinik, kub'ij chrech: « Ri at, man naj taj at k'o wi chrech ri Rajawib'al ri Ajaw. » E man k'o ta chi jun kukoch'o kuk'ot chi uchi'.

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ruk' jumuq' k'aj ri malka'n chichu' xub'an jun nik' kaxlanwa e xuk'am b'e ruk' ri Elías.

Usik'ixik ri Nab'e wuj kech ri E'ajawinel 17, 10-16

Pa taq we q'ij ri', ri Elías q'axal utzij ri Ajaw, ¹⁰kawa'lij ub'ik e kab'e ub'ik chi k'ate' ri Sarepta. Aretaq chi' tajin kok ub'ik pa ri rokib'al ri tinamit k'o chila' jun malka'n chichu' che tajin kumol usi'; ri Elías kusik'ij ri are' e kub'ij chrech: « ¡Chab'ana' jun toq'ob' chwech, chak'ama' uloq jub'ik nujoron pa jun q'eb'al arech ri in kinqumuj jub'iq' wech! » ¹¹Aretaq chi' ri chichu' b'enaq che uk'amik weri', kuraqej apan uchi' chrech: « ¡Chak'ama' uloq ch'aqap nukaxlanwa pa ri aq'ab'! » ¹²Ri chichu' kub'ij: « ¡K'aslik ri Ajawxel ri Awajaw, ri in man k'o ta chaq' kaxlanwa wuk'; xuwi k'o jumuq k'aj wuk' pa jun q'eb'al e jub'iq ase'ite pa jun xaru, kawil ne' che ri in tajin kinmol keb' oxib' nusi', kinsuk'umaj wa' weri' wech ri in e rech ri wal, kaqatij na k'uri' e kujkam na k'uri'. »

¹³K'atek'ut, ri Elías kub'ij chrech: « Maxib'ij awib', jeri' chab'ana' jacha ri kab'ij; nab'e chab'ana' ri wech ri in jun alaj lejelik kaxlanwa e kak'am uloq chwech; k'atek'uri' kab'an chi ri' ri awech ri at e ri rech ri awal. ¹⁴Rumal rech che jewa' kub'ij ri Qajawaxel, Rajaw ri Israel: Ri k'aj pa ri q'eb'al man kak'is ta ri', ri ase'ite pa ri xaru man kaq'ob' ta ub'ik, chi k'ate' na kutaq uloq ri jab' ri Ajawxel cho ri uwachulew. »

¹⁵Ri chichu' kab'e ub'ik e kub'ana' uloq jeri' jacha ri xub'ij ri Elías chrech e kakitijo ri kaxlanwa, ri chichu', ri are' e ri ral ri chichu'. ¹⁶Pa ri q'eb'al man xk'is taj ri k'aj e pa ri xaru man xq'ob' ta ub'ik ri ase'ite, jeri' jacha ri xub'ij ri Ajawxel rumal ri upataninel Elías.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 145, 7. 8-9a. 9bc-10**R/. Ri Ajawxel pa junalik kuk'ol ri utzij**

Ri Ajawxel pa junalik kuk'ol ri utzij,
⁷kub'an q'atojtzij chkech ri emeb'a'ib',
 kuya kiwa' ri kenumik,
 ke'uto'tajisaj ri ejat'im ruk' ch'ich'. **R/.**

⁸Ri Ajawxel, kuya k'ak' kiwoq'och ri epotz',
 kusuk'ub'a' kij ri tujul kij.
 Ri Ajawxel, ke'uloq'oq'ej ri esuk' winaq,
⁹kuto' uwach ri man qawinaq taj k'o quk'. **R/.**

Ri Ajawxel are kichuq'ab' ri emenorib' e ri melka'n ixoqib',
 kusach kib'e ri e'itzel taq winaq.
¹⁰Ri Ajawxel, kajawinik chub'eq'ij chub'esaq,
 ri Awajaw Sión, pa ronojel mayilq'ijsaq. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri Kristo, ri are' xujach rib' chi xa pa jumul arech kuchup uwach ri makaj.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 9,24-28

Qachalal: ²⁴Ri Kristo, man xok ta pa jun Tyoxlaj K'olib'al rech ojer chapab'al q'ab',
 che uq'ab' winaq xb'anowik, jun k'olib'al che xaq are uwachb'al ri qastzij Tyoxlaj
 K'olib'al; xane xokik chi pa ri kaj arech kamik ri' ri are' kak'oji' chuwach ri Ajaw
 rech toq'ob'isab'al qawach ri uj.

²⁵Ri Kristo man xa ta kuchi'j rib' k'i taq mul jacha kub'an ri nim chuchqajaw pa
 ri ojer chapab'al q'ab', che kok ronojel junab' pa ri Tyoxlaj K'olib'al e ruk' kik'el
 che man ukik'el ta ri are'; ²⁶weta jeri', chi rajawaxik na k'uri' che k'i taq mul kuriq
 k'ax chi qas pa ri umajib'al uloq ri uwachulew. Ri Are', kamik ri', si xa pa jumul
 xuq'alajisaj ri uq'ijil pa ri uk'isb'alil, arech kuchup uwach ri makaj aretaq chi' si
 are are' kokik tab'al toq'ob'.

²⁷Jeri', jacha ri kib'anik ri winaq, che xa jumul kikamik, k'atek'uri' ke'ok chuwach
 ri q'atb'altzij. ²⁸Xoquje', je nak'uri' ri Kristo, ri are' xujach rib' chi xa pa jumul

arech kuchup uwach kimak e k'i siwan taq tinamit; k'atek'uri', pa ukamul, kuk'ut chi na rib' ri' aretaq chi' man k'o ta chi rech chrech ri makaj chkiwach ri jachintaq keye'm arech kuya' ri kolotajem chkech.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mt 5,3

R/. Aleluya, Aleluya.

Utz kech ri emeb'a'ib' pa ri kuxlab'al,
rumal che kech e'are' ri Rajawib'al ri Kaj

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Qastzij kinb'ij chiwech, che we meb'a' melka'n chichu' ri', are sib'alaj nim xuya kanoq chkiwach konojel ri nik'aj chik.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 12, 38–44

Pa taq we q'ij ri', [³⁸ri Jesús ke'utijoj ri winaq e kub'ij chkech: « Chik'olo iwib' chkiwach ri e'ajtz'ib'anelab', che kaqaj chkiwach kewa'kat ruk' nimalaj taq atz'yaq, kaqaj chkiwach kaya rutzil kiwach pa taq ri k'ayb'al, ³⁹kaqaj chkiwach ket'uyi' pa ri enab'e taq tem pa taq ri uk'olib'al ch'ab'al, e pa ri enab'e taq uk'olib'al ch'akataj pa ri nimaq'ij taq wa'im; ⁴⁰e che kakitijej ri kijastaj ri emelka'nib', e rumal k'uwa' weri', sib'alaj kech'aw ruk' ri Ajaw. We e'are' ri', kab'an na jun nimalaj q'atojtzij ri' pakiwi'. »]

⁴¹Kat'uyi' ukoq chuwach ri uk'olib'al pwaq. Ke'uka'yej ri winaq che kakikoj ukoq ri alaj taq pwaq pa ri uk'olib'al pwaq. Ek'ya q'inomab', kakikoj ukoq sib'alaj pwaq. ⁴²Kopan sin meb'a' melka'n chichu' e kukoj ukoq keb' ume'r ukorti'l che man nim ta rajil. ⁴³Ri Jesús chi chanim ke'usik'ij ri e'utijoxelab' e kub'ij chkech: « Qastzij kinb'ij chiwech, che we meb'a' melka'n chichu' ri', are sib'alaj nim xuya kanoq chkiwach konojel ri kakikoj q'an pwaq pa ri uk'olib'al ri pwaq. ⁴⁴Rumal rech, che konojel are kiya'om kanoq ri uqaxb'al kipwaq, k'atek'ut ri are', pa ri umeb'a'il are uya'om kanoq ri rajawaxik chrech, ronojel ri k'o ruk' rech kak'asi'k. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIII DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Xa jek'uri' kekoltajik ri atinamit.

Usik'ixik ri uwuj ri Daniel q'axal utzij ri Ajaw 12, 1-3

¹« Pa we taq q'ij ri' kawa'lij na uloq ri' ri Miguel, ri jun winaq Nim Ub'antajik, che tak'al chkiwach ri eralk'uwa'l ri atinamit. Pa taq we q'ij ri' kak'oji' nimalaj k'ax ri' che man k'o ta jumul ub'anom uloq jeri' jacha weri' xas aretaq chi' maja' ek'o chi we jetaq amaq' ri'. Pa we taq q'ij ri', ri e'awinaq kuya ri' ke'animajik; konojel ri jachintaq etz'ib'atalik pa ri Wuj. »

² « Ek'i ri' chkixo'l ri jachintaq ewarinaq chi pa ri rulew ri tinamit, kak'astaj na kiwach ri': nik'aj kek'astaj ri' chrech ri junalik k'aslemal, nik'aj chik chrech ri k'ixb'al, chrech ri junalik k'ax. ³Ri e'ajtij k'o k'iq'ijil ri' jeri' jacha ri uchupchitik ri kaj e ri jachintaq xkik'ut ri suk'il chkiwach ri winaq keb'uchuwik, pa junalik ri' kak'oji' k'iq'ijil jeri' jacha ri taq ch'imil. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 15, 5 y 8. 9-10. 11

R/. Ajawxel, chak'utu' chqawach, ri ub'e ri k'aslemal.

⁵Ri Ajawxel, utz'aqatil ri wechb'al;
amuq'em ri nuk'aslemal pa ri aq'ab'.

⁸Pa junalik kinya ri Ajawxel chnuwach;
ri are' k'o pa ri wikyaq'ab', man kuya taj kintzaqik. **R/.**

⁹Rumal k'uri' kaki'kot ri wanima',
ri uk'u'x wanima' k'o pa utzil,

e ri nub'aqil kakanaj pa jun utzalaj uxlanem,
¹⁰rumal rech che ri at, man kinaya ta kanoq pa ri kamikal,
 e man kaya ta b'e ri' che kink'axk'olij ri uq'iyik ri nub'aqil. **R/.**

¹¹Chak'utu' chnuwach, ri ub'e ri k'aslemal;
 chanojisaj ri nuk'aslemal che ki'kotemal
 awuk' ri at, chaya junalik ki'kotemal chwech. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ruk' xa jun chi sipanik; chkech ri etyoxlaj taq winaq, ri are', chi pa junalik xe'utz'aqatisaj.

Usik'ixik ri Tz'ib'anik chkech ri Ajhebreos 10,11-14.18

Qachalal: ¹¹ Pa ri ojer chapab'al q'ab', ronojel chuchqajaw, tak'al ronojel taq q'ij che uchi'xik ri jetaq tab'al toq'ob' e weri' man k'o ta jumul ri' kakowinik kuchup uwach ri jetaq makaj. ¹²Ek'u ri Kristo xuchi'j xa jun chi tab'al toq'ob' rech chupb'al uwach ri jetaq makaj, k'atek'uri', *xt'uyi' pa ri rikyaq'ab' ri Ajaw*; ¹³e reye'm chi k'ate' na *ri e'uk'ulel ke'okisaxik e tem chuxe' raqan*. ¹⁴Ruk' xa jun chi sipanik; chkech ri etyoxlaj taq winaq, ri are', chi pa junalik xe'utz'aqatisaj. ¹⁸K'atek'uri', aretaq chi' sachitajinaq chi uwach ri makaj, man k'o ta chi jun tab'al toq'ob' ri' kab'anik rech uchupik uwach ri makaj.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Lc 21, 36

R/. Aleluya, Aleluya.
 Chixk'as b'a' e chixch'aw b'a' ruk' ri Ajaw,
 arech ri ix kixkowinik kixtak'i kan chuwach ri Uk'ojol ri Achi.

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Kekimulij uloq chi pa ri kijeb' uxkut kaqiq' e chi pa ri uxkut kaj ulew, ri e'cha'talik rumal ri Are'.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Markos 13, 24–32

Pa taq we q'ij ri', ri Jesús xub'ij chkech ri e'utijoxelab': ²⁴ « Aretaq chi' kopan we taq q'ij ri', arechi' ok'owinaq chik we jastaq ri', kaq'equ'marik ri q'ij, man kak'utun ta chi uloq ri ik', ²⁵katzaq uloq ri' ri jetaq ch'umil chikaj e katotax na uloq ri taq kowinem k'o chikaj. ²⁶K'atek'uri', xas chanim ri' kilitaj uwach ri Uk'ojol ri achi che petinaq uloq pa ri jetaq sutz' ruk' nimalaj ukowinem e uremelik utik'ilik. ²⁷E xas chanim ri' ke'utaq ri e'anjel, arech kekimulij uloq chi pa ri kijeb' uxkut kaqiq' e chi pa ri uxkut kaj ulew, ri e'cha'talik rumal ri Are'. »

²⁸ « Ruk' ri wikox, chiweta'maj we jun tziJobelil ri'. Aretaq chi' t'on chik ri taq uq'ab' e katuxnik uloq ri taq uxaq, ri ix iweta'm che naqaj chik k'o wi ri säq'ij. ²⁹Jeri' k'ut, xoquje' ri ix, aretaq chi' kiwilo che kak'ulmataj we jastaq ri', chiweta'maj b'a che naqaj chik k'o wi ri Are' cho taq ri uchi'ja. ³⁰Qastzij kinb'ij chiwech che man kaq'ax ta wa' we jun mayilq'ijsaq ri', chi k'ate' na majo'q kak'ulmataj na ronojel weri'. ³¹Ri kaj e ri uwachulew xa q'axel, ek'u ri nutzij man q'axel taj. ³²E ri rejalb'al ri q'ij ri', e ri kajb'al ri', man k'o ta jun reta'm, xa ta ne' ri e'anjel chikaj, xa ta ne' ri K'ojolxel, man k'o ta jun reta'm, xuwi ri Tatxel reta'm weri'. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

JESUKRISTO, AJAWINEL RECH KAJ ULEW

JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo

DOMINGO XXXIV DEL TIEMPO ORDINARIO

Ri Nab'e Tzij

Ri nimalaj ukowinem man k'o ta uk'isik.

Usik'ixik ri uwuj ri Daniel q'axal utzij ri Ajaw 7, 13-14

¹³Ri in, in Daniel, tajin kinwil na pa jetaq wichik' chaq'ab':

Xpe uluq pa taq ri sutz' chikaj, jun che jacha uk'ojol achi.

Xpe uluq, kusuk' ub'i ruk' ri Nim Winaq chik

e xk'am ub'i chuwach ri are'.

¹⁴Chrech ri are' xya' ri nimalaj tinamit, xya' uq'ij e xya rajawib'al.

E konojel ri jetaq tinamit, ri jetaq amaq',

konojel ri jetaq ch'ab'al xkipatanij ri are'.

Chi pa junalik ri nimalaj ukowinem, rumal che man k'o ta jumul kok'owik

e man k'o ta jumul kachup uwach ri rajawib'al.

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Ri B'ix 92, 1ab. 1c-2. 5

R/. Ajawxel, at ri Atqajawinel.

¹Ajawxel, at ri ajawinel chkech ri e'ajawinel

At remelik, at tik'ilik. **R/.**

Ajawxel, ajikib'am ri uwachulew, man k'o ta katzagik.

Xas ojer tzij at k'o ri at choq'ijisag, ²ri atem xas ojer tzij jeqelik. **R/.**

⁵Ri atzij, ronojel qastzij;

pa ronojel taq q'ij e pajunalik, Ajawxel

ri atyoxil are uwiqib'al ri awachoch. **R/.**

Ri Ukab' Tzij

Ri nimalaj kinimal ri e'ajawinel rech ri uwachulew, ujub'anom uj jun ajawib'al kech pataninelab' chuwach ri Uwajaw, chuwach ri Utatxel.

Usik'ixik ri wuj Apokalipsis 1, 5-8

Ix achalaxik: Nimalaj Toq'ob' e ja'maril xya chiwech ⁵rumal ri Jesús Kristo, ri utzalaj q'ataltzij, ri nab'e'al chkixo'l ri ekaminaqib', ri nimalaj kinimal ri e'ajawinel rech ri uwachulew. Ri kujuloq'oq'ej e ri uch'ajch'ob'em ri qamak rumal ri ukik'el, ⁶ri ujub'anom, uj jun ajawib'al kech ajpatanib' chuwach ri Rajaw, chuwach ri Utatxel. Chrech ri Are' ri q'ijilanem, ri kowinem chub'eq'ij chub'esaq. Amen.

⁷Chi kamik ri' petinaq uloq chuxo'l ri taq sutz'; ronojel winaq kril na uwach ri' ri are', xoquje' kril uwach ri are' che xuq'axej chi ch'ich'. Konojel ri ejuq'at winaq chuwachulew, kak'is kik'ux ri' chuwach ri are'.

⁸In ri in Alfa e ri Omega, kcha ri Ajawxel Ajaw, « ri are Are', ri Are' Iwir, e ri Are' che kape na ri', ri are' che Ronojel Ukowinem. »

Are wa' ri Utzij ri Qajaw

R/. Katqaq'ijilaj Qajaw

Jochlaj tzij chuxe' kanoq ri Utzalaj Tzij Mc 11, 9.10

R/. Aleluya, Aleluya.

¡Tewchi'talik ri petinaq uloq pa ri ub'i ri Ajawxel!

¡Tewchi'talik ri ajawib'al che petinaq uloq, rajawib'al ri qatat David!

R/. Aleluya.

Ri Utzalaj Tzij

Jeri' jacha kab'ij ri at. Ri in, in ajawinel.

Usik'ixik ri Utzalaj Tzij xutz'ib'aj ri Tyoxlaj Xwan 18, 33b-37

Pa taq we q'ij ri', ri Pilato ^{33b}kuta' chrech ri Jesús: « ¿La at, atkajawinel ri e'ajjudi'o? » ³⁴Ri Jesús kub'ij: « ¿La kab'ij weri' pa awech wi ri at on enik'aj chik kib'im weri' chawech panuwi' ri in? » ³⁵Ri Pilato kub'ij: « ¿La in ajjudi'o ri in? Ri e'atinamit e ri enima'q taq chuchqajawib' xatkijach pa nuq'ab' in. ¿Jas xab'ano? » ³⁶Ri Jesús kub'ij: « Ri Wajawib'al man k'o ta pa we jun uwachulew ri'. Ri Wajawib'al, weta k'o pa we jun uwachulew ri', xech'o'jin ta b'a' ri' ri enuwinaq arech man kinjach ta pa kiq'ab' ri e'ajjudi'o. K'atek'ut ri Wajawib'al man k'o ta waral. »

³⁷K'atek'uri', ri Pilato kub'ij chrech: « ¿At Ajawinel b'a' ri at? » Ri Jesús kub'ij: « Je, jeri' jacha kab'ij ri at. Ri in, in ajawinel. Are rumal wa' xinalaxik e rumal wa' xinulpe chuwachulew, arech kinulk'utu ri saqalaj tzij. Ri jun che xel uluq chi ruk' ri saqalaj tzij, kutatb'ej we nuch'ab'al. »

Are wa' ri Utzij ri Ajaw Jesús

R/. Katqaq'ijilaj Ajaw Jesús

ÍNDICE

ORDENACIÓN DE LAS LECTURAS DE LA MISA

PROEMIO

<i>Capítulo I</i>	VII
Principios Generales para la celebración litúrgica de la Palabra de Dios	

PRIMERA PARTE:

La Palabra de Dios en la celebración de la Misa	XIII
---	------

<i>Capítulo II</i>	XIII
La celebración litúrgica de la Palabra en la Misa	

<i>Capítulo III</i>	XXI
Oficios y ministerios en la celebración litúrgica de la Palabra en la Misa	

SEGUNDA PARTE:

Estructura de la ordenación de las lecturas en la Misa	XXVII
--	-------

<i>Capítulo IV</i>	XXVII
Distribución general de las lecturas de la Misa	

<i>Capítulo V</i>	XXXVIII
Descripción de la Ordenación de las Lecturas	

<i>Capítulo VI</i>	XLVI
Adaptaciones, Traducciones a la Lengua Vernácula e Indicaciones de la Ordenación de las Lecturas	

RI TYOXLAJ TZIJ PA RI MIXA - Junab' B

RI ADVIENTO

Nab'e Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO I DE ADVIENTO	1
Ukab' Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO II DE ADVIENTO	4
Urox Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO III DE ADVIENTO	8
Ukaj Domingo rech ri Eye'b'al- DOMINGO IV DE ADVIENTO	11

ALAXIB'AL - NAVIDAD

Ralaxib'al ri Ajawxel - Mixa pa upanik'yajal aq'ab' - MISA DE LA VIGILIA	17
Mixa pa upanik'yajal aq'ab' - MISA DE MEDIANOCHE	21
Mixa pa ri upakik uxe' kaj - MISA DE LA AURORA	24
Mixa pa we Q'ij ri' - MISA DEL DÍA	27
Ri Tyoxlaj Winaq pa ja k'olb'al - LA SAGRADA FAMILIA: JESÚS, MARÍA Y JOSÉ	31
Unimaq'ij ri Qanan Mari'a, Unan ri Ajaw - SOLEMNIDAD DE SANTA MARÍA, MADRE DE DIOS	38

Ukab' Domingo chuwach chi aq'anoq ri Alaxib'al – 2° DOMINGO DESPUÉS DE NAVIDAD	41
Ri Uq'alajisanik rib' ri Qajawxel – LA EPIFANÍA DEL SEÑOR	45
Ri Uqasna' ri Qajawxel – EL BAUTISMO DEL SEÑOR	49

CUARESMA

Ri Mi'erkoles che kokisax chaj – MIÉRCOLES DE CENIZA	58
Nab'e Domingo rech Cuaresma – DOMINGO I DE CUARESMA	62
Ukab' Domingo rech Cuaresma– DOMINGO II DE CUARESMA	65
Urox Domingo rech Cuaresma– DOMINGO III DE CUARESMA	68
Ukaj Domingo rech Cuaresma– DOMINGO IV DE CUARESMA	72
Uro' Domingo rech Cuaresma– DOMINGO V DE CUARESMA	75
Domingo rech Ramux pa ri Uk'axk'ol ri Ajawxel – DOMINGO DE RAMOS EN LA PASIÓN DEL SEÑOR	78

RI Q'AXEB'AL

UK'AXK'OLIL, UKAMIKAL E UK'ASTAJIB'AL RI JESUKRISTO

TRIDUO PASCUAL

Jueves Awasq'ij – MISA CRISMAL	90
Mixa pa Xq'e'qal – Rech Uwa'im ri Ajawxel – MISA DE LA CENA DEL SEÑOR	93
Tyoxlaj Viernes–Uk'axk'olil ri Ajawxel – VIERNES SANTO	97
Tyoxlaj warnik rech Uk'astajib'al ri Ajawxel– VIGILIA PASCUAL	107
Ri Q'ij Uk'astajib'al ri Ajawxel – DOMINGO DE RESURRECCIÓN	122

RI JETAQ DOMINGO RECH K'ASTAJIB'AL

DOMINGOS DE PASCUA

Ukab' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO II DE PASCUA	128
Urox Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO III DE PASCUA	132
Ukaj Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO IV DE PASCUA	135
Uro' Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO V DE PASCUA	138
Uwaq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VI DE PASCUA	141
Ri upaqab'ib'al ri Ajawxel – LA ASCENSIÓN DEL SEÑOR	144
Uwuq Domingo rech K'astajib'al – DOMINGO VII DE PASCUA	148
Unimaq'ij ri Upetik ri Tyoxlaj Uxlab'ixel – DOMINGO DE PENTECOSTÉS	150
Mixa chuxe' kanoq ri Nimaq'ij – MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA	151
Mixa pa ri Nimaq'ij – MISA DEL DÍA	157
Unimaq'ij ri Tatxel, ri K'ojolxel e ri Uxlab'ixel – SOLEMNIDAD DE LA SMA. TRINIDAD	160
Ri Tyoxlaj Ub'aqil e ri Ukik'el ri Kristo – SOLEMNIDAD DEL SMO. CUERPO Y SANGRE DE CRISTO	163
Ri Loq'alaj Ranima' ri Jesús – SOLEMNIDAD DEL SAGRADO CORAZÓN DE JESÚS	166
Ri Ch'ajch'ojalaj Ranima' ri Qanan Mari'a – SOLEMNIDAD DEL INMA. CORAZÓN DE MARÍA	169

UCHOLIB'AL NIK'AJ TAQ DOMINGO 2-33**TIEMPO ORDINARIO**

Ukab' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO II DEL TO	174
Urox ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO III DEL TO	177
Ukaj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IV DEL TO	180
Uro' ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO V DEL TO	183
Uwaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VI DEL TO	186
Uwuq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VII DEL TO	189
Uwajxaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO VIII DEL TO	192
Ub'elej ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO IX DEL TO	195
Ulajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO X DEL TO	198
Uju'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XI DEL TO	202
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XII DEL TO	205
Oxlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIII DEL TO	208
Ukajlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIV DEL TO	212
Uro'lajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XV DEL TO	215
Uwaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVI DEL TO	218
Uwuqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVII DEL TO	221
Uwaqxaqlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XVIII DEL TO	224
Ub'elejlajuj ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XIX DEL TO	227
Ujuwinaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XX DEL TO	230
Nab'e ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXI DEL TO	233
Ukab' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXII DEL TO	237
Urox ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIII DEL TO	240
Ukaj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIV DEL TO	243
Uro' ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXV DEL TO	247
Uwaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVI DEL TO	250
Uwuq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVII DEL TO	253
Uwajxaq ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXVIII DEL TO	256
Ub'elej ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXIX DEL TO	260
Ulajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXX DEL TO	263
Uju'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXI DEL TO	266
Ukab'lajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXII DEL TO	269
U'oxlajuj ri Ukab' Winaq ucholib'al nik'aj taq Domingo – DOMINGO XXXIII DEL TO	272
K'isb'al ucholib'al nik'aj taq Domingo – Jesukristo, Ajawinel rech Kaj Ulew – DOMINGO XXXIV DEL TO – JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO	275